



Maurits Cornelis Escher (1898-1972)

M.C. Escher's "Drawing Hands" (c) 2009 The M.C. Escher Company - the Netherlands. All rights reserved. Used by permission. www.mcescher.com
Permiso concedido el 14.01.09

Nota: Esta versión electrónica se provee únicamente con fines educativos y se reconocen y respetan los derechos intelectuales de todos los autores mencionados en la bibliografía.

© Liliana Dispert. Actualizado - 03-01-2018

Introducción

El presente glosario no pretende ser exhaustivo, sólo aspira a ser una herramienta de ayuda para los estudiantes de los cursos de español como lengua extranjera y para todo aquel que lo encuentre útil.

Para el estudio pormenorizado de los términos lingüísticos y literarios se recomienda el uso de los diccionarios especializados, algunos de los cuales constan en la bibliografía adjunta (pag. 121-124)

Búsqueda de palabras

- Se ha utilizado el orden alfabético internacional. La *ch* es un dígrafo alfabetizado dentro de la *c*, // dentro de la *l*.

Ejemplo :

seudónimo (del gr. *pseudonumos*, de *pseudes*, falso, y *onoma*, nombre). *Pseudonym*. Nombre inventado que un autor usa en lugar de su propio nombre; Pablo Neruda (Ricardo Eliecer Neftalí Reyes), Clarín (Leopoldo Alas), **Sin**. Heterónimo

- **Entrada** en español en letra negrita: **seudónimo**
- **Etimología** : Se explica entre paréntesis y en cursiva (del gr. *pseudonumos*, de *pseudes*, falso, y *onoma*, nombre)
- **Traducción alemana** : En letra cursiva azul : *Pseudonym*
- **Definición del étimo**: Nombre inventado por un autor en lugar de su propio nombre.
- **Ejemplos**: Pablo Neruda (Ricardo Eliecer Neftalí Reyes), Clarín (Leopoldo Alas)
- **Sinónimos y antónimos**: **Sin**. Heterónimo
- **Remisión**: Marcado en rojo: **Heterónimo**.
- **Uso y registro** : Lingüístico, literario, coloquial, jergal, rural.
- **Los ejemplos** son marcados en cursiva

Supresiones y enmiendas del Diccionario de la Real Academia Española:

- Se incluyen palabras suprimidas de la última edición enmendada (23° edic.) del Diccionario de la Real Academia (DRAE). Se indica: [*]
- Se incluyen artículos propuestos para ser suprimidos del DRAE. Se indica: [~]
- Artículo enmendado en la 23° Edición del DRAE: [•]
- Artículo nuevo [+]

Abreviaturas: Ver última página.

Links: El acceso depende del funcionamiento de los mismos en la fuente original.
No se garantiza su vigencia.

A

abecé (de a, b, c). 1. abecedario. *das ABC*. Serie de las letras de un idioma. 2. *das ABC-Buch*

abecedario (del lat. tardío, *abecedārius*). *Alphabet*.

1. Cartel o libro para enseñar a leer. 2. Libro cuyos capítulos siguen el orden alfabético, técnica habitual en los primeros catecismos y en algunas colecciones de *exempla* medievales destinados a la predicación, como el *Libro de los ejemplos de a.b.c.* 3. Serie de las letras de un idioma, según el orden en que cada uno de ellos las considere colocadas. 4. Orden alfabético.

abecegrama Frases cuyas letras se disponen en orden alfabético. Es decir, la primera palabra de la frase comienza con A, la segunda con B, la tercera con C y así sucesivamente hasta la última palabra que comenzará por Z. En la literatura española de los siglos XVI y XVII fueron utilizados por **Cervantes y Lope de Vega** con la denominación de «*abecé*».

abierto, ta (del part. irreg. de *abrir*, lat. *apertus*).

Offen. **Fon.** Dicho de un sonido: Que se articula con mayor grado de abertura que otro sonido que se considera cerrado. **Vocal abierta.** *Offene vokal*.

ablativo (del lat. *ablativus*). *Ablativ*. 1. **Gram.** Caso de la declinación latina y de otras lenguas indoeuropeas, cuya función principal es expresar la procedencia local o temporal, y en latín también las relaciones de situación, tiempo, modo, instrumento, materia, etc., que en español suelen expresarse anteponiendo al nombre alguna preposición, entre las cuales son las más frecuentes *bajo, con, de, desde, en, por* y *sin*. ~ **absoluto.** **Gram.** Clase de construcción absoluta propia del latín, caracterizada porque sus dos elementos constitutivos figuran en **ablativo**. Establece alguna circunstancia con respecto a la oración a la que suele preceder con autonomía fónica.

abreviación *Abkürzung*. 1. Acción y efecto de abreviar. 2. *Kurzform*. **Ling.** Procedimiento de reducción de una palabra mediante la supresión de determinadas letras o sílabas; p. ej., los **acrónimos**, los **acortamientos**, las **abreviaturas** y las **siglas**. 3. *Kompendium*. **ant. compendio** (breve exposición).

abreviador, ra Que **abrevia** o compendia.

abreviamento *Kurzform*. **Abreviación**. (acción y efecto de abreviar).

abreviar (del lat. s. IV *abbreviāre*). *abkürzen*. Hacer breve, acortar, reducir a menos tiempo o espacio.

abreviatura (del lat. *abbreviatura*). *Abkürzung*. *Abbreuiatur*. 1. Procedimiento para cortar las palabras en la escritura representando sólo alguna de sus letras. 2. Palabra que resulta: "Sr." es la abreviatura de "señor". 3. **Compendio** o **resumen**.

abrir (del lat. *aperire*). *offen*. **Fon.** Hacer que se separen los órganos articuladores al emitir un sonido, franqueando mayor paso al aire.

abrupción (del lat. *abruptio, -ōnis*). **Ret.** Figura que consiste en suprimir toda transición para dar más viveza al discurso.

abusión (del lat. *abusio, -ōnis*). *Katachrese*. **Ret.** **Catacrexis**.

academia (del lat. *academīa*, y este del gr. *Ἀκαδημία*). 1. *Akademie*. Sociedad científica, literaria o artística establecida con autoridad pública. P.Ej. Real Academia Española y las 21 Academias que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española:

[Academia Colombiana de la Lengua](#)

[Academia Ecuatoriana de la Lengua](#)

[Academia Mexicana de la Lengua](#)

[Academia Salvadoreña de la Lengua](#)

[Academia Venezolana de la Lengua](#)

[Academia Chilena de la Lengua](#)

[Academia Peruana de la Lengua](#)

[Academia Guatemalteca de la Lengua](#)

[Academia Costarricense de la Lengua](#)

[Academia Filipina de la Lengua Española](#)

[Academia Panameña de la Lengua](#)

[Academia Cubana de la Lengua](#)

[Academia Paraguaya de la Lengua Española](#)

[Academia Boliviana de la Lengua](#)

[Academia Dominicana de la Lengua](#)

[Academia Nicaragüense de la Lengua](#)

[Academia Argentina de Letras](#)

[Academia Nacional de Letras de Uruguay](#)

[Academia Hondureña de la Lengua](#)

[Academia Puertorriqueña de la Lengua Española](#)

[Academia Norteamericana de la Lengua Española](#)

2. Junta o certamen a que concurren algunos aficionados a las letras, artes o ciencias.

academismo Observancia rigurosa de las normas clásicas.

académico, ca (del lat. *academicus*, y este del gr. *ἀκαδημικός*). *akademisch*. Dicho de una obra de arte o de su autor: Que observa con rigor las normas clásicas.

academizar Proporcionar o atribuir carácter académico a una obra o actuación. **U. t. en sent. fig. U. m. en sent. peyor.**

acalófilo Amante de lo feo. Tertulia literaria madrileña de finales del s. XVIII, de talante sarcástico y caricaturesco entre cuyos integrantes se encontraba **Nicolás Fernández de Moratín** (1737-1780), autor de *El arte de las putas* y *Petrimetra* y padre de **Leandro Fernández de Moratín** (Madrid, 1760- París, 1828) padre de Leandro Fernández de Moratín (Madrid, 1760- París, 1828)

acápite (del lat. *a capite*, desde el principio). *Absatz*

1. **Am. párrafo** (fragmento de un texto). 2. **Arg. y Cuba.** Título, capítulo, epígrafe. 3. **Ur.** Texto breve, posterior al título, que aclara el contenido del artículo que encabeza.

acataléctico (del lat. *acatalecticus*). **Metrik.** *akatalektisch*. Verso griego o latino que tiene sus **pies métricos completos**.

acesatio **Polisíndeton**.

accidente (del lat. *accidens, -entis*). **gramatical.** *grammatische Formveränderung*. **Gram.** En la gramática tradicional, modificación flexiva que experimentan las palabras variables para expresar valores de alguna categoría gramatical, como el género, el número, la persona o el tiempo.

acción (del lat. *actio, -ōnis*). *Handlung*. Serie de acontecimientos que forman el entramado de una historia o de una pieza teatral, *unidad de acción*.

acento (del lat. *accentus*). *Akzent*. 1. **Fon.** Elemento articulatorio mediante el cual se destaca una sílaba dentro de la palabra o grupo de palabras. 2. Representación gráfica de ese elemento articulatorio. **Sin. Tilde**. 3. Signo que se coloca encima de las vocales de algunas lenguas para señalar matices de pronunciación. 4. Conjunto de circunstancias articulatorias característica de una persona, región o país. ~ **agudo.** *Akut*. Tilde o

rayita oblicua que baja de derecha a izquierda (´), empleada en otras lenguas con distintos fines que los indicados para la española. ~ **circunflejo**. *Zirkumflex*. El que se compone de uno agudo y otro grave unidos por arriba (^). En nuestra lengua no tiene ya uso alguno. ~ **de intensidad**. El que distingue a una sílaba al pronunciarla con mayor fuerza espiratoria. ~ **gráfico**, o ~ **gramatical**. **acento** (rayita oblicua que baja de derecha a izquierda). ~ **grave**. *Gravis*. Tilde o rayita oblicua que baja de izquierda a derecha de quien escribe o lee (˘). En nuestra lengua no tiene ya uso alguno. ~ **métrico**. **acento** (elemento constitutivo del verso). ~ **musical**. En ciertas lenguas, el que distingue una sílaba al pronunciarla con mayor altura musical. ~ **ortográfico**. **acento** (rayita oblicua que baja de derecha a izquierda). ~ **prosódico**. **acento** (relieve en la pronunciación) ~ **rítmico**. **acento** (elemento constitutivo del verso) ~ **tónico**. El consistente en una elevación del tono. **acentuación** (del lat. *accentuatio*, -ōnis). *Betonung*, *Akzentsetzung*. Acción y efecto de **acentuar**. **acentual Gram**. Perteneciente o relativo al **acento**. **acentuar** (del lat. *accentuāre*). 1. *Betonung*. Dar acento **prosódico** a las palabras. 2. *Akzentsetzung*. Ponerles acento ortográfico. **acepción** (del lat. *acceptio-ōnis*). *Sinn. Einzelbedeutung. Ling.* Cada uno de los significados de una **palabra** o de una **locución**. **Sin. Significación, sentido**. **aceptabilidad** *Akzeptabilität* **Ling.** Conjunto de propiedades gramaticales y semánticas que un enunciado debe reunir para que resulte comprensible por los hablantes de una lengua dada. **acertijo** (de *acertar*). *Rätsel*. Enigma o problema cuyo significado hay que adivinar como entretenimiento. **Sin.** Adivinanza, **enigma**. **aclarar** (del lat. *acclarāre*). (*auf*) *klärend*. Hacer claro, perceptible, manifiesto o inteligible algo, ponerlo en claro, explicarlo. **aconsonantado** *in Reime bringen*. Verso que tiene los mismos sonidos (vocales y consonantes) con respecto a otro, a partir de la última vocal acentuada: *lejania, armonía*. **aconsonantar** *in Reime bringen*. 1. Emplear en la rima una palabra como consonante de otra. *No hay inconveniente en aconsonantar «aljaba» con «esclava»*. 2. Utilizar la rima consonante. 3. Dicho de una palabra: Ser consonante de otra. 4. Dicho de un escritor: Incurrir en consonancias donde no debe usarlas. **acortamiento** *Verkürzung. Ling.* Reducción de la parte final o inicial de una palabra para crear otra nueva; p. ej., *cine, bici, bus* y *fago* por *cinematógrafo, bicicleta, autobús* y *bacteriófago*, respectivamente. **acotación** 1. *Randbemerkungen*. Señal o apuntamiento que se pone en la margen de algún escrito o impreso. 2. Cada una de las notas que se ponen en una pieza teatral, advirtiendo y explicando todo lo relativo a la acción o movimiento de los personajes y al servicio de la escena. **Sin. Apostilla**. **acotar** (de *coto*¹). 1. Citar textos o autoridades. 2. *mit Randbemerkungen versehen*. Poner notas o acotaciones a un texto. **acronía** *Achronie. Ling.* Ausencia de factores temporales en el estudio de los hechos lingüísticos. **Lit.** Carencia de relación temporal entre los acontecimientos de la acción, marcado por una ausencia de conectivos lógicos-temporales que

propicia la imposibilidad de deducir una localización cronológica de la historia o de algunos acontecimientos de la historia. G. Genette. **acronimia** Procedimiento de formación de palabras que consiste en la unión de iniciales y otras letras del principio y el fin de dos o más palabras que forman un concepto o expresión: autobús se ha formado por acronimia de automóvil y ómnibus. **acrónimo** (de *acro-* y el gr. *onoma*, palabra). *Akronym*. Voz formada por la **sigla** de varios términos que se pronuncia como una palabra, como p.ej. *OPEP (Organización de Países Exportadores de Petróleo)*, o de elementos de dos o más voces como *ofimática (de oficina e informática)*. **acróstico** (del gr. *akrostikion*, extremo del verso). *Akrostichon*. Verso o la composición poética cuyas letras iniciales, medias o finales forman juntas una palabra, figura o concepto. Su lema suele ser la alabanza de una persona y casi siempre se lee el nombre de el interesado, en forma vertical, con las iniciales de cada verso. **actantes** *Aktant*. Personajes o cosas que desarrollan una función en un proceso determinado. **activa tantum** Expresión latina con que se designa a los verbos que solo poseen voz activa: ser, vivir, soñar, etc. **activo, va** (del lat. *activus*). *Aktiv. Gram.* Que denota acción en sentido gramatical. **acto** (del lat. *actus*). *Akt*. Parte de una obra teatral, en función del tiempo y del desarrollo de la acción, se compone frecuentemente de varias **escenas**. **actores** (del lat. *actor,-oris*). **Lit. Träger der Handlung**. Personajes en los cuales converge un papel actancial y al menos una significación temática. **actualizador, ra** *aktualisierend. Ling.* Dicho de una unidad o de un procedimiento lingüístico: Que permite la actualización. **actorialización** **Lit.** Denota el tratamiento que hace el autor del personaje. **actualizar** **Ling. Aktualisieren**. Hacer que los elementos lingüísticos abstractos o virtuales se conviertan en concretos e individuales, constituyendo mensajes inteligibles. **acumulación** (del lat. *accumulatio-ōnis*). *Akkumulation. Fig. ret.* que consiste en la enumeración de palabras: *goza cuello, cabello, labio y frente (Góngora, Córdoba, 1561 - 1627)*. **acuña** (de *cuño*). *prägen (a. Wort)*. Dar forma a expresiones o conceptos, especialmente cuando logran difusión o permanencia. *Acuña una palabra, un lema, una máxima*. **acusativo** (del lat. *accusativus*). *Akkusativ. Gram.* Caso de declinación latina y de otras lenguas que equivale generalmente en español al objeto directo del verbo. **adab** Obra didáctica hispanoárabe. Los primeros cultivadores de este género fueron Ibn al Muqaffá (hacia 750) autor de *Libro de las Costumbres* y Ibn Gutayba y al-Cháhiz (hacia 850). **adagio** (del ital.). *Spruch, Sprichwort*. Dicho breve, nacido de la experiencia popular con una intención doctrinal y de enseñanza práctica. **adaptar** (del lat. *adaptāre*). *adaptieren*. Modificar una obra científica, literaria, musical, etc., para que pueda difundirse entre público distinto de aquel al cual iba destinada o darle una forma diferente de la original. **adenda** (del lat. *addenda*, lo que hay que añadir). *Addendum, Addenda*. Apéndice que se agrega al final de un escrito.

adiáfora (del gr. ἀδιάφορος, indiferente). **Ecd.**

Variante textual cuya fidelidad o desviación respecto al original no puede establecerse o bien no altera sustancialmente el sentido.

adinaton (del gr. *a-dunatos*, imposible de hacer).

Adynaton. **Fig. ret.** relacionada con la **hipérbole**, que se utiliza para resaltar enfáticamente que lo que se propone es imposible de realizar. p.ej. *Es más fácil que un camello entre por los ojos de una aguja que el que un rico entre en el Reino de Dios.* (Lucas.18, 25, Nuevo Testamento).

aditiva Gram. Se aplica en el diccionario María Moliner a las expresiones conjuntivas que, con el valor de las conjunciones llamadas “copulativas”, sirven para expresar la adición de una acción, una circunstancia, etc. a otra. Ej.: Así, así como, así también, como, sin contar con que, , igual que, etc.

adjetivación Adjektivierung. 1. Acción de **adjetivar**.

2. Conjunto de adjetivos o modo de adjetivar peculiar de un escritor, de una época, de un estilo, etc. 3. Conversión en adjetivo de una palabra o de un grupo de palabras que no lo son; p. ej., *rosa, hombre y de fiar en color rosa, es muy hombre, persona de fiar.*

adjetivar adjektivieren. 1. Aplicar adjetivos. 2. **Gram.** Hacer funcionar como adjetivo a una palabra que no lo es. *Él es muy hombre.*

adjetivo, va (del lat. *adiectivus*). **Adjektiv.** 1. **Gram.**

Que califica o determina al sustantivo. *Nombre adjetivo, oración adjetiva. El adjetivo es una parte de la oración.* 2. **Gram.** Perteneciente o relativo al **adjetivo**. *Función adjetiva. Sufijos adjetivos.* ~ **abundancial Gram.** Tradicionalmente, el que designa idea de abundancia; p. ej., *pedregoso*. ~ **calificativo Gram.** Palabra que acompaña al sustantivo para expresar alguna cualidad de la persona o cosa nombrada.

~ **comparativo Gram.** El que denota comparación; p. ej., *mayor, menor*.

~ **de relación o relacional. Gram.** El que especifica el ámbito o el dominio que corresponde a alguna persona o cosa; p. ej., *literario en crítica literaria*

~ **determinativo Gram.** El que delimita de algún modo el alcance del nombre.

~ **gentilicio Gram.** El que denota la procedencia geográfica de las personas o su nacionalidad; p. ej. *castellano, madrileño, andaluz, peruano, bonaerense*.

~ **numeral Gram.** El que significa número; p. ej., *dos, segundo, medio, doble*.

~ **ordinal Gram.** El numeral que expresa la idea de orden o sucesión; p. ej., *primero, segundo, quinto, sexto*.

~ **posesivo Gram.** El que indica la posesión, propiedad o pertenencia a una o varias personas o cosas de lo significado por el sustantivo a que se refiere.

~ **positivo Gram.** El de significación absoluta o simple, a diferencia del comparativo y superlativo; p. ej., *grande*, respecto de *mayor, máximo, grandísimo*.

~ **superlativo absoluto Gram.** El que denota el sumo grado de cualidad que con él se expresa; p. ej., *justísimo, celeberrimo, muy alto*. **SIN. Elativo**

~ **superlativo relativo Gram.** El que, junto con el artículo o el posesivo, asigna el grado máximo o mínimo de la cualidad a una o varias personas o cosas en relación con las demás de un conjunto determinado; p. ej., *el mejor de los hermanos, sus más tristes versos, la menor de las dificultades, las*

casas más viejas de la ciudad, los menos favorecidos del grupo.

adjuntar anfügen. Gram. Poner inmediatamente un vocablo junto a otro; p. ej., un adjetivo junto a un sustantivo.

adjunto, ta (del lat. *adiunctus*, part. pas. de *adiungere* 'añadir, juntar') 1.

Gram. Tradicionalmente, **adjetivo** (ll que califica o determina al sustantivo). U. t. c. s. 2. **Gram.** Dicho especialmente de un complemento: Que no está seleccionado por el significado de la palabra a la que modifica. Complemento adjunto, sintagma preposicional adjunto. U. m. c. s. m. Los sintagmas preposicionales pueden ser argumentos o adjuntos.

adnominal (de *ad-* y *nominal*). **Gram.** Dicho de un elemento gramatical: Que se construye con un nombre.

adónico (del lat. *adonius*, de Adonio). **adonisch.** En las poesías griegas y latinas, verso que consta de cinco sílabas y es el elemento final de la estrofa **sáfica**: *céfiro blando*.

admiración (del lat. *admiratio*, -ōnis).

Ausrufezeichen. Signo ortográfico (!) que se pone antes y después de cláusulas o palabras para expresar **admiración**, queja o lástima, para llamar la atención hacia algo o ponderarlo, o para denotar énfasis. **exclamación.**

adstrato (del lat. *adstratus*). **Adstrat. Ling.** Lengua que ejerce influjo sobre otra, con la que puede compartir la misma área geográfica, estar en situación de contigüidad o no tener ninguna relación de vecindad.

adverbial (del lat. *adverbiālis*). **adverbial. 1. Gram.** Perteneciente o relativo al **adverbio**. *Expresión, frase adverbial.* 2. **Ling.** Dicho de un **sintagma**: Que tiene por núcleo un adverbio.

adverbializar als Adverb verwenden. Proceso del lenguaje por el que un adjetivo u otra palabra pasa a ejercer las funciones del adverbio, p.ej. añadiendo a un adjetivo, el sufijo- *mente-* o haciéndole perder la variación de género y número: *cortésmente; las balas dieron alto*.

adverbio (del lat. *adverbiūm*). **Adverb. 1. Gram.** Palabra invariable cuya función consiste en complementar la significación del verbo, de un adjetivo, de otro **adverbio** y de ciertas secuencias.

~ **adverbios de lugar, Lokaladverb:** *aquí, delante, lejos;*

~ **de tiempo, Temporaladverb:** *hoy, mientras, nunca;*

~ **de modo, Modal:** *bien, despacio, fácilmente;*

~ **de cantidad o grado:** *bastante, mucho, muy;*

~ **de orden**, como *primeramente;* de afirmación, como *sí;*

~ **de negación, no; de **duda o dubitativos**, como *acaso;***

~ **de adición**, como *además, incluso, también;*

~ **de exclusión**, como *exclusive, salvo, tampoco*. Algunos pertenecen a varias clases.

2. **Gram.** Los **adverbios** *como, cuando, cuanto y donde* pueden funcionar como relativos correspondientes a los **adverbios** demostrativos *así, según, tal, entonces, ahora, tan, tanto, aquí, allí,* etc.; pueden tener antecedente expreso o implícito; p. ej., *la ciudad donde nació; iré donde tú vayas*. 3. **Gram.** Pueden también funcionar como interrogativos o exclamativos. **ORTOGR.** Escr. con acento. *¿Cómo estás? ¡Cuánto lo siento!*

~ **comparativo 1. Gram.** El que denota comparación; p. ej., *canta peor que yo*.

- ~ **demostrativo 1. Gram.** El que identifica lugar, modo o tiempo; p. ej., *aquí, así, ahora*.
- adversativo, va** (del lat. *adversativus*). **adversativ. Gram.** Que denota oposición o contrariedad de sentido.
- advertencia *Bemerkung*.** 1. Escrito, por lo común breve, con que en una obra o en una publicación cualquiera se advierte algo al lector. 2. Escrito breve en que se advierte algo al público.
- aedo** (del gr. *αοιδός*, cantor). ***Aōde*.** Cantor épico de la antigua Grecia.
- afasia *Aphasie*.** Pérdida o trastorno de la capacidad del habla debido a una lesión en las áreas del lenguaje (hemisferio izquierdo) de la corteza cerebral.
- afectación** (del lat. *affectatio, -ōnis*). ***Ziererei*.** Defecto que comete un escritor cuando se aparte viciosamente de lo natural.
- afectividad lingüística** Llámase también expresividad lingüística, y se refiere a la manifestación subjetiva que tienen en el lenguaje los deseos, sentimientos y hasta la misma entonación de la frase.
- afemia *Aphemia*.** Fenómeno patológico que consiste en la pérdida del lenguaje articulado, sin alterar el sistema de significados.
- aféresis** (del gr. *aphairesis*, sustracción). ***Aphārese*.** Licencia poética y figura de dición consistente en suprimir una o dos letras al principio de una palabra: *norabuena* por *enhorabuena*.
- afijo** (del lat. *affixus*). ***Affix*.** Elemento lingüístico que se añade a una palabra para modificar su significado o su función. Si está al comienzo, se denomina **prefijo**: *in-exacto*; si está en medio, infijo o **interfijo**: *pan-ad-ero*; si está al final, **sufijo**: *leche-ro*.
- áfono, na *Stimm-Ton /los*.** Díc. de la sílaba que no suena o del sonido que no tiene resonancia en las cuerdas vocales.
- aforística** (de *aforístico*). 1. ***Aphoristik*.** Ciencia que trata de los aforismos. 2. ***Aphorismensammlung*.** Colección de aforismos.
- aforístico, ca** (del gr. *ἀφοριστικός*). ***aphoristisch, sentenzartig*.** Perteneciente o relativo al **aforismo**.
- aforismo** (del gr. *aphorismos*, máxima). ***Aphorismus, Lehrspruch*.** Sentencia breve que expresa una doctrina o verdad. **Sin. Máxima.**
- africado, da** (del lat. *efficāre*, frotar). ***Affrikata. Fon.*** Dicho de una consonante: Que se articula con una oclusión y una fricación formadas rápida y sucesivamente entre los mismos órganos; p.ej. la *ch* en *ocho*.
- afronegrismo** Préstamo de una lengua del África negra. Ej.: nombres de plantas y frutos (*malanga, banana*), comidas y bebidas (*funche, guarapo*), instrumentos musicales y danzas (*bongó, conga, samba, mambo*), sustantivos diversos (*macuto, bembe* 'labio grueso', *burundanga* 'revoltijo'), algún adjetivo (*matungo* 'desmedrado', 'flaco'), algún verbo (*ñangotarse* 'ponerse en cuclillas'), etc. (Lapesa)
- agente** (del lat. *agens, -entis*, part. act. de *agēre*, hacer). ***Agens, Träger der Handlung. Gram.*** Dicho de una palabra o de una expresión: Que designa a la persona, animal o cosa que realiza la acción del verbo.
- aglutinación** (del lat. *agglutinatio, -ōnis*). ***Agglutination.*** 1. **Ling.** Procedimiento en virtud del cual se unen dos o más palabras para formar una sola. P.ej. en alemán o turco. 2. **Ling.** Acumulación de afijos distintos, generalmente tras el radical, para expresar en ciertas lenguas las relaciones gramaticales.
- aglutinante (lengua).** ***agglutinierende Sprache. Ling.*** Idioma en que predomina la **aglutinación**.
- agnición** (del lat. *agnitio*, de *agnoscere*, conocer). ***Anagnorisis. Lit.*** En las obras épicas y dramáticas, reconocimiento de una persona cuya identidad se ignoraba. **Sin.** Agnórisis
- agnombre** (del lat. *agnōmen-īnis*). **Desus. Agnomento.**
- agnomento** (del lat. *agnomentum*). **Desus.** Sobrenombre.
- agnominación** (del lat. *agnominatio-ōnis*). ***Adnomination. Ling. Lit. Paronomasia.***
- agónico (personaje)** (del gr. *agon*, combate). ***Mit dem Tode ringend/ Todes (Kampf).*** Término utilizado por **Miguel de Unamuno** (Bilbao, 1864 – Salamanca 1936) para designar un tipo de personaje que lucha o se debate entre diversas opciones y que va modificando sus ideas, criterios, aptitudes en el transcurso de una historia narrada o representada.
- agramatical *ungrammatisch*.** Que no se ajusta a las reglas de la gramática.
- agramaticalidad 1. Ling.** Característica de las secuencias de palabras o morfemas que no se ajustan a las reglas de la gramática.
- agramatismo *Agrammatismus*.** Pérdida de la capacidad de recepción y producción de estructuras ordenadas gramaticalmente, como consecuencia de **afasia**.
- agrafia o agrafia** (de *a* –y *grafia*). ***Agraphie. 1.*** Condición de **ágrafo**. 2. Incapacidad total o parcial para expresar las ideas por escrito a causa de lesión o desorden cerebral.
- ágrafo, fa 1. *an Agraphie leidend*.** Que es incapaz de escribir o no sabe hacerlo. 2. Dicho de una persona: Poco dada a escribir.
- aguda** (del lat. *acutus*). ***auf der letzten Silbe betont. Gram.*** Se dice de la palabra que tiene acento tónico en la última sílaba. **Sin. Oxítona.**
- aguzar** (del lat. **acutiāre*, de *acūtus*, agudo). **ant.** Hacer aguda una sílaba.
- aislante o analítica (lengua)* *isolierende Sprachen.*** **Ling.** Aquella cuyos elementos léxicos y gramaticales son palabras aisladas unas de otras, como en el caso del chino y del vietnamita
- alambicar** (de *alambique*, del ár.hisp. *alanbiq*). ***Stil, Sprache übermäßig felen.*** Decir o escribir en forma rebuscada o sutilmente.
- alba** (del lat. *albus*, blanca). ***Alba. Tagelied der Trobadorlyrik.*** Composición poética trovadoresca, que expresa el sentimiento de dos amantes que se separan con el alba (***Morgendämmerung***). En el estribillo se repite la palabra *alba*. Muy usada en la poesía provenzal.
- albada** (del lat. *albāta*, de *albāre*, blanquear). ***Morgenleid.*** Composición poética o musical.
- alborada *Morgenlied*.** Composición poética o musical, que se canta o se recita por la mañana. Himno frecuente en el folclore/ folklore gallego.
- albur** (del ár. hisp. *albūri*, este del ár. clás. *būrī*, y este del egipcio *br*; cf. copto *bōre*). **Méx. y R. Dom. *Wortspiel*.** Juego de palabras de doble sentido.
- alcaldada p. us.** Dicho o sentencia necia.
- aldeanismo *Provinzialismus, Mundartausdruck.*** Vocablo o giro usado solamente por aldeanos.
- alegoría** (del lat. *allegoria*, y este del gr. *allegoria*, de *allos*, otro, y *agoreuo*, hablar en la asamblea pública). ***Allegorie.*** Procedimiento retórico que consiste en expresar un pensamiento mediante una

o varias imágenes o metáforas; así se pasa de un sentido literal a un sentido figurado o **alegórico**.

alegórico, ca (del lat. *allegorīcus*). *allegorisch*. Perteneciente o relativo a la **alegoría**.

alegorismo 1. Arte de la **alegoría**. 2. Cualidad de alegórico.

alegorista Autor de **alegorías**.

alegorizar (del lat. *allegorizāre*). *allegorisieren*. 1. Interpretar alegóricamente algo. 2. Dar sentido o significación alegórica a algo.

alegría (de *alegre*). *andal. Volks-lied u. tanz*. Tipo de **pareado** que se utiliza en la poesía popular andaluza y que consiste en la combinación de dos versos asonantes cuya medida puede ser de 5 y 10 sílabas, o de 6 y 11 respectivamente.

alexandrino (por el *Roman d'Alexandre*, poema francés del siglo XII). *Alexandrin*. Verso de catorce sílabas, generalmente dividido en dos **hemistiquios**.

aleluya (del hebr. *hallelu-yah*, alabad a Yavé). *Halleluja*. 1. Estrofa compuesta por dos versos octasílabos, generalmente de carácter popular, que riman en consonante p.ej. "La primavera ha venido/nadie sabe como ha sido" (**Antonio Machado**, Sevilla, 1875 – Collioure, Francia, 1939). 2. Cada una de las estampas que, formando serie, contiene un pliego de papel, con la explicación del asunto, generalmente en versos pareados. 3. pl. Versos prosaicos y de puro **sonsonete**.

alexia (del fr. *alexie*). *Alexie*. Imposibilidad de leer causada por una lesión del cerebro.

alfabetear Cuba. alfabetizar (ll ordenar alfabéticamente).

alfabéticamente *nach dem Alphabet [o alphabetisch] geordnet*. Por el orden del **alfabeto**.

alfabético, ca *alphabetisch*. Perteneciente o relativo al **alfabeto**.

alfabetismo Am. Conocimiento básico de la lectura y la escritura.

alfabetizable Que se puede ordenar alfabéticamente.

alfabetizar *alphabetisieren*. 1. Ordenar alfabéticamente. 2. Enseñar a leer y a escribir.

alfabeto (del lat. *alphabētum*, y este del gr. *alpha* y *beta*, nombre de las dos primeras letras griegas). *Alphabet. Abecedario*. ~ **fónico**. Alfabeto de signos que transcriben los fonemas de una lengua.

algarabía (del ár. hisp. *al'arabīyya*, y este del ár. clás. *'arabīyyah*). 1. *arabische Sprache*. Lengua árabe. 2. *unleserliche Schrift*. Lengua atropellada o ininteligible.

alias (del lat. *alīas*). 1. *Spitzname*. Apodo o sobrenombre. 2. *alias*. Por otro nombre o como seudónimo.

aliteración (del lat. *ad*, a, y *littēra*, letra). *Alliteration*. 1. **Ret.** Repetición notoria del mismo o de los mismos fonemas, sobre todo consonánticos, en una frase. *Siniestro silencio sepulcral*. 2. Figura que, mediante la repetición de fonemas, sobre todo consonánticos, contribuye a la estructura o expresividad del verso, p.ej. *Con el ala aleve del leve abanico*. (**Rubén Darío**, Nicaragua, Metapa, 1867 – León, 1916).

aliterado, da **Ret.** Que tiene **aliteración**.

aljamía (del ár. *al-ayamiyya*, la lengua extranjera). 1. *alte Bezeichnung der Mauren für das Spanische*. Nombre árabe que los musulmanes daban a las lenguas de los cristianos de la península Ibérica. 2. *altspanische Texte, die in arabischer Schrift abgefasst sind*. Texto romance escrito con caracteres árabes.

aljamiado, da 1. Que hablaba la **aljamía**. 2. *in altspanischer Sprache un arabischer Schrift abgefasst*. Escrito en aljamía.

alocución (del lat. *allucutio ōnis*, dirigir la palabra, hablar en público). *Kurze Rede, Ansprache*. 1. Discurso o razonamiento breve por lo común dirigido por un superior a sus inferiores, secuaces o súbditos. 2. **Gram.** Grupo de palabras que forman sentido. 3. **Gram.** Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras.

~ **adjetiva**. 1. **Gram.** La que hace oficio de adjetivo. *De tomo y lomo. De rechupete*.

~ **adverbial**. 1. **Gram.** La que hace oficio de adverbio. *De antemano. De repente*.

~ **conjuntiva**. 1. **Gram.** La que hace oficio de conjunción. *Con tal que. Una vez que*.

~ **cuantificadora, o ~ intensificadora**. 1. **Gram.** La que sirve para ponderar la cantidad o el grado. *Un sinfin de problemas. Es listo de veras*.

~ **interjectiva**. 1. **Gram.** La que equivale a una interjección. *¡Santo cielo! ¡Rayos y truenos!*

~ **preposicional, o ~ prepositiva**. 1. **Gram.** La que hace oficio de preposición. *En pos de. En torno a*.

~ **pronominal**. 1. **Gram.** La que hace oficio de pronombre. *Alguno que otro*.

~ **sustantiva**. 1. **Gram.** La que hace oficio de sustantivo. *El más allá. El qué dirán*.

~ **verbal**. 1. **Gram.** La que hace oficio de verbo. *Caer en la cuenta*.

alocutivo, va **Ling.** Que posee carga semántica para determinar acciones o comportamientos intimatorios (orden, requerimientos, juicios, etc.), discriminatorios (jerarquía, afectividad, conocimiento); o solicitativos (identificación, cualificativos, comprensión o punto de vista).

alocutorio Es el individuo (singular, plural, nominal, anónimo, real o ficticio) a quien el locutor declara dirigirse.

alófono, na (de *alo-* y *fono*). *Allophon*. 1. Que habla una lengua diferente. 2. **Fon.** Cada una de las variantes que se dan en la pronunciación de un mismo fonema, según la posición de este en la palabra o la sílaba, según el carácter de los fenómenos vecinos, etc; p.ej., la **b oclusiva** de *tumbo* y la **fricativa** de *tubo* son **alófonos** del fonema /b/.

alomorfo (de *alo*, y *morfo*). *Allomorph*. **Ling.** Cada una de las variantes de un morfema que tienen significado idéntico; p.ej., *s* y *es* son **alomorfos** del morfema plural en español.

alónimo Cada uno de los dos o más nombres propios empleados para designar a una entidad geográfica. P.ej.: Los topónimos "Jauja" y "Shausha" son alónimos de la ciudad de Jauja (Perú).

alta comedia Corriente teatral del siglo XIX que surge como reacción a la estética del Romanticismo; responde a los gustos y valores de la burguesía española de la "época moderada". Jacinto Benavente es el representante más importante de la alta comedia del siglo XX.

alter ego (Loc. lat., literalmente "el otro yo"). *lat. "anderes Ich"*. Persona real o ficticia en quien se reconoce, identifica o ve un trasunto de otra persona. *El protagonista de la obra es un alter ego del autor*.

alternancia *Abstufung*. **Ling.** En ciertas lenguas, uso de diversas vocales o diptongos para marcar diferencias morfológicas.

- ~ **s preposicionales** Se produce cuando los verbos, sustantivos y adjetivos seleccionan más de una preposición.
- alteridad** (del lat. *alteritas-ātis*). *Alterität*. Condición de ser otro. **Otredad**.
- atilocuencia** (de *atilocuente*). **grandilocuencia**.
- altimetría** (de *alti-* y *metría*). o "**Maestría mayor**" *Höhenmessung*. Es un recurso métrico utilizado en la poesía trovadoresca, que consiste en el mantenimiento de las mismas rimas y metros de la primera estrofa de un poema en el resto de las estrofas que lo integran. Aparece en las **coblas provenzales**.
- altisonante** (de *alti-* y *sonante*). *hochtönend*. Se dice, por lo común, del lenguaje o estilo en que se emplean con frecuencia o afectadamente voces de las más llenas y sonoras.
- altísono, na** (del lat. *altisōnus*). *hochtönend*. Altamente sonoro, de alto sonido. *hochtrabender Stil*. Se dice del lenguaje o estilo muy sonoro y elevado y del escritor *abgehobener Schriftsteller* que se distingue empleando lenguaje o estilo de esta clase.
- alusión** (del lat. *allusio-ōnis*, retozo, juego). *Allusion, Andeutung, Anspielung*. **Fig. ret.** utilizada para designar una realidad mediante otra relacionada con la primera; *Granada / oculta que llora* (**Manuel Machado**, Sevilla, 1874 - Madrid, 1947).
- alusión perifrástica** *Andeutung*. Rodeo expresivo para aludir a algo evitando su nombre. Los **culturalanos** y **conceptistas** hicieron uso frecuente de ella: *el hermano de Rómulo* (:el remo).
- alusivo, va** Que alude o implica **alusión**.
- alveolar** *alveolar*. Se dice del sonido consonántico que se pronuncia apoyando la lengua en los alvéolos superiores (las cavidades en las que están engastados los dientes de la mandíbula superior), como el de las letras *l* o *n*.
- amaneramiento** *An-spielung-deutung*. Defecto que consiste en dar a las obras literarias o artísticas cierta uniformidad y monotonía y cierta mecanización de los recursos formales.
- amanuense** *Schreiber*. Escribiente, persona que se dedica profesionalmente a escribir a mano, al dictado o copiando. Se usa especialmente para referirse a los copistas de la Edad Media.
- ambages** (del pl. lat. *ambāges*). *Umschweife*. Rodeos de palabras o **circunloquios**. *Se lo dijo sin ambages*.
- ambientar** (de *ambiente*). Sugerir, mediante pormenores verosímiles, los rasgos históricos, locales o sociales del medio en que ocurre la acción de una obra literaria, de cine, de radio, o de televisión.
El Martín Fierro está ambientado en el campo argentino.
- ambigüedad** (del lat. *ambigūitas-ātis*). *Ambiguität, Mehrdeutigkeit*. **1.** Que puede entenderse de varios modos o admitir distintas interpretaciones. **2.** Que no se muestra con claridad o que produce duda. **3.** *doppelgeschlechtig (Nomen)*. En **Ling.**, se dice de los nombres usados tanto en masculino como en femenino sin que exista distinción de sexo, p.ej. *el mar, la mar*.
- ambiguo, gua** (del lat. *ambigūus*). *mehrdeutig*. **1.** **Ling.** Dicho especialmente del lenguaje: Que puede entenderse de varios modos o admitir distintas interpretaciones y dar, por consiguiente, motivo a dudas, incertidumbre o confusión. **2. nombre ~ Gram. nombre** común de cosa que se emplea como masculino o como femenino; p. ej., *el calor y la calor; el mar y la mar*.
- amebeo** (del lat. *amoebaeus*, alternativo). *Amoibaion, Wechselgesang*. En las églogas antiguas, cantar o recitado en que toman parte dos o más personajes alternativamente.
- americanismo** *Amerikanismus*. Palabra o expresión propia de los hispanoamericanos o procedente de alguna lengua indígena de América. P.ej. *canoas, chocolate*.
- americanista** *Amerikanist*. Persona que estudia las lenguas y culturas de América.
- ametría** *Ametrie*. Ausencia de igualdad o regularidad en el número de sílabas de los versos que componen una estrofa o poema.
- amorfo** (del gr. *amorphos*, de *a*, part.priv., y *morphe*, forma). *formlos*. Carece de forma y sistematización.
- amplificación** (del lat. *amplificatio, -ōis*). *Amplifikation*. **Ret.** Desarrollo que por escrito o de palabra se da a una proposición o idea, explicándola de varios modos o enumerando puntos o circunstancias que con ella tenga relación, a fin de hacerla más eficaz para conmovir o persuadir.
- amplificar** (del lat. *amplificāre*). *weitere Ausführung, Amplificatio*. **Ret.** Emplear la amplificación retórica.
- amplitud** Extensión del tempo de la historia que cubre, en sentido prospectivo o retrospectivo, la **analepsis** o la **prolepsis**, respectivamente.
- ampuloso** (del bajo lat. *ampullusos*, del lat. *ampulla*). **Stil.** *schwülstig*. Se dice del estilo hueco e hinchado, con frases largas y altisonantes.
- anábasis, anabasis** *Anabasis*. Título de dos historias griegas. La *Anábasis* de Jenofonte relata la retirada de los diez mil griegos mandados por Ciro contra su hermano Artajerjes. La *Anábasis* de Adriano es una imitación de la anterior y relata la expedición de Alejandro a Asia.
- anacclasis** *Anaklasis*. Intercambio de cantidad prosódica entre el pie final de un metro y el final del siguiente en la poesía griega.
- anacoluto** (del gr. *anacoluthos*, inconsecuente). *Anakoluth*. Alteración del desarrollo de una frase, por omitir las correlaciones y subordinaciones necesarias entre sus miembros: *Lo que es mujer de talento, vaya si lo es*.
- anacreóntico, ca** (de *Anacreonte*, poeta griego). *anacreontisches Lied, Anacreontik*. Poesía que canta los placeres del amor, la vida de los pastores o la naturaleza estilizada, también el vino y la comida.
- anacronía** (de *ana*, inversión, *chronos*, tiempo). *Anachronie*. Todo tipo de alteración del orden de los eventos de la historia cuando son representados por el discurso: anticipación (**prolepsis**), retraso (**analepsis**).
- anacronismo** (del gr. *anakhronismos*, de *ana*, contra, y *chronos*, tiempo). *Anachronismus*. Error cronológico que consiste en presentar un hecho o una cosa antes o después de la época que le corresponde.
- anacrusis** *Anakrusis*. **Métr.** Sílabas que preceden en un verso al 1º acento rítmico.
- anadiplosis** (de *ana-*, de nuevo, y del gr. *diplo*, doblar). *Anadiplose*. **Fig. ret.** que consiste en la repetición de la última parte de una frase o verso al comienzo de la siguiente: *Triste hoguera hay en medio del mar /del mar, del mar ardiendo*. (**Rafael Alberti**, El Puerto de Santa María, Cádiz, 1902 - 1999).
- anáfora** (del lat. *anaphora*, y este del gr. *anaphora*). *Anapher*. **1. Fig. ret.** Repetición de una palabra o

- frase al principio de dos o más versos u oraciones. p.ej. ¡ *Qué gran torero en la plaza!* / ¡ *Qué buen serrano en la sierra!* / ¡ *Qué blando con las espigas!* (Federico García Lorca, (Granada, 1898-1936)). **2. Ling.** Tipo de deixis que desempeñan ciertas palabras para recoger el significado de una parte del discurso ya emitida; p. ej., *lo en dijo que había estado, pero no me lo creí.*
- anáforico, ca** *anaphorisch*. Perteneciente o relativo a la **anáfora**. Que se refiere a una parte del discurso anterior: los pronombres y los adverbios de tiempo y lugar pueden tener valor anafórico.
- agnórisis** *Wiedererkennung (im Drama). Anagnorisis*. El momento del reconocimiento de un personaje por otro; provoca el desenlace de un conflicto. **Sin.** **Agnición.**
- anagogía** (del gr. *anagoge*, elevación). *Anagoge. anagogische Auslegung, Erhebung zu Gott*. Término con el que se designa en la exégesis medieval de la Sagrada Escritura, el sentido superior al literal, presente en algunos textos bíblicos. Por extensión dicho término se aplica, en el análisis literario a la interpretación de los valores simbólicos de determinados textos, dado la **polisemia** o multiplicidad de sentidos que puede comportar el significante de la obra poética.
- anagoge** (del lat. *anagōge*, y este del gr. ἀναγωγή 'elevación'). **anagogía.**
- anagrama** (del lat. *anagramma*, y este del gr. *anagramma*). *Anagramm*. **1. Transposición** de las letras que componen una palabra o frase, de modo que resulte otro vocablo con distinto significado que el primitivo: *las palabras "caso" y "asco" son anagramas de la palabra "cosa"*. **2.** Símbolo o **emblemata** constituido por letras: *Las letras "tve" son el anagrama de "televisión española"*.
- anagramático, ca** *anagrammatisch*. Perteneciente o relativo al **anagrama**. *Acertijo anagramático.*
- analectas** (del lat. *analecta*, del gr. *análekta*, cosas recogidas). *Analekten*. Colección de trozos literarios escogidos. **Sin.** **Florilegio.**
- anales** (del lat. *annalis*, de *annus*, años) **1. Annalen.** Relación de sucesos ordenados por años. **2. Jahrbuch.** Publicaciones de periodicidad anual y de carácter científico o técnico.
- analepsis** *Analepse*. **Ret.** Pasaje retrospectivo que rompe la secuencia cronológica de una obra literaria para contar o evocar un acción anterior al momento presente de la historia narrada. Equivale al *flash-back* cinematográfico. **Ant.** **Prolepsis.**
- análisis (sintáctico) Gram.** *syntaktische Analyse*. Examen de los componentes del discurso y de sus respectivas propiedades y funciones.
- analista** (de *anales*). *Chronist*. Autor de *anales*.
- analítica (lengua) o aislante** *analytische Sprache*. **Ling.** Aquella cuyos elementos léxicos y gramaticales son palabras aisladas unas de otras, como en el caso del chino y del vietnamita.
- analogía** (del lat. *analogía*, y este del gr. *analogía*, semejanza, proporción). *Analogie*. **1. Gram.** Semejanza formal entre los elementos lingüísticos que desempeñan igual función o tienen entre sí alguna coincidencia significativa. **2. Ling.** Creación de nuevas formas lingüísticas, o modificación de las existentes, a semejanza de otras; p. ej., los pretéritos *tuve, estuve, anduve* se formaron por **analogía** con *hube*. **3. Gram.** **Morfología.**
- analógico, ca** (del gr. ἀναλογικός). *Nach den Gesetzen der Analogie. Analog*. **Ling.** Perteneciente o relativo a la analogía.
- análogo, ga** (del lat. *analogus*, y este del gr. ἀνάλογος). Que tiene **analogía** con algo.
- anantapódoton Gram.** *Anantapodoton. Anacoluto* producido por la supresión de uno de dos términos correlativos en el periodo.
- anapéstico** (del lat. *anapaesticus*, y este del gr. ἀναπαιστικός). Perteneciente o relativo al *anapesto*. **Endecasílabo** ~ En ciertas teorías métricas, **endecasílabo dactílico.**
- anapesto** (del lat. *anapaestus*, y este del gr. *anapaistos*). *Anapäst*. Pie de la métrica grecolatina, que consta de dos sílabas breves y una larga, que da en castellano el endecasílabo « anapéstico » o de « gaita gallega ». **Sin.** **Antidáctilo.**
- anapódoton Gram.** *Anapodoton. Anacoluto* consistente en que una frase interrumpida por un inciso se repite después de él dándole otra forma.
- anaptixis** (del gr. *anáptyxis*). *Anaptyxe. Gram.* Transformación de una palabra por interposición de una vocal entre dos consonantes contiguas; como *corónica* por *crónica*. **Sin.** **Epéntesis.**
- anástrofe** (del gr. *anastrophe*). *Anastrophe (Verkehrung der Wortfolge)*. **Hiperbatón** que consiste en invertir el orden de las palabras, posponiendo la preposición al sustantivo que la rige, en las lenguas como el latín, que así lo admiten.
- andalucismo** *andalusische Ausdrucksweise*. Locución, giro o modo de hablar propio de los andaluces. P.ej.: *alfajor, búcaro, capacho.*
- andalusí 1. des maurischen [o muslimischen] Spanien.** Perteneciente o relativo a al-Ándalus o España musulmana. *Leyes andalusies*. **2.** Romance andalusí. **mozárabe** (ll lengua **romance**). [+]
- andaluz** *andalusisch*. Se dice de la variedad de la lengua española hablada en Andalucía, caracterizada por diversos rasgos fonológicos, así como por entonación y léxico peculiares.
- anécdota** (quizás del fr. *anecdote*, y este del gr. *anekdota*, de *anekdotos*, inédito). *Anekdoten*. **1.** Relato breve de un hecho curioso para ilustrar una argumentación. **2.** Suceso curioso y poco conocido, que se cuenta en dicho relato.
- anecdótico** *Anekdotensammlung*. Colección de anécdotas.
- anécdótico, ca** *anekdotisch*. De la anécdota o relativo a este relato o este suceso: *hecho, valor anécdótico.*
- anepigráfico** (de *an-* y *epigráfico*). *Anepigrapha*. Aplicado a escritos sin epígrafe o título.
- anejir** (del ár. hisp. *annašíd*, y este del ár. clás. *našíd*). Refrán o sentencia popular puesto en verso y cantable.
- anejo** (del lat. *annexus*, añadido). *Beiheft*. Cada uno de los libros que se editan como complemento de una revista científica. *Ej.*: los anejos del Boletín de la Real Academia Española. **Sin.** **anexo.**
- anexo** (del lat. *annexus*, part. pas. de *annectere*, enlazar, unir). *Beiheft*. Libro que, generalmente formando parte de una serie o colección, se edita como complemento de una revista científica. **Sin.** **anejo.**
- anfibiología** (del bajo lat. *amphibologia*). *Amphibolie, Mehrdeutigkeit*. Doble sentido léxico, sintagmático u oracional.
- anfibraco** (del lat. *amphibrachus*, y este del gr. *amphibrakhys*). *Amphibrachys*. Pie de la métrica grecolatina que consta de tres sílabas.
- anfímacro** (del lat. *amphimacrus*, y este del gr. *μφίμακρος*). *Amphimacer (Verfuß)*. En la poesía griega y latina, pie compuesto de tres sílabas, la primera y la última, largas, y la segunda, breve.

anglicado, da *englisch beeinflusst*. Se dice de la palabra, expresión, significado u otro rasgo idiomático en los que se advierte influjo de la lengua inglesa.

anglicismo *Anglizismus*. Palabra o expresión procedente de la lengua inglesa usada en otras lenguas. **Anglicismo sintáctico**. Locución, frase o construcción de origen inglés utilizadas en otra lengua: *Salvat Editores, Visor Libros*, como también omisiones injustificadas de artículos y preposiciones: *Las decisiones de [las] Naciones Unidas; explosión en [la] India*.

angliparla (de *anglo* y *parlar*). *von Anglizismen wimmelnde Sprache*. Lenguaje de quienes emplean voces y giros **anglicados**, hablando o escribiendo en castellano.

animalización Proceso sistemático de atribución de cualidades animales a seres humanos o a realidades inanimadas, con una intencionalidad concreta. Ej.: *También al Magistral se le subía la altura a la cabeza; también él veía a los vetustenses como escarabajos...en La regenta*, Leopoldo "Clarín".

anisilabismo Métr. Desigualdad en el número de sílabas entre dos o más versos.

anisilabo Métr. Versos de sílabas desiguales, en contraposición a los isosílabos o de sílabas iguales.

anisocronía *Anisochronie*. Toda alteración del ritmo narrativo sea mediante pausas, ralenti o resúmenes, elipsis, etc.

anomia² (Haploglogía de *an*-1 y el gr. ὄνομα, nombre). **Med.** Trastorno del lenguaje que impide llamar a las cosas por su nombre.

anonimia *Anonymität* 1. Carácter o condición de **anónimo** (que no lleva el nombre del autor). 2. Carácter o condición de **anónimo** (dicho del autor cuyo nombre se desconoce).

anónimo-ma (del gr. *anonymos*, de *an* part. priv., y *onoma*, nombre). *Anonymus*. Una obra escrita por un autor desconocido es anónima.

anotación (del lat. *annotatio*, -ōnis). *Anmerkung*. Acción y efecto de **anotar**.

anotar (del lat. *annotāre*). *Notieren*. Poner notas en un escrito, una cuenta o un libro.

antagonista (del lat. *antagonista*, y este del gr. *antagonistes*, de *ant*, contra, *agonistes*, combatiente). *Antagonist, Gegner, Spieler (in)*. Personaje que se opone al protagonista en una obra literaria o en una película.

antanáclasis *Antanaklasis*. **Fig. ret.** Variedad de repetición, que consiste en repetir una misma palabra en dos sentidos diferentes, como en la célebre frase *El corazón tiene razones que la razón no comprende* (Pascal), *Caro Baroja es muy caro*.

antecedente *Beziehungswort*. 1. **Gram.** (del lat. part.act. de *anteceder*; lat. *antecēdens*, -entis). Nombre o expresión nominal a que hacen referencia algunos pronombres. 2. **Gram.** Elemento nominal u oracional al que se hace referencia en una relación anafórica.

antenombre *dem Namen vorhergehende Benennung, z. B. Don, San etc.* Nombre o calificativo que se pone antes del nombre propio; p. ej., *don, san*, etc.

anteposición (de *ante* y *posición*). *Voranstellung*. Recurso literario, relacionado con el **hiperbatón**, que consiste en trastocar el orden normal de la estructura sintáctica de un texto con el fin de dar mayor énfasis y valor comunicativo a una parte del enunciado.

antepospretérito Gram. En la terminología de Andrés Bello, **condicional compuesto**.

antepresente Gram. En la terminología de Andrés Bello, **pretérito compuesto perfecto**.

antepretérito Gram. En la terminología de Andrés Bello, pretérito anterior. **antiariélismo** Término sugerido por **Arturo Ardao** (Uruguay, Lavalleja, 1912 - Montevideo, 2003) en 1977 como mito Anti - Ariel. Tendencia teórica que consiste en realizar una interpretación equivocada del *Ariel* de José **Enrique Rodó** (Montevideo, 1871 - Palermo, Italia, 1917), tergiversando el mensaje de esta obra con diversos fines.

antibaquío (del lat. *antibacchius*, y este del gr. ἀντιβάκχειος). En las métricas griega y latina, pie que consta, al revés que el baquío, de dos sílabas largas seguidas de una breve.

anticipación (del lat. *anticipatio-ōnis*). *Antizipation*. **Fig. ret.** consistente en la enumeración y refutación, por adelantado de las objeciones y argumentos que previsiblemente podrían ser esgrimidos por el oponente o adversario.

anticlímax *Antiklimax*. Gradación retórica descendente; *en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada*. (Luis de Góngora, Córdoba, 1561 - 1627).

antidáctilo (del lat. *antidactylus*). **Métr. Anapesto.** *Anapäst*.

antietimológico Contrario a la **etimología**.

antífona (del lat. *antiphona*, y este del gr. *antiphonos*, el que responde). *Antiphon*. Breve pasaje que se canta o reza antes y después de los **salmos** y de los cantos en las horas canónicas.

antífrasis (del lat. *antiphrasis*). *Antiphrase, Antiphrasis*. **Fig. ret.** similar a la **ironía**, que consiste en utilizar expresiones que significan lo contrario de lo que se debería decir: *Al Capone era una hermanita de la caridad*.

antigramatical *ungrammatisch, den Regeln der Grammatik zuwiderlaufen*. Contrario a las leyes de la gramática.

antihéroe *Antiheld*. Es un antagonista o un protagonista sin las cualidades típicas del héroe como valor, nobleza, juventud, etc.

antilogía *Widerspruch (Wortlaut)*. Contradicción entre dos expresiones o textos.

antítesis (del lat. *antithesis*, y este del gr. *antithesis*, *anti*, contra, *thesis*, posición). *Antithese, Gegensatz*. Expresión de ideas contrarias en frases semejantes. Contraposición de dos expresiones, palabras o términos. p.ej. *El día que enterrábamos, yo vivía. Acabamos de comer aunque yo nunca empezaba*. Lazarillo de Tormes.

antitético, ca (del lat. *antitheticus*, y este del gr. Ἀντιθετικός). *antithetisch*. Que denota o implica **antítesis**.

antología *Anthologie*. Selección de trozos literarios en prosa o verso. Primitivamente, significó una colección de epigramas griegos recogidos por Meleagro a fines del siglo II.

antológico, ca *anthologisch*. 1. Perteneciente o relativo a una **antología**. 2. Propio de una antología.

antologizar *apologisieren* Incluir en una **antología**.

antólogo, ga Colector de una **antología**.

anonimia *Antonymie*. **Gram.** Cualidad de **antónimo**.

antónimo (de *anti* y del gr. *onoma*, nombre). *Antonym*. Se dice de la palabra que tiene un significado opuesto: *bueno/ malo, alto/ bajo*. **Fam.** Antonimia.

antonomasia (del lat. y del gr. *antonomasia*). *Antonomasie*. Sustitución de un nombre por el de

una cualidad especial o la designación de un nombre o un objeto por una de las cualidades relevantes. p.ej. "El Salvador" a Jesucristo. Como nombre de fig.ret. se aplica junto a ese empleo como al inverso, o sea, al de un nombre propio como genérico, p.ej. "Demóstenes" para ponderar la elocuencia de cualquier hombre.// La fórmula *por autonomasia* equivale a *por excelencia*.

antonomástico, ca Perteneiente o relativo a la **antonomasia**.

antropomorfismo (de *antropomorfo*). **anthropomorph**. Tendencia a atribuir rasgos y cualidades humanas a las cosas.

antroponimia **1.** *Namenkunde*. Rama de la **onomástica** que se ocupa de los nombres de las personas. **2.** Antropónimo de una región, una raza. Conjunto de nombres de personas que se dan en tal región o en tal raza.

antroponímico, ca Perteneiente o relativo a la **antroponimia**.

antropónimo *Personenname*. Nombre propio de persona.

anuncios (del lat. *annuntius*). Son menciones prolépticas directas y explícitas que operan contra el principio de la incertidumbre y la tensión narrativa. Ver **insinuación**.

aoristo (del gr. ᾠριστος). **1. Gram.** En griego y antiguo indio, categoría combinable con el tiempo y el modo, y que indica bien una acción puntual, bien una considerada en bloque sin atender a su duración. **2. Gram.** En otra lenguas, tiempo pretérito que indica una acción puntual.

aparato crítico *kritischer Apparat*. **Ecd.** En la edición crítica, conjunto de las notas que registran las lecciones variantes y explican los criterios ecdóticos utilizados para establecer el texto.

apareamientos (del ingl. *couplings*). *Paarung*. Pares o parejas de elementos, a veces más de dos, que aparecen como recurso constructivo en la lengua española.

aparte (fr. *à part*). **1.** *zur Seite gesprochenes Thema*. Técnica teatral que sirve para comunicar al público ciertas cosas que los otros personajes no deben saber. **2.** Texto que en la obra dramática debe recitarse de este modo. **3.** Trozo de escrito que empieza en mayúscula y termina en punto y aparte.

apelativo (del lat. *appellātibus*). *Appellativum*. Que apellida o califica. **1. Ling.** Se dice de las expresiones lingüísticas, textos, etc., que pretenden influir en el receptor. **2. nombre apelativo:** sobrenombre, p.ej. *Caballero de los Leones*.

apéndice (del lat. *appendix-icis, de appendere, pender de*). *Appendix, Anhang*. Cosa añadida a otra como parte accesoria o dependiente: *el apéndice de un libro*.

apertura (del lat. *apertūra*). **1. Fon.** Amplitud que los órganos articulatorios dejan al paso del aire, cuando se emite un sonido. **2. Fon.** Cualidad que el sonido recibe según sea la amplitud que los órganos articulatorios dejan al paso del aire, cuando es emitido.

apical *Apikal*. **Fon.** Dicho de una consonante en cuya articulación interviene el ápice de la lengua. p.ej. la *l* o la *t*.

ápice desus. Acento o signo ortográfico que se escribe sobre una letra.

apicoalveolar Se dice del sonido consonántico que se pronuncia apoyando la punta o ápice de la lengua en los alvéolos superiores, como el de la letra *l, r* o, en amplias zonas de España, también s.

apocalíptico (relat. al Apocalipsis, del lat. *apocalypsis*, y este del gr. *apokalypsis*, revelación). *Apokalyptisch, grauenhaft (Stil), dunkel (Stil)*. Terrorífico, espantoso, misterioso, profético.

apócopa Gram. **Apócope.**

apocopar *apokopieren*. **Gram.** Hacer uso de la **apócope**.

apócope (del lat. *apocope*, y este del gr. *apokope*, cortar). *Apokope*. Pérdida de sonido al final de la palabra: *algún, san*, por *alguno o santo*.

apócrifo/a (del lat. *apocryphus*, y este del gr. *apocryphos*, secreto). *Apokryph*. **1.** Dicho de una obra: Que se atribuye erróneamente a un autor. **2.** Dicho de una obra, especialmente literaria: De dudosa autenticidad. [•]

apodíctico (del lat. *apodicticus* y este del gr. *apodeiktikos*, demostrativo). *Apodiktik*. Que no admite contradicción ni discusión. **Sin.** Irrefutable, indiscutible, incuestionable.

apódosis (del lat. *apodōsis*, y este del gr. *apódosis*, explicación). *Apodosis, Nachsatz*. **1. Ret.** Segunda parte del período, en que se completa o cierra el sentido que queda pendiente en la **prótasis**. **2. Gram.** Oración principal de los períodos condicionales, y por ext, de los **concesivos**.

apofonía (de *apo, -y fonía*). *Apophonie, Ablaut*. **Gram.** Alteración de las vocales en la derivación de las palabras, como *imberbe*, derivado de *barba*. **Alternancia Vocálica Ling.** En ciertas lenguas, uso de diversas vocales o diptongos para marcar diferencias morfológicas. [•]

apógrafo (del lat. *apogrāphum*, tránsito). *Nach /schrift, Kopie*. Copia de un escrito original. Copiado.

apolíneo (del lat. *appolinēus*). *apollinisch*. **1.** Relacionado con el dios Apolo o sus cualidades o atributos. Se aplica específicamente a la belleza masculina o al que la posee. **2. Fil.** En la filosofía de Nietzsche, por oposición a lo dionisiaco, se aplica a la parte racional del hombre.

apología (del lat. tardío *apologĭa*, y este del gr. ἁπολογία). Discurso de palabra o por escrito, en defensa o alabanza de alguien o algo.

apologista (quizá del fr. *apologiste*, y este del gr. ἁπολογία, defensa). Persona que hace **apología** de algo.

apólogo (del lat. *apologus*, y este del gr. *apologos*, fábula). *Apolog, (Lehr) Fabel*. Especie de cuento o narración breve, con acción alegórica, en la que los personajes suelen ser animales que dialogan. Se llama también **fábula**.

aponer (del lat. *apponĕre*). **Gram.** Adjuntar un nombre o una construcción nominal a un sustantivo o a un pronombre de modo que formen **aposición**.

aporético, ca (del gr. ἀπορητικός 'inclinado a dudar, dubitativo'). **Fil.** Perteneiente o relativo a la aporía.

aporía (del gr. *aporía*, falta de camino, o camino sin salida, dificultad de pasar). *Aporie*. En filosofía se alude a una proposición que no tiene una salida lógica, a una dificultad difícil de resolver. p.ej. La aporía de Aquiles y la tortuga, propuesta por Zenón de Elea en apoyo de la doctrina de Parménides, que negaba el movimiento real y afirmaba que todo movimiento es ilusorio: "*Aquiles el más veloz de los hombres nunca podría alcanzar a la lenta tortuga si ésta había partido un momento antes que él ya que a "cada espacio que avanzaba Aquiles, la tortuga siempre estaba un espacio adelantada"*".

aposicional. Gram. **apositivo**.

aposición (del lat. *appositio-ōnis*). *Apposition*. Unión de dos nombres de los que uno es aclaración o especificación del otro, sin que exista entre ellos

régimen ni concordancia; es especificativa, p. ej. *ciudad satélite, amarillo limón, color naranja, mi primo el médico*; es explicativa o aclarativa en *Su padre, el alcalde entonces...*; *Antonio, mi hijo; el médico, mi primo*.

aposiopesis (del lat. *aposiopēsis*). **Aposiopese**. **Fig. ret.** que consiste en sustituir con puntos suspensivos un final que es penoso/ o embarazoso. **Sin.** **Reticencia**.

apositivo (del lat. *appositum*). **Appositiv, als Apposition**. **Gram.** Perteneciente o relativo a la **aposición**.

apostilla (del lat. *a post illa*, a continuación de aquellas cosas). **Erläuterung, Randbemerkung**. Nota que comenta, aclara o completa un texto. **Sin.** **Acotación**.

apostillar mit Randbemerkungen versehen. Poner apostillas.

apostrofar **apostrophieren**. Dirigir **apóstrofes**.

apóstrofe (del lat. y del gr. *apostrophe*, acción de apartarse). **Apostrophe**. **1. Fig. ret.** que consiste en interrumpir improvisadamente el discurso para dirigirlo con vehemencia a seres presentes, ausentes o abstractos, como así mismo o a cosas inanimadas: *Río verde, río verde, // más negro vas que la tinta // entre tí y sierra Bermeja // murió gran caballería*. (*Romances fronterizos, Federico García Lorca*, Granada, 1898-1936). **2. Dicterio**.

apóstrofo (del lat. *apostrophos*, y este del gr. *apostropheo*, volver, huir). **Apostroph**. Signo ortográfico que se coloca en el lugar de una vocal elidida. en forma de coma alta ('), que apenas se usa en el español actual.

1. Como usos propios de la lengua española, se distinguen principalmente dos:

a) Para indicar, en ediciones actuales no modernizadas de textos antiguos, sobre todo poéticos, la elisión de la vocal final de determinadas palabras (preposiciones, artículos, conjunciones) cuando la que sigue empieza por vocal: *d'aquel* (por *de aquel*), *l'aspereza* (por *la aspereza*), *qu'es* (por *que es*).

b) Para reflejar, en la escritura, la supresión de sonidos que se produce en ciertos niveles de la lengua oral. Aparece con frecuencia en textos literarios cuando el autor desea reproducir el habla de personajes de escasa cultura: «*Sacúdete el vestidito, m'ija, pa'que se nos salga el mal agüero*» (*Hayen Calle*, Méx. 1993).

2. Se conserva en la reproducción de nombres o expresiones pertenecientes a lenguas en las que se mantiene el uso moderno del apóstrofo, como el catalán, el inglés, el francés o el italiano: *L'Hospitalet de Llobregat, O'Connor, c'est la vie, D'Annunzio*.

apoteagma (del lat. y del gr. *apophthegma*, enunciado). **Apophthegma**. Dicho breve, sentencioso e instructivo, pronunciado por un personaje célebre y transmitido a la posteridad.

apoteosis (del lat. *apotheōsis*, y este del gr. *ἀποθέωσις*, deificación). **Apothesis**. Escena espectacular con que concluyen algunas funciones teatrales, normalmente de géneros ligeros.

a priori (Loc. lat., literalmente "*de lo anterior*"). **a priori, von vornherein**. Método de razonar partiendo de un pensamiento no fundado en la experiencia. Significa *antes de toda experiencia*.

apropósito Breve pieza teatral

apud Preposición latina utilizada en citas literarias equivalente a "en" o "en la obra de".

apuesto, ta (del part. irreg. de *aponer*, lat. *appositus*, part. de *apponere*, colocar, poner). **ant.** **Epíteto**, renombre, título.

apoyar (Etim. disc.; cf. it. *appoggiare*). Dicho de un sonido, de una sílaba o de una palabra: Ser articuladas con más sonoridad o intensidad o deteniéndose en ellas.

arabismo **Arabismus**. Dicho o giro de procedencia árabe: *acequia, zanahoria, alhaja*.

aragonés, sa **1.** Se dice del dialecto romance llamado también navarroaragonés. **2.** Se dice de la variedad del castellano que se habla en Aragón

aragonesismo **aragon(es)ischer Ausdruck**. Palabra, locución o giro propio de los aragoneses.

aranés, sa. **1.** Perteneciente o relativo al valle pirenaico de Arán, provincia de Lérida, en España. **2.** Variante del **gascón**, hablada en este valle. Tercera lengua oficial de Cataluña a partir de septiembre, 2010.

araucano¹, **na Araukanisch**. **1.** Se dice del individuo de alguno de los pueblos amerindios que, en la época de la conquista española, habitaban en la zona central de Chile y que después se extendieron por la pampa argentina. **2. mapuche** (idioma de los **araucanos**).

árcade (del lat. *Arcas*, -*adis*, y este del gr. *Αρκ*). Individuo de la academia de poesía y buenas letras, llamada de los **árcades**, establecida en Roma.

arcádico, ca. **1. arkadisch**. Perteneciente o relativo a la Arcadia, provincia de Grecia, o a los árcades. **2. idyllisch**. Idílico, bucólico.

arcaísmo (del lat. *archaismus*, y este del gr. *ἀρχαϊσμός*). **Archaismus**. **1.** Elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado. Ej. *non fuyades* (Miguel de Cervantes, se supone que nació en Alcalá de Henares en 1547 y murió en Madrid en 1616). **2.** Empleo de **arcaísmos** lingüísticos. **Sin.** Antiquismo.

arcaizante (del ant. part. act. de *arcaizar*). Que **arcaiza**.

arcaizar (del gr. *ρχα ζειν*). **1.** Dar carácter de antigua a una lengua, empleando arcaísmos. **2. altertümliche Ausdrücke verwenden**. Usar arcaísmos.

archifonema **Archiphonem**. **Fon.** Conjunto de los rasgos pertinentes comunes a los dos miembros de una oposición fonológica neutralizada.

architextualidad **Architextualität**. Conjunto de categorías generales o trascendentes en las que se engloban los textos: tipos de discurso, modos de enunciación, géneros literarios etc...

área de Wernicke (del neorólogo y psiquiatra alemán Karl Wernicke). **Wernicke Areal**. Parte posterior del cerebro humano cuya función principal consiste en la decodificación auditiva de la función lingüística.

área de Broca (descubierta por Paul Broca en 1861). **Broca Areal**. Sección frontal del cerebro humano involucrado en la producción del habla, el procesamiento del lenguaje y la comprensión.

arenga (Quizá del prov. *arenga*, y este del gót. **harihring*, reunión del ejército, de *harjis*, ejército, y **hring*, círculo, corro de gente). (*kurze Ansprache*. Discurso breve que se pronuncia para enardecer los ánimos.

aretología **Aretalogie**. Narración de los hechos prodigiosos de un dios o un héroe.

argentinismo **argentinischer Ausdruck**. Locución, giro o modo de hablar propio de los argentinos.

argot (del fr. *argot*). *Argot, Gauner Sprache, Berufssprache, Jargon*. Lenguaje característico de un grupo social. **Sin.** *Jerga*. Plural: *argots*.

argumento o historia (del lat. *argumentum*). *Argument, Handlung*. **1.** En una obra narrativa el término se refiere a la narración de los acontecimientos según el orden en que ocurren. En el argumento de un ensayo es el razonamiento que se emplea para demostrar una proposición o un teorema. **2. Gram.** Complemento exigido por el significado de la palabra a la que modifica; p.ej., *carece de razón; preparar un examen*.

argumento de autoridad Es todo aquel argumento que se encuentra avalado por una personalidad o institución reconocida en su campo. DRAE: **Argumento** que se funda en el prestigio y crédito de otra persona, en lugar de recurrir a hechos o razones. [•]

argumentación (del lat. *argumentatio-ōnis*). *Argumentation*. **1.** Acción de argumentar. **2.**

argumento (para convencer). *Mittel des Überzeugens, des Bewirkens von Einsicht und Urteil*.

arielismo Derivado de la obra *Ariel* del pensador **José Enrique Rodó** (1871 – 1917). El arielismo expresa una visión idealista de la cultura latinoamericana como modelo de nobleza y elevación espiritual en contraposición a la cultura materialista de los Estados Unidos.

aristofanesco, ca. aristophanisch **1. auf Aristophanes und sein Werk bezogen.** Perteneciente o relativo a **Aristófanes** (Atenas, 445 ?-a.C.– 386 ?a.C.) o a su obra. *La obra aristofanesca*. **2. witzig-geistreich, spöttisch.** Con rasgos característicos de la obra de este comediógrafo griego. *Una sátira muy aristofanesca*.

aristofánico, ca. Aristofanesco.

armonía o harmonía (del lat. *harmonia*, y este del gr. ἁρμονία, de ἁρμός, ajustamiento, combinación). *Harmonie*. Bien concertada y grata variedad de sonidos, medidas y pausas que resulta en la prosa o en el verso por la feliz combinación de las sílabas, voces y cláusulas empleadas en él. ~ **imitativa**. **1.** Cierta vaga conveniencia del tono dominante en el lenguaje prosaico o poético con la índole del pensamiento que se exprese o del asunto de que se trate. **2.** Imitación, por medio de las palabras, de otros sonidos, de ciertos movimientos o de las conmociones del ánimo. Agregado [•]

arquetipo (del gr. *arkhētypos*, modelo primordial). *Archetypus, Vorbild*. Literalmente "modelo original" o símbolo universal. Según Carl G. Jung el arquetipo viene a representar el inconsciente colectivo del hombre, es decir, las ideas que éste comparte con sus antepasados.

arreoliano, na den Schriftsteller Juan José Arreola betreffend. **1.** Perteneciente o relativo a **Juan José Arreola** (México, Ciudad Guzmán, 1918-Guadalajara, 2001) o a su obra. *Los microrrelatos arreolianos*. **2.** Con rasgos característicos de la obra de este escritor mexicano. *Un relato muy arreoliano*. V. **Microrrelato**.

arte (del lat. *ars, artis*, y este calco del gr. τέχνη). **desus.** Libro que contiene los preceptos de la gramática latina.

arte mayor Versmaß des 15/16 Jh. aus 9-14 Silber (meist zwölfsilbern) mit je 2 Haupt und Nebenhebungen und Mittelzäsur. Los versos de más de nueve sílabas.

arte menor Achtsilber oder kürzerer Vers (verwendet in der Copla). Los versos de ocho sílabas o menos.

arte por el arte (del fr. *L'art pour l'art*). *frz. die Kunst um der Kunst willen*. Doctrina formulada por **Victor Hugo** (Besanzón, Francia, 1802 – París, 1885) y defendida por los **parnasianos** franceses, según la cual el fin del arte es sólo producir efectos estéticos, sin tener en cuenta otras consideraciones morales, sociales, políticas, etc.

artes liberales freien Künste. Se decía antiguamente de cada una de las disciplinas que componían el **trivio** y el **cuadrivio**.

articulación (del lat. *Articulatio, -ōnis*). *Artikulation, Lautbildung*. **1.** Pronunciación clara y distinta de las palabras. **2. Fon.** Posición y movimiento de los órganos de la voz para la pronunciación de una vocal o consonante. // **primera ~ Ling.** Nivel significativo de la lengua. // **segunda ~ Ling.** Nivel fonológico de la lengua.

articular (del lat. *articulāre, de articulū, juntura*). *Artikulieren. (deutlich aussprechen)*. **1.** Pronunciar las palabras clara y distintamente. **2.** Colocar los órganos de la voz en la forma que requiere la pronunciación de cada sonido.

articulatorio, ria artikulatorisch. **Fon.** Perteneciente o relativo a la articulación de los sonidos del lenguaje., *movimiento articulatorio*.

articulista Artikelschreiber. Persona que escribe artículos para periódicos o publicaciones análogas.

artículo (del lat. *articūlus*) *Artikel*. **1. Abschnitt.** Una de las partes en que suelen dividirse los escritos. **2.** Cada una de las divisiones de un diccionario encabezada con distinta palabra. **3. Leitartikel. ~ de fondo.** Cada uno de los escritos de mayor extensión que se insertan en los periódicos u otras publicaciones análogas o formando parte de un libro colectivo. **4. Gram.** Clase de palabras de carácter átono que indica si lo designado por el sustantivo es o no consabido. **5. Gram. ~ definido o determinado. bestimmter Artikel.** El que principalmente sirve para limitar la extensión del nombre a entidades ya consabidas por los interlocutores. Tiene en singular las formas *el, la, lo*, según el género, y en plural, *los, las*. **6. ~ indefinido, o ~ indeterminado unbestimmter Artikel.** El que se antepone al nombre para indicar que este se refiere a entidades no consabidas por los interlocutores. En singular, *un, una*, y en plural, *unos, unas*.

artículos de costumbres Composición anecdótica, descriptiva e interpretativa de tono humorístico, a veces satírico, en torno a algún aspecto de la vida española del siglo XIX.

artificial (del lat. *artificiosus*). *unnatürlich, gekünstelt*. Que es poco natural, poco espontáneo.

ascética Askese. Término empleado para describir las etapas del camino de perfección hacia Dios (vía purgativa, vía iluminativa, vía unitiva).

ascetismo Askese, Asketik, Zetik. Doctrina que, con fines morales o religiosos, impone una vida rigurosamente austera, la mortificación de los sentidos y la renuncia a todas las cosas terrenales.

asclepiadeo V. verso

aserción (del lat. *assertio, -ōnis*). *Assertion* **1.** Acción y efecto de afirmar o dar por cierto algo. **2.** Proposición en que se afirma o da por cierto algo.

asertiva (frase) Aussagesatz. Afirmativa.

aseverativo, va aussagend, Aussage- Ling. Perteneciente o relativo a las enunciaciones afirmativas.

asibilar (del lat. *assibilāre*). *assibilieren*. **Fon.** Hacer **sibilante** un sonido.

asimetría Asymmetrie. Falta de simetría o igualdad entre los versos que componen una estrofa

- (irregularidad silábica) o entre estrofas que forman un poema.
- asimilar** *assimilieren*. **Fon.** Alterar la articulación de un sonido del habla asemejándolo a otro inmediato o cercano mediante la sustitución de uno o varios caracteres propios de aquel por otros de este.
- a símili** (del lat. literalmente, "por semejanza"). *Analogieschluss*. **Argumento.**
- asindético**, ca. *asyndetisch*. **1. Ret.** Se dice del enlace por **asindeton**. **2. Ret.** Se dice del estilo o enunciación en que predomina la figura del asindeton.
- asindeton** (del lat. *asyndeton*, y este del gr. *asyndeton*, de *a* part. priv., y *syndeo*, unir). *Asyndeton*. Supresión de conjunciones, utilizada para intensificar una impresión; *amó, vivió, murió por dentro*. (Blas de Otero, Bilbao, 1916 - Madrid, 1979) Plural invariable: los asindeton. **ANT.** **Polisíndeton**.
- asociación** **Ret.** Figura que consiste en decir de muchos lo que solo es aplicable a varios o a uno solo, ordinariamente con el fin de atenuar el propio elogio o la censura de los demás.
- asonancia** (de asonar). *Assonanz*. **1. Métr.** Rima imperfecta que consiste en la repetición de las vocales a partir de la última acentuada; *Aquí tenéis, en canto y alma, al hombre / aquel que amó, vivió, murió por dentro / y un buen día bajó a la calle: entonces / comprendió: y rompió todos sus versos*. (Blas de Otero, Bilbao, 1916 - Madrid, 1979), rimas asonantes en **o-e / e-o**. **2. Ret.** En prosa o en poesía, uso inmotivado de voces que se corresponden unas con otras, hiriendo el oído. **3. Ret.** Figura que consiste en emplear adrede, al fin de dos o más cláusulas o miembros del período, voces que terminan en sílaba o sílabas iguales.
- asonantar** *Assonanzen bilden*. **1.** Emplear en la rima una palabra como asonante de otra. **2. assonierend** Dicho de una palabra: Ser asonante de otra. **3.** Incurrir en el vicio de la asonancia.
- asonante** (del ant. part. act. de *asonar*). *vokalreimend*. Se dice de cualquier voz con respecto a otra de la misma asonancia.
- aspectual** **Gram.** *aspektbezogen*. Perteneciente o relativo al **aspecto** gramatical.
- aspecto** (del lat. *aspectus*). *Aspekt*. **Gram.** En ciertas lenguas, categoría gramatical que expresa el desarrollo interno de la acción verbal, según se conciba esta como durativa, perfecta o terminada, reiterativa, puntual, etc.
- aspiración** (del lat. *aspiratio*, *-ōnis*). *Behauchung*. **Fon.** Sonido del lenguaje que resulta del roce del aliento, cuando se emite con relativa fuerza, hallándose abierto el canal articulatorio.
- aspirado** (del part. de *aspirar*). *Hauchlaut*. **Fon.** Dicho de un sonido: Que se pronuncia emitiendo con cierta fuerza el aire de la garganta; p. ej., la *h* alemana y la *j* castellana.
- aspirar** (del lat. *aspirāre*). *behauchen*. **Fon.** Pronunciar con aspiración.
- asteísmo** (lat. *asteismus*, y este del gr. *asteĩmós*). **Fig. ret.** que consiste en dirigir una alabanza amable envuelta en una apariencia de reprensión o vituperio.
- asterisco** (del lat. *asteriscus*, y este del gr. *asteriskos*, de *aster*, estrella). *Asteriskus*, *Sternchen*; *Zeichen*. Signo ortográfico (*) que se emplea para indicar al lector que hay una nota que debe consultar, o para otros usos convencionales. p.ej. *en los diccionarios remite al lector a la palabra que lo lleva*.
- astracanada** *Thea. grober Witz; Schmierenskomödie*. Farsa teatral disparatada y a menudo de poca calidad, basada en el malentendido, el chiste fácil y los juegos de palabras. Subgénero teatral cómico creado por **Pedro Muñoz Seca** (El Puerto de Santa María, 1879 – Paracuellos de Jarama, 1936).
- asturiano** *asturisch*. Se dice de la variedad **asturiana** del dialecto romance **asturleonés**.
- asturleonés** *Dialekt m von Asturien und Leon*. Se dice del dialecto romance nacido en Asturias y en el antiguo reino de León como resultado de la peculiar evolución experimentada allí por el latín.
- atético** Adjetivos que solo admiten ocurrencia como predicativo de SER y nunca de ESTAR. P.ej.: inteligente, sincero, fiel.
- atenuación** (del lat. *attenuare*, de *ad*, a y *tenuis*, tenue, sutil). *Abschwächung*, *Milderung*. **Fig. ret.** por la que no se expresa todo lo que se quiere dar a entender por medio de transposiciones modales, pero con fórmulas de cortesía o de reserva: *digo, yo creo*.
- aticismo** (del lat. *atticismus*). *Attizismus*. **1.** Gusto delicado de los escritores atenienses que llegó a ser una actitud purista y clasicista. **2.** Esta misma delicadeza de gusto en escritores y oradores de cualquier época o país. **3. Ling.** Giro o vocablo peculiar del dialecto ático, usado en época posterior a la clásica por la escuela aticista.
- atlas lingüístico** *Sprachatlas, linguistische Karte*. Conjunto de mapas en que se presentan datos lingüísticos procedente de encuestas.
- átono, na** (del gr. *atonos*, de *a*, part. priv., y *tonos*, tono). *unbetont, tonlos*. Vocal, sílaba o palabra sin acento tónico.
- atributivo, va** **1. atributiv**. **Gram.** Se dice de la función de *oche sehen*. **2.** En algunas gramáticas, se dice de los verbos copulativos, como *ser o estar*, y de otros verbos con que se construye el atributo, como *parecer, juzgar, considerar, nombrar*, etc.
- atributo** (del lat. *attribūtum*). *Attribut*. **1. Gram.** Función que desempeña el adjetivo cuando modifica al sustantivo dentro de un grupo nominal; p. ej., *ojos azules; buena persona*. **2.** Para algunos gramáticos, término que identifica o cualifica a otro mediante *ser, estar* u otro verbo. *Su padre fue médico. La oferta parece aceptable. Lo considero amigo mío*.
- audiolibro** *Hörbuch*. Se trata de grabaciones habladas o leídas por el propio autor o actores de libros ya existentes, o de libros creados expresamente para ser difundidos en forma audible.
- aumentativo, va** *Vergrößerungs-od. Vergrößerungs-form od. silbe- suffix*. **1. Gram.** Se dice del sufijo que aumenta la magnitud del significado del vocablo al que se une; p. ej., *-ón* en *picarón* o *-azo* en *golpazo*. Frecuentemente se limita a añadir al concepto intenciones emotivas muy diversas propias del hablante. Pueden sumarse dos seguidos, p. ej., en *picaronazo*, y cambiar el género femenino del positivo correspondiente, p. ej., en *cucharón*, de *cuchara*. **2. Gram.** Palabra formada con uno o más sufijos aumentativos.
- Aurea mediocritas (la feliz mediocridad)** Tema de la literatura clásica que consiste en alabar la vida moderada, alejada de grandes ambiciones y pasiones que sólo acarrearían preocupaciones e infelicidad.
- auto** span- port. *Akt, Handlung*. span. *einaktiges Spiel, ausgeführt an den Festtagen des Kirchenjahres; Ende 16 Jh. von Auto Sacramental*

verdrängt. Antigua composición dramática breve en la que suelen intervenir personajes bíblicos o alegóricos.

auto sacramental *span. Handlung auf das Altarsakrament bezüglich. Fronleichnamsspiel.* Pieza dramática, de un acto, que sirve para exaltar la Eucaristía.

autobiografema Elementos autobiográficos de un autor que se encuentran en sus obras de ficción.

autobiografía *Autobiographie.* Narración retrospectiva en prosa de la propia vida.

autobiográfico *autobiographisch.* Perteneciente o relativo a la **autobiografía**.

autobiógrafo, fa. Autor de una **autobiografía**.

autodidacto, ta (del gr. *autodidaktos*). *Autodidakt.* El que se instruye sin ayuda de maestro; el que se forma por sí solo.

autodiégesis *autodiegetisch.* **Lit.** Término utilizado por Genette en **Narratología** para denominar un tipo especial de relato en el que el narrador que cuenta la historia la ha vivido como protagonista.

autodiegético *autodiegetischer Erzähler.* Personaje que cuenta la historia y a su vez es protagonista de la misma.

autoglotónimo Nombre con que los hablantes de un idioma designan su propia lengua.

autógrafo (del lat. *autographus*, y este del gr. *autographos*, de *autos*, uno mismo, y *grapho*, escribir). *Autograph.* **1.** Se dice del texto escrito de mano de su propio autor. **2.** Firma de una persona en especial si es famosa.

autor (del lat. *autor-oris*). *Autor, Schriftsteller, Verfasser.* El que ha producido alguna obra científica, literaria, artística, etc. ~ **anónimo** Con referencia a obras literarias o artísticas, autor desconocido.

autoría *Urheberschaft.* Cualidad de autor.

autorial *Auktoriales Erzählen.*

autoridad (del lat. *autoritas, -ātis*). *Autorität.* Texto, expresión o conjunto de expresiones de un libro o escrito, que se citan o alegan en apoyo de lo que se dice.

autorretrato *Selbstporträt, Selbstbildnis.* Retrato de una persona hecha por ella misma.

azeuxis **Hiato.** Encuentro de dos vocales que se pronuncian en sílabas diferentes.

axioma (del lat. *axioma*, y este del gr. *axioma*, lo que parece justo). *Axiom.* Una verdad aceptada universalmente y, de ahí, que no necesite ser demostrada.

azteca (del nahua *aztécatl*, habitante de *Aztlan*). *aztekisch.* Idioma nahua.

aztequismo **Nahuatlismo.**

B

bable *Bable, asturische Mundart*. Dialecto del antiguo leonés hablado en Asturias.

baile *Tanzeinlage, kurze Tanzvorführung*. Pieza breve de teatro cuyos principales elementos son la música, el canto y el **baile**, que se representaba generalmente entre la segunda y la tercera jornada de las comedias clásicas.

bailete (de *baile*). Baile de corta duración que solía introducirse en la representación de algunas obras dramáticas.

balada (del ital. *ballata*, del prov. *balada*). *Ballade*. 1. Composición poética provenzal dividida en estrofas de varia rima que terminan en un mismo verso a manera de estribillo. 2. Composición poética, de origen nórdico, en la que se narran con sencillez y melancolía sucesos legendarios o tradicionales. El romanticismo lo aclimató y divulgó por los países latinos.

balata (del it. *ballata*). Composición poética que se hacía para ser cantada al son de la música de los bailes.

balear (del lat. *Baleāris*). Variedad de la lengua catalana que se habla en las Islas Baleares.

báquico, ca (del lat. *bacchicus*, y este del gr. Βαχικός). Perteneciente o relativo a Baco, dios del vino y de la exaltación orgiástica en la mitología clásica.

baquío (del lat. *bacchius*). *Bacchius, bzw. Baccheus*. Pie de la métrica grecolatina. Consta de una sílaba breve y dos largas.

barbarismo (del lat. *barbarismus*). *Barbarismus, Sprachwidrigkeit*. 1. Incorrección que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios. 2. *Ling.* Extranjerismo no incorporado totalmente al idioma.

barbarizar *Unsinn reden*. Adulterar con barbarismos una lengua.

bardo *Barde, keltischer Barde*. 1. Poeta de los antiguos celtas. Cantaba temas de guerra y amor. 2. P.ext. poeta de cualquier época o país.

barojiano, na 1. Perteneciente o relativo a **Pío Baroja** (1872- 1956), novelista español, o a su obra. Fabulaciones barojianas. 2. Que tiene rasgos característicos de la obra de Baroja. Un personaje muy barojiano.

barra (del or. inc., quizá del lat. vulg. *barra*). Signo ortográfico auxiliar, del que existen diversos tipos:

1. **Barra (/)**. *Schrägstrich*. La barra propiamente dicha consiste en una línea diagonal que se traza de arriba abajo y de derecha a izquierda. Se usa en los casos siguientes:

a) Sustituye a una preposición en expresiones como *120 km/h* [= kilómetros por hora], *Real Decreto Legislativo 1/1995 de 24 de marzo* [= primer decreto de 1995], *salario bruto 1800 euros/mes* [= euros al mes]. En este uso se escribe sin separación alguna de los signos gráficos que une.

b) Colocada entre dos palabras, o entre una palabra y un morfema, indica la existencia de dos o más opciones posibles. En este caso tampoco se escribe entre espacios y puede sustituirse por paréntesis (→ [PARÉNTESIS](#), [2c](#)): *El/los día/s pasado/s; Querido/a amigo/a*.

c) Forma parte de algunas abreviaturas: *c/* (por *calle*), *c/c* (por *cuenta corriente*) (→ [ABREVIATURA](#), [6d](#)).

d) Se utiliza para separar la mención de día, mes y año en la expresión numérica de las fechas:

15/2/2000, para lo que también pueden emplearse guiones o puntos (→ [FECHA](#), [2c](#)).

e) En obras lingüísticas, la representación de los fonemas y las transcripciones fonológicas se encierran entre barras: *el fonema /s/, /klábe/*. Para las transcripciones fonéticas se usan los corchetes (→ [CORCHETE](#), [2d](#)).

f) También se emplea para separar los versos en los textos poéticos que se reproducen en línea seguida. En este caso, la barra se escribe entre espacios: «*¡Si después de las alas de los pájaros, / no sobrevive el pájaro parado! / ¡Más valdría, en verdad, / que se lo coman todo y acabemos!*» (Vallejo *Poemas* [Perú 1923-38]).

g) En las transcripciones de portadas de textos antiguos, señala un cambio de línea en el original, y también se escribe entre espacios: *QUINTA / PARTE DE FLOR / DE ROMANCES NVE / uos, nunca hasta agora impresos*.

h) En obras de ortografía, se utiliza para marcar el final de renglón cuando se deben hacer indicaciones sobre la división correcta de palabras a final de línea, o sobre la conveniencia o no de separar en líneas diferentes determinadas palabras o elementos: *Las abreviaturas compuestas de más de un elemento no podrán separarse en líneas diferentes; así, será incorrecto separar S. / M. por Su Majestad*.

i) En matemáticas significa 'dividido por', tanto en las divisiones —uso en que equivale al símbolo ÷ o a los dos puntos: $15/3$ [= $15 \div 3$ o $15 : 3$; 'quince dividido por tres']—, como en los quebrados o fracciones —uso en que equivale a la raya horizontal con la que también se representa este tipo de números: $3/4$ ('tres cuartos')—. La barra debe escribirse pegada a los números.

j) En informática, se emplea para separar las distin

2. **Barra doble (//)**. Se usa en los casos siguientes:

a) Para señalar el cambio de estrofa en los textos poéticos que se reproducen en línea seguida. En este caso, se escribe entre espacios: «*¡Más valdría, en verdad, / que se lo coman todo y acabemos! // ¡Haber nacido para vivir de nuestra muerte!*» (Vallejo, *Poemas* [Perú 1923-38]).

b) Para indicar el cambio de párrafo o el cambio de página en las ediciones de textos antiguos que ofrecen información sobre la disposición formal del original. En este último caso, la doble barra va seguida del número del folio o de la página correspondiente: [...] *honrras e fazendas //35 destruyen los que a sabiendas fazen pies de los costados*. Como se ve, la doble barra se escribe separada por un espacio del texto que se transcribe, y sin separación con respecto al número que la acompaña.

c) En informática, separa la sigla del protocolo de comunicación (normalmente *http*, del inglés *hyper text transport protocol*) de la dirección electrónica: *http://www.rae.es*.

3. **Barra inversa (\)**. Se usa en algunos sistemas operativos para separar los nombres de los diferentes directorios o carpetas jerarquizados: *c:\consulta\acento\tilde.doc*.

4. **Barra vertical (|)**. Tiene diversos usos convencionales, entre los que cabe destacar los siguientes:

a) En obras sobre versificación clásica, separa los distintos pies métricos que componen los versos.

b) En obras lingüísticas, marca la existencia de una pausa menor dentro de un enunciado: *Hay excepciones en eso | como en todo*.

5. Doble barra vertical (||). Suele usarse en los casos siguientes:

a) En diccionarios y otras obras de carácter lexicográfico, para separar los distintos significados o acepciones de las palabras o expresiones que se definen.

b) En la edición de textos poéticos, para señalar la cesura o pausa interior del verso determinada por el ritmo: «*De los sos ojos || tan fuertemiente llorando*» (Cid [Esp. c1140]).

c) En obras lingüísticas, para marcar la existencia de una pausa mayor dentro de un texto: *Pedro se levantó temprano. || Antes de salir, | se dio una ducha rápida.* Fuente: Diccionario Panhispánico de Dudas

barroco (del port. perla tosca). *Barock*. Movimiento cultural que en España abarca más de un siglo (1580-1700). Conceptualmente, está asociado con la inquietud espiritual y el pesimismo ocasionados por la Contrarreforma y el subsecuente período de celo religioso. Esta actitud se refleja en las obras literarias de carácter metafísico, moralizador o satírico. Estilísticamente, el Barroco se caracteriza por su complejidad y por su extravagante ornamentación, rasgos destinados a crear asombro e introspección. La literatura el **culteranismo** y el **conceptismo** son las dos grandes expresiones del arte barroco hispánico.

bastardilla (dim. de bastarda). *Kursivschrift*. La bastarda de tamaño crecido, hecha con todas las reglas caligráficas.

batología (del gr. *battologia*, balbuceo). *Unnütze wiederholung*. Lit. Repetición de vocablos inmotivada y enojosa. **Pleonasmo**.

batúa Lengua vasca unificada, basada en el dialecto guipuzcoano con incorporaciones de otros dialectos vascos.

beatus ille Movimiento poético creado por Horacio (65-8 a.C) en el que se ensalza la vida del campo como lugar en el que se logra la perfecta paz del espíritu.

bermudina Octava aguda en versos endecasílabos, de los que el 1° y 5° van libres, y riman entre sí el 2° y el 4° con el 8°. Estos dos últimos son agudos. Se llama bermudina por haber sido cultivado por S. Bermúdez de Castro. (1817-1883, poeta español).

bertsolari (vasco, *vertsolari, el que hace versos*). *Bertsolari*. En el País Vasco y Aragón, coplero, hombre que improvisa versos.

bestiario (del lat. *bestarius*). *Bestiarium*. En la literatura medieval, libro que trataba de animales reales o imaginarios.

best-seller (voz ingl.). *Bestseller*. Libro o disco que obtiene un gran éxito y mucha venta.

biacentuales Palabras que de acuerdo al Diccionario de la Real Academia pueden escribirse y pronunciarse de dos formas en cuanto al acento. p.ej.: periodo-período, austriaco- austriaco.

bibliófago Término acuñado por Jorge Luis Borges en la primera nota del cuento *Biblioteca total* al referirse a Menéndez y Pelayo.

bibliofilia. *Bibliophilie*. Amor a los libros raros y curiosos.

bibliografía *Bibliographie*. Lista o catálogo de libros o escritos sobre cierta materia o autor.

bibliología *Bibliologie*. Estudio de los libros en su aspecto técnico e histórico.

bibliomanía (de *biblio-* y *manía*). *Bibliomanie*. Pasión de tener muchos libros raros o los pertenecientes a tal o cual ramo, más por manía que para instruirse.

bibliometría 1. Técnica de calcular la extensión o medida de la producción bibliográfica bajo los criterios de formato, tipo de letra, cantidad de palabras, clase de papel, etc. **2.** Estudio analítico y cuantitativo de la información bibliográfica que presenta la documentación científica en un determinado campo o disciplina.

bibliotecografía *Bibliotekslehre*. Estudio y descripción de las bibliotecas.

bibliotecología (de *biblioteca* y *-logía*). *Bibliothekskunde*. Conjunto sistemático de conocimientos relativos al libro o la biblioteca. Comprende dos ramas, la referida particularmente al libro, que a su vez consta de bibliografía, bibliotecnia y la referida a las bibliotecas, que consta de **bibliotecografía** y biblioteconomía.

bidialectal Que usa o es capaz de usar dos dialectos de una lengua.

bilabial (de *bi-* y *labio*). *bilabial*. Fon. Dicho de una consonante: Cuya articulación se forma mediante el contacto total o parcial de un labio con otro. p. ej., la *b*, *m* y la *p*.

bilingüe (del lat. *bilinguis*). **1.** *zweisprachig*. Que habla dos lenguas. **2.** *bilingual*. Escrito en dos idiomas.

bilingüismo *Bilinguismus*. **1.** Cualidad de bilingüe. **2.** Empleo habitual de dos lenguas en una misma región o país.

biolingüística *Biolinguistik*. Estudio del lenguaje natural desde una perspectiva biológica y evolutiva dentro de un campo interdisciplinario que incluye, entre otras, la lingüística, la biología, la neurociencia y la genética.

billete (del fr. *billet*, y este del fr. ant. *bullete* 'documento'). *kurze Mitteilung*. Carta, breve por lo común.

bimembre (estructura) *zweigliederig*. Distribución de componentes en secuencias formadas por dos elementos.

bimétrico Se aplica al poema formado por versos de dos medidas distintas.

biografía *Biographie*. Historia de la vida de una persona. ~ **sintética**. *Biogramm*. Descripción breve de la vida de una persona donde figuran los datos más importantes de ella.

biográfico, ca *biographisch*. Perteneciente o relativo a la **biografía**.

biógrafo, fa (de *bio-* y *grafo*). *Biograph*. Autor de una **biografía**.

bisilábico, ca. **bisílabo**.

bisílabo (del lat. *bisyllābus*). *zweisilbig*. De dos sílabas. Verso de dos sílabas. p.ej. *Leve // Breve // Son. Espronceda*, (1808-1842).

blancos (versos) (del ingl. *blank verse*). *Blanvers (reimloser Vers)*. Versos que están sujetos al cómputo silábico y a las leyes rítmicas, pero que no tiene rima: *Basta de razas ubérrimas, sangre de Hispania fecunda/ nada de marcha triunfal, ni cotejo, ni viejas espadas (José María Valverde, Valencia de Alcántara, 1926 - Barcelona, 1996).*

bobo (del lat. *balbus*, balbuciente). *Hanswurst*. En el teatro antiguo español, personaje cuya simpleza provocaba efectos cómicos.

bojiganga (de *voxiga*, var. de *vejiga*). Pequeño grupo de comediantes que antiguamente representaba algunos entremeses y autos. [•]

bolaspá (de *bola* y *aspa*). ⊗ Nuevo signincorporado por el Diccionario Panhispánico de Dudas (2005) que precede a las formas consideradas incorrectas o desaconsejables, y a los ejemplos que ilustran usos no aceptados en la norma culta.

boletín (del dim. de *boleta*; it. *bollettino*, de *bolletta*). *Bulletin*. Publicación destinada a tratar de asuntos científicos, artísticos, históricos o literarios, generalmente publicada por alguna corporación. *Boletín de la Real Academia Española*.

bolo (de *bola*). **1.** Reunión de pocos y medianos cómicos que recorren los pueblos para explotar alguna obra famosa. **2.** Representación o representaciones que, en escaso número, ofrece una compañía teatral para actuar en una o varias poblaciones con el fin de aprovechar circunstancias que se juzgan económicamente favorables. U. m. en pl. *Esa compañía va a hacer unos bolos por el norte*.

boom (voz ingl.). *Boom*. Éxito o auge repentino de algo, especialmente de un libro. *El boom de la novela latinoamericana*.

bordón (del lat. *burdo-ōnis*, mulo, zángano). **1.** *Kehrreim, Refrain*. Verso quebrado que se repite al final de cada copla. **2.** Conjunto de tres versos, normalmente en pentasílabos y dos heptasílabos, que se añaden a una *seguidilla*. **3.** *Stütze, Helfer*. Palabra o frase que alguien repite con frecuencia, inadvertidamente y sin necesidad. **Sin.** *Muletilla, estribillo*.

borgiano, na o **borgesiano, na** *den Schriftsteller Jorge Luis Borges betreffend*. **1.** Perteneciente o relativo a **Jorge Luis Borges** (Buenos Aires, 1899 - Ginebra, Suiza, 1986) o a su obra. *La poesía borgiana* o *borgesiana*. **2.** Con rasgos característicos de la obra de este escritor argentino. *Un relato muy borgiano* o *borgesiano*.

borgoñón *burgundisch*. **1.** Se dice de la variedad del francés antiguo que se hablaba en la Borgoña. **2.** Perteneciente o relativo a esta variedad.

boutade. (Voz francesa). Intervención pretendidamente ingeniosa, destinada por lo común a impresionar. [•] V. *butade*.

bovarismo **Jules de Gautier** (París, 1958 – Boulogne-sur-Mer, 1942), inspirado en la obra *Madame Bovary* (**Gustav Flaubert**), denominó de esta forma al estado de insatisfacción permanente de una persona a causa del contraste entre las ilusiones y la realidad.

bozal (de *bozo*). Cuba. Persona que pronuncia mal la lengua española, a semejanza del antiguo negro **bozal**. (Se dice de los esclavos negros que estaban recién sacados de su país).

braquigrafía *Brachygraphie*. Estudio de las **abreviaturas**.

braquilogía *Brachylogie*. Expresión elíptica que se utiliza en vez de una frase completa, cuyo sentido se sobreentiende; *Conforme*, en vez de "estoy conforme con lo que dices".

braquistiquio o **hemistiquio corto** (del gr. *bachustichos*, breve línea o verso). Término con el que se designa la parte de un verso que está separada por pausas y cuya extensión no excede las cinco sílabas métricas.

breve (del lat. *brevis*). Texto de corta extensión publicado en columna o en bloque con otros semejantes.

breviario (del lat. *breviarius*, compendioso, sucinto). **1.** *Brevier*. Libro que contiene los rezos del oficio divino de todo el año. **2.** *Abriß, Compendium*. Tratado breve y resumido de alguna materia. **Sin.** *Compendio, epitome*.

bucólico (poema) (del gr. *boukolos, boyero*). *bukolisch, (die) Bukolik*. Trata de la naturaleza idealizada en general y ante todo de la vida idealizada de los pastores y sus experiencias amorosas.

bucolismo Carácter **bucólico** de ciertas obras literarias.

bufo, fa **1.** Cómico cercano a lo grotesco: su interpretación bufa rayaba el esperpento. **2.** De un tipo de ópera cómica italiana del siglo XVII: las óperas bufas molestaban su sensibilidad. **3.**

Persona que hace el papel de gracioso en esta.

bufonada *Possenspiel*. Chanza satírica. U. m. en sent. peyor.

bululú (voz imit.). Farsante que representaba él solo una **comedia, loa** o **entremés** mudando la voz según la condición de los personajes que iba interpretando. Comediante citado por **Agustín de Rojas** (Madrid, 1572 - Paredes de Nava, Palencia, c. de 1635), en su *Viaje entretenido*.

burlesco *burlesk, (die) Burleske*. Estilo cómico exagerado, usado para ridiculizar personajes o para burlarse de instituciones, costumbres o valores.

buscapié (de buscar y pie). *Köder / hingeworfenes Wort*. Se da este nombre a la clave que sirve para elucidar o descifrar los pasajes oscuros de un escrito.

bustrófedon *Bustrophedon (Schrift)*. Método de escritura que traza un renglón de izquierda a derecha y el siguiente de derecha a izquierda. Tomó este nombre, en Grecia, de la semejanza con los surcos que abren los bueyes arando.

butade *boutade* Adaptación gráfica propuesta para la voz francesa *boutade*, 'salida extravagante e ingeniosa, de intención a menudo provocadora'

C

cabalístico, ca. 1. Perteneciente o relativo a la cábala. *Libro, concepto cabalístico.* 2. *rätselfhaft.* De sentido enigmático.

caballeresco, ca *ritterlich.* Se dice especialmente de los libros y composiciones poéticas en . que se cuentan las empresas o fabulosas hazañas de los antiguos paladines o **caballeros andantes.**

caballero (del lat. *caballarius*). ~ **andante** *fahrender Ritter*, o ~ aventurero. El que andaba por el mundo buscando aventuras y sirvió de prototipo de los libros de caballerías.

cabeza (del lat. *capit̄a*).**ant.** **capítulo** (de un libro o escrito).

cabo (del lat. *caput*, cabeza). **PI.** Diversos temas que se han tocado en algún asunto o discurso.

cabo roto (verso de) Versos en los que falta la última sílaba. Se trata de un juego poético. La rima se establece entre las sílabas tónicas: *No te metas en dibu-/ ni en saber vidas aje-/ que en lo que no va ni vie-/ pasar de largo es cordu-* (**Cervantes**, se supone que nació en Alcalá de Henares en 1547 y murió en Madrid en 1616).

cacofonía (del gr. *kakophonia*, de *kakos*, malo y *phone*, voz, sonido). *Kakophonie.* Repetición de sonido que produce una sensación desagradable; *una endiablada chillería de chiquillos* (**Juan Ramón Jiménez**, Moguer, Andalucía, 1881 - San Juan, Puerto Rico, 1958). **ANT:** **Eufonía.**

cacografía (del gr. *kakos*, malo y *graphe*, escritura; escritura defectuosa o de ortografía incorrecta). *Kakographie.* Ortografía viciosa.

cacología *fehlerhafte Sprechweise.* **Ling.** Expresión que, sin ser gramaticalmente incorrecta, atenta contra la lógica o el buen uso.

cadena o catena Procedimiento retórico relacionado con la **anadiplosis**, que consiste en una gradación continua, procediendo por escalones, y parando en cada uno de ellos antes de ascender al siguiente. Cada parada y ascenso están indicadas por la reiteración de la última palabra o expresión del enunciado, o verso anterior en el comienzo del subsiguiente. **Climax** y **gradación.**

cadena fónica *Lautkette.* **Ling.** Secuencia de fonemas en la cadena **hablada.**

cadena hablada *gesprochene Lautkette.* **Ling.** Sucesión de elementos lingüísticos en el habla o mensaje.

cadencia (del lat. *cadens,- entis*). *Rhythmus.* 1. Distribución y combinación armónica de los acentos y de las pausas en la prosa y en el verso que producen un ritmo y una melodía característicos en el lenguaje de cualquier idioma. 2. **Fon.** *Wortfall*, Bajada última de la voz en la parte descendiente de la frase.

cadencioso, sa. 1. *rhythmisch.* Que tiene **cadencia** (ll ritmo o repetición). 2. Que tiene proporcionada distribución de acentos y pausas, en la prosa y en el verso.

calambur (Fr.*calambour*). *Wortspiel, Calambour.* Fenómeno que se produce cuando las sílabas de una o más palabras, agrupadas de otro modo, producen o sugieren un sentido radicalmente diverso: *Oro parece / plata no es (: plata no y plátano).*

calavera Méx. **Coloquial.** Composición poética popular de carácter irónico que se escribe el 2 de noviembre, día de los difuntos.

calco (de calcar). *Lehnwort.* **Ling.** Adopción del contenido semántico de una palabra o expresión extranjera, traduciendo su significado mediante

unidades lingüísticas propias de la lengua de recepción; p.ej., *banco de datos* es un calco del ingl. *data bank.* // **semántico** Adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; p.ej., *ratón* , en su acepción "aparato manual conectado a un ordenador", es un calco semántico del ingl. *mouse.*

calderón (dim. de *caldera*). **Gram.** Antiguo signo ortográfico (¶) de párrafo. Se emplea en lo impreso para señalar alguna observación especial.

calderoniano, calderoniana *auf Pedro Calderón de la Barca bezüglich.*(1600- 1681). 1. Perteneciente o relativo a **Pedro Calderón de la Barca** (Madrid, 1600-1681).o a su obra. *El teatro calderoniano.*2. Con rasgos característicos de la obra de este dramaturgo español. *Un sentido del honor muy calderoniano.*

calificar (del b. lat. *qualificare*). **Gram.** Dicho de un adjetivo: Atribuir una cualidad a un sustantivo.

calificativo adjetivo ~ *erläuterndes Adjektiv.* **Gram.** Palabra que acompaña al sustantivo para expresar alguna cualidad de la persona o cosa nombrada.

caligrama (del fr. *calligramme*).*Kalligramm. Figurengedicht.*

Palabra inventada por el escritor francés Guillaume Appollinaire. Composición poética cuya disposición tipográfica representa una figura o unas formas relacionadas con el objeto o tema evocado o tratado en el texto.

caló (voz gitana). **zincaló o romaní ibérico.** *Zigueunersprache.* Lenguaje de los gitanos españoles, que a veces se usa en el habla popular y coloquial.

cambaleo Es un tipo de agrupación de cómicos ambulantes que en el Siglo de Oro iba de pueblo en pueblo representando un repertorio consistente en una **comedia**, dos **autos** y algunos **entremeses.**

camelo (de *camelar*). Dicho o discurso intencionadamente desprovisto de sentido.

camisa (del celtolat. *camis̄a*). *Umschlag.* Cubierta suelta de papel fuerte con que se protege un libro y lleva impreso el título de la obra.

Campeador (de *campear*). *Beiname von El Cid.* Por **antonomasia:** El Cid Ruy Díaz de Vivar.

campo (del lat. *campus*, terreno llano, campo de batalla). ~ **semántico** *semantisches Feld.* **Ling.** Conjunto de unidades léxicas de una lengua que comprende términos ligados entre sí por referirse a un mismo orden de realidades o ideas. ~ **asociativo** Conjunto de palabras que tienen relación por la forma, el significado, el referente con una palabra base.

canal (del lat. *canālis*). *Kanal.* 1. **Fon.** Parte del tracto vocal por el que circula la voz. 2. **Ling.** Conducto físico por el que circula el mensaje.

canarismo Locución, giro o modo de hablar propio del español de las islas Canarias.

canción (del lat. *canciō,-ōnis*). *Canción bzw. Kanzion (span.Gesang, Lied).* En el Siglo de Oro, las composiciones poéticas de tema amoroso o religioso, generalmente en heptasílabos y endecasílabos (**silvas** o **liras**) se llaman "canciones" ; más tarde reciben este nombre poesías que tienen otros temas.

~ **petrarquista** *Kansone*

cancionero *Liedersammlung, Liederbuch.* Colección de composiciones poéticas de diversos autores, sobre todo las hispánicas bajomedievales y también libro en que se recogen.

cantar (del lat. *cāntare*). *Lied.* 1. Composición breve nacida de la lírica popular. En la Edad Media, poema que manifiesta la leyenda heroica de un

- pueblo. *Heldenlied*. *Cantar de Gesta*; *Hohelied*. Poema narrativo que era transmitido en forma oral por los juglares. *Cantar de los Cantares*: Título de uno de los libros de la Biblia que forma parte del Antiguo Testamento. *Cantar de Mío Cid*: Único cantar de gesta castellano cuyo texto se conserva casi íntegro. Está escrito en series **monorrimas** de longitud irregular, con una **cesura** en cada verso y rima **asonante**, de *Sancho II de Castilla, los Siete Infantes de Lara, Cantares gallegos*. **2.** Componer o recitar textos en verso para celebrar algo o elogiar a alguien.
- cantata** (del ital. *cantata*). *Kantate*. Composición poética o especie de **oda** puesta en música para ser cantada a varias voces.
- cante** (de *canto*). *Spielart des Flamenco*. Canto popular: *cante jondo*.
- cántico** (del lat. *cantus*). **1.** *Lobgesang*. Cada una de las composiciones poéticas de los libros sagrados y los litúrgicos en que se sublima o arrebatadamente se dan gracias o tributan alabanzas a Dios, como los "Cánticos de Moisés", el "Tédum", el "Magnificat", etc. **2.** *Lied*. En estilo poético, suele también darse este nombre a ciertas poesías profanas; *Cánticos de alegría, de amor, guerrero Kampf-Kriegsleid, nupcial, Hochzeitsleid, fúnebre, grab-Trauerlied*.
- cántiga o cantiga** *Lobgesang*. (*altspan.*). Composición lírica muy frecuente en la poesía medieval, de versos cortos asonantados, dispuestos en estrofas para el canto. En los cancioneros hay tres géneros de cantigas: 1º cantigas de amor, *Liebeslieder*; 2º, cantigas de amigo, *Freundeslieder*; 3º cantigas de escarnio (y de mal decir), *rohe, oft beleidigende Verssatiren*.
- cantilena** (del lat. *cantilena*). **1.** Repetición molesta e importuna de algo. **2.** *Kantilene, einfaches Liedchen*. Copla o composición breve hecha para el canto. Cantinela.
- canto** (del lat. *cantus*). **1.** Poema corto del género heroico, llamado así por su semejanza con cada una de las divisiones del poema épico, a que se da este mismo nombre. **2.** *Jeder einzelne Gesang eines längeren (Helden) Gedichts*. Cada una de las partes en que se divide el poema épico. **3.** Composición de otro género. *Canto fúnebre Grab-Trauerleid, guerrero Kampf-Kriegsleid, nupcial, Hochzeitslied*. **4.** Composición lírica, genéricamente hablando. *Los cantos del poeta*.
- conversacional** **1.** Perteneciente o relativo a la conversación. **2.** *umgangssprachlich*. Dicho del lenguaje: **coloquial**.
- capital** (del lat. *capitālis*). *Großbuchstabe*. Letra **mayúscula**.
- capitular** Dicho de una letra: Que empieza el capítulo de un libro, o un párrafo, cuando es resaltada en tamaño o por algún adorno.
- capítulo** (del lat. *capitulum*). *Kapitel*. Parte de un texto o de un libro; muchas veces sus títulos resumen en pocas palabras el contenido, *Cuenta Lázaro su vida y cuyo hijo fue* (Lazarillo de Tormes, anónimo, mediados del siglo XVI).
- captatio benevolentiae** *Bewerbung um die Gunst (des Zuhörers oder Lesers), meist als Eröffnungsrede*. Recurso literario con el cual el autor quiere alcanzar una acogida favorable de su obra o una actitud positiva de los lectores frente a su protagonista.
- cara** (del topónimo *Cara*, bahía donde fundó esta etnia una ciudad). **1.** Se dice del individuo de un pueblo amerindio, primer poblador de la Costa y la Sierra norte ecuatoriana. **2.** Lengua hablada por los **caras**.
- carácter** (del gr. *charakter*, huella grabada, signo distintivo). *Charakter*. **1.** Señal o marca que se imprime, pinta o esculpe en algo. **2.** Signo de escritura o de imprenta. U. m. en pl. **3.** Estilo o forma de los signos de la escritura o de los tipos de la imprenta. *Carácter redondo. Caracteres elzevirianos*. **4.** Modo de decir, o estilo. [•] **5.** Término con el que se designa el conjunto de rasgos, cualidades y defectos psicológicos y morales que definen a un personaje.
- caracterización** *Charakterisierung*. Técnica de retratar los aspectos principales de un personaje, por ejemplo la **descripción** física, su modo de actuar, su manera de hablar o su mentalidad.
- carajicomedia** Obras burlescas. Cancionero satírico anónimo del siglo XVI compiladas en *Carajicomedia, el Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* (Valencia: Juan de Viñao, 1519). **Juan Goytisolo** (Barcelona 1931-) lo utilizó como título de una novela.
- carambas** (por alusión a la "Caramba", sobrenombre de **María Antonia Fernández**, Motril, 1750- 1787). **Tonadilla** española del siglo XVIII.
- carátula** *Titelblatt*. Cubierta+ o portada de un libro.
- cardinal** (del lat. *cardinālis*). *Kardinalzahlen*. **Gram.** Dicho de un adjetivo numeral: Que expresa exclusivamente cuántos son los seres de que se trata; p. ej., *diez, ciento*.
- caribe** Lengua de los caribes, dividida en numerosos dialectos.
- caricatura** (del ital. *caricatura*, de *caricare*). *Karikatur*. **Descripción** deformada, acentuando, exagerando y ridiculizando aspectos físicos o defectos morales.
- caricaturizar** *karikieren*. Representar por medio de caricatura a alguien o algo.
- carientismo** (del lat. *charientismos*). *Charientismus*. **Ret.** Figura que consiste en disfrazar ingeniosamente y delicadamente la ironía o la burla.
- carmen** (del lat. *carmen*). *Carmen, Lied, Fest oder Gelegenheitsgedicht. Gedicht*. Verso o composición poética.
- carpe diem** Expresión lat. que exhorta al goce del momento a causa del carácter efímero de la vida.
- carta** (del lat. *charta*, y este del gr. *khartes*). *Brief, Bericht*. Escrito que se manda a una persona para comunicarle algo.
- cartilla** (del dim. de *carta*). **1.** (*Kinder*) *Fibel*. Cuaderno pequeño, impreso, que contiene las letras del alfabeto y los primeros rudimentos para aprender a leer. **2.** *Elementarbuch*. Tratado breve y elemental de algún oficio o arte.
- casida o qasida** (ár) *arabische Gedichtgattung. Kaside*. Composición poética árabe y persa, de una sola rima, número indeterminado de versos y tema amoroso, filosófico o moral.
- caso** (del lat. *casus*). *Kasus*. **1. Gram.** Marca flexiva que, en muchas lenguas, sirve para expresar diferentes relaciones sintácticas. **2. Gram.** Tradicionalmente, función expresada mediante esas marca. **3. Am.** Relato popular de una situación, real o ficticia, que se ofrece como ejemplo.
~ **oblicuo** *Obliquus (alle außer Nom u. Vokativ)*. **Gram.** Cada uno de los de la declinación, excepto el nominativo, el vocativo y, para algunos gramáticos, también el acusativo.
~ **recto** *Rectus (Nom. u. Vokativ)*. **Gram.** El

- nominativo, el vocativo y, para algunos gramáticos, el acusativo.
- castálidas** (del lat. *Castalīdes*, der. de *Castalīa*, Castalia, fuente cercana al santuario de Apolo en Delfos, consagrada a las musas). *Musen. musas* (ll deidades).
- castellana** Copla de cuatro versos de romance octosílabo.
- castellanismo** *dem kastilischen eigene Wendung*. **1.** Locución, giro o modo de hablar propio de los castellanos. **2.** Palabra o modo de hablar castellanos en otra lengua.
- castellanista** Bol. Indígena que habla castellano.
- castellanizar** *Dem Kastilichen (p.ext. spanischen) angleichen*. **1.** Dar forma castellana a un vocablo de otro idioma. **2.** Enseñar el castellano a quienes no lo saben. **3.** Hacerse hablante del castellano.
- castellano** *das Kastilische*; por ext. *das spanische, spanische Sprache*. **1.** Lengua española, especialmente cuando se quiere introducir una distinción respecto a otras lenguas habladas también como propias en España. **2.** Dialecto románico nacido en Castilla la Vieja, del que tuvo su origen la lengua española. **3.** Variedad de la lengua española hablada modernamente en Castilla la Vieja. ~ **arte mayor castellano. verso** de arte mayor, normalmente dodecasílabo, con dos hemistiquios, en cada uno de los cuales se da la combinación de dos sílabas átonas entre otras dos tónicas.
- castellanohablante** *Spanisch sprechend, spanischsprachig*. Que tiene el castellano como lengua materna o propia. **Sin.** Castellanoparlante.
- casticidad** *Volkstümlichkeit*. Cualidad de **castizo**.
- casticismo** *Reinheit des Stil*. Comportamiento de la persona que evita los extranjerismos y prefiere emplear palabras y giros de su propia lengua aunque estén desusados. **Purismo**.
- castizo** (de orig. inc, cf. lat. *casticēus*, esp. *casta*). *sprachrein*. **1.** Lenguaje puro, sin mezcla de voces ni giros extraños. **2.** Se aplica al escritor que emplea un lenguaje castizo. **Sin.** **Purista**.
- casuística** *Kasuistik*. Parte de la moral que trata de resolver los casos particulares de conciencia.
- catacresis** (del lat. *catachrēsis*, uso indebido). *Katachrese*. Empleo traslativo de una palabra o una frase. La retórica consideraba este cambio de significado como un abuso; pero el uso ha aprobado alguna de estas formas de lenguaje, p.ej. *hoja de papel*.
- catáfora** (del gr. *kataphora*, de *kata*, hacia abajo, y *phorein*, llevar). *Katapher*. Anticipación de lo que va a venir en la conversación o en el discurso. Se expresa por medio de demostrativos: *Y ésta fue su gran fortuna, que acertó con el número de la lotería*.
- catáforico, ca** **Ling.** Pertenciente o relativo a la **catáfora**. Ver **deixis** o **deixis**.
- cataglotismo** (del gr. *kataglōttisma*) Vicio retórico que consiste en la utilización de expresiones artificiosas y rebuscadas.
- catalán** *Katalanisch*. Lengua romance **vernácula** que se habla en Cataluña y en otros dominios de la antigua Corona de Aragón.
- catalanismo** (de *catalán*). *katalanischer Ausdruck*. **1.** Locución, giro o modo de hablar propio de los catalanes. **2.** Palabras catalanas castellanizadas. P.Ej.: *symmetrische Zahl*. capicúa (del cat. *cap-i-cua*), *katalanische Wurst*. butifarra (del cat. *botifarra*), *Kessel*. perol (del cat. *perol*).
- catalanohablante** *catalanoparlante katalanischsprachig*. Que tiene el catalán como lengua materna o propia.
- cataléctico** (del lat. *catalecticus*, y este del gr. *καταλεκτικός*). **verso** de la poesía griega y latina, al que le falta una sílaba al fin, o en el cual es imperfecto alguno de los pies.
- catálisis** *Katalyse*. Término utilizado por R. Barthes (1966) para designar aquellas unidades o elementos constituyentes de la estructura narrativa de una historia en la que no ocurren acontecimientos que pudieran hacer progresar el desarrollo de la acción. Las *catálisis* se combinan y alternan con las llamadas "funciones cardinales", que constituyen el elemento dinamizador de la acción. A la *catálisis* corresponden las secuencias de la descripción de espacios, caracterización de personajes, etc.
- catálogo** (del lat. *catalogus*, y este del gr. *κατάλογος*, lista, registro). *Katalog*. Relación ordenada en la que se incluyen o describen de forma individual libros, documentos, personas, objetos, etc., que están relacionados entre sí.
- catarsis** (del gr. *katharsis*, purificación). *Katharsis. Reinigung*. Purificación que opera la **tragedia** en el espectador por medio de la compasión, horror y otras emociones.
- catástrofe** (del lat. *catastrophē*, y este del gr. *katastrophē*, ruina). *Katastrophen*. Desenlace desgraciado de una pieza teatral.
- categoría** (del lat. *categoría*, y este del gr. *κατηγορία*, cualidad atribuida a un objeto). ~ **gramatical** *grammatische Kategorie* **1. Gram. accidente gramatical***. **2. Gram. parte de la oración**.
- catilinaria** **1. katilinarische Reden**. (pl). Se dice de las oraciones pronunciadas por Cicerón contra Catilina. **2. Brand-, Hetz-rede**. Escrito o discurso vehemente dirigido contra alguna persona.
- catón** (de D. Catón, escritor latino del siglo III). *Lesefibel*. Libro compuesto de frases y períodos cortos y graduados para ejercitar en la lectura a los principiantes.
- causal** (del lat. *causalis*). *Kausalsatz*. **Gram.** Dicho de una oración subordinada: Que expresa la causa de lo dicho o del hecho de que se diga.
- causativo** (del lat. *causativus*). **V.** verbo
- ceceante** **1.** Que cecea al hablar. **2.** Que da a la s el sonido de la c o de la z.
- cecear "s" al Interdental sprechen** Pronunciar la s con articulación igual o semejante a la de la c ante e o i, o a la de la z.
- ceceo** *Ausprache von "s" als Interdental*. Acción y efecto de **cecear**.
- cedilla** (dim. de *ceda*). *Cedille*. Signo ortográfico formado por una c y una **virgüilla** suscrita (ç), que en español medieval y clásico, así como en otras lenguas, representa ante las vocales a, o, u la misma articulación que la c tiene ante e, i. Zedilla.
- cedulón** (del aum. coloq. de *cédula*). **pasquín**
- Celestina** (por alus. a *Celestina*, personaje de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* **Fernando de Rojas**, (Puebla de Montalbán-Toledo, 1465 - Talavera de la Reina, 1541). *Kupplerin*. alcahueta (mujer que concierta una relación amorosa).
- celestinesco, ca.** Pertenciente o relativo a la **celestina**.
- celtolatino, na.** Dicho de una palabra: De origen céltico e incorporada al latín. Ej.: Etimolog. de la palabra **cubierta**
- cenáculo** (del lat. *cenaculum*, cenador). **1. literarischer Zirkel** . Grupo de personas unidas por intereses o gustos, que se mantiene aparte: *un cenáculo de escritores*. **2.** Escritores realistas portugueses que en 1871 fundaron en Lisboa un

- grupo con este nombre: Eça de Queiros, A.T. de Quental y otros.
- cenismo** *Mundartengemisch*. **Ling.** Mezcla de dialectos.
- censura** (del lat. *cenſūra*). *Presse-Bücher-Zensur*. Represión de la expresión libre por un organismo oficial que controla los escritos antes de que se publiquen.
- centiloquio** (de *centi-* y el lat. *eloquium*, habla, discurso). *Centiloquim*. Obra que tiene 100 partes, tratados o documentos.
- centón** (del lat. *cento-ōnis*, paño remendado). *zusammengestoppeltes Werk*. 1. Obra literaria compuesta exclusivamente de sentencias y expresiones ajenas. 2. **despect.** Obra falta de originalidad y llena de elementos heterogéneos. [•]
- central** Se dice del sonido consonántico que se pronuncia colocando la lengua en el centro del paladar, como el de la consonante y en el español general.
- cerrado, da** (del part. de *cerrar*). 1. Dicho del acento o de la pronunciación: Que presenta rasgos locales muy marcados, generalmente con dificultad para la comprensión. 2. *geschlossen*. **Fon.** Dicho de un sonido: Que se articula estrechando el paso del aire, pudiendo llegar hasta la oclusión total. *Vocal cerrada*.
- cerrazón** (de *cerrar*). *Schließung*. **Fon.** Calidad que adquiere un sonido al cerrarse los órganos articuladores.
- certamen** (del lat. *certamen*). *Künstlerischer-wissenschaftlicher Wettbewerb*. Concurso convocado por una institución oficial con el objetivo de desarrollar por ejemplo las actividades literarias de escritores.
- cervantino, na** 1. *Cervantes betreffend*. Perteneciente o relativo a **Miguel de Cervantes** o a su obra. *Los entremeses cervantinos*. 2. *im Stil von Cervantes*. Con rasgos característicos de la obra de este escritor español. *Personajes típicamente cervantinos*.
- cervantismo** 1. *Einfluss von Cervantes*. Influencia de las obras de Miguel de Cervantes en la literatura. 2. *Cervantesforschung*. Estudio de la vida y obras de Cervantes. 3. *für Cervantes' Stil typische Formulierung*. Giro o locución cervantina.
- cesura** (del lat. *caesura*, de *caedere*, cortar). *Zäsur*. Pausa que se produce en muchos versos de arte mayor, los cuales quedan divididos en dos partes, iguales o no, denominadas **hemistiquios**: *Al muy prepotente // Don Juan el segundo (Juan de Mena, Córdoba, 1411 –Torrelagun1456). Los suspiros se escapan // de su boca de fresa. (Rubén Darío, Nicaragua, Metapa, 1867 – Leon,1916)*
- chabacano** Lengua hablada en las ciudades filipinas de Zamboanga, Basilan y Cavite, en la que predomina el vocabulario y las frases españolas sobre una estructura gramatical tagala o bisaya.
- chacona** (de or. inc.). Composición poética escrita para el baile español del mismo nombre, muy extendido por Europa en los siglos XVI y XVII.
- charada** (del fr. *charade*). *Scharade, Rätsel*. Pasatiempo que consiste en adivinar una palabra a partir de algunas pistas sobre su significado y de las palabras que se pueden formar con sus sílabas. **Sin.** **Acertijo**, adivinanza.
- chascarrillo** (de *chascarro*) *Anekdote, witzige Geschichte*. Anécdota ligera y picante, cuentecillo agudo o frase de sentido equívoco y gracioso.
- chibcha 1.** *alter Indianerstamm b. Bogotá*. Se dice del individuo de un pueblo que habitó en las tierras altas de Bogotá y Tunja. 2. Idioma de los chibchas.
- chilenismo** *Chilenismus*. Vocablo, giro o modo de hablar propio de los chilenos.
- chirigota** (de orig. inc.; cf. *gíria*, jerga). *Jux*. Conjunto que en carnaval canta canciones humorísticas.
- cíclico, ca.** (del lat. *cyclicus*, y este del gr. *κυκλικός*). *zyklisch*. 1. Dicho de un poeta: Que refiere en alguna obra todos los casos de un ciclo. 2. Dicho de una poesía épica: Que abarca y comprende todo el ciclo.
- cidiano, na** Perteneciente o relativo al **Cid Campeador**.
- cielito** Coplas ciudadanas en cuartetos octasílabas que resuenan temas y expresiones del decir gaucho. Condensan opiniones políticas y morales, burlas, recomendaciones al gobierno en pro de una justicia social, etc.
- ciencia** (del lat. *scientia*). ~ **ficción**. *Science-Fiction*. Género de obras literarias o cinematográficas, cuyo contenido se basa en hipotéticos logros científicos y técnicos del futuro.
- cinésica** *Kinesik*. Disciplina que estudia el significado de los gestos y de los movimientos corporales que acompañan los actos lingüísticos.
- circunlocución** (del lat. *circumlocutio,-ōnis*, de *circum*, alrededor, y *locutio*, locución). *Circunlocutio, Umschreibung, Periphrase*. **Fig. ret.** que consiste en expresar por medio de un rodeo de palabras algo que se hubiera podido decir de forma más concisa, para conseguir una mayor belleza o fuerza en la expresión. **Sin.** **Perífrasis**. **fam.** **Circunloquio**: *Las piqueta de los gallos// cavan buscando la aurora. (Romance de la pena negra,(Federico G. Lorca, Granada, 1898-1936).*
- circunloquio** (del lat. *circumloquium*). *Umschweif*. Rodeo de palabras para dar a entender algo que hubiera podido expresarse más brevemente.
- circunstancial** (**v.complemento**). *Umstandsbestimmung*.
- cita** (de *citar*, del lat. *citāre*). *Zitat*. Mención de un autor, texto o dato en un discurso o trabajo.
- citar** (del lat. *citāre*). *zitieren*. Referir, anotar o mencionar los autores, textos o lugares que se alegan o discuten en lo que se dice o escribe.
- claro** (del lat. *clarus*). *Schlüssel*. Espacio que media de palabra a palabra en lo escrito.
- clasema** (de *clase* y *sema*). *Klassem*. **Gram.** En gramática estructural, sema que expresa categorías.
- clasicismo** *Klassizismus*. Se aplica primero a la antigüedad literaria grecorromana. Tiene un segundo sentido de modelo ejemplar con valor permanente. Se usa también para indicar los caracteres culturales, artísticos y literarios de un estilo (el clásico), por oposición al barroco o al romanticismo. En general, se puede definir así: la conformidad con los principios de los escritores grecolatinos considerados clásicos en el Renacimiento y, posteriormente, con los de aquellos que en lo equilibrado, elegante y sereno de forma se parezcan a los antiguos.
- clásico, ca** (del lat. *classicus*). 1. Se dice del período de tiempo de mayor plenitud de una cultura, de una civilización, etc. 2. *klassisch*. Dicho de un autor, de una obra, de un género, etc.: Que pertenecen a dicho período. Apl. a un autor o a una obra, u. t. c. s. *Un clásico del cine*. 3. *Klassiker*. Dicho de un autor o de una obra: Que se tiene por modelo digno de imitación en cualquier arte o ciencia.

cláusula (del lat. *clausŭla*, de *clausus*, cerrado). 1. *Klausel, Periode, Redesatz*. En la métrica grecolatina tuvo un sentido de determinada estructura rítmica cuantitativa. 2. **Gram. y Ret.** Tradicionalmente, conjunto de palabras que, formando sentido completo, encierran una sola oración o varias íntimamente relacionadas entre sí. ~ **compuesta** .cláusula que consta de dos o más oraciones. ~ **simple** .cláusula que consta de una sola oración.

clave (del lat. *clavis*, llave). 1. *Lösung*. Nota o explicación que necesitan algunos libros o escritos para la inteligencia de su composición. 2. Signo ortográfico auxiliar en forma de ballesta ({}), que se emplea, normalmente como signo simple, en la realización de esquemas y cuadros sinópticos para agrupar los elementos que se encuentran a un mismo nivel, y, como signo doble, para encerrar alternativas; p. ej., *Prometió {venir / que vendría}*. 3. **de, o en, ~**. Se dice de la obra literaria en que los personajes y sucesos fingidos encubren otros reales. *Novela de clave. Comedia en clave.*

clerecía Ver **mester**.

cleuasma (del lat. *chleusmos*, sarcasmo). **Ret.** Figura que se emplea cuando quien habla atribuye a otro sus buenas acciones o cualidades, o cuando se atribuye a sí mismo las malas de otro.

cliché (del fr. *cliché*). *Klischee*. Lugar común o idea demasiado repetida. Clicé.

clímax (del lat. *climax*, y este del gr. *klimax*, escala). *Klimax, Steigerung*. Intensificación. En una composición literaria es el punto culminante de una acción. En el lenguaje literario equivale a la **gradación**: *en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.* (*Soneto, Luis de Góngora, Córdoba, 1561 - 1627*).

clítico, ca **Gram.** *Klitikon*. Dicho de un elemento gramatical átono: Que se liga morfológicamente a una forma anterior o posterior.

coa (de *coba*). **Chile.** *Gaunersprache*. Jerga hablada por la gente del hampa.

coautor, ra (de *co-* y *autor*). *Mitverfasser*. Autor con otro u otros.

cobla (del prov. *cobla*). *mittelalterlich Dichtungform*. Composición poética trovadoresca.

cocoliche Arg y Ur. 1. **Ling.** *Sprache der italienischen Einwanderer in der Rio de la Plata Region*. Jerga híbrida que hablan ciertos inmigrantes italianos mezclando su habla con el español. 2. Italiano que habla de este modo.

coda (del it. *coda*, cola). *Koda, Schlußsatz*. 1. **Gram.** Consonante o grupo de consonantes con que se termina una sílaba. La consonante o el grupo de consonantes que precede a la cima (de la sílaba) se denomina *cabeza*, la consonante o el grupo de consonantes que sigue a la cima se denomina *coda*. 2. **Lit.** Conjunto de ciertos versos que se añaden como remate a ciertos poemas.

códice (del lat. *codex, -icis*) o **Codex.** *Codex*. Libro manuscrito antiguo, de importancia histórica o literaria. En sentido estricto, se dice de aquellos manuscritos anteriores a la invención de la imprenta.

codicología *Kodicologie*. Es la investigación científica de los aspectos materiales y técnicos del **códice** medieval.

código (del lat. *codŭcus*, der. regres. de *codicŭlus*, codicilo). Conjunto de signos y reglas relacionados entre sí. ~ **lingüístico** Lengua o idioma.

codolada Combinación de versos pareados de distinto número de sílabas usada en la métrica

catalana medieval. Alternan uno o dos versos largos con uno corto.

cognomento (del lat. *cognomentum*). *Beiname*. Renombre que adquiere una persona por causa de sus virtudes o defectos, o un pueblo por notables circunstancias o acaecimientos; p. ej., *Alejandro Magno, Dionisio el Tirano, la imperial Toledo*.

coherencia (del lat. *cohaerentia*). *Kohärenz*. 1. Conexión, relación o unión de unas cosas con otras. 2. **Ling.** Estado de un sistema lingüístico o de un texto cuando sus componentes aparecen en conjuntos solidarios. *La coherencia del sistema de adverbios de lugar en español se manifiesta en tres grados.* **Sin.** **Trabazón**.

cohesión Es el conjunto de mecanismos que asegura la conexión de las partes de un texto entre sí desde el punto de vista formal. El elemento cohesivo es todo aquel que sirve para asegurar la cohesión.

coíné *Koine*. Palabra griega que expresa la lengua común, de base ática, que utilizaron los griegos al cerrar el período dialectal (finales del siglo IV a.C.). **Ver.** **Koiné**

colaboración (en prensa) *Mitarbeiter der Presse sein*. Texto escrito por alguien que colabora en un periódico o en una revista.

colaborador, ra (de *colaborar*). Persona que escribe habitualmente en un periódico, sin pertenecer a la plantilla de redactores.

coleccion (Del lat. *collectio, -onis*). *Sammelwerk*. 1. Conjunto ordenado de cosas, por lo común de una misma clase y reunidas por su especial interés o valor. *Colección de escritos, de medallas, de mapas*. 2. Serie de libros, discos, láminas, etc., publicados por una editorial bajo un epígrafe común, generalmente con las mismas características de formato y tipografía.

colectivo *Kollektiv(um), Sammelwort*. Ver **nombre**.

collage. (Voz fr.). *collage*. Obra literaria, musical o de otra índole que combina elementos de diversa procedencia.

colocaciones *Kollokation*. Combinaciones habituales de palabras fijadas por el uso. P.ej. "aplauzo" se combina frecuentemente con adjetivos como "frenético", "delirante", "atronador", "cálido",

colofón (del lat. *colophon, ōnis*, y este del gr. *kolophon*, fin, término). *Kolophon, Schlussvermerk*. 1. Nota final de un libro en que se indica el nombre del impresor, la fecha y el lugar de impresión, y otros datos relacionados con esta. 2. Frase, acto u otra cosa que pone fin a algo. **Sin.** **Remate**.

colon (del lat. *colon*, miembro). *Kolon*. 1. **Gram.** Tradicionalmente, parte o miembro principal del período. 2. **Ortogr.** *Semikolon, Doppelpunkt*. Tradicionalmente, signo de puntuación con que se distinguen estos miembros. En castellano y otras lenguas es el punto y coma o los dos puntos. // **c. imperfecto.** **Gram.** Tradicionalmente, miembro del período cuyo sentido pende de otro miembro del mismo período. // **c. perfecto**, el que tiene sentido por sí mismo.

coloquial (lenguaje) *ungangssprachlich*. Nivel de lenguaje utilizado en las conversaciones cotidianas.

coloquialismo *Kolloquialismus*. 1. Palabra o expresión **coloquial**. *Su novela estaba llena de coloquialismos*. 2. Tendencia a utilizar **coloquialismos**.

coloquio (del lat. *colloquium*, de *colloqui*, conversar). *Zweigespräch, Unterredung*.

Composición literaria en prosa o verso dialogada. De la época renacentista, nos quedan de **Lope de Rueda** (Sevilla, 1500- Córdoba,1565) dos coloquios en prosa: *Tymbria* y *Camila*, y de **Cervantes** (se supone que nació en Alcalá de Henares en 1547 y murió en Madrid en 1616). la novela ejemplar *Coloquio de los perros*.

colorismo *Kolorismus*. En literatura y otras artes, uso de recursos que excitan la imaginación y los sentidos.

colorista *Kolorist(in.)* Dicho de un artista o de una obra: Que se caracteriza por el uso del **colorismo**. sentidos de modo alegre y vivaz.

color local *Lokalkolorit*. Rasgos peculiares de una región o lugar, de carácter popular y pintoresco. *En ninguna parte encontrará el lector más color local que en la literatura gauchesca*.

columna (del lat. *columna*). 1. (*Druck*)*spalte*. En impresos o manuscritos, cada una de las partes en que se dividen las planas por medio de un corondel o línea que las separa de arriba abajo. 2. *Kolumne*. Género periodístico de opinión donde periodistas y escritores comentan hechos o aspectos de la realidad desde su particular punto de vista.

coma (del lat. *komma*, corte, parte de un periodo). *Komma*. Signo ortográfico (,) que sirve para indicar la división de las frases o miembros más cortos de la oración o del periodo.

comedia (el gr. *komedia*, de *komos*, fiesta con desfile, canciones y danzas, o también banquete, y *ode*, canto). *Komödie*. Obra de teatro, de enredo y desenlaces felices, cuyo objeto suele ser distraer el ánimo o corregir los defectos y errores de la sociedad.

~ **de teatro** (siglo XVII) era propia de la clase cortesana o de tipo legendario o histórico. Exigía indumentaria y recursos escénicos especiales.

~ **de capa y espada**, *Ritterstück*, *Mantel und Degenstück*, que se representaba con traje de calle (indumentaria masculina, *capa* y *espada*, y femenina, *la de la época*) pieza teatral cuyo rasgo específico es la comicidad y cuya acción desemboca casi siempre en un desenlace feliz. Ej. : *La dama boba* de Lope de Vega

~ **de costumbres**, *Sitten-Gesellschaftskomödie*

~ **de enredo**, *Intrigenstück*

~ **de magia**, *Zauberstück*

~ **de salón**, *Konversationstück*

~ **de tramoya**, *Dekorationstück*

~ **de un acto**, *Einakter*.

comediógrafo, *fa. Bühnenautor(in)*. Persona que escribe comedias.

cómic (del ingl. *comic*). *Comic*. Relato ilustrado cuya acción se desarrolla en varias escenas o viñetas y en el que las palabras de los personajes están encerrados en un globo o bocadillo. pl.: comics. **Sin.** *historieta, tebeo*.

cómico (del lat. *comicus*). *komisch, lustig*. Algo que divierte o produce risa es cómico.

comillas (del dim. de *coma*, signo ortográfico). *Anführungszeichen*. Signo ortográfico (" ") que se pone al principio y al fin de las frases incluidas como citas o ejemplos en impresos o manuscritos, y también, a veces, al principio de todos los renglones que estas frases ocupan. Suele emplearse con el mismo oficio que el guión en los diálogos, en los índices y en otros escritos semejantes. También se emplea para poner de relieve una palabra o frase.

~ **españolas. comillas** en forma de ángulo (« ») que deben abarcar a las demás cuando hayan de entrecorrellarse partes de un texto ya entrecorrellado; p. ej., en «*El conductor pensaba: "¿Y si se me 'descuajeringa' el motor?"*».

~ **inglesas. comillas** (" ") que se colocan en la parte superior.

~ **latinas comillas españolas**.

~ **simples. comillas** que constan de un solo rasgo de apertura y otro de cierre (' '), y se emplean para indicar que una palabra o expresión está siendo utilizada en su valor conceptual o como definición de otra; p. ej., en "*Cefalea*" quiere decir '*dolor de cabeza*'.

comodín (de cómodo). <fig> *lustig Mädchen für alles*. En el teatro es el personaje que hace diversos papeles en una misma obra.

compañía (de *compaña*). ~ **de la legua. compañía** de cómicos de la legua. ~ **de verso. compañía** teatral que representaba obras sin música ni danza.

comparación (del lat. *comparatio, -ōnis*). 1. *Komparation, g.g überstellung*. **Fig. ret.** mediante la cual se comparan dos cosas o dos personas, *el gaznate, largo como avestruz* (**Francisco de Quevedo** (Madrid, 1580 - Villanueva de los Infantes, España, 1645). **Sin.** *Símil*. 2. **Gram.** *Steigerung.Vergleich*. Acción o efecto de comparar.

comparatismo *Komparatismus*. 1. Corriente lingüística que surgió a principios del s. XIX, cuyo objeto era determinar el parentesco genético entre las lenguas. 2. Método de investigación que compara fenómenos equiparables. Comparatismo literario, histórico, cultural.

comparatista 1. *Komparatist(in)*. Perteneciente o relativo al comparatismo. *Filología comparatista. Método comparatista*. 2. *vergleichender Wissenschaftler (vergleichende Wissenschaftlerin)*. Persona versada en estudios comparados.

compendiar (del lat. *compendiāre*). *zs. fassen, kürzen*. Reducir a **compendio**.

compendio (del lat. *compendium*). *Kompendium, (Zusammenfassung)*. Tratado breve sobre alguna materia; exposición de lo más importante de ella. **Sin.** Extracto, **resumen, epítome**.

competencia [Lingüística] Término de la gramática generativa introducido por Chomsky para referirse al conocimiento intuitivo que un hablante nativo medio tiene acerca de la estructura y condiciones de uso de su propia lengua.

compilación.(del lat. *compilatō, -ōnis*).1. Acción y efecto de **compilar**. 2. *Kompilation, Sammelwerk*. Obra que reúne informaciones, preceptos o doctrinas aparecidas antes por separado o en otras obras.

compilador, ra (del lat. *compilātor, -ōris*). *Kompilator(in)*. Que compila. **SIN.** **Recopilador, antólogo**.

compilar *kompilieren*. Reunir una persona [varias obras o parte de una obra] en una sola. **SIN.** **Recopilar**.

complemento (del lat. *complementum*). *Objekt Ling.* Palabra, sintagma o proposición que, en una oración, determina el significado de uno o de varios componentes de ella, sobre todo del verbo, e, incluso, de la oración entera.

~ **agente**. El que en una oración pasiva (→ pasivo, 1) aparece encabezado por la preposición *por* e indica la persona, animal o cosa que realiza la acción denotada por el verbo (→ agente): *La ciudad fue destruida POR LOS ROMANOS*. También puede complementar a un sustantivo, si este implica una acción verbal: *El texto describe la destrucción de la ciudad POR LOS ROMANOS*.

~ **circunstancial**. El que expresa circunstancias de la acción verbal, como lugar, tiempo, modo, instrumento, etc.

~ **de régimen**. **Complemento** preposicional exigido o seleccionado por un verbo, adjetivo o sustantivo.

~ **directo** *direktes/ Objekt* Nombre, pronombre, sintagma o proposición en función nominal, que completa el significado de un verbo transitivo.

~ **indirecto**. *indirektes Objekt* Nombre, pronombre, sintagma o proposición en función nominal, que completa el significado de un verbo transitivo o intransitivo, expresando el destinatario o beneficiario de la acción.

~ **predicativo**. El que se predica de algún elemento nominal a través de un verbo no copulativo. *Llegó cansado. Lo nombraron alcalde. Considero inapropiado que obres así. I*

~ **regido**. **Complemento de régimen**. Complemento encabezado siempre por una preposición y exigido por el verbo, de forma que, si se suprime, la oración resulta anómala o adquiere otro significado: *La victoria depende DE LOS JUGADORES; Se empeñó EN HACERLO; Me conformo CON ESTO*. También pueden llevar complementos de régimen algunos sustantivos y adjetivos: *Su renuncia AL CARGO sorprendió a todos; Es propenso A LOS RESFRIADOS*.

completivo (del lat. *completivus*). *Ergänzend*. **1. Gram.** Dicho de una oración: Subordinada sustantiva, particularmente las introducidas por la conjunción *que* y muchas de infinitivo. **2. Gram.** Dicho de una conjunción: Que introduce esta clase de oraciones.

compleción (del lat. *complexio,-ōnis*). *Complexio*. **Fig. ret.** que consiste en la reiteración de una palabra o expresión al principio y otra diferente al final de una serie de frases o versos. Dicho término se ha aplicado también a la **anáfora** y la **epifora**, figuras que están presentes también en la compleción.

composición (del lat. *compositio-ōnis*). *Komposition*. **1.** Obra literaria, científica o musical. **2. Gram.** Procedimiento de formación de nuevas palabras a partir de la unión de dos o más elementos léxicos capaces de funcionar autónomamente en la lengua: "*Guardiacivil*" es una palabra creada por composición. **3. Aufsetzen, Aufsatzübung. Redacción**, escrito en que un alumno desarrolla un tema dado, para ejercitar su dominio del idioma, su habilidad expositiva, su sensibilidad literaria, etc. **4.** Poema, texto de sentido unitario, normalmente en verso. **5. desus.** Oración que el maestro de gramática dictaba en **romance** al discípulo para que la tradujera a la lengua que aprendía.

compresión (del lat. *compressio-ōnis*). *Synärese*. **Fon. y Métr. Sinéresis**.

compuesto (del lat. *compositus*, part. de *componere*, componer). **Ling. Kompositum**. Dicho de un vocablo: Formado por composición de dos o más voces simples. p.ej.: *cortaplumas, vaivén*.

cómputo silábico Determinación del número de sílabas que tiene un verso, teniendo en cuenta las licencias métricas (**sinalefa, diéresis**, acento final en la última palabra, etc.) que pueden alterar el número real de las sílabas.

comunicación (del lat. *communicatio, -ōnis*). **1. Vortrag**. Escrito sobre un tema determinado que el autor presenta a un congreso o reunión de especialistas para su conocimiento y discusión. **2. Ret.** Figura que consiste en consultar la persona

que habla el parecer de aquella o aquellas a quienes se dirige, amigas o contrarias, manifestándose convencida de que no puede ser distinto del suyo propio.

conativa o apelativa (función). Función centrada en el receptor de quien se espera algún tipo de respuesta. Las formas lingüísticas corresponden al vocativo y a las oraciones imperativas e interrogativas.

concatenación (del lat. *concatenare*). *Verkettung. Rhet. Epanastrophe*. Repetición de palabras en un párrafo de tal manera, que la primera del segundo miembro sea la misma que la del primero; la del tercero, la misma que la del segundo, y así sucesivamente: *Daba el arriero a Sancho, Sancho a la moza y la moza a él. (Don Quijote de la Mancha)*.

conceptismo (de concepto, del lat. *conceptus*). *Konzeptismus, gedankenreiche Schreibung*. Tendencia literaria asociada especialmente con los escritores barrocos **Gracián** (Belmonte de Calatayud, España, 1601-Tarazona, 1658) y **Quevedo** (Madrid, 1580 - Villanueva de los Infantes, España, 1645) Empleado particularmente en la prosa, el conceptismo consiste en emplear conceptos rebuscados de extravagante originalidad. Aunque el **culteranismo** y el conceptismo se parecen en virtud de sus metáforas atrevidas, los **retruécanos** incomprensibles y el **hiperbatón** exagerado, el conceptismo se diferencia por ser no tanto un preciosismo lingüístico, como un preciosismo de ideas. **fam. Conceptista**.

conceptista (de *concepto*). *Konzeptist*. Dicho de una persona: Que usa el estilo conceptuoso, o emplea conceptos alambicados.

concepto (del lat. *conceptus*). *Konzept*. **1. ant. conceptuoso**. **2.** Idea que concibe o forma el entendimiento. **3.** Pensamiento expresado con palabras. **4.** Sentencia, agudeza, dicho ingenioso. **5.** Opinión, juicio.

conceptual. (del lat. *conceptus*). *Konzeptuell, begrifflich*. Perteneciente o relativo al **concepto**.

concesión (del lat. *concessio-ōnis*). *Konzession, Zugeständnis*. **Fig. ret.** por la que "se da algo de barato al contrario". Es propia de la elocuencia, y por ella la persona que habla conviene o aparenta convenir en algo que se le objeta para argumentar con más fuerza y vencer a su contrario.

concesivo Gram. Konzessivsatz. Dicho de una proposición subordinada: Que indica la razón por la que se opone a la principal, pero que no excluye su cumplimiento. p.ej., *Iré aunque no me inviten*.

concinidad (del lat. *conciniſas, ātis*, armonía, elegancia). *Konzinnität*. **1.** Es una propiedad del lenguaje poético cuidadosamente elaborado, cuya perfección formal radica en el cultivo preciosista del ritmo y de la **eufonía** musical del discurso. **2. Ling.** Recurrencia de una misma estructura lingüística en dos o más frases seguidas.

concisión (del lat. *concisio-ōnis*). *Knappheit, Bündigkeit*. Cualidad del estilo que consiste en expresar los conceptos con la menor cantidad de palabras posibles: *Llegué, vi, vencí. Vení, vidí, vici (Julio César)*.

conciso, sa (del lat. *concisus*). *kurz und bündig*. Que tiene **concisión**.

conclusión (Del lat. *conclusio, -ōnis*, y este trad. del gr. ἐπίλογος). *Schluss*.

concordancia (del bajo lat. *concordantia*, de *concordans-antis*). *Kongruenz*. **Gram.** Correspondencia gramatical entre las terminaciones de las palabras que se usan para

indicar género, número o cualquier otro accidente: Entre "las" y "puertas" hay concordancia de género (femenino) y número (plural).

concordar (del lat. *concordāre*). **Kongruieren**. **Gram.** Estar en **concordancia**. Tener dos palabras sus accidentes gramaticales comunes en la misma forma: "El nombre y su adjetivo concuerdan en género y número".

concretar, concretizar 1. Reducir a lo más esencial y seguro la materia sobre la que se habla o escribe. 2. Reducirse a tratar o hablar de una sola cosa, con exclusión de otros asuntos.

condensar (del lat. *condensāre*). **Rede, Bericht knapp sz. Fassen**. Sintetizar, resumir, compendiar.

condicional (del lat. *condicionālis*). **Konditional**. **Gram.** Tiempo que expresa acción futura en relación con el pasado del que se parte. *Prometió que escribiría*. En ciertos casos es permutable por el pretérito imperfecto o el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, más en las formas compuestas que en las simples, excepto en los verbos modales. *Deberías (debieras) estudiar más. Si hubiera venido antes, le habríamos (hubiéramos) acompañado*. El condicional, simple o compuesto, puede expresar, igual que el futuro, la probabilidad, pero referida al pasado, y su valor temporal equivale entonces al pretérito imperfecto o pretérito pluscuamperfecto de indicativo. *A Juan no vino hoy; estará enfermo, correspondería Juan no vino ayer; estaría enfermo*. **Sin. Potencial**.

~ **compuesto**, o ~ **perfecto**. **Gram. condicional** que se forma con el verbo auxiliar *haber*. *Habría amado, habría temido, habría vivido*.

~ **simple**. **Gram. condicional** que se forma sin verbo auxiliar. *Amaría, temería, viviría*.

conduplicación (del lat. *conduplicatio*, -ōnis). **Anapher**. **Fig. ret.** que se produce repitiendo al principio de una cláusula o miembro del período la última palabra del miembro o cláusula inmediatamente anterior. *Todo pasa y todo queda, /pero lo nuestro es pasar, /pasar haciendo caminos, /caminos sobre la mar*. A. Machado

conectivos Elementos lingüísticos que sirven para unir otros dos, principalmente las preposiciones y las conjunciones.

conector **Gliederungssignal**. **Ling.** Elemento que pone en conexión diferentes partes de un texto o diferentes textos. ~ **oracional** Palabra o grupo de palabras cuya función es enlazar enunciados u oraciones, vinculándolos con algún propósito expositivo o argumentativo, y poniendo de manifiesto entre ellos relaciones semánticas diversas, como contraste, causa, consecuencia, adición, etc. Ej. *sin embargo, en efecto, efectivamente, aunque, etc.*

confabulador, ra (del lat. *confabulātor*, -ōris). **ant.** Decidor de **cuentos y fábulas**.

confabular (del lat. *confabulāri*). **ant.** Decir o referir **fábulas**.

confabulario

confesiones (del lat. *confessio*, -ōnis). **Confessiones**. Relato que alguien hace de su propia vida para explicarla a los demás. *Confesiones de San Agustín, de Rousseau*. U. en pl.

cónfer (del lat. *confer*, compara, imper. de *conferre*). **confer**. Voz que se utiliza en los escritos para indicar que se debe consultar algo, generalmente abreviada en *cf.* o *cfr.*

confidente (del lat. *confidens-entis*, de *confidere*, confiar). <fig> **Mitwisser**. Se dice del personaje que en una obra teatral actúa como consejero y guía del

protagonista; suele desempeñar las funciones de ayo, o criado, o amigo de aquél, y ser el portador de sus mensajes.

confirmación (del lat. *confirmatio-ōnis*). **Argumentation**. **Fig. ret.** que alude a la parte del discurso en la que se aducen pruebas para demostrar o refutar la validez de una proposición o decisión.

conflicto (del lat. *conflictus*). **Konflikt, Zusammenstoß**. Oposición o desacuerdo entre personajes, el término se utiliza preferentemente en el teatro, por ejemplo hay un conflicto entre el Comendador y los habitantes de *Fuente Ovejuna* (**Félix Lope de Vega**, Madrid, 1562- 1635) o entre Bernarda Alba y Adela en *La casa de Bernarda Alba* (**Federico García Lorca**, Granada, 1898-1936)

congeries (del lat. *congeries*). **Ret.** Acumulación de palabras o frases cuyos significados guardan entre sí cierta relación de sinonimia.

conglobación **Anhäufung**. (del lat. *conglobatio-ōnis*). Unión o mezcla de cosas no materiales, palabras, etc.

conjetura Ecd. Lección no atestiguada en la tradición textual y que la edición crítica reconstruye de acuerdo con otros indicios.

conjugación (del lat. *coniugatio*, -ōnis). 1. **Verb konjugieren**. Acción y efecto de conjugar. 2. **Konjugation**. **Gram.** Serie ordenada de las distintas formas de un mismo verbo o comunes a un grupo de verbos de igual flexión, con las cuales se denotan sus diferentes modos, tiempos, números y personas. 3. **Gram.** Cada uno de los grupos en que se clasifican los verbos de igual flexión de una lengua. *Los verbos cuyo infinitivo termina en -ar pertenecen a la primera conjugación*.

conjugar (del lat. *coniugāre*). **konjugieren**. **Gram.** Enunciar en serie ordenada las distintas formas de un mismo verbo que denotan sus diferentes modos, tiempos, números y personas.

conjunción (del lat. *coniunctio-ōnis*). **Konjunktion**. **Gram.** Palabra invariable que encabeza diversos tipos de oraciones subordinadas o que une vocablos o secuencias sintácticamente equivalentes.

// **adversativa**. La que denota oposición o diferencia entre la frase que precede y la que sigue, p.ej. *pero*.

// ~ **causal**. La que precede a la oración en que se motiva lo manifestado en la oración principal o en alguna predicación implícita; p.ej. *porque*.

// ~ **comparativa**. La que denota idea de comparación.; p.ej. *como*.

// ~ **completiva**. La que encabeza oraciones subordinadas sustantivas; p.ej., *que*.

// ~ **compuesta**. locución **conjuntiva**.

// ~ **concesiva**. La que precede a una oración subordinada que expresa una objeción o dificultad para lo que se dice en la oración principal, sin que ese obstáculo impida su realización; p.ej., *aunque*.
// ~ **condicional**. La que denota condición o necesidad de que se verifique alguna circunstancia; p.ej., *si*.

// ~ **continuativa**. La que implica o denota idea de continuación. *Digo, pues, que te engañas. Así que esta, y no otra, fue la causa del alboroto*.

// ~ **coordinante**. La que une palabras, grupos sintácticos u oraciones gramaticalmente equivalentes.

// ~ **copulativa**. La que coordina aditivamente una oración con otra o elementos análogos de una

misma secuencia; p.ej., y, ni.

// ~ **distributiva**. La que se reitera aplicada a términos diversos que se dan como opciones. *Tomando ora la espada, ora la pluma. Ya de una manera, ya de otra.*

// ~ **disyuntiva**. La que denota exclusión, alternancia o contraposición entre dos o más personas, cosas o ideas; p.ej. o.

// ~ **dubitativa**. La que implica o denota duda. *¿Si se habrá vuelto loco este chico?*

// ~ **final**. La que, como *que* en algunos casos, o algunas locuciones conjuntivas como *a fin de que*, denota el fin u objeto de lo manifestado en la oración principal. *Vuélvete, que te veamos.*

// ~ **ilativa**. Tradicionalmente, la que enuncia una deducción de lo que se ha manifestado. *La gente ha cerrado los paraguas, conque ha cesado la lluvia.*

// ~ **subordinante**. La que introduce palabras, grupos sintácticos u oraciones, subordinándolos a algún elemento del enunciado.

// ~ **temporal**. La que denota idea de tiempo. *Su padre murió cuando la guerra.*

conjuntivo, va 1. Gram. verbierend. Perteneciente o relativo a la **conjunción**. **2. Gram. Bindewort**. Partícula.

conmutación (del lat. *commutatio*, -ōnis). **Ret. retruécano** (ll figura retórica). (inversión de los términos de una proposición o cláusula).

connotar (de *con* y *notar*). **implizieren**. Conllevar la palabra, además de su significado propio o específico, otro por asociación: *La palabra "fiesta" connota alegría.*

connotación Konnotation. Sentido que una palabra, frase, idea, etc. sugiere además de su significado estricto, matiz estilístico.

connotativo Gram. eine Nebenbedeutung mit ausdrückend. konnotativ. Palabra que sugiere otra significación además de la primera. Los nombres comunes son todos connotativos.

canon (del lat. *kanon*). **Kanon**. **1.** Regla o precepto. **2.** Modelo de características perfectas.

consecuente (del lat. *consēquens*, -entis, part. act. de *consēqui*, seguir). **Anapher**. **1. Gram.** Segundo de los términos de la relación gramatical. **2. Gram.** Elemento nominal u oracional al que se hace referencia en una relación catafórica.

consecutivo, va (del lat. *consecūtus*, part. pas. de *consēqui*, ir detrás de uno). **Konsekutivsatz**. **Gram.** Dicho de una oración gramatical: Que expresa consecuencia lógica o real de lo indicado en otra u otras; p. ej., *Pienso, luego existo. El enemigo había cortado el puente, así que no fue posible seguir adelante. Había tanto humo que no se podía respirar.*

conseja (del lat. *consilia*, pl. n. de *consilium*, consejo). **Märchen, Fabel**. Cuento, fábula, patraña ridículos y de sabor antiguo.

consonancia (del lat. *consonantia*). **Konsonanz**. Identidad de sonido en la terminación de dos palabras desde la vocal que lleva el acento.

consonante (del lat. *consonans*, *antis*). **1. Konsonant Reim**. En la métrica se indica a las palabras que en el final del verso tienen los últimos sonidos iguales a partir de la última vocal acentuada: *labio y sabio, instante y constante*. **2.** Sonido que se produce sin la vibración fundamental de las cuerdas vocales y con un cierre o estrechamiento del paso del aire en la boca: *La "p", "t", o la "s", son consonantes*. **3. Ling.** Fonema caracterizado por la ausencia del rasgo vocálico y la presencia del rasgo consonántico. *Una*

consonante no puede formar sílaba. **4. Konsonant, Mitlaut**. Letra que representa este fonema: *Las consonantes del abecedario*.

consonántico, ca konsonantisch. **1.** Perteneciente o relativo a las consonantes. **2.** Perteneciente o relativo a la consonancia.

consonantismo Konsonantismus. **Fon.** Acción y efecto de **consonantizar**.

consonantización Konsonantisierung. Proceso por el cual una letra semiconsonante se convierte en consonante: *rey, reyes*.

consonantizar konsonantisieren. **Fon.** Transformar en consonante una vocal, como la *u* de *Paulo* en la *b* de *Pablo*.

construcción (del lat. *constructo*, -ōnis). **Satzbildung**. **Gram.** Secuencia de palabras vinculadas gramaticalmente entre sí. // **absoluta**.

Gram. Expresión en la que se vincula sin cópula un sujeto y un elemento predicativo. Establece alguna circunstancia con respecto a la oración a la que suele preceder con autonomía fónica. *En silencio la casa, pudimos ya acostarnos. Dicho esto, calló.*

constructivismo Konstruktivismus. (del ruso *Konstruktivism*). Movimiento literario ruso que aboga por una búsqueda de racionalidad y perfección formal en la obra literaria en la que debe adecuarse la expresión al tema, según una "técnica de construcción" que se convierte, a la vez, en medio de comprensión de la realidad.

construir 1. En las antiguas escuelas de gramática, disponer las palabras latinas o griegas según el orden normal en español a fin de facilitar la traducción. **2. bilden**. **Gram.** Ordenar las palabras o unir las entre sí con arreglo a las leyes de la gramática.

contador, ra. (del lat. *computātor*, -ōris). **1.** Que cuenta. **2. ant.** Novelero, hablador.

contaminación (del lat. *contaminatio*-ōnis). **Verunreinigung**. Fenómeno por el cual dos o más elementos lingüísticos (palabras, formas o frases) se combinan de tal modo que dan lugar a un nuevo elemento lingüístico: de las formas latinas *pedalis* y *pedaneus* sale *peldaño*.

Contemporáneos Grupo de escritores mexicanos (Generación del 27) que encabezaron un movimiento literario radicalmente alternativo a la *intelligentsia* orgánica a la revolución y al realismo que dominaba el arte mexicano. **Jorge Cuesta**, (Córdoba, Mx. 1903- Tlapan, 1942), **José Gorostiza**, (Villahermosa, Tabasco, 1901 – Mexico D.F, 1973), **Xavier Villaurrutia** (México D.F. 1903-1950).

contenido (del part. de *contener*). **1. plano del contenido**. Término usado en **Glosemática** para designar el **significado** (forma de contenido). La (sustancia de contenido) es la **significación**. **2.** Contenido fonológico del fonema. Conjunto de rasgos fonológicos pertinentes del fonema. **3. Inhalt**. En una obra literaria, tema o idea tratados, distintos de la elaboración formal.

contexto (del lat. *contextus*). **Kontext, Zusammenhang**. **1.** Entorno lingüístico del cual depende el sentido y el valor de una palabra, frase o fragmento considerado. **2.** Realidad externa (histórica - política, económico -social, autobiográfica, histórico-literaria) que circunda a un texto literario.

contextual kontextuell, Kontext. Perteneciente o relativo al contexto.

contextualismo Toda teoría que enfatiza la importancia del contexto en el examen de un trabajo literario.

contextualizar *Kontextualisierung*. Situar en un determinado contexto. **ANT:** *Descontextualizar*.

contextuar (*mit Texten*) *belegen*. Corroborar o acreditar mediante textos.

contigüidad *Kontiguität*. Ling. V. *Adstrato*.

contorno (de *con-* y *torno*). *Kontur*. 1. Ling. En lexicografía, conjunto de los elementos de la definición que informan sobre el contexto habitual del vocablo definido, en oposición a los elementos que forman su contenido. 2. Conjunto de las líneas que limitan una figura o composición.

contracción (del lat. *contractio-ōnis*). *Kontraktion*. **Metaplasmo** que consiste en hacer de dos palabras una sola: *al, del*, por *a el y de el*; *usted*, de *vuestra merced*. **Gram.** *sinéresis*.

contrapunteo 1. Acción y efecto de *contrapuntear* (ll decir palabras picanter). 2. *Am. Mer., Cuba, Méx. y P. Rico*. Confrontación de pareceres. 3. *Cuba y Ven.* Acción y efecto de *contrapuntear* (ll cantar versos improvisados).

contraste *Kontrast, Gg. satz bilden*. Es una contraposición de conceptos, p.ej. *...ya que tengo // blanca mi cola morena. Joselito en su gloria*, (Rafael Alberti, El Puerto de Santa María, Cádiz, 1902 - 1999).

contrastivo, va *kontrastiv*. Ling. Que compara elementos o sistemas de dos lenguas con vistas a describir sus diferencias.

controversia (del lat. *controversia*). *Cuba*.

contrapunteo (ll desafío en que se cantan versos improvisados).

conversación (del lat. *conversatio, -ōnis*). *Konversation*. Acción y efecto de hablar familiarmente una o varias personas con otra u otras.

conversacional 1. *sprechend*. Perteneciente o relativo a la *conversación*. 2. Dicho del lenguaje: *coloquial*.

conversión (del lat. *conversio, -ōnis*). **Ret.** Figura consistente en emplear una misma palabra al fin de dos o más cláusulas o miembros del período.

convertir (del lat. *convertĕre*). **Fil.** Dicho de una palabra o de una proposición: Sustituirse por otra de igual significación.

coocurrencia Coexistencia de varias palabras distintas en un mismo contexto, en un discurso p.ej. *puerta* puede hallarse próximo (en coocurrencia) a un nombre como *salida*.

coordinación (del lat. *coordinatio, -ōnis*). *Koordinierung*. **Gram.** Relación gramatical que existe entre palabras o grupos sintácticos del mismo nivel jerárquico, de forma que ninguno de ellos esté subordinado al otro.

coordinado, da (del part. de *coordinar*). *Koordiniert*. **Gram.** Se dice de los elementos u oraciones unidos entre sí.

coordinar (del lat. *co*, por *cum*, con, y *ordināre*, ordenar). **Gram.** Unir sintácticamente dos o más elementos de igual categoría. [•]

copete (del dim. de *copo!*). *Arg., Par. y Ur.* Breve resumen y anticipación de una noticia periodística, que sigue inmediatamente al título.

copia (del lat. *copĭa*). *Kopie*. 1. Acción de copiar. 2. Reproducción literal de un escrito o de una partitura. 3. En los tratados de sintaxis, lista de nombres y verbos, con los casos que rigen. 4. Imitación de una obra ajena, con la pretensión de que parezca original.

copilar. *kompilieren*. **Compilar**. (reunir extractos de varios libros).

copista *Kopist*. Persona que se dedica a copiar escritos ajenos.

copla (del lat. *copula*, unión, enlace). *span. Strophenformen*. a) *cantar*. b) *variantenreiche zweiteilige Strophe aus meist acht bis zwölf Achtsilbern*. Estrofa de cuatro versos de *arte mayor* o de *arte menor*.

El de ARTE MENOR es frecuentemente octasílabos, de carácter popular, con rima asonante en los pares: *Cuando me pongo a cantar / me salen en vez de coplas, / las lágrimas de los ojos, / los suspiros de la boca* (Manuel Machado, Sevilla, 1874 - Madrid, 1947)

COPLA DE ARTE MAYOR. *Consta de ocho versos de arte mayor castellano, que se combinan ABBAACCA*, la empleó Juan de Mena (Córdoba, 1411 –Torrelagun1456). en *Laberintos (siglo XV)*.

COPLAS DE PIE QUEBRADO.(O MANRIQUEÑAS) Reciben este último nombre por haberlas empleado Jorge Manrique (Paredes de Nava, Palencia o Segura de la Sierra, Jaén, 1440? – Santa María del Campo Rus, Cuenca, 1479) en la famosa elegía a la muerte de su padre. Consta de seis versos, cuatro octasílabos (primero, segundo, cuarto y quinto) y dos tetrasílabos (tercero y sexto). Riman en consonante primero-cuarto, segundo-quinto y tercero-sexto: *¡Qué señor de sus amigos! / ¡Qué señor para criados / y parientes! / ¡Qué enemigo de enemigos! / ¡Qué maestro de esforzados / y valientes!* (Jorge Manrique)

COPLAS DE CIEGO. *Leberreim. Knittel-verse*. **coloq.** Malas *coplas*, como las que ordinariamente vendían y cantaban los ciegos.

copleador (de *coplear*). **desus. copleero** (mal poeta).

copleero, ra *Copla-dichter (bzw. -sänger)*. Persona que compone, canta o vende *coplas, jácaras, romances* y otras *poesías*.

coplón (del aum. *desus. de copla*). **despect.** Mala composición poética.

cópula (del lat. *copŭla*, unión, lazo). 1. *Kopula*. **Ling.** Término que une el sujeto con el atributo. 2. *Satzband*. **Gram.** Conjunción, o sea, palabra o expresión que establece la relación entre dos oraciones.

copulativo (del lat. *copulativus*). *kopulativ*. 1. **Gram.** Se aplica a los verbos *ser* y *estar* que sirven para unir un sujeto con su atributo y a otros verbos cuando desempeñan esa misma función. 2. **Gram.** Se aplica a las conjunciones que unen dos oraciones cuyas acciones se suman.

coral Dicho de una narración literaria o cinematográfica: En la que el protagonista es plural o colectivo. [•] **Relato** ~

corchete (del fr. *crochet*, ganchillo). 1. Signo ortográfico doble ([]) usado para encerrar información complementaria o aclaratoria. Se emplea habitualmente cuando es necesario introducir alguna precisión en un enunciado que ya va entre paréntesis; p. ej., en *Una de las últimas novelas de Galdós (algunos consideran su obra Fortunata y Jacinta [1886-87] la mejor novela española del siglo XIX) fue El caballero encantado (1909)*. También se utilizan, encerrando tres puntos suspensivos, para indicar que se ha omitido parte de un texto transcrito; p. ej., en *No pudo ver mi sonrisa [...] por lo negra que estaba la noche*. 2. Parte final de una dicción o período que, por no caber en el renglón, se pone encima o debajo de él, y suele ir precedida de un **corchete**. [•]

cordel (Literatura) *Volksbücher*. Obras populares, como romances, novelas cortas, comedias, vidas de santos, etc., que se imprimían en **pliegos** sueltos y para venderlos se solían colgar de unos

- bramantes puestos horizontalmente en los portales, tiendas y mercados.
- coreo** (del lat. *chorēus*, coro). *Trochäus*. En la métrica grecolatina, pie rítmico formado por una sílaba larga y una breve.
- corifeo** (del lat. *coryphaeus*, jefe). *Chorführer*. El que guiaba el coro en las tragedias griegas y romanas.
- coriámbico, ca** (del lat. *choriambicus*). **1.** Dicho de una composición poética: Escrita en versos **coriámbricos**. **2. verso coriámbico.**
- coriambo** (del lat. *coriambus*). *Choriambus*. Métr. Pie de la poesía clásica que consta de un **coreo** y un **yambo**.
- coronal** (del lat. *coronālis*). *Koronallaut*. **Fon.** Dicho de una consonante: Que se articula situando la parte predorsal de la lengua, en posición plana, frente a la parte alta de los incisivos superiores. *La s coronal*.
- corpus** (del lat. *corpus*, cuerpo). *Korpus*. Conjunto de datos ordenados o de textos sobre una determinada materia, que pueden servir de base a una investigación.
- corral** (quizá del lat. vulg. **currale*, circo de carreras, y este der. del lat. *currus*, carro). **Hist.** *Theater mit offenem Innenhof u. mehreren Galerien*. Nombre dado a los teatros del Siglo de Oro. Casa, patio o teatro donde se representaban las comedias.
- corrección** (del lat. *correctio*, *-ōnis*). *Correctio*. Alteración o cambio que se hace en las obras escritas o de otro género, para quitarles defectos o errores, o para darles mayor perfección.
- correferencia** Propiedad que tienen dos palabras o serie de palabras de remitir al mismo **referente**. Ej.: "Luis" o "El chico que vive con Marta".
- correlación** *Korrelation*. **1.** Correspondencia sintáctica o conceptual de varios elementos en versos consecutivos, *cabello (A1)- frente (A2)- labio (A3)- cuello (A4)= oro (B1) -lilio (B2)- clavel (B3)- cristal (B4)* (**Góngora**, Córdoba, 1561 - 1627). **2. Fon.** Conjunto de dos series de fonemas opuestas por los mismos rasgos distintivos. **3. Fon.** Relación que se establece entre estas series. **4. marca de correlación: Ling.** En lexicografía, indicador, a menudo abreviado, que informa sobre particularidades del vocablo definido y las circunstancias de su uso; p. ej., *desus.*, *Fís.*
- correspondencia** **Sinonimia.** *Synonymie*.
- corrido, da** (el part. de *correr*). **1.** Romance cantado, propio de Andalucía. **2. fandangoartiges Lied mit Gitarrenbegleitung.** **corrido de la costa:** Romance o jácara que se suele acompañar con la guitarra al son del fandango. **3. Amér.** Romance o composición octosilábica con variedad de asonancias.
- corriente de conciencia** *Bewußseinstrom*. Monólogo interior como expresión de pensamientos y sentimientos de un personaje.
- corruptela** (del lat. *corruptēla*). *Korruptele*. Alteración o vicio en un libro o escrito.
- cortesía** (de *cortés*). En las cartas, expresiones de obsequio y urbanidad que se ponen antes de la firma.
- cosante** Composición lírica gallegoportuguesa y castellana formada por una serie de pareados, entre los que se suele repetir un breve estribillo, en la que cada uno recoge parte del sentido del anterior y añade algún nuevo concepto.
- cosificación** *Versachlichung, Vergegenständlichung*. Es la acción de considerar como cosa algo que no lo es, p.ej. una persona.
- cosmogonía** *Kosmogonie*. Relato mítico relativo a los orígenes del mundo.
- cosmopolitismo** *Kosmopolitismus*. En directa oposición al criollismo o regionalismo, que en la literatura realista y naturalista destaca lo local y actual, esta corriente asociada con la primera fase del **modernismo** valoriza únicamente los aspectos estéticos y universales de la obra literaria.
- cosmovisión** (calco del alem.). *Weltanschauung*. Actitud de un autor ante la vida, según se puede determinar mediante la lectura de sus obras. Manera de ver e interpretar el mundo.
- costarrriqueñismo** (der. de *costarrriqueño*, gentilicio inusual). *in Costa Rica gebräuchlicher Ausdruck*. Palabra o uso propios del español hablado en Costa Rica.
- costumbrismo** *Sittenschriftsteller, Sittenschilderung*. Tendencia literaria española cimentada en el siglo XIX que consiste en retratar e interpretar, por lo general con sentimiento y nostalgia, las costumbres del país.
- costumbrista** **1. Sitten.** Perteneciente o relativo al costumbrismo. **2.** Escritor o pintor que cultiva el costumbrismo.
- coturno** (del lat. *cothurnus*, y este del gr. κόθορνος). *Kothurn*. **calzar el ~.** Usar un estilo alto y sublime, especialmente en la poesía.
- crasis** *Krasis, Kontraktion*. Contracción o formación de diptongo con la vocal final de una palabra y la inicial de la siguiente.
- creación automática** Construcciones narrativas y poéticas realizadas por programas informáticos que componen oraciones técnicamente impecables, aunque no necesariamente coherentes. La primera máquina autora fue diseñada por Ramón Llull en 1306: *Ars magma generalis ultima*.
- creacionismo** **Lit.** (de creación, *Schöpfung*). *schöpferische Freiheit*. Movimiento poético originado en 1914 por el poeta chileno Vicente Huidobro (Santiago de Chile, 1893-1948). Según éste la poesía no debe imitar la naturaleza, y le toca al poeta inventar una nueva realidad a través de la palabra.
- crema** (Del gr. κρήμα, quizá con confusión con *crema*). *Trema*. **Diéresis** (signo ortográfico: ü). En castellano solamente sobre la letra ü e.p. pingüino, pingüe, en alemán sobre la ä, ö y ü.
- crestomatía** *Chrestomathie (Lesebuch)*. Especie de **florilegio** o colección de trozos literarios de diversos autores con fines pedagógicos.
- criollismo** *Kreolismus*. **Lit.** Movimiento literario, enmarcado en el naturalismo latinoamericano, surgido a finales del siglo XIX y principios del XX, que se caracteriza por el realismo en la descripción de la vida de indios, negros, gauchos, etc.
- criollo** (del port. *crioulo*, y este de *criar*). *Kreolisch*. Se dice de los idiomas que han surgido en comunidades precisadas a convivir con otras comunidades de lengua diversa y que están constituidos por elementos procedentes de ambas lenguas. Se aplica especialmente a los idiomas que han formado, sobre base española, francesa, inglesa, holandesa o portuguesa, las comunidades africanas o indígenas de ciertos territorios originalmente coloniales.
- criptografía** (del gr. κρυπτός, oculto, y *-grafía*). *Geheimschrift*. Arte de escribir con clave secreta o de un modo enigmático.
- criptónimo** *Kryptonym*. Conjunto formado por las iniciales del nombre y apellido de una persona, escritas en mayúsculas.
- criteriología** *Kriteriologie*. Parte de la lógica que trata del criterio de la verdad.

crítica (del gr. *krinein*, arte de juzgar u opinar). *Kritik*, *Literarische Besprechung*. Facultad humana de emitir un juicio sobre una obra literaria o artística, estimando o desestimando los valores que posea, según el parecer del que critica o juzga. // **c. textual**. Estudio de las técnicas conducentes a la reconstrucción de un original perdido. // **aparato crítico Ecd**. En la edición crítica, conjunto de las notas que registran las lecciones variantes y explican los criterios ecdóticos utilizados para establecer el texto. // **edición crítica. Ecd**. La establecida sobre la base, documentada, de todos los testimonios e indicios accesibles, con el propósito de reconstruir el texto original o más acorde con la voluntad del autor.

cronémica Es un sistema de comunicación no verbal, cultural que define el concepto, la estructuración y el uso del tiempo de los hablantes de una lengua y cultura. V. **proxémica**.

crónica (del lat. *chronica*, y este del gr. χρονικά [βιβλία] '[libros] que siguen el orden del tiempo'). 1. *Chronik*. Tipo de literatura historiográfica en el cual se relatan sucesos históricos, por ejemplo las *Crónicas de Indias (Colón, Cortés, Las Casas)*. 2. Artículo periodístico o información radiofónica o televisiva sobre temas de actualidad.

cronista *Chronist*. 1. Autor de una **crónica**. 2. Persona que tiene por oficio escribirlas.

cronístico, ca *Chronisten-* Perteneciente o relativo a la crónica o al **cronista**.

crónico (de crónica). *kleine Chronik*. **Crónica** breve o narración histórica que sigue el orden cronológico.

cronotopo Mijail M. Bajtin (1895-1975) lo define como la conexión esencial de relaciones temporales y espaciales asimiladas artísticamente en la literatura, determinantes con respecto al género y a la imagen del hombre y cuyo principio básico es el tiempo.

cruce (de palabras). *Wortkreuzung*. **Gram**. Acción o efecto de cruzarse (dos palabras o formas gramaticales) generalmente sinónimas: Originar otra que ofrece caracteres de cada una de aquellas, p.ej., *papa* y *batata* se han **cruzado en patata**.

cuaderna vía (del lat. *quaterna*, de *quatuor*, cuatro y *vía*, camino, vía). *span. vierzeilige Strophe aus einreim, Alexandrinen*. Combinación estrófica, la más importante de los poemas medievales, propia del **mester de clerecía**. Consistía en cuatro versos **monorrimos, alejandrinos**. Así están compuestos el *Poema de Alexandre*, el *Libro de Apolonio* y los poemas de **Berceo**, (Berceo c. 1195 - antes de 1264).

cuadr sílabo, ba *viarsilbig*. **Gram**. De cuatro sílabas. **Sin**. Cuatr sílabo,

cuadro (del lat. *quadrus*). 1. Descripción por escrito de un hecho. *Sittenbild, cuadro de costumbres, Lebendes Bild, cuadro vivo*. 2. Cada una de las partes breves en que se dividen los actos de algunas obras dramáticas modernas. 3. En la obra dramática y otros espectáculos teatrales, agrupación de personajes que durante algunos momentos permanecen en determinada actitud a vista del público. 4. Descripción, por escrito o de palabra, de un espectáculo o suceso, tan viva y animada, que el lector o el oyente pueda representarse en la imaginación la cosa descrita.

cuadro de costumbres *Sittenbild*. Escritos breves en los cuales se describe la realidad social por medio de escenas, costumbres y personajes típicos de la época.

cuantificador *Quantifikator*. **Gram**. Palabra que se refiere a otra y significa una cantidad, como los numerales o algunos indefinidos.

cuarteta (del ital. *quartetta*). *vierzeilige Strophe aus acht Silben*. 1. **redondilla** (combinación métrica). 2. Combinación métrica que consta de cuatro versos octosílabos, de los cuales asonantan el segundo y el último. 3. Estrofa de cuatro versos.

cuarteto (del ital. *quartetto*). *Quartett*. Estrofa de cuatro versos con rimas abrazadas o cruzadas: ¡Oh dulces prendas por mi mal halladas, / dulces y alegres, cuando Dios quería / Juntas estáis en la memoria mía / y con ellas en mi muerte conjuradas (**Garcilaso de la Vega**, Toledo, 1501-Niza, 1536

cuartilla (del dim. de *cuarta*). **ant**. **Cuarteta**.

cubanismo *in Kuba gebräuchlicher Ausdruck*. Locución, giro o modo de hablar propio y peculiar de los cubanos. *Juanajo* (pavo), *jaba* (bolsa).

cubierta (de *cubierto*). 1. f Sobre en que se incluye un escrito. 2. *Einband*. Parte exterior delantera que cubre los pliegos de un libro y que suele reproducir los datos de la portada. 3. Cada una de las partes, anterior y posterior, que cubre los pliegos de un libro.

cubismo (del fr. *cubisme*). *Kubismus*. Tendencia estética ultramoderna en arte y en literatura con predominio de elementos geométricos decorativos. Término inventado por Guillermo Apollinaire.

cuentacuentos (del inglés *storyteller*) *Geschichtenerzähler(in)*. Es una **contador, cuentista** o **cuentero** que narra historias o cuentos oralmente.

cuentero, ra. *Cuba. Cuentista*. (persona que narra o escribe cuentos).

cuentista (*Geschichten*) *erzähler(in), Verfasser (in) von Kurzgeschichten*. Persona que suele narrar o escribir cuentos.

cuentística (de *cuentístico*). Género narrativo representado por el cuento (narración breve). [•] **cuentístico, ca**. *erzählerisch*. Perteneciente o relativo al cuento (narración breve). [•]

cuento (del lat. *compūtus*, cuenta). *Erzählung*. Relato breve de una historia ficticia (Cuentos de *Las mil y una noche* (*anónimo*), *Cuentos de la Alhambra* (**Washington Irving**, Nueva York, 1783 – Tarrytown, 1859) ~ **de hadas. Märchen**.

cuerpo (del lat. *corpus*). *Korpus*. 1. **volumen** (libro encuadernado). *La librería tiene dos mil cuerpos*. 2. Conjunto de las cosas que se dicen en la obra escrita o el libro, con excepción de los índices y preliminares.

cultedad Cualidad de culterano o culto. **Sin**. cultería. **culteranismo** *Kulteranismus, schwülstiger Stil*. Estilo literario caracterizado por sus **metáforas** violentas, **alusiones** oscuras, **hipérbolos** extremadas, **latinismos**, etc., propio de la literatura del siglo XVII.

culterano, na (de *cultero* y este de *culto*). *kultistisch*. 1. Perteneciente o relativo al **culteranismo**. 2. Se dice del escritor que practicaba este estilo literario.

cultismo *Kultismus, gelehrtes Wort*. Palabra adoptada de una lengua clásica (especialmente del latín o del griego) que se utiliza en la actual en un nivel estilístico exigente; *materia protoplasmática* (**Miguel de Unamuno**, Bilbao, 1864 – Salamanca 1936) . **fam. Culterano**.

culteranismo Utilización, a veces ostentosa, de referencias cultas en obras de creación artística o intelectual.

culturalista 1. Que practica el culturalismo. 2. Influidor por el culturalismo.

cuplé (del fr. *couplet*, de *couplir*, unir). *Chanson*, *Couplet*. Cierta tipo de canción corta y ligera, generalmente picaresca o satírica con contenido actual.

cursiva (de curso). *Kursive*. Letra que está inclinada hacia la derecha. **Sin.** *Bastardilla*, itálica.

D

dáctilo (del lat. *dactylus*, dedo). *Daktylus*. **1.** Pie de la poesía griega y latina, compuesto de tres sílabas, la primera, larga, y las otras dos, breves. **2.** En la métrica española, pie formado por una sílaba tónica y dos átonas.

dadaísmo (del fr. *dadaïsme*). *Dadaismus*. Movimiento vanguardista literario y artístico surgido durante la Primera Guerra Mundial, caracterizado por su negación de los cánones estéticos establecidos, y que abrió camino a formas de expresión de la irracionalidad.

dalmático, ca (del lat. *Dalmaticus*). *Dalmatische*. **1.** dálmata (perteneciente a Dalmacia). **2.** Lengua románica que se habló en las costas de Dalmacia.

dandismo (del ing. *dandy*). *Dandismus*. Comportamiento elegante y refinado del dandi

dantesco, ca *dantesk, dantisch*. **1.** Perteneciente o relativo a **Dante Alighieri** (Florencia, 1265 - Ravena, 1321) o a su obra. *La poesía dantesca*. **2.** *dantisch*. Con rasgos característicos de la obra de este poeta toscano. *Un estilo muy dantesco*.

datación *Datierung*. Fecha que se atribuye a una obra artística o literaria.

datar *datieren*. Determinar la data de un documento, obra de arte, suceso, etc.

datismo (del gr. δατισμός, de Δάτις 'Datis', nombre del sátrapa persa que combatió en Maratón y que incurrió con frecuencia en esa falta, e -ισμός '-ismo'). *Datismus*. *Synonymenhäufung*. Empleo inmotivado de vocablos sinónimos que no añaden idea o matiz nuevo de expresión: *construido y elevado con el mismo fin*.

dativo (del lat. *dativus*). *Dativ Gram*. Caso de la declinación latina y de otras lenguas que en español equivale al objeto indirecto del verbo.~ **ético. Gram**. Pronombre no necesario para el sentido de la frase, que designa a la persona afectada por la acción o interesada por ella.~ **posesivo. Gram**. En ciertas lenguas, el que designa al poseedor en las oraciones nominales.~ **simpatético. Gram**. En ciertas lenguas, el que indica relación personal en oraciones nominales y que presenta un valor próximo al **dativo** posesivo.

debate (de *debatir*). *Debatte*. Composición de origen provenzal. Su autor presenta en esta ficción poética una discusión entre dos personajes que dialogan.

debilitamiento *Schwächung*. **1.** Paso de una articulación a otra que supone un esfuerzo menor. La sonorización es un caso de debilitamiento. **2.** *Bedeutungs-abschwächung*. Proceso semántico mediante el cual una palabra o una expresión pierde intensidad significativa.

decadentismo *Dekadenz-Dichtung*. Tendencia de algunos escritores y artistas de finales del siglo XIX y principios del XX, que afirman su personalidad en la sociedad tratando temas artificiosos con afectado refinamiento.

// Tendencia estética de fines del siglo XIX caracterizada por el cultivo del arte como fin en sí mismo y el gusto por las formas exquisitamente refinadas, con desdén de las convenciones burguesas. [•]

decálogo (del lat. *decalógus*, y este del gr. δεκάλογος). *Dekalog*. Conjunto de normas o consejos que, aunque no sean diez, son básicos para el desarrollo de cualquier actividad. Ej. *Decálogo del perfecto cuentista*. (**Horacio**

Quiroga, Salto, Uruguay, 1879 – Buenos Aires, 1937)

decasílabo *Dekasyllabus, zehnsilbig*. Verso de diez sílabas.

decidor (de *decir*). **ant.** **trovador** (ll poeta).

décima (del lat. *decimus*). *Dezime, zehnzeilige Strophe*. (*Espinela*). Estrofa octasilábica aconsonantada de diez versos, llamada también **espinela**.

decimero. Ecuad. Especie de juglar que recita versos.

decimonónico,a (de decimonono). **1.** *aus dem 19 Jahrhundert*. Del siglo XIX, o relacionado con él. **2.** *veraltete Ansichten*. Desfasado. **Sin.** Anticuado.

decir (del lat. *dicere*). **1.** Poema medieval que solía constar de una serie de coplas, al final de las cuales figuraba una breve estrofa, ligada por la rima a la última copla que se designaba con el nombre gallego- portugués de *finida*. Se diferenciaba de la **cantiga** en que carecía de **estribillo**. **2.** *Redensart*. Palabra o frase de carácter ingenioso o sentencioso. **3.** *sagen*. Manifestar con palabras el pensamiento. **4.** *besagen* Dicho de un libro, de un escrito, etc.: Contener ciertos temas, ideas, etc. **5.** **ant.** Trovar, versificar.

declamación (del lat. *declamatio, -ōnis*). *Deklamation*. **1.** Acción de declamar (recitar). **2.** Oración escrita o dicha con el fin de ejercitarse en las reglas de la retórica, y casi siempre sobre asunto fingido o supuesto. **3.** Oración o discurso. **4.** Discurso pronunciado con demasiado calor y vehemencia, y particularmente inyectiva áspera contra personas o cosas. **5.** Arte de decir o recitar en el teatro.

declamar (del lat. *declamare*). *deklamieren*. Recitar la prosa o el verso con entonación, ademanes y gestos adecuados.

declamatorio, ria (del lat. *declamatorius*). Dicho del estilo o del tono: Enfático o exagerado.

declinable (del lat. *declinabilis*). *deklinierbar*. **Gram**. Que se puede **declinar**.

declinación (del lat. *declinatio, -ōnis*). *Deklination*. **Gram**. **1.** En las lenguas con flexión casual, serie ordenada de todas las formas que presenta una palabra como manifestación de los diferentes casos. **2. Gram**. Paradigma de flexión casual que presenta una palabra, y que sirve como modelo para declinar otras palabras.

declinar (del lat. *declinare*). *deklinieren*. **Gram**. En las lenguas con flexión casual, enunciar las formas que presenta una palabra como manifestación de los diferentes casos.

decodificar *Decodificar*.

deconstrucción *Dekonstruktion*. **Fil**. Desmontaje de un concepto o de una construcción intelectual por medio de su análisis, mostrando así contradicciones y ambigüedades.

deconstruccionismo (de *de-* *construcción*, e-*ismo*). *Dekonstruktivismus*. Teoría que sostiene la imposibilidad de fijar el significado de un texto o de cada una de sus partes, debido a que cada lectura implica una nueva interpretación de lo leído.

decorar (de *coro*). **1.** Aprender de coro o de memoria una lección, una oración u otra cosa. **2.** Recitar de memoria. **3.** *silabear*.

decoro **1. Ret.** En literatura, conformidad entre el comportamiento de los personajes y sus respectivas condiciones sociales. **2. Ret.** Adecuación del lenguaje de una obra literaria al género, al tema y a la condición de los personajes.

decreciente *Disptongo*.

dedicatoria (del lat. *dedicāre*). *Dedikation, Widmung*. Carta o nota dirigida a la persona a quien se dedica una obra, y que en los escritos se sitúa al principio, impresa o manuscrita.

defectivo (del lat. *defectivus*). *defektiv, mangelhaft (Zeitwort)*. Palabra cuyo paradigma de conjugación o declinación no tiene todas las formas. p.ej. *abolir* o *soler*.

definición (del lat. *definitio, -ōnis*). *Definition*. Declaración de cada uno de los vocablos, locuciones y frases que contiene un diccionario.

definido **Gram.** *Bestimmt. Artículo* que principalmente sirve para limitar la extensión del nombre a entidades ya consabidas por los interlocutores. Tiene en singular las formas *el, la, lo*, según el género, y en plural, *los, las*.

definidor, ra (del lat. *definitor, -ōris*). Que define o determina.

definir (del lat. *definire*). *definieren*. Fijar con claridad, exactitud y precisión la significación de una palabra o la naturaleza de una persona o cosa.

deíctico, ca (del gr. *deiktikos*). *deiktisch*. **1.** Que señala o muestra; se aplica sobre todo a elementos lingüísticos que realizan **deixis**. **2.** Propio de la deixis. **Sin.** dístico

deixis o deixis (del gr. *deixis*, de *deiknymi*, mostrar). *Deixis*. **Ling.** Función de determinados elementos lingüísticos que consiste en señalar un lugar (*aquí, ahí, allí*), una persona (*yo, tú, usted*) o un tiempo (*ahora, luego, ayer, hoy*) en el enunciado o en la situación. **anafórica:** Señalamiento hacia atrás: En la frase "Como hemos dicho más arriba" "arriba" es una *deixis anafórica*. **catafórica:** Señalamiento hacia adelante: En la frase "Me dijo lo siguiente, "siguiente" es una *deixis catafórica*.

Brugmann (1904) distinguió cuatro clases de deixis: *der-Deixis* (este deixis), *Ich-Deixis* (yo-deixis), *du-Deixis* (tú deixis), *jener-Deixis* (aquél-deixis). **Bühler** (1934) ha señalado una deixis especial que llama *Deixis am Phantasma*, **deixis en fantasma** que se "produce cuando un narrador lleva al oyente al reino de lo ausente recordable o al reino de la fantasía constructiva y lo obsequia allí con los mismos demostrativos para que va y oiga lo que hay allí que ver y oír" *recuerdo aquel jardín; allí solía jugar de niño*.

deje (de dejar). *dialekter (bzw. spezifischer) Tonfall, leichter Akzent*. **Acento, pronunciación y entonación** particular en el modo de hablar de cada región. Se dice también **dejo** o **dejillo**.

dejo (de dejar). **1.** *Akzent*. Acento peculiar del habla de determinada región. **2.** *Tonfall*. En el habla y en el canto, inflexión descendiente con que termina cada período de emisión de voz. **Deje.**

delicuescente (del lat. *deliquescens, -entis*, part. act. de *deliquescere*, liquidarse) *zerfließend*. Dicho principalmente de una costumbre o de un estilo literario o artístico: Inconsistente, sin vigor, decadente.

deleitar aprovechando Combinación armoniosa de lo agradable (para entretener al lector con episodios divertidos) y lo útil (para darle lecciones morales) *Fábulas literarias* (Tomás de Iriarte, (Puerto de la Cruz, Tenerife, 1750 - Madrid, 1791).

deletrarear (de *de-* y *letra*). *buchstabieren* **1.** Pronunciar separadamente las letras de cada sílaba, las sílabas de cada palabra y luego la palabra entera; p. ej., *b, o, bo, c, a, ca; boca*. **2.** Pronunciar aislada y separadamente las letras de una o más palabras.

demostrativo, va (del lat. *demonstrativus*) **1.** *Demonstrativpronomen:* **Gram.** **pronombre demostrativo.** **2. adverbio demostrativo**

denominación (del lat. *denominatio, -ōnis*). **Ling.** *Bezeichnung*. Nombre, título o sobrenombre con que se distinguen las personas y las cosas.

denominativo, va. (del lat. *denominativus*). *Denominativ*. **1.** Que implica o denota denominación. **2. Gram.** Dicho de una palabra y en especial de un verbo: Derivado de un nombre; p. ej., *torear* de *toro*, y *martillar* de *martillo*.

denotación (del lat. *denotatio, -ōnis*). *Denotation*. Acción y efecto de **denotar**.

denotar (del lat. *denotare*). *bedeuten*. Expresar una palabra, frase, etc., su significado propio, sin juicios o valoraciones del que habla. **Sin.** Significar. Se contraponen a **connotar**.

denotativo, va *denotativ*. Que **denota**.

dental (del lat. *dentālis*). *Dental. Zahlaut*. **Fon.** Dicho de una consonante: Que se articula aplicando o acercando la lengua a la cara interior de los incisivos superiores; p. ej., la *t* y *d*.

dentoalveolar 1. Perteneciente o relativo a la zona de la boca comprendida entre los dientes y los alvéolos. **2. Fon.** Dicho de una consonante: Que se articula mediante el contacto de la lengua en los incisivos y en los alvéolos.

deonomástica Fenómeno lingüístico por el cual se opera el cambio del nombre propio a nombre común. Ej.: adonis, hombre de excepcional belleza por Adonis, personaje mitológico novio de Afrodita. magdalena, Mujer penitente o visiblemente arrepentida de sus pecados, por María Magdalena, personaje bíblico.

dependier *Dependenz, Abhängigkeit*. **Gram.** Dicho de un elemento gramatical: Estar subordinado a otro, servirle de complemento o ser regido por él.

deprecación (del lat. *deprecatio, -ōnis*). *Deprecatio*. **Ret.** Fig. que consiste en dirigir un ruego o una súplica ferviente.

deprecativo *deprekativ*. **Gram.** Modo deprecativo. Según algunos gramáticos tradicionales, el imperativo, cuando su oficio es rogar o suplicar.

dequeísmo *falsche Verwendung der Präposition 'de' vor einem Nebensatz, der durch 'que' eingeleitet wird*. **Gram.** Uso incorrecto de la preposición **de** delante de una proposición subordinada introducida por **que**: Piensa de que no le superará, lo correcto es Piensa que no le superará.

dequeísta 1. Perteneciente o relativo al **dequeísmo**. **2.** Que incurre en el dequeísmo.

derechos de autor *Urheberrecht*. **1.** Derecho que la ley reconoce al autor de una obra para que reciba parte de los beneficios que ésta produzca. **2.** Dinero que el autor cobra por este motivo.

derivación (del lat. *derivatio, -ōnis*). **1.** *Abstammung*. **Gram.** Procedimiento por el cual se forman vocablos alterando la estructura de otros mediante formantes no flexibles como los sufijos; p.ej. *cuchillada* de *cuchillo*, *marina* de *mar*. **2.** *Ableitung*. **Ret.** Fig. consistente en emplear en una cláusula dos o más voces de un mismo radical. **// d. regresiva** **Gram.** La inversa, con acortamiento de la palabra, para formar un supuesto primitivo; p.ej. *legislar*, de *legislador*.

derivado, da (del part. de derivar; lat. *derivātus*). *abgeleitetes Wort*. **Gram.** Dicho de un vocablo: Que se ha formado por derivación .

derivar (del lat. *derivare*). *ableiten*. **Gram.** Dicho de una palabra: Proceder de cierta raíz o de alguna otra palabra. *Algunos derivan adrede del latín ad directum, pero otros no*.

derivativo, va (del lat. *derivativus*). *Ableitungs-Gram.* Dicho de una palabra que se origina de otra: Que implica o denota derivación.

desambiguación *Disambiguierung*. **Ling.** Acción de **desambiguar**.

desambiguar **Ling.** Efectuar las operaciones necesarias para que una palabra, frase o texto pierdan su ambigüedad.

descodificar **1.** Aplicar inversamente las reglas de su código a un mensaje codificado para obtener la forma primitiva de este. **2.** En Teoría de la comunicación es el proceso que va desde la percepción de los sonidos hasta la comprensión. Transformación de señales en signos lingüísticos y conceptos.

descontextualizar *aus dem Zusammenhang reißen*. Interpretar una persona una expresión fuera de su contexto adecuado.

describir (del lat. *describere*) *beschreiben*. (part. *descrito*). Representar a alguien o algo por medio del lenguaje, refiriendo o explicando sus distintas partes, cualidades o circunstancias. Part.irreg. **descripto**.

descripción (del lat. *descriptio,-ōnis*). *Beschreibung, Deskription*. Acción y efecto de describir.

descriptivo, va (del lat. *descriptivus*). *beschreibend*. Que describe. *Narración descriptiva*.

descriptor, ra (del lat. *descriptor, -ōris*). *Deskriptor*. **1. desus.** Que describe. **2.** Término o símbolo válido y formalizado que se emplea para representar inequívocamente los conceptos de un documento o de una búsqueda.

desempeñar *eine Rolle spielen*. Representar un papel en una obra artística.

desenlace *Auf-lösung*. **Theat.** *Ausgang*. Final de una pieza teatral, en la que se resuelve el nudo de la obra; hay un desenlace feliz en *El sí de las niñas* (Fernández de Moratín, Madrid, 1760- París, 1828) y un desenlace trágico en *La casa de Bernarda Alba* (García Lorca, Granada, 1898-1936).

desglosar **1.** *die Anmerkungen aus einem Aufsatz entfernen*. Quitar la glosa o nota a un escrito. **2.** *heraustrennen*. Separar un impreso de otros con los cuales está encuadernado.

desiderata o desideratum (del lat. *desiderāta, pl. desiderātum*). *Desideratenliste*. Expresión latina que significa *cosas que se desean*. Lo más o lo mejor que se puede desear en la cosa de que se trata.

designación (del lat. *designatio –ōnis*). *Designation*. **Ling.** Función lingüística mediante la cual se hace referencia a las personas y a las cosas.

designativo, va. (del lat. *designativus*). **Denominativo**.

desinencia (del lat. *desinens, -entis*, part. act. de *desinere*, acabar, finalizar). **1. Endung**. **Gram.** **Morfema** que aparece al final de un nombre o de un verbo y expresa diversas informaciones sobre las categorías gramaticales: *la desinencia de género, la desinencia de tiempo en el verbo*. **2. Ret.** Manera de terminar las cláusulas.

despectivo, va. (Del lat. *despectus*, desprecio). *pejorativ*. **1. Gram.** Dicho de una palabra o de un sufijo: Que manifiesta idea de menosprecio en la significación del positivo del que procede; p. ej., *carca, libraco, villorrio, poetastro, calducho*. **2. Gram.** Dicho de un sufijo: Que se añade a dicho positivo.

despoetizar *entpoetisieren*. Quitar a algo su carácter poético.

destinatario, ria *Adressat, Empfänger*. La persona a la que va dirigida una obra; el destinatario de las *Cartas de relación* de Hernán Cortés es el emperador Carlos V (Hernán Cortés); el destinatario (ficticio) de las memorias de Pascual Duarte es Joaquín Barrera López, *La familia de Pascual Duarte*, (Camilo José Cela, Iria Flavia, La Coruña, 1916 - Madrid, 2002).

determinante (del ant. part. act. de *determinar*). **1.** Tienen la función de presentar al nombre en la oración y limitar y precisar su significado. Se les llama también presentadores o **actualizadores**. **2** *modifizierende Verbform*. **Verbo determinante**.

deus ex máchina (Loc. lat., literalmente *el dios que baja de la máquina*). En el teatro de la Antigüedad, personaje que representaba una divinidad y que descendía al escenario mediante un mecanismo e intervenía en la trama resolviendo situaciones muy complicadas o trágicas.

deuteragonista (del lat. *agōnista*, competidor). *Deuteragonist*. En las obras literarias o análogas, personaje que sigue en importancia al protagonista.

deverbal (de verbo). *deverbal*. **Gram.** Dicho de una palabra: Que deriva de un verbo; p.ej. *empuje*, de *empujar, salvamento* de *salvar*.

deverbativo, va **Gram.** *deverbativ*. **Deverbal**.

diácope **Fig. Ret.** que consiste en la repetición no consecutiva de palabras

diacrítico, ca (del gr. *diakritikos*, que distingue, de *diakrino*, distinguir). *diakritisch, unterscheidend*. **Gram.** Signo ortográfico que sirve para dar a una letra un valor especial: *El acento es un signo diacrítico que impide la confusión entre palabras homónimas*. p.ej. el acento en *aún* (todavía) para diferenciarlo de *aun* (incluso).

diacronía (del gr. *día*, a través, y *kronos*, tiempo). *Diachronie*. **1. Ling.** Estudio de la lengua, la historia, etc. desde el punto de vista de la evolución y transformaciones de los fenómenos a lo largo del tiempo. **ANT. Sincronía**. **2.** Desarrollo o sucesión de hechos a través del tiempo.

diacrónico, a *diachronisch*. Se aplica a los fenómenos que se producen en momentos distintos del tiempo, particularmente los lingüísticos. **ANT. Sincrónico**.

diafásico, ca (de *dia-*, el gr. *φάσις*, expresión, e *-ico*). *diaphasich*. **1. Ling.** Se dice de los fenómenos de habla debidos a los diferentes registros lingüísticos. **2.** Perteneciente o relativo a estos fenómenos.

dialectal *mundartlich*. Perteneciente o relativo a un **dialecto**.

dialectalismo *Dialekt- form- ausdruck*. **1.** Voz o giro dialectal. **2.** Carácter dialectal.

dialecto (del lat. *dialectus*, y este del gr. *dialektos*, de *dialegomai*, hablar). *Dialekt, Mundart*. **1.** Variedad que adopta una lengua en una determinada área geográfica; p.ej. el andaluz es un dialecto del castellano. **2.** Cualquier lengua al ser considerada procedente de otra, p.ej. las lenguas romances respecto del latín. **Fam.** Dialectal.

dialectología (del gr. *dialektos*, manera de hablar, y *-logía*). *Dialektologie, Mundartwissenschaft*. Rama de la Lingüística que estudia las variedades dialectales.

dialectología sincrónica *Synchrone Dialektologie*. **Ling.** Rama de la dialectología que estudia las diferencias lingüísticas entre individuos o entre grupos de individuos.

dialectólogo, ga *Dialektologe* –in. Dicho de una persona: Versada en dialectología, que la profesa o cultiva.

dialefa (de *dia-* y *sinalefa*). *Dialöphe.Hiatus*. En Ling. proximidad de dos vocales que no se pronuncian en la misma sílaba por razones de acento, métrica, etc. como p.ej. *baúl* o *mío*. **Sin.** *Hiato* o *azeuxis*. **ANT.** *Diptongo, sinalefa.*

dialogal (de *diálogo*). *dialogístico*.

dialogante 1. Abierto al diálogo, al entendimiento. **2.** Persona que interviene en un diálogo.

dialogar 1. *ein Zwiegespräch führen*. Hablar en diálogo. **2.** *in Dialogform geschrieben*. Escribir algo en forma de diálogo.

dialógico, ca 1. Perteneciente o relativo al diálogo. **2.** Que presenta forma dialogada. **3.** Que contempla o que propicia la posibilidad de discusión.

dialogismo (del lat. *dialogismus*). **1.** *Dialogismus*. **Fig. ret.** que consiste en la enumeración, por parte del hablante, de un pensamiento o reflexión interior expuestos en forma de diálogo consigo mismo. **2.** *Darstellung in Dialogform*. Reproducción de un discurso real o imaginado que un personaje atribuye a otro y, como tal, recrea ante el lector. **Sin.** *Sermocinación*.

dialogístico, ca. (del gr. διαλογιστικός). **1.** Perteneciente o relativo al diálogo. *Interpretación dialogística*. **2.** Escrito en diálogo. *Canto dialogístico*.

dialogizar *dialogar*.

diálogo (del lat. *dialogus*, y este del gr. *dialogos*, de *dialogomai*, hablar). *Dialog*. **1.** Conversación entre dos personas. **2. Lit.** Forma literaria predilecta de los **humanistas** y **erasmistas** con objetivos didácticos; *Diálogo de la lengua* (**Juan de Valdés**, Cuenca, h. 1499 - Nápoles, 1541); *Don Quijote de la Mancha* (**Miguel de Cervantes**, se supone que nació en Alcalá de Henares en 1547 y murió en Madrid en 1616).

dialoguista *Verfasser (in) von Dialogen*. Persona que escribe o compone **diálogos**.

diaporesis V. *Dubitación*

diario (lat. *diarium*). *Tagebuch*. En general, un escrito autobiográfico en primera persona que trata de acontecimientos y pensamientos personales distribuidos por día. (diario íntimo).

diarista Persona que redacta un **diario** personal.

diástole (del lat. *diastole*, y este del gr. *diastole*, dilatación). *Diastole*. **Métr.** Licencia poética, usada p.ej. en la poesía clásica, que consiste en usar una vocal breve en vez de una larga.

diatrático, ca (de *dia-*, el lat., *stātus*, estrato, e *-ico*). *diatratisch*. **1. Ling.** Se dice de los fenómenos lingüísticos relacionado con el nivel sociocultural de los hablantes. **2.** Perteneciente o relativo a estos fenómenos.

diátesis (del lat. *diathēsis*, disposición). *Diathese*. **Ling.** Forma de manifestarse morfológica y sintácticamente la voz. *Diátesis pasiva, activa*.

diatópico, ca (de *dia-*, el gr. τόπος, lugar, e *-ico*). *diatopisch*. **1. Ling.** Se dice de los fenómenos que se producen en una lengua en virtud de su extensión geográfica. **2.** Perteneciente o relativo a estos fenómenos.

diatriba (del lat. *diatriba*, y este del gr. *diatribe*). *Diatribe, Schmäh- schrift-rede*. Discurso o escrito violento o injurioso.

dicacidad (del lat. *dicacitas*, *-ātis*). *Scharfzüngigkeit*. Agudeza y gracia en zaherir con palabras, mordacidad ingeniosa.

dicción (del lat. *dictio*, *-ōnis*). *Diktion, Redesart, Ausdruckweise*. **1.** Manera de hablar o escribir,

considerada como buena o mala únicamente por el empleo acertado o desacertado de las palabras o construcciones. **2.** Manera de pronunciar. **Sin.** *Pronunciación, vocalización*.

diccionario (del b. lat. *dictionarium*). *Wörterbuch, Lexikon*. Obra en la que se ordenan alfabéticamente las palabras de un idioma, materia, etc. definiendo cada una de ellas o dando su equivalencia en otras lenguas.

- *blingüe*
- *de autoridades*
- *de dudas*
- *de gramática*
- *de idiomas*
- *de la lengua*
- *de uso*
- *diacrónico*
- *enciclopédico*
- *especializado*
- *etimológico*
- *general*
- *ideológico*
- *integrado*
- *inverso o de rima*
- *monolingüe*
- *normativo*
- *panléxico*
- *plurilingüe*
- *regional*
- *sincrónico*
- *sinónimo*
- *temático* *Sachwörterbuch*
- *tesauro*
- *visual*

diccionarista, lexicógrafo, a *Lexikograph(in)*

dicho (del lat. *dictus, dicta*). **1.** *besagt, genannt*, Que se ha dicho o mencionado antes. **2.** *Ausspruch, Sentenz*. Palabra o conjunto de palabras con las que se expresa algo o que constituyen una máxima o consejo popular.

dictado (del lat. *dictātus*, part. pas. de *dictāre*, dictar). **1. Ant.** Composición en versos. **2. Ant.** Materia de que se trata en cualquier escrito. **3. Diktat**. Texto escrito al dictado.

dicterio (del lat. *Dicterium*). *Schmähung*. Dicho denigrativo que insulta y provoca.

díctico, ca. deíctico.

didáctica (del gr. *didaktikos*, de *didasko*, enseñar). *Didaktik, didaktisch*. Obras cuyo objetivo principal es la enseñanza (religiosa, científica, moral, literaria, etc.). Pertenecen a la literatura didáctica las obras de Feijoo e Iriarte entre otros.

didascalia *Didaskalia*. **1.** Enseñanza, instrucción. **2.** En la literatura latina, conjunto de notas que a veces, al comienzo de una comedia, daban noticias sobre su representación.

didascálico, ca (del lat. *didascalicus*). *didaskalisch*. Dicho especialmente de la poesía: didáctica.

diégesis *Diegesis, Diegese*. En una obra literaria o cinematográfica, desarrollo narrativo de los hechos. G. Genette en su obra *Figuras III* utiliza este término como sinónimo de historia. Posteriormente en *Nouveau discours du récit*, G. considera preferible reservar el término *diegesis* para designar el universo espacio-temporal en el cual se desarrolla la historia. Es el universo de significado, el “mundo posible” que encuadra, da validez y confiere intelegibilidad a la historia.

diéresis (del lat. *diaeresis*, y este del gr. *diairesis*, división). **1. Diärese**. Separación de dos vocales que forman un diptongo para obtener el número

- necesario de sílabas en un verso según el cómputo silábico. **2. Diárese. Trema. Crema.**
- diepalismo** Movimiento vanguardista de breve duración creado por los poetas puertorriqueños José Diego Padró (Puerto Rico, Vega Baja, 1899 – San Juan, 1974) y Luis Palé Matos (Guayama, Puerto Rico, 1898 – 1953). Se caracterizó por la sonoridad y musicalidad de los versos.
- dietario** (de dieta). *hist. Ar. Chronik*. Libro en que los cronistas de Aragón escribían los sucesos más notables.
- difrasismo** Término usado en el estudio de ciertas lenguas mesoamericanas para describir la yuxtaposición de dos lexemas que se unen para formar un significado metafórico distinto del que posee cada uno de ellos por separado.
- diglosia** (del gr. *diglossos*, de dos lenguas). *Diglosse*. **Ling.** Situación de un lugar donde coexisten dos idiomas, especialmente cuando se da el predominio de uno sobre otro. **Sin.** *Doppelzwei /sprachigkeit*. **Bilingüismo.**
- dígrafo** (de *di-* y *-grafo*). **Ling.** *Doppelbuchstaben*. Signo formado por dos letras que representan un solo fonema; p.ej. *ch* o *ll*.
- digresión** (del lat. *digressio*, *-ōnis*). *Digression, Zwischenrede*. Historia intercalada que interrumpe el relato principal, sirve para ilustrar una idea o un tema mediante ejemplos o reflexiones. **Excurso.**
- dilema** (del lat. *dilemma*, y este del gr. *dilemma* de *dis*, dos y *lemma*, premisa). *Dilemma*. Razonamiento en que una premisa expresa una alternativa de dos términos. Especie de proposición disyuntiva en la cual de los dos miembros sale una sola consecuencia.
- diletantismo** (del ital. *dilettante*). *Dilettantismus, Kunstliebhaberei*. 1. Afición especial a un arte, sobre todo a la música. 2. Posición superficial que se toma ante los problemas filosóficos o literarios sin penetrarlos a fondo.
- dilogía** (del gr. *Dilogia* y este del gr. *διλογία*). *Dilogie, Doppelsinn, Zweideutigkeit*. Uso de una palabra en dos sentidos diferentes dentro del mismo enunciado: *[la muerte] llegue rogada, pues mi bien previene; / hállame agradecido, no asustado; / mi vida acabe y mi vivir ordene* (**Francisco de Quevedo**, (Madrid, 1580 - Villanueva de los Infantes, España, 1645). *Ordene* significa, a la vez, "mande" y "ponga en orden". Los escritores **culteranos** y **conceptistas** hicieron frecuente uso de la dilogía, tanto en sus escritos graves como en los cómicos. **Ambigüedad. Equívoco.**
- dimensión diatópica – kinética** Cambio lingüístico que se efectúa por la movilidad demográfica de los hablantes
- diminutivo** (del lat. *diminutivus*). *Diminutiv, Verkleinerungswort*. 1. **Gram.** [Forma lingüística] que está sufijada y que indica pequeñez, en cantidad, tamaño o afectividad, p.ej. *Una limosnita, piedrecilla, ¡Qué nohecita más atroz!*. 2. Palabra formada con sufijos diminutivos.
- dipodia** *Dipodie (Verschmelzung zweier Versfüße)*. En la métrica clásica, conjunto de dos pies.
- diptongación** *Diphthongierung*. 1. Transformación de una vocal en diptongo: *La « o » latina a veces se convierte en “ue” por una diptongación*. 2. Pronunciación de dos vocales como diptongo: *En las dos últimas sílabas de la palabra “anunciación” hay diptongación*.
- diptongar** (de *diptongo*). *diphthongieren*. **Fon. 1.** Unir dos vocales en la pronunciación, formando una sola sílaba. **2. Fon.** Dicho de una vocal: Convertirse en diptongo, p.ej. la *o* del lat. *bōnus* en *bueno*. **3.** Dicho de una palabra: Presentar diptongo en alguna de las formas del paradigma a que pertenece.
- diptongo** (del lat. *diphthongus*, del gr. *diphthongos*, de *dis*, dos y *phthongos*, sonido). *Diphthong, Doppellaut, Doppelvokal*. Combinación de una vocal fuerte (a-e-o-) con una débil (i-u) que se pronuncian en una misma sílaba. *agua, mio-pe, ruído*.
- ~ **creciente. Fon. diptongo** cuya segunda vocal constituye el núcleo silábico.
- ~ **decreciente. Fon. diptongo** cuya primera vocal constituye el núcleo silábico. [•]
- discursivo, va** *diskursiv*. 1. Que **discurre** (ll reflexiona). 2. Propio del discurso o del razonamiento.
- discurso** (del lat. *discursus*, de *discurrere*, correr de una parte a otra). *Diskurs*. 1. *Abhandlung, Studie*. Exposición de un tema en una forma ensayística. 2. **Ling.** Cadena hablada o escrita. 3. **Ling. Oración.** Palabras o conjunto de palabras con que se expresa un sentido gramatical completo. 4. Doctrina, ideología, tesis o punto de vista. 5. Escrito o tratado de no mucha extensión, en que se discurre sobre una materia determinada. 6. **Ling.** Unidad igual o superior a la oración formada por una sucesión de elementos con un principio y un final que constituye un mensaje. 7. **Ling.** Lenguaje en acción por oposición a las formas lingüísticas abstractas.
- discusión** (del lat. *discussio*, *-ōnis*). *Meinungsaustausch, Diskussion*. Intercambio de ideas, opiniones, debate, controversia.
- disemia** *Zweideutigkeit*. **Ling.** Facultad que tiene la palabra de designar dos cosas distintas: *cabo, banco*. **Dilogía.**
- disertación** (del lat. *dissertatio*, *-ōnis*). *(wissenschaftliche) Abhandlung, Vortrag*. Escrito, lección o conferencia en que se **diserta**.
- disertar** (del lat. *dissertāre*). *e-n Vortrag halten (bzw. e-e Abhandlung schreiben) über etwas*. Razonar, discurrir detenida y metódicamente sobre alguna materia, bien para exponerla, bien para refutar opiniones ajenas.
- disfasia** *Dysphasie*. **Med.** Anomalía en el lenguaje causado por una lesión cerebral.
- disfemismo** *disphemismus*. 1. Palabra o expresión con que se alude a una realidad de manera despreciativa o dándole un carácter vulgar o popular, p.ej. "parienta", en vez de "mujer o esposa". 2. Carácter o uso de este tipo de palabras o expresiones.
- disfonía** *Disphonie*. Trastorno cualitativo o cuantitativo de la fonación por causas orgánicas o funcionales.
- disgrafía** o **disgrafía** *Med.* Incapacidad de escribir de un modo correcto los sonidos percibidos, debido especialmente a enfermedades nerviosas.
- disílabo, ba** (del lat. *disyllābus*) o **disilábico** *zweisilbig*. **Bisílabo.**
- disimilación** *Dissimilation*. **Fon.** Acción y efecto de **disimilar**.
- disimilar** (de *disimil*). *dissimilieren*. 1. **Fon.** Alterar la articulación de un sonido del habla diferenciándolo de otro igual o semejante, ya estén ambos contiguos, ya meramente cercanos. 2. Omitir por completo la articulación de un sonido en tales condiciones.
- dislalia** (de *dis-* y el gr. *λαλεῖν*, hablar). *Sprachstörung*. **Med.** Trastorno del habla originado en el sistema nervioso. [•]

dislexia *Dyslexie. Legasthenie. Med.* 1. Dificultad en el aprendizaje de la lectura, la escritura o el cálculo, frecuentemente asociada con trastornos de la coordinación motora y la atención. 2. Inapacidad parcial o total para comprender lo que se lee causada por una lesión cerebral.

dislocación *Gram.* Alteración del orden natural de palabras en una lengua, con finalidad expresiva.

disociación (del lat. *dissociatio-ōnis*). *Dissoziation.* Elaboración de un enunciado en el que a la correcta construcción sintáctica no corresponde (al menos aparentemente) una coherencia semántica. Los surrealistas usan esta figura en asociaciones oníricas e imágenes discordantes.

disparate (de *disparatar*, del lat. *disparātus*, part. pas. de *disparāre*, dividir). 1. *Unsinn.* Cosa absurda, falsa, increíble o sin sentido que se dice por equivocación. *Sin. Dislate*. 2. Maldición, insulto violento, palabrota o *terno*.

dispondeo (del lat. *dispondēus*, y este del gr. *δισπρόνθειος*). Pie de la poesía griega y latina, que consta de dos espondeos, o sea de cuatro sílabas largas.

disposición (del lat. *dispositiō, -ōnis*). *Ret.* Colocación ordenada o distribución de las diferentes partes de una composición literaria.

disquisición (del lat. *disquisitiō, -ōnis*). 1. *Untersuchung, Studie.* Examen riguroso que se hace de algo, considerando cada una de sus partes. 2. *überflüssige Kommentare.* Divagación, digresión.

dístico (del lat. *distichus*, y este del gr. *distikhon*, de *dis*, dos y *stikhos*, versos). *Distichon. Métr.* Estrofa de dos versos. En poesía grecolatina consta de un *hexámetro* y un *pentámetro*.

distopía *Dystopie.* O antiutopía es el pensamiento, la filosofía o el proceso *discursivo* basado en una ficción cuyo valor representa la antítesis de la utopía, caracterizado por el autoritarismo, el totalitarismo y el control excesivo de la sociedad.

distribución (del lat. *distributiō, -ōnis*). *Aufzählung.* *Ret.* Figura, especie de enumeración, en que ordenadamente se afirma o niega algo acerca de cada una de las cosas enumeradas.

distributiva V. conjunción

disyunción (del lat. *disiunctiō, -ōnis*, desunión). *Ret.* Figura que consiste en que cada oración lleve todas sus partes necesarias, sin que necesite valerse para su perfecto sentido de ninguna de las otras oraciones que preceden o siguen.

disyuntiva (del lat. *disiunctivus*). *disjunktiv.* Conjunción ~ *Gram.* La que denota exclusión, alternancia o contraposición entre dos o más personas, cosas o ideas; p. ej., o.

ditirámico, ca (del lat. *dithyrambicus*, y este del gr. *Διθυραμβικός*). *Dithyrambisch.* Perteneciente o relativo al *ditirambo*.

ditirambo (del lat. *dythyrambus*, y este del gr. *dithyrambos*, sobrenombre de Dioniso). *Dithyrambus.* Composición poética, comúnmente de carácter laudatorio, a semejanza del ditirambo griego. Elogio exagerado.

divagar (del lat. *divagāri*). *abschweifen, vom Thema abkommen.* Hablar o escribir sin concierto ni propósito fijo y determinado.

diván (del ár. *diwan*). *Diwan. Sammlung orientalischer Gedichte.* Colección de poemas de carácter oriental, generalmente en árabe, hebreo o persa.

divertimento (del it. *divertimento*). *Trivialliteratur.* Obra artística o literaria de carácter ligero, cuyo fin es divertir.

diyámbo, ca Perteneciente o relativo al *diyambo*.

diyambo (del lat. *diambus*). *Dijambus.* Pie de la poesía griega y latina, compuesta de dos yambos, o sea de cuatro sílabas, la primera y la tercera, breves, y las otras dos, largas.

doblete *Dublette. Ling.* Pareja de palabras con un mismo origen etimológico, pero con distinta evolución fonética; p.ej., *cátedra* y *cadere*, del lat. *cathedra*.

dodecasílabo *zwölfsilbig (adj.) Zwölfsilbner (n).* *Verso de arte mayor* de doce sílabas. El tipo dactílico lleva el acento en las sílabas segunda, quinta, octava y undécima.

dolora (de dolor). *Klagelied.* Breve composición poética de espíritu dramático que envuelve un pensamiento filosófico.

dominicanismo *in der Dominikanischen Republik gebräuchlicher Ausdruck.* Locución, giro o modo de hablar propio y peculiar de los dominicanos (Natural de la República Dominicana).

dominio (del lat. *dominiūm*). *Lingüístico Sprachgebiet. Ling.* Territorio donde se habla una lengua o dialecto.

donaire (del b. lat., *donariūm*, de donare, 'dar'.) *Witz, Esprit.* Dicho gracioso y agudo, chiste.

Donjuanismo *Donjuanismus.* Conjunto de caracteres y cualidades propias de don Juan Tenorio personaje de varias obras de ficción. Ej : *Don Juan Tenorio*, 1844, José Zorrilla y Moral.

dorsal (del lat. *dorsuālis*). *Dorsal(laut).* *Fon.* Dicho de un fonema: Que se articula con el dorso de la lengua, en su parte anterior, media o posterior.

dossier (del fr. *Dossier*). *Dossier.* Expediente, conjunto de documentos sobre una persona o un asunto. *Sin.* Informe.

dramática *Dramatik.* 1. Preceptiva que enseña a componer obras dramáticas. 2. Género literario al que pertenecen las obras destinadas a la representación escénica, cuyo argumento se desarrolla mediante la acción y el lenguaje, por lo común dialogado, de los personajes. [•]

dramático, ca (del lat. *dramaticus*, y este del gr. *δραματικός*). *Dramatik.* 1. Arte de componer obras de teatro. *Sin. Dramaturgie. Dramaturgia.* 2. Conjunto de obras teatrales.

drama (del lat. *drama*, y este del gr. *drama*, de *drao*, hacer). *Drama. Lit.* 1. Obra literaria, en verso o en prosa, compuesta para ser representada, que se desarrolla a través del diálogo directo de los personajes. 2. Género literario que comprende las obras escritas de estas características. 3. Obra de teatro o de cine que trata acciones tristes o desgraciadas, a veces con elementos cómicos aislados, que nunca alcanza la intensidad o el dolor de la *tragedia*.

dramaticidad *dramatismo.*

dramatismo. Cualidad de *dramático* (que posee caracteres propios del drama). *Dramatik.*

dramaturgia (del gr. *δραματουργία*). *Dramaturgie.* 1. *Dramática.* 2. Concepción escénica para la representación de un texto dramático.

dramaturgo, ga (del gr. *δραματοουργος*). *Dramaturg, Dramaturgin.* 1. Autor de obras dramáticas. 2. Persona que adapta textos y monta obras teatrales.

dramón *Schnulze.* Drama de tintes muy cargados. U. m. en sent. despect.

donjuán o don Juan (tomado del protagonista de la obra de teatro *Don Juan Tenorio* de **Tirso de Molina**, (seudónimo de fray Gabriel Téllez), (Madrid, 1579 – Almazán, Soria, 1648). *Lit.*

Hombre con una intensa vida amorosa, conquistador. **Tenorio**.

dual (del lat. *dualis*). **Dual, Zweizahl. Gram.** Número gramatical del griego y otras lenguas antiguas que designa dos personas o cosas o las partes del cuerpo que se nos ofrecen en parejas: *los ojos*.

dubitación.(del lat. *dubitatio*, *-ōnis*). **rethorische Zweifelsfrage. Ret.** Figura que consiste en manifestar, la persona que habla, duda o perplejidad acerca de lo que debe decir o hacer.

dubitativo, va (del lat. *dubitativus*). **duvitativ.** Que implica o denota duda. Ver: conjunción **dubitativa**.

duplografía Ecd. Fenómeno consistente en la repetición errónea de un segmento textual; p.ej., *acababa* donde debiera leerse *acaba* es una **errata** por duplografía.

durativo, va. durativ. Gram. Que denota duración.

E

ecdótico, ca 1. Perteneciente o relativo a la ecdótica. 2. Disciplina que estudia los fines y los medios de la edición de textos.

ecfonema o ecfonesis (del gr. *ek*, fuera, *phonema*, sonido). Exclamación que en forma de inciso, se inserta en un determinado discurso, para expresar, en un tono emotivo, los sentimientos del autor y provocar el interés del oyente o lector.

ecfrasis *Ekphrasis*. Según Heffernan J. [: 1993] es la representación verbal de una representación visual.

eclecticismo (de *eclético*). 1. Combinación de elementos de diversos estilos, ideas o posibilidades. 2. Escuela filosófica que procura conciliar las doctrinas que parecen mejores o más verosímiles, aunque procedan de diversos sistemas.

ecológico, ca *idyllisch*. p.us. eglógico. Perteneciente o relativo a la *égloga*.

ecoico, ca (del lat. *echoicus*). 1. Perteneciente o relativo al eco. 2. **Onomatopéyico**. **Verso ecoico**. *Echolied*. El latino cuyas dos últimas sílabas son iguales.

ecolalia (de *eco*-² y el gr. *λαλία*, habla, charla). *Echolalie*. **Med.** Perturbación del lenguaje que consiste en repetir el enfermo involuntariamente una palabra o frase que acaba de pronunciar él mismo u otra persona en su presencia.

ecolingüística Einar Haugen la define como el estudio de las interacciones entre una lengua dada y su entorno o medio ambiente.

éctasis (del lat. *ectasis*, *extensión*). *Ektasis*. **Licencia poética** que consiste en alargar la sílaba breve para la cabal medida del verso.

ecuatorialismo e-e nur im ecuadorianischen Spanisch vorkommende sprachliche Erscheinung. Vocablo o giro propio y privativo del lenguaje de los ecuatorianos.

edad (del lat. *aetas*, *-ātis*). ~ **de hierro** Entre los escritores de la Antigüedad, tiempo en que huyeron de la tierra las virtudes y empezaron a reinar los vicios. ~ **de oro**. 1. Entre los escritores de la Antigüedad, tiempo en que los hombres gozaron de vida justa y feliz. 2. Tiempo en que las letras, las artes, la política, etc., han tenido mayor incremento y esplendor en un pueblo o país. ~ **de plata**. 1. Entre los escritores de la Antigüedad, tiempo en que los hombres, menos sencillos que antes, habitaron cuevas y chozas y labraron la tierra. 2. Época en que las letras, las artes, la política, etc., de un país o nación tienen florecimiento notable, pero inferior al que alcanzaron antes en la correspondiente **edad** de oro.

edición (del lat. *editio*, *-ōnis*). *Edition*, *Ausgabe*, *Herausgabe*. Impresión de una obra. // *anotada*. La que lleva explicaciones de voces, giros, costumbres, etc. // *crítica*. *kritische Ausgabe*. La que construye un texto en conformidad con lo que el autor consideró definitivo. // *facsimil*. *Faksimile*. La que reproduce fotográficamente un impreso, manuscrito, etc. // *paleográfica*. *paläographisch*. La que reproduce fielmente el manuscrito de la obra. // *príncipe o princeps*. *Erstausgabe*. La primera edición. // *de variantes*. La que incluye las variantes de un texto.

editar (del fr. *éditer*). 1. *edieren*, *herausgeben*. Publicar por medio de la imprenta o por otros procedimientos una obra, periódico, folleto, mapa, etc. 2. Pagar y administrar una publicación. 3.

Adaptar un texto a las normas de estilo de una publicación.

editorial (m) *Leitartikel*. Artículo de fondo no firmado.

editoriales cartoneras Fenómeno latinoamericano del sigloXXI en la fabricación de libros artesanales hechos a partir de cartones recolectados por los cartoneros, sin fines lucrativos, a un costo bajo y a precio igualmente reducido.

editorialista *Leitartikler*. Escritor encargado de redactar en un periódico los artículos de fondo.

editorializar *Leitartikel schreiben*. Escribir **editoriales** en un periódico o revista.

égloga (del lat. *ecloga*, y este del gr. *ekloge*, extracto). *Ekloge*. 1. Poema breve que trata de un amor imposible en un ambiente bucólico-pastoril. 2. Composición poética de tema campestre o amoroso, en la que suelen dialogar dos o más pastores.

eglógico Perteneciente o relativo a la *égloga*.

efemérides (del lat. *ephemerides*, pl. de *-is*, *-īdis*, y este del gr. *ἐφημερίς*, *-īdos*, de un día). *Tagebuch*, *Ephemeriden*. Libro o comentario en que se refieren los hechos de cada día.

ejemplar (del lat. *exemplar*, *āris*). *Exemplar*. Escrito, impreso, grabado, reproducción, etc. sacado de un mismo original o modelo. *De este libro se han tirado mil ejemplares*.

ejemplario (del lat. *exemplarium*). 1. Conjunto de ejemplos. 2. Libro compuesto de casos prácticos o de ejemplos doctrinales. 3. **ant.** **Ejemplar** (escrito o impreso sacado de un original).

ejemplificación *Exemplifikation*. Acción y efecto de ejemplificar.

ejemplificar (del lat. *exemplum*, ejemplo, y *-ficar*). *mit Beispielen belegen*. Demostrar, ilustrar o autorizar con ejemplos lo que se dice.

ejemplo (del lat. *exemplum*). *Muster*, *Beispiel*, *Paradigma*. Hecho, texto o cláusula que se cita para comprobar, ilustrar o autorizar una doctrina u opinión.

elación (del lat. *elatio*, *ōnis*). *Heiterkeit*. **Grandilocuencia**. Vicio de ampulosidad en el estilo o en el lenguaje.

elativo (del lat. *elativum*, que eleva). *Elativ*. 1. **Gram.** Adjetivo o adverbio en grado superlativo. p.ej. *célebre-celebérrimo*. 2. Adjetivo o adverbio cuyo significado se intensifica expresivamente en grado alto; p.ej. *tontorrón*, *extraordinario*. 3. Caso de algunas lenguas flexivas que expresa el movimiento del interior al exterior.

elegía (del lat. *elegia*, y este del gr. *elegeia*, de *elegos*, llanto). o **planto** *Elegie*. Poema lírico que trata de un sentimiento doloroso o que expresa la tristeza del yo lírico por la muerte de una persona querida.

elegíaco o elegiaco (del lat. *elegiacus*, y este del gr. *elegiakos*). *elegisch*. 1. De carácter triste y dolorido. 2. Relativo a la **elegía**.

élego, ga (del lat. *elēgus*, y este del gr. *ἐλεγος*). **Elegiaco**.

elemento compositivo *Kompositum*. **Gram.** Componente, no independiente, por lo general de origen griego o latino, que interviene en la formación de palabras compuestas anteponiéndose o posponiéndose a otra; p. ej., *auto, fono, grafo*.

elenco (del lat. *elenchus*, y este del gr. *ἐλεγχος*). *Verzeichnis*. Catálogo, índice.

elidir (del lat. *elidēre*, arrancar). *elidieren*. 1. **Fon.** Suprimir la vocal con que acaba una palabra cuando la que sigue empieza con otra vocal; p. ej., *del* por *de el*, *al* por *a el*. 2. *elidieren*. **Gram.** Suprimir

- algún elemento lingüístico del discurso, sin contradicción con las reglas gramaticales; p. ej., *Juan estudia matemáticas y su hermano (estudia) química*.
- elipsis** (de lat. *ellipsis*, y este del gr. *elleipsis*, falta). **Elipse**. 1. **Gram.** Figura de construcción, que consiste en omitir en la oración una o más palabras, necesarias para la recta construcción gramatical, pero no para que resulte claro el sentido. 2. **Gram.** Supresión de algún elemento lingüístico del discurso sin contradecir las reglas gramaticales; p. ej., *Juan ha leído el mismo libro que Pedro (ha leído)*.
- elíptico, ca** (del gr. ἔλλειπτικός). **elliptisch**. **Gram.** Perteneciente o relativo a la elipsis
- elisión** (del lat. *elisiō-ōnis*). **Elision**. Pérdida de la vocal final de una palabra ante la vocal siguiente que empieza por la misma vocal; y fue *desta [de esta] manera* (**Lazarillo de Tormes, Anónimo**).
- elocución** (del lat. *elocutiō, -ōnis*). **Elocution**. 1. Manera de hablar para expresar los conceptos. 2. Modo de elegir y distribuir los pensamientos y las palabras en el discurso.
- elocuencia** (del lat. *eloquentiā*). **Eloquenz**. Facultad de hablar o escribir de modo eficaz para deleitar, conmover o persuadir.
- elogio** (del lat. *elogium*). **Elogium**. **Lob**. **Panegírico**, discurso en alabanza de una persona, **laudatoria**.
- eloquio** (del lat. *eloquium*). **ant**. **Habla**.
- elucidario** (del bajo lat. *elucidarium*, y este del lat. *elucidare*, dar a luz). **Erläuterungsschrift**. Libro que esclarece o explica con finalidad didáctica cosas oscuras o difíciles de entender.
- elucubración** (del lat. *elucubratiō, -ōnis*). (**sinnlose**) **Überlegung**. Acción y efecto de elucubrar.
- elucubrar** (del lat. *elucubrāre*). **Lukubration**. Elaborar una divagación complicada y con apariencia de profundidad.
- emblema** (del lat. *emblema*, y este del gr. *emblema*, de *emballo*, colocar en o sobre). **Emblem**. **Jeroglífico** o símbolo gráfico con inscripción al pie, generalmente en verso, que servía de explicación del mismo.
- emblemático** **Emblematik**, **Sinnbildkunst**. 1. Perteneciente o relativo al **emblema** o que lo incluye. 2. Significativo, representativo.
- emisor, ra** (del lat. *emissor, -ōris*). **Sender**. Persona que enuncia el mensaje en un acto de comunicación.
- emoticono** (del ingl. *emotion*, emoción, e *icon*, icono, infl. por el esp. *icono*). **Emoticon**. **Inform**. Representación de una expresión facial que se utiliza en mensajes electrónicos para aludir al estado de ánimo del remitente.
- emparejamiento** (del inglés *coupling*). Término utilizado por S.R. Levin para explicar dos rasgos característicos del lenguaje poético: su fuerte cohesión interna y la tendencia a permanecer y ser reproducido en su forma original.
- empresa** (del ital. *impresa*). **Divise**. Signo exterior que los caballeros pintaban en su escudo y que llevaba como explicación un **mote** o **leyenda**. Originalmente los **emblemas** y las empresas son de la época de la Caballería.
- enálage** (del lat. *enallage*, y este del gr. *enalasso*, cambiar). **Enallage**. Transposición o cambio de las partes de la frase; por ejemplo: usar un adjetivo como adverbio o un tiempo del verbo fuera de su significación habitual: *Mañana voy a Guadalajara*. (en vez de *iré*).
- enarración** (del lat. *enarratiō, -ōnis*). **desus**. Acción y efecto de **enarrar**.
- enarrar** (del lat. *enarrāre*). **desus**. **narrar**.
- encabalgamiento** **Enjambement**. La pausa propia de final de verso no coincide con la pausa gramatical; si el grupo gramatical del primer verso se detiene después de la quinta sílaba del segundo verso, se denomina este tipo **encabalgamiento suave**; *¿Quién me dijera, cuando en las pasadas / horas en tanto bien por vos me veía* (**Garcilaso de la Vega**, Toledo, 1501-Niza, 1536); si el grupo gramatical se detiene antes de la quinta sílaba del segundo verso, se habla de **encabalgamiento abrupto**; *no sólo en plata y viola truncada / se vuelva*, (**Góngora**, Córdoba, 1561 - 1627).
- encabargar** **ein Enjambement machen**. **Métr**. Distribuir en versos o hemistiquios contiguos partes de una palabra o frase que de ordinario constituyen una unidad fonética y léxica o sintáctica.
- encabezamiento** 1. **Kopf** (**Brief, Urkunde, Kapital**). Conjunto de palabras con que, según fórmula, se empieza un documento. 2. Aquello que, como advertencia o en otro concepto, se dice al principio de un libro o escrito de cualquier clase.
- encabezar** **überschreiben, die Überschrift eines Briefes usw. setzen**. Poner el **encabezamiento** de un libro o escrito.
- encadenado, da** (del part. de *encadenar*). 1. Dicho de una estrofa: Cuyo primer verso repite en todo o en parte las palabras del último verso de la estrofa precedente. 2. **Kettenvers**. Dicho de un verso: Que comienza con la última palabra del anterior.
- encarnar** (del lat. *incarnāre*). 1. **verkörpern**. Personificar, representar alguna idea, doctrina, etc. 2. **darstellen**. Representar un personaje de una obra dramática.
- encarte** **Werbebeilage**. Hoja o fascículo, generalmente de propaganda, que se inserta en una publicación.
- enciclopedia** (del gr. *en*, en, *kyklos*, círculo, y *paideia*, instrucción). **Enzyklopädie**. **Konversationslexikon**. Obra en la que se trata todas las ramas del saber humano en forma de artículos según el orden alfabético.
- enciclopedismo** **Lehre der französischen Enzyklopädisten**. Actitud intelectual o conjunto de doctrinas defendidas por los autores de la Enciclopedia Francesa (mediados del siglo XVII). Se fundan casi todas en el racionalismo y en la crítica demoledora de las instituciones de la época.
- enclisis o éncclisis** (del gr. *enklisis*, inclinación). **Enklise**. **Gram**. Unión de una o más palabras, generalmente átonas, a otra tónica que las precede.
- enclítico, ca** (del lat. *encliticus*, y este del gr. *enklitikos*, inclinado). **Enklitikon**. **Gram**. Dicho de una partícula o de una parte de la oración: Que se liga con el vocablo precedente, formando con él una sola palabra; p.ej. en la lengua española son partículas enclíticas los pronombres pospuestos al verbo. *Aconséjame, dícese*.
- encomio** (del gr. ἐγκώμιον). **Enkomion**. **Lob**. Alabanza o elogio muy grande. **Sin**. Ensalsamiento, encumbramiento.
- encomiástico, ca** **enkomiastisch**. Que contiene alabanza o sirve para alabar. **Sin**. **Laudatorio**.
- endecasílabo** **Endecasillabo, Hendekasyllabus, Elfsilber**. Verso de once sílabas; *Mientras por competir con tu cabello* (**Góngora**, Córdoba, 1561 - 1627).
- ~ **anapéstico** El que lleva los acentos principales en la cuarta y séptima sílaba

~ **dactílico**, o **endecasílabo de gaita gallega**
Endecasílabo que lleva acento en las sílabas cuarta y séptima. *Muerto le dejo a la orilla del vado.*

endecha (del lat. *indicta*, cosas proclamadas). *Endecha*. Poema compuesto por un número ilimitado de **heptasílabos**. ~ **real** La que está formada por tres versos, generalmente heptasílabos, y un endecasílabo, que riman en asonante con el segundo.

endechar *Klagelieder singend* Cantar endechas, especialmente en loor de los difuntos; honrar su memoria en los funerales.

endiadis (del lat. *hendīādys*, y este del gr. ἔνδιὰ δύοῖν, uno mediante dos, infl. por el it. *endiadi*). *Hendiadys*. **Ret.** *Hendiadys*.

endiásis *Hendiadys*. **Tropo** de sentencia por oposición o **paradoja**.

endofórico *endophorisch*. Comprende *anafórico* y *catafórico* en oposición a *exofórico*; es decir, comprende expresiones que remiten al texto, en oposición a expresiones **deícticas** dependientes de la situación.

eneasílabo *neunsilbiger Vers*. Verso de nueve sílabas.

enfado (etim. disc.). **pl.** Composición satírica en que cada terceto o estrofa empezaba con *Enfádome* o forma semejante del verbo *enfadar*.

énfasis (del gr. *emphasis*, de *emphaino*, hacer ver). *Emphase*. **1.** Fuerza que se le da a la expresión o a la entonación para subrayar su importancia; *rejuvenecer, revivir y refrescar* (**Miguel de Unamuno**, Bilbao, 1864 – Salamanca 1936). **2.** **Ret.** Figura que consiste en dar a entender más de lo que realmente se expresa.

enigma (del lat. *aenigma*, y este del gr. *ainigma*). *Enigma, Rätsel*. Composición poética equivalente a lo que hoy se llama **acertijo o charada**.

enmendar (del lat. *enmendare*, de *menda*, falta) (*ver*) *bessern*. Corregir, remediar, reformar.

enmienda (*Ver*) *Besserung*. Corrección hecha en un escrito o documento, que se señala al final del mismo.

enquiridión (del lat. *enchiridion*, y este del gr. ἐνχειρίδιον, manual). *Enchiridion*. Libro manual, tratado breve de alguna materia.

enredo En las obras narrativas y dramáticas, conjunto de los sucesos, enlazados unos con otros, que forman el nudo o conflicto central y preceden al desenlace.

ensalada **1.** *Mischgedicht*. Composición poética en la cual se incluyen esparcidos versos de otras poesías conocidas. **2.** *Gedichtform von verschiedener Zeilen - und Strophen- länge und verschiedenem Reimschema je nach Maßgabe der zugrunde gelegten Melodie*. Composición lírica en que se emplean a voluntad metros diferentes.

ensayismo *Essayistik*. Cultivo del **ensayo**.

ensayista *Essayist*. Escritor de ensayos.

ensayístico, ca *essayistisch* .**1.** Perteneciente o relativo al ensayo o al ensayismo. **2.** **ensayo** (ll género literario).

ensayo (del lat. *exagium*, peso). *Essay*. Género literario de estructura libre, en el cual el autor escribe sobre temas variados en un estilo personal; no se presentan ni argumentos científicamente exactos ni conclusiones irrefutables; se trata de una presentación de la opinión del autor o una discusión sobre problemas iniciadas por una hipótesis individual (Ganivet, Baroja, Ortega y Gasset, Goytisolo entre otros).

ensordecer (del lat. *surdescēre*). *stimmlös machen*
Fon. Convertir una consonante sonora en sorda.

entimema (del lat. *enthymēma*). *Enthymema*. **Fil.** Silogismo abreviado que, por entenderse una de las premisas, solo consta de dos proposiciones, que se llaman antecedente y consiguiente; p.ej., *el sol alumbrá, luego es de día*.

entonación (del lat. *intonare*). *Tonfall, Intonation*. **1.** Acción de entonar. **2.** Sucesión de tonos y variaciones de la voz que forman una línea melódica y añaden un matiz expresivo a lo que se dice. **Sin.** Inflexión, cadencia.

entrada **Ling.** *Eintrag, Artikel*. En un diccionario o enciclopedia, cada una de las palabras o términos que se definen o traducen.

entreacto **1.** *Zwischenakt*. En una representación dramática, **intermedio** (espacio de tiempo durante el cual se interrumpe la representación). **2.** Baile que se ejecutaba en este intermedio.

entrecomar **Gram.** *zwischen Kommas setzen*. Poner entre comas una o varias palabras.

entrecomillar *zwischen Anführungsstriche setzen*. Poner entre **comillas** una o varias palabras.

entrelínea *zwischen die Zeilen e-s Textes schreiben*. Escribir entre dos líneas.

entremés (del fr. *entremets*). **Lit.** *Thea. Zwischenspiel*. Breve pieza teatral de tono humorístico o cómico que se representa entre los actos de una obra, p.ej. una comedia (**San Juan de la Cruz**, (Fontiveros, Ávila, España, 1542 – Úbeda, 1591)

entremesil Perteneciente o relativo al entremés.

entremesista Persona que compone entremeses o los representa.

enumeración (del lat. *enumeratio*, - *ōnis*). *Aufzählung*. **1.** Vinculación sucesiva de elementos con la misma función gramatical; *al cabo perecen ellos y sus mijeres e hijos, y toda su generación* (**Bartolomé de Las Casas**, Sevilla, 1484- Madrid, 1566) es una **enumeración polisindética** *aquel amó, vivió, murió por dentro* (**Blas de Otero**, Bilbao, 1916 - Madrid, 1979), es una **enumeración asindética**. **2.** **Ret.** Parte del epílogo de algunos discursos en que se repiten juntas, con brevedad, las razones antes expuestas separada y extensamente. **5.** **Ret.** Figura que consiste en enumerar o referir rápida y animadamente varias ideas o distintas partes de un concepto o pensamiento general.

enunciación (del lat. *enuntiatio*, -*ōnis*). Acción y efecto de **enunciar**.

enunciado (del part. de *enunciar*). **1.** *Aussage*. **Enunciación**. **2.** **Gram.** Secuencia finita de palabras delimitada por pausas muy marcadas, que puede estar constituida por una o varias oraciones.

enunciador o sujeto del enunciado: las otras voces o puntos de vista que aparecen en el discurso; en el caso del *Quijote*, los distintos personajes que intervienen en la obra. CVC.

enunciar (del lat. *enuntiāre*). *Kurz äußern, darlegen*. Expresar breve y sencillamente una idea.

enunciativo, va (del lat. *enuntiativus*). *Aussagesatz*. **Ling.** Dicho de una oración: Que afirma o niega.

epanadiplosis (del gr. *epanadiplosis*, reduplicación). *Epanadiplose*. Repetición de una palabra al principio y al final de una oración o un verso; *Yo te quiero, soy yo* (**Pedro Salinas**, Madrid, 1891 – Boston, 1951). *Verde que te quiero verde*. (**Federico García Lorca** (Granada, 1898- 1936

epanáfora (del gr. *epanaphora*, de *epanaphero*, repetir). *Epanaphora*. **Anáfora**.

epanalepsis (del gr. *epanalepsis*, de *epanalambano*, resumir, repetir). *Epanalepse*. **Epanadiplosis**. **Fig.**

- ret.** Consiste en comenzar y terminar con la misma palabra una frase o período.
- epanástrofe** (del lat. *epanástrōphe*, retorno). *Verkettung*. **1. Fig. ret. Concatenación. 2. Conduplicación.**
- epanortosis** (del lat. *epanorthōsis*, del gr. *epanórtōsis*, verificación). *Epanortosis*. **Fig. ret.** que consiste en rectificar o ampliar una expresión inmediatamente después de usarla. *Korrektur*. Corrección.
- epéntesis** (del gr. *epenthesis*, de *epentithemi*, interponer). *Epenthese*. **Metaplasmo** que consiste en añadir una letra en medio de un vocablo: *corónica*, por *crónica*. **Sin. Anaptixis.**
- epentético, ca** *epenthetisch*. **Fon.** Que se añade por **epéntesis**.
- épica** (del gr. *epos*, palabra, noticia, narración). *Epik*. Narración de hazañas de personalidades históricas que son representantes de los ideales de un grupo social o de todo un pueblo (**Antonio de Solís**, Alcalá de Henares, 1610 -Madrid, 1686).
- epicedio** (del gr. *epi-kedos*, en exequias). **1. Epikedeion.** Composición poética que en la antigüedad se recitaba delante del cadáver de una persona. **2. Trauergedicht, Trostgedicht.** Cualquier composición poética en que se llora y alaba a una persona muerta.
- epiceno** (del lat. *epicoenus*, común). *Für beide Geschlechter geltend. z.b. la codorniz (die Wachtel) für Männchen u. Weibchen.* **Gram.** Sustantivo que designa con una sola terminación gramatical a una especie animal o a individuos de distinta especie.
- épico** *Epik*. **1.** Perteneciente o relativo a la **epopeya** o a la poesía heroica. **2.** Dicho de un poeta: cultivador de este género.
- epifanía** (del lat. *epiphānia*, manifestación). *Epiphānie*. **Lit.** Manifestación o aparición.
- epifonema** (del lat. *epiphonema*, y este del gr. *epiphonema*, de *epi*, sobre, y *phoneo*, gritar). *Epiphonem*. Exclamación o reflexión con la cual se termina el concepto general de un relato. *Se puede vivir sin pensar.*
- epifora**, (del gr. *epifora*, irrupción, conclusión). *Epipher, bzw. Epiphora*. **Fig. ret.** que consiste en la reiteración de una o más palabras al final de una frase o frases de un período, o si se trata de un texto versificado, al final de un verso o de una estrofa. Contrario: **anáfora**.
- epigono** (del lat. *epigonos*, nacido después). *Epigone*. Cada uno de los descendientes de los diádocos, jefes militares que repartieron el imperio de Alejandro. En la historia de la cultura, el continuador de una obra, de una escuela o un estilo, especialmente si se trata de generaciones retrasadas.
- epigrafe** (del gr. *epigraphē*, de *epigrapho*, inscribir). *Epigraph*. **1.** Texto breve o cita al principio de una obra literaria que contiene su lema o la idea central. **2.** Título que se pone al principio de un artículo o un apartado.
- epigrafía** *Epigraphik*. Ciencia que estudia o interpreta las inscripciones antiguas.
- epigrafista** *Epigrafiker*. Persona versada en **epigrafía**.
- epigrama** (del lat. *epigramma*, y este del gr. *epigramma*, de *epigrapho*, inscribir). *Epigramm*. Composición poética breve en que con precisión y agudeza se expresa un solo pensamiento principal, por lo común festivo o satírico. *Agudeza y arte del ingenio* (1648), **Baltasar Gracián**, (Belmonte de Calatayud, España, 1601-Tarazona, 1658)
- epigramático, ca** (del lat. *epigrammaticus*). *epigrammatisch*. **1.** De los epigramas o que tiene sus características. **2.** Se dice de la persona que hace o emplea epigramas. **Sin. Epigramista, Epigramatista**
- epigramista** *Epigrammatiker*. Persona que hace o compone **epigramas**.
- epigramatista** (del lat. *epigrammatista*). *Epigrammatiker. Verfasser von Epigrammen*. Persona que hace o compone epigramas.
- epigramatizar** Méx. Hacer epigramas.
- epilogación. Sin. Epilogo.**
- epilogo** (del lat. *epilōgus*, y este del gr. ἐπίλογος). **1.** Recapitulación de lo dicho en un discurso o en otra composición literaria. **2.** Última parte de una obra, en la que se refieren hechos posteriores a los recogidos en ella o reflexiones relacionadas con su tema central. **3. Ret. peroración** (última parte del discurso). **4. Ret. enumeración** (parte del **epilogo**).
- epilodal** *zs. gefaßt, kurz, zusammengefasst*. Resumido, compendiado.
- epilogar** (de *epilogo*). *mit einem Nachwort versehen*. Resumir, compendiar una obra o escrito.
- epilogo** (del lat. *epilōgus*, y este del gr. *epilogos*, de *epi*, sobre, y *logos*, tratado). *Epilog*. **1.** Recapitulación de lo dicho en un discurso o en otra composición literaria. **2.** Última parte de una obra, en la que se refieren hechos posteriores a los recogidos en ella o reflexiones relacionadas con su tema central. **3. Ret. peroración** (última parte del discurso). **4. Ret. enumeración** (parte del **epilogo**).
- epimone** (del lat. *epimōne*, insistencia). *Epimone*. **Fig. ret.** que consiste en repetir sin intervalo una misma palabra para dar énfasis a lo que se dice, o en intercalar varias veces en una composición poética un mismo verso o una misma expresión.
- epinicio** (del lat. *epiniċion*). **1. Epinikion.** Entre los griegos, canto de victoria. **2. Siegeshymne.** Himno triunfal.
- episódico, ca** *episodisch*. Perteneciente o relativo al **episodio**.
- episodio** (del gr. *epeisodion*, de *epeisodos*, entrada, intervención). *Episode*. Cada una de las partes o acciones parciales de una obra literaria, una serie de radio o televisión. **Sin. Capítulo.**
- episteme** *Episteme*. **1.** En la filosofía platónica, saber construido metódicamente en oposición a las opiniones individuales. **2.** Conocimiento exacto. **3.** Conjunto de conocimientos que condicionan las formas de entender e interpretar el mundo en determinadas épocas.
- epistemología** (del gr. *episteme*, conocimiento, y *logos*, tratado). *Epistemologie*. Parte de la filosofía que estudia la naturaleza y fundamentos del conocimiento humano. **Sin.** Gnoseología.
- epístola** (del lat. *epistōla*, y este del gr. *epistole*, de *epistello*, enviar). *Epistel*. Carta en prosa o en verso, frecuentemente con fines didácticos o moralizadores. *Epístola ad Boscán*, (**Garcilaso de la Vega**, Toledo, 1501-Niza, 1536).
- epistolar** (del lat. *epistolāris*). *Brief...brieflich*. Perteneciente o relativo a la **epístola**, carta.
- epistolario** (del lat. *epistolariū*). *Epistolarium. Briefsammlung*. Libro en el que se recogen **epístolas** de un personaje, p.ej. *Epistolario de Santa Teresa*.
- epistólico, ca** (del lat. *epistolīcus*) desus. **epistolar**.
- epistolio** (del lat. *epistolium*, y este del gr. ἐπιστόλιον). **epistolario**.

epistológrafo, fa (de *epístola* y *-grafo*). Persona que se ha distinguido en escribir epístolas.

epístrofe (del lat. *epistrōphe*, vuelta). *Epistrophe*. **Fig. ret.** que consiste en emplear una misma palabra al fin de dos o más cláusulas o miembros del período. **Sin.** Conversión.

epitafio (del gr. *epitaphion*, sobre la tumba). *Epitaph*. *Grabschrift*. Inscripción sepulcral.

epitalámico, ca Perteneciente o relativo al **epitalamio**. *Canto, himno epitalámico*.

epitalamio (del lat. *epithalamium*, y este del gr. *epithalamios*, sobre el tálamo o lecho nupcial). *Epithalamium, Hochzeitgedicht*. Canto nupcial que se cantaba delante de la cámara de los recién desposados. **Sin.** Himeneo.

epitasis (del lat. *epitasis*, intensificación). *Epitasis*. Parte del poema dramático que sigue a la **prótesis** y precede a la **catástrofe**. Constituye el enredo, el nudo del poema de este género.

epitesis *Epithese*. LING. Forma de epéntesis por la que aparece un sonido no etimológico al final de una palabra. **P.Ej.:** *felice* por *feliz*, *huésped* por *huésped*.

epiteto (del gr. *epitheton*, sobrepuesto, añadido). *Epitheton*. Adjetivo calificativo o explicativo; *dramático destino / triste suerte* (Ángel González, Oviedo, 1925 – Madrid, 2008).

epitomar (del lat. *epitomare*). *auf einen Abriss reduzieren*. Reducir a epitome una obra extensa.

epitome (del lat. *epitome*, y este del gr. *epitome*, de *epitemno*, cortar, abreviar). *Epitome*. **1.** **Resumen** o **compendio** de una obra extensa, que expone lo más fundamental o preciso de la materia tratada en ella. **2.** **Ret.** Figura que consiste, después de dichas muchas palabras, en repetir las primeras para mayor claridad.

epístrofe (del lat. *epistrōphe*). *Epistrophe*. **Fig. ret.** Consiste en emplear la misma palabra al final de dos o más cláusulas. **Sin.** Conversión.

epitrope (del lat. *epitropē*, concesión). **Ret.** *Epitrope*. fig. de dicción **1.** **Concesión**. **2.** **Permisión**.

época (del lat. *epocha*, y este del gr. *epokhe*, de *epekhō*, persistir, continuar). *Epoche*. Período de tiempo de una cierta extensión, especialmente el que se distingue por algún personaje o determinado procedimiento.

epoda (del lat. *epōdē*). *Epode*. **Métr.** En la versificación clásica estrofa de distinta estructura intercalada después de uno o varios pares de estrofas iguales.

epódica Métr. *Epodisch*. Se aplica a la combinación con **epoda**.

epodo *Epōdos*. **1.** Último verso de la **estancia** repetido varias veces. **2.** En la lírica coral griega, tercera parte del canto. Combinación métrica de la poesía clásica, compuesta de un verso largo y uno corto. Segundo verso de un **dístico** y el dístico entero.

epónimo (del gr. *eponymos*, de *epi*, sobre y *onoma*, nombre). *Eponym*. *Namesgeber (in)*. Héroe o persona que da nombre a un pueblo, lugar o época. p.ej. *Colón es epónimo de Colombia*.

epopeya (del gr. *epopoia*, de *epoios*, poeta épico, de *epos*, palabra, verso y *poieo*, hacer). *Epos*. Narración de hazañas de héroes populares históricos en forma de versos que tratan de la génesis de un pueblo o de una cultura.; *El cantar del Mío Cid*.

equivoco (del lat. *aequivocus*, de *aequus*, de igual y *vocare*, llamar). **1.** *Equivoque*. *Doppelsinn, Zweideutigkeit*. Palabra de doble sentido, **dilogia**. **2.**

Ret. Figura que consiste en emplear palabras **equivocas**.

erasmiano, na Que sigue la pronunciación griega atribuida erróneamente a Erasmo, humanista holandés del siglo XV, y fundada principalmente en la traslación fonética literal.

erasmismo *Lehre des Erasmus von Rotterdam*. Corriente de pensamiento surgida en Europa en el siglo XVI por influencia de la obra de **Erasmo de Rotterdam** (Rotterdam, 1466 - Basilea, de 1536)

erasmista **1.** *Anhänger der erasmischen Lehre*. Partidario de las doctrinas de Erasmo. **2.** Perteneciente o relativo al **erasmismo**.

erístico, ca (del gr. *ἐριστικός*, discutidor). *Eristik*. **1.** Perteneciente o relativo a la escuela socrática establecida en Mégara, ciudad griega situada al oeste de Atenas. **2.** Dicho de una escuela: Que abusa del procedimiento dialéctico hasta el punto de convertirlo en vana disputa.

erotema (del lat. *erotēma*). *Erotema*. Interrogación retórica.

equivalencia cero Vocabulario cuyas unidades léxicas son prácticamente intraducibles. **P.ej.** *cante flamenco, gachas, sardanas*.

errata (del lat. *errata*, de *erratus*, errado). *Errata, Schreib-Druck-fehler*. Equivocación material en un impreso o escrito. **Fe de erratas, Druckfehlerverzeichnis**. **Sin.** Error, lapso, gazapo.

ergotismo (de *ergo*). *Wortklauberei*. Abuso de argumentación silogística.

ergotizar (de *ergo*). *alles besser wissen wollen*. Abusar de la argumentación silogística, donde se usa el término latino *ergo*.

escandir (del lat. *scandēre*). *skandierem (verse)*. **Métr.** Medir el verso, contar el número de pies o de sílabas de que consta.

escansión (del lat. *scansio, -ōnis*). **Métr.** Medida de los versos.

escatología (del gr. *eskhatos*, último, y *logia*). *Eschatologie*. Parte de la Teología que estudia el destino final del hombre y del universo.

escena (del lat. *scena*, y este del gr. *skēn*). *Auftritt, Szene*. Parte un acto en una pieza teatral; como comienzo y final de la misma se puede reconocer la entrada o salida de los personajes

escépticismo (de *escéptico* e *-ismo*). *Skeptizismus*. Doctrina epistemológica opuesta al dogmatismo que niega la posibilidad del conocimiento humano, es decir, considera como imposible la aprehensión real del objeto por el sujeto cognoscente. Duda acerca de la verdad de una cosa.

escolasticismo (de escolástica, del lat. *scholastica*). *Scholastik*. Filosofía que se enseñó en las universidades y escuelas eclesiásticas medievales, caracterizada por hallar un recuerdo entre la revelación divina y las especulaciones de la razón humana. Usa como método principal de argumentación el **silogismo**.

escolador, ra *Glossator*. Persona que **escolia**.

escoliar mit Anmerkungen [o Glossen] versehen. Poner escolios a una obra o escrito.

escolia (del lat. *scholiastes*). El que pone **escolios** o notas aclaratorias a un texto.

escolio (del lat. *scholium*, y este del gr. *skholion*, comentario). *Scholie, Glosse*. Nota explicativa de un texto.

escorzo p. us. Presentación en perspectiva de un asunto. *Escorzo intelectual, biográfico*. [•]

escribano, na (del ant. *escribán*, este del b. lat. *scriba, -ānis*, y este del lat. *scriba, -ae*). **1.** **zur.**

- desus.** Maestro de escribir o maestro de escuela.
- 2. ant. escribiente.**
- escribidor, ra 1. Coloq. Schlechter Schriftsteller.** Mal escritor. **2. ant. Escritor.**
- escribiente 1.** Persona que tiene por oficio copiar o poner en limpio escritos ajenos, o escribir lo que se le dicta. **2. ant. escritor** (autor de una obra escrita o impresa).
- escribir** (del lat. *scribĕre*). **1. schreiben.** Representar las palabras o las ideas con letras u otros signos trazados en papel u otra superficie. **2. verfassen.** Componer libros, discursos, etc.
- escrito, ta.** (del part. irreg. de *escribir*; lat. *scriptus*). **1. Schrift (-stück).** Carta, documento o cualquier papel manuscrito, mecanografiado o impreso. **2. wissenschaftliches, literarisches Werk.** Obra o composición científica o literaria.
- escritor, ra** (del lat. *scriptor, -ōris*). **Schriftsteller. Autor.** **1.** Persona que escribe. **2.** Autor de obras escritas o impresas. **3.** Persona que escribe al dictado. **4 ant.** Persona que tiene el cargo de redactor la correspondencia de alguien.
- escritura** (del lat. *scriptura*). **1. Schrift.** Representación gráfica por medio de signos o símbolos convencionales del lenguaje o de otro código. **2.** Sistema usado para escribir: ~ *alfabética*, ~ *silábica*, ~ *ideográfica*, ~ *cuneiforme*. **3.** Manera de escribir. **4. Lit.** Término elegido por Roland Barthes para designar una realidad lingüística y literaria, intermedia entre la lengua y el estilo y que él define como "lenguaje literario transformado por su destino social".
- escriturario, ria** Perteneiente o relativo a la escritura o a la Sagrada Escritura.
- escuela** (del lat. *schola*, y este del gr. σχολή). **Schule.** Conjunto de caracteres comunes que en literatura y en arte distinguen de las demás las obras de una época, región, etc. *Escuela clásica, romántica, holandesa..*
- esdrújula** (del ital. *sdruciollo*). **auf der drittletzen Silbe betontes Wort.** Una palabra acentuada en la penúltima sílaba es esdrújula o proparoxitona (*Proparoxytonon*): *benévolo, decírselo*.
- esdrújulismo Fon.** Cualidad de **esdrújulo**.
- esdrújular Fon.** Dar acentuación **esdrújula** a una voz.
- esdrújulo, la** (del it. *sdruciollo*). **auf der drittletzen Silbe betontes Wort. 1. Fon.** Dicho de una palabra: Que lleva el acento prosódico en la antepenúltima sílaba; p. ej., *cáscara, máximo, oráculo*. **2. Fon.** Propio de una palabra **esdrújula**. *Acentuación esdrújula*.
- esópico äsopisch.** Perteneiente a las fábulas del autor griego Esopo. (siglo VI a.C.). [•] Perteneiente o relativo a Esopo y a las fábulas a él atribuidas o a las que lo imitan.
- esotérico, ca** (del gr. *esoterikos*, interior, de *eso*, dentro). *esoterisch, geheim.* Oculto, reservado. Lo contrario de *exotérico*, que significa común, accesible para el vulgo.
- espacio** (del lat. *spatium*). Lugar en el que se desarrolla la acción de una obra literaria, se llama también lugar de acción; el **espacio temporal (Zeitraum)** es la porción de tiempo que transcurre, en *El sí de las niñas* (**Fernández de Moratín**, Madrid, 1760- París, 1828) por ejemplo, es muy limitado y abarca sólo diez horas
- espacios vacíos Leerstellen.** Según G. Iser son los lugares de indeterminación en los que se reclama la integración del lector.
- espaguifranqués** Término acuñado por A. Mohamadou para designar una especie de lengua híbrida hablada o escrita por los guineoecuatorianos: es una mezcla del español, de las lenguas locales, del francés y del inglés muchas veces por su variante pichí llamada pichinglis.
- espanglish** (*Spanglish*, del inglés americano, formado por *spanish*, español, y *english*, inglés). *spanglish.* Lengua o jerga construida a partir de elementos de los idiomas español e inglés. Se habla en sectores de la población hispana en Estados Unidos.
- español** (del prov. *espaignol*, y este del lat. mediev. *Hispaniōlus*, de Hispania, España). *Spanisch.* Lengua común de España y de muchas naciones de América, hablada también como propia en otras partes del mundo. **Sin.** Castellano
- españolado, da mst.desp.verzerrtes Spanienbild n. in Literatur künstlerischer Darstellung.** Acción, espectáculo u obra literaria que exagera el carácter español.
- españolización Hispanisierung.** Efecto de **españolizar**.
- españolizar hispanisieren, dem span. Wesen (bzw. der span. Sprache) anpassen.** Dar forma española a un vocablo o expresión de otro idioma. Ej.: *rendibú del francés rendez-vous*
- espectrógrafo Ling. Spektrograf.** Aparato utilizado en fonética que descompone un sonido complejo en sus componentes.
- espéculo** (lat. *speculum*, espejo). *Speculum.* Nombre aplicado en la Edad Media a ciertas obras de carácter didáctico, moral, ascético o científico.
- esperpéntico, ca grotesk. 1.** Perteneiente o relativo al **esperpento**. **2.** Dicho especialmente del lenguaje, del estilo o de otros caracteres: Propio de los esperpentos o empleado en escritos que participan de su condición.
- esperpento** (org. inc.). **Lit. Grotteske.(dt.etwa Schauerposse).** Subgénero teatral (farsa trágica o tragedia grotesca) y categoría estética que consiste en la sistemática deformación caricaturesca y grotesca de la realidad española, mezclando elementos trágicos, burlescos e irónicos. (**Ramón del Valle-Inclán**, 1866 Vilanova de Arousa, Galicien -1936 in Santiago de Compostela).
- espiclegio** Colección de tratados, diplomas, etc. Florilegio.
- espinela 1.** Del poeta español **Vicente Espinel** (Ronda, 1550- Madrid, 1624), a quien se atribuye esta composición métrica. **2. Dezime. Décima**, tipo de **estrofa**.
- espondaico, ca** (Del lat. *spondaicus*). *spondeisch.* Perteneiente o relativo al **espondeo**.
- espondeo** (del lat. *spondeus*, y este del gr. *spondeios*). *Spondeus (Versfuß).* En la métrica clásica pie rítmico compuesto de dos sílabas largas.
- esquela** (de etim. disc.). **1. Kartenbrief.** Carta o nota breve que solía cerrarse en forma triangular. **2. Gedruckte Anzeige/ Einladung.** Papel en que se dan citas, se hacen invitaciones o se comunican ciertas noticias a varias personas, y que por lo común va impreso o litografiado.
- esqueleto** (del gr. σκελετός, desecado). *Chile. Entwurf.* Bosquejo, plan de una obra literaria, como un discurso, un sermón, un drama, etc.
- esquema Schema. Exposeé.** Resumen de un escrito, discurso, teoría, etc. atendiendo sólo a sus líneas o caracteres más significativos.
- esquematismo** (del lat. *schematismus*, y este del gr. *skhematismos*). *Schematismus.* Procedimiento

- esquemático que sirve para la exposición de doctrinas.
- estancia o estanza** (de *estar*). *Strophe, Stanze*. Suele ser sinónimo de *estrofa*. Deriva del italiano *stanza* y se considera en métrica española como una estrofa compuesta de un número indeterminado de versos de once y siete sílabas, rimados a gusto del poeta.
- estema** (del lat. *stemma*, árbol genealógico). *Stemma*. Esquema que representa en forma arbórea la transmisión material de las diferentes versiones de una obra en sus diferentes ediciones o manuscritos.
- estentóreo, a** (del lat. *stentorëus*, y este del gr. Στέντωρ, Estentor, personaje de la *Iliada* conocido por su fuerte voz). *laut, ausgeprägt*. Dicho de la voz o del acento: Muy fuerte, ruidoso o retumbante.
- estereotipado, a** *klicheehaft darstellen*. **Ling.** Se aplica a la expresión **pluriverbal** que tiene una forma fija con la cual se inserta en el lenguaje sin formarla reflexivamente para cada caso.
- estereotipar** (de *estereotipia*). Fijar mediante su repetición frecuente un gesto, una frase, una fórmula artística.
- estereotipo** *Stereotyp*. Imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable. Expresión similar al modismo.
- estética** (del gr. *aesthetikos*, propio de los sentidos). *Ästhetik*. Baumgarten, que usó por primera vez esta palabra, entendió por ella la ciencia del conocimiento sensitivo, incluyendo en él la impresión que produce la belleza. Después ha pasado a significar la ciencia que estudia las condiciones de lo bello en el arte y en la naturaleza.
- esteticismo** *Ästhetizismus*. Actitud de quienes, al crear o valorar obras literarias y artísticas, conceden importancia primordial a la belleza, anteponiéndola a los aspectos intelectuales, religiosos, morales, sociales, etc.
- esteticista** *Ästhetizist(in)*. Perteneciente o relativo al **esteticismo**.
- esticomitia** *Stichomytie*. **1.** Correspondencia exacta entre las frases y versos de una estrofa, de forma que cada verso sea una frase. p.ej. *Un río suena siempre cerca. // Ha cuarenta años que lo siento. // Es canturía de mi sangre // o bien un ritmo que me dieron.* (**Gabriela Mistral**, Vicuña, Chile, 1889 Hempstead, Nueva York, 1957). **2.** Diálogo dramático en el que los interlocutores se responden verso a verso.
- estilismo** *übertriebene Eleganz des Stils*. Tendencia exagerada a cuidar más de la forma que del fondo de la obra literaria.
- estilista** *Stilist(in)* Escritor que se distingue por lo esmerado y elegante de su estilo.
- estilística** *Stilistik*. **1.** Ciencia de los estilos, que intenta analizar una obra en su forma literaria y en su peculiaridad expresiva. **2.** En **Ling.** es la ciencia que trata de precisar los matices de un idioma.
- estilo** (del lat. *stilus*, y este del gr. *stylos*: *punzón que se utilizaba para escribir sobre tabletas de cera*). *Stil*. La manera particular de escribir, de hablar, de expresarse un autor y los rasgos típicos lingüísticos de un texto o de un conjunto de escritos caracterizan el estilo de una obra literaria, de un género literario o de una época.
- ~ **cortado** Dicho del estilo de un escritor: Que por regla general no expresa los conceptos encadenándolos unos con otros en períodos largos, sino separadamente, en cláusulas breves y sueltas.
- ~ **directo** *direkte Rede*. Reproducción textual en un mensaje oral o escrito de lo que ha dicho o pensado alguien.
- ~ **epistolar** *Briefstil*.
- ~ **indirecto** *indirekte Rede*. Aquel en el que lo pensado o dicho se expresa mediante una oración subordinada.
- ~ **lacónico** *lakonischer Rede*.
- sin estilo** *Stillos*
- estilometría** Ciencia que permite desarrollar, gracias a los ordenadores electrónicos, muestras estadísticas del índice de riqueza léxica de una obra, de la presencia de determinadas palabras, estructuras sintácticas, procedimientos expresivos y rasgos de estilo de determinado texto.
- estíquica** Composición poética formada por una serie de versos no sujetos a la ordenación rígida de estrofas regulares, como p.ej. los cantares de gesta medievales y el verso suelto de la poesía contemporánea.
- estoicismo** (del gr. *stoa*, pórtico, por el lugar de Atenas donde se reunían los filósofos de esta escuela). *Stoizismus*. Doctrina filosófica que enseñó Zenón y siguió Séneca, sobre todo en su *Ética*. Se funda en la idea de la autosuficiencia. El sabio ha de bastarse a sí mismo. *Sustine et absteine*: Sufre y abstente. Es la fórmula ética del renunciamiento propio y de la indiferencia ante el dolor.
- estrobote** (del ital. *strambotto*). *an ein Sonett angehängte Verse*. **Lit.** Conjunto de versos que se añaden al final de una composición poética.
- estrato** (del lat. *strātus*). Conjunto de elementos que, con determinados caracteres comunes, se ha integrado con otros conjuntos previos o posteriores para la formación de una entidad o producto histórico, de una lengua, etc.
- estribillo** (del dim. de estribo). (*span. Steigbügel*). *Kehrreim*. **1.** Expresión o cláusula en verso, que se repite después de cada estrofa en algunas composiciones líricas, que a veces también empiezan con ella. **2.** Voz o frase que por hábito vicioso se dice con frecuencia.
- estribote** *Kehrreim*. Término con el que se denominaba primitivamente desde **Berceo**, (**Berceo** c. 1195 - antes de 1264) al *Cancionero de Baena*, (recopilación de **Juan Alfonso de Baena**, 1375-1434) a lo que después se conocerá como **estribillo**. Composición poética antigua en estrofas con estribillo. La forma primitiva de cada estrofa consiste en tres versos **monorrimos** seguidos de otro verso en que se repite el **consonante** del estribillo.
- Estridentismo** Movimiento artístico interdisciplinario mexicano que comenzó en 1921 con el manifiesto *Actual N° 1* redactado por el poeta **Manuel Maples Arce**, (Papantla, Veracruz, México, 1898 – 1981)
- estro** (del lat. *oestrus*, y este del gr. *oistros, tábano, aguijón*). *göttlicher Funke, dichterischer Schwung*. Inspiración **poética**.
- estrofa** (del lat. *strophā*, y este del gr. *strophe*, vuelta, conversación). *Strophe*. Determinado número de versos combinados en una estructura regular que se repite en el curso de un poema.
- estructura** (lat. *structura*). *Struktur (aufbau)*. Ordenación de los elementos internos que componen un texto.
// ~ **profunda**. **Gram.** En gramática generativa, esquema abstracto de las relaciones gramaticales de las frases de una lengua dada o de un conjunto de ellas.

// ~ **superficial**. **Gram.** En gramática generativa, reflejo de la estructura profunda en las frases de una o varias lenguas.

estructuralismo *Strukturalismus*. Metodología científica surgida a comienzos del s. XX, en dos disciplinas: Lingüística y Psicología. Un concepto clave es el de **estructura** que puede definirse como la totalidad de elementos constitutivos de un objeto, que están relacionados entre sí y con el todo, y subordinado a unas leyes de composición, transformación y autorregulación que caracterizan a ese objeto como un sistema de relaciones.

estructuralista *strukturalistisch*, *Strukturalist(in)*. Perteneciente o relativo al **estructuralismo**.

estudio (del lat. *studium*). *Studie*. Obra en que un autor estudia y dilucida una cuestión.

et alia (del lat. significa y "otras cosas"). Esta loc. se utiliza al final de una enumeración para evitar mencionar todos sus componentes.

et alii (del lat. significa "y otros"). *et alii (und andere)*. Se usa en la enumeración de autores de una obra para sustituir los nombres de varios de ellos.

étimo (del lat. *etymon*, y este del gr. *etymos*, verdadero). *Etymon*. Raíz o vocablo del que proceden otras palabras. El latín *captare* es el étimo del español *catar*.

etimología (del lat. *etymologia*, y este del gr. *etymologia*, de *etymos*, verdadero, y *logos*, palabra) *Etymologie*, *Wortherkunftsforschung*. 1. Origen de las palabras, de su significación y de su forma. 2. Especialidad lingüística que estudia el origen de las palabras consideradas en dichos aspectos. // ~ **popular**. **Gram.** Interpretación espontánea que se da vulgarmente a una palabra relacionándola con otra de distinto origen. La relación así establecida puede originar cambios semánticos, p.ej., en *altonazo*, o provocar alteraciones fonéticas, p.ej., en *nigromancia*. ~ **próxima** Hasta el latín. ~ **remota** Prerománica, indoeuropea.

etimológico, **ca** (del lat. *etymologicus*, y este del gr. *ἐτυμολογικός*). *etymologisch*. Perteneciente o relativo a la **etimología**.

etimologista *Etymologe(-in)* 1. Persona que se dedica a investigar la etimología* de las palabras. 2. Persona entendida en esta materia.

etimologizar *etymologisieren*. 1. Sacar o averiguar etimologías. 2. Discurrir o trabajar en esta materia.

etimólogo, **ga** (del gr. *ἐτυμολόγος*). **Etimologista**.

etiología (del gr. *αἰτία*, causa, *logos*, tratado: estudio sobre la causa). *Ätiologie*. En la retórica grecolatina mecanismo discursivo que consiste en que a una afirmación sobre algo seguía la exposición de las causas en que se basaba dicha afirmación. (*proposito + ratione*).

etopeya (del gr. *ethopoia*, de *ethos*, costumbre, y *poleo*, hacer). *Ethopoeie*. **Descripción** del carácter, acciones y costumbres de una persona.

étnico, **ca** (del lat. *ethnicus*, y este del gr. *ἔθνικός*). **Gram.** Se dice del adjetivo **gentilicio**.

etnolingüística *Ethnolinguistik*. Disciplina que estudia las relaciones entre la lengua y la cultura de uno o varios pueblos.

eudemonismo *Eudämonie*. Doctrina filosófica antigua que identifica la virtud con el placer.

eufemismo (del gr. *euphemismos*, buen decir). *Euphemismus*. Uso de una palabra o expresión agradable o inofensiva en vez de un término agresivo, hiriente, peligroso o desagradable; *como inteligente era aunque no letrado* en vez de "era analfabeto" (Martín-Santos).

eufemístico, **ca** *euphemistisch*. Perteneciente o relativo al eufemismo.

eufonía (del gr. *euphonía*, buen sonido). *Euphonie*, *Wohlklang*. **Ling.** Combinación de las palabras de tal manera que se produce una agradable sucesión de sonidos. Se opone a **cacofonía**.

eufónico, **ca** *euphonisch*. Que tiene o produce **eufonía**.

éuscaro, **ra** 1. Perteneciente o relativo al **euskera**. 2. Lengua vasca.

euskera (del *eusk. euskera*). **eusquera**. 1. *baskisch*. Perteneciente o relativo a la lengua vasca. 2. Lengua hablada por parte de los naturales del País Vasco español, francés y de la comunidad de Navarra. **batúa** Lengua vasca unificada, basada en el dialecto guipuzcoano con incorporaciones de otros dialectos vascos.

eutrapelia *harmloser spaß*. Discurso, juego u ocupación inocente, que se toma por vía de recreación honesta con templanza.

execración (del lat. *exsecratio*, *-ōnis*). **Ret.** Figura consistente en las palabras o fórmula con que se **execra**. [**execrar**: Vituperar o reprobear severamente.]

excerpta (del lat. *excerpta*, pl. n. de *excerptus*, elegido, entresacado). *Exzept*, *Auszug*. Colección, recopilación, extracto.

exclamación (del lat. *exclamatio*, *-ōnis*). *Exclamatio*. 1. Voz, grito o frase en que se refleja una emoción, sea de alegría, pena, indignación, cólera, asombro o cualquier otro afecto. 2. **Ret.** Fig. con que se manifiesta expresando en forma exclamativa un movimiento del ánimo o una consideración de la mente. ¡No pudo ser! [...] ¡No pudo ser! [...] ¡No pudo ser! [...] (**Gustavo A. Bécquer**, Sevilla, 1836-Madrid, 1870). 3. **Ling.** *Ausrufezeichen*. Signo ortográfico doble (¡ !) que se sitúa al comienzo y al final de un enunciado para señalar su entonación exclamativa. **Sin.** **Admiración**.

exclamativo, **va** *kraftvoll tönend*. 1. **Ling.** De la exclamación. 2. **Gram.** Oración que expresa una exclamación. 3. **Gram.** Adjetivo, pronombre o adverbio que introduce oraciones exclamativas.

exclamatorio, **ria** *Kraftvoll tönend (Stimme)*. Propio de la **exclamación**. *Tonfall*. **Tono** **exclamatorio**. *Expresión exclamatoria*.

excursus (del lat. *excursus*). *Digression*, *Zwischenrede*. **Digresión**.

exégesis o **exegesis** (del gr. *exegesis*, guiar, explicar). *Exegese*. *Explanation*. Interpretación de algo.

exegeta o **exégeta** (del gr. *ἐξηγητής*). *Exeget(in)*. *Erklärer*. Persona que interpreta o expone un texto.

exhortación (del lat. *exhortatio*, *-ōnis*). 1. *ermahnen*. Acción de exhortar. (Incitar a alguien con palabras, razones y ruegos a que haga o deje de hacer algo. 2. *Ermahnung*. Advertencia o aviso con que se intenta persuadir. 3. *kurze Predigt*. Plática o sermón familiar y breve.

ex libris, **exlibris** (**Loc.Lat.** literalmente, *de entre los libros*). *Exlibris*. Etiqueta o sello grabado que se estampa en el reverso de la tapa de los libros, en la cual consta el nombre del dueño, o el de la biblioteca a que pertenece el libro.

exergo (del gr. *ἔξω*, fuera, y *ἔργον*, obra, fuera de la obra). Cita con la que se encabeza un libro o documento escrito.

exónimo Palabra no registrada en el DRAE y acuñada por la ONU para designar un país, una ciudad en un idioma diferente al del país del que forma parte. Ej.: Aquisgrán en alemán *Aachen*, Burdeos en francés *Bordeaux*.

exordio (del lat. *exordium*). *Exordium*. Introducción de un discurso. **Sin.** **Preámbulo**, **prefacio**, **prólogo**, **prolegómeno**.

exornación (del lat. *exornatio*, *-ōnis*). **p. us.** Acción y efecto de **exornar**.

exornar (del lat. *exornāre*). *ausschmücken*. Amenizar o embellecer el lenguaje escrito o hablado con galas retóricas.

exotérico (del lat. *exotericus*, y este del gr. *exoterikos*). *exoterisch*. Público, externo.

exotismo *Exotismus*. Carácter de una obra que evoca costumbres y paisajes de países extranjeros, muchas veces alejados en el espacio y en el tiempo. Es un rasgo del **Modernismo**.

expletivo (del lat. *expletivus*). *expletiv. Füllwort*. Palabras o expresiones que se emplean sin ser necesarias para el sentido, para hacer más expresiva o armoniosa la frase, o como simples **muletillas**; p.ej. por así decir..., si me permite la expresión...,valga la expresión..., bajar abajo.

explicar (del lat. *explicāre*). *erklären, erläutern*. Declarar o exponer cualquier materia, doctrina o texto difícil, con palabras muy claras para hacerlos más perceptibles.

explicativo, va. *erläuternd*. Que explica o sirve para **explicar** algo. *Fußte. Nota explicativa*.

éxplicit (del lat. *explicit*, quizá forma abrev. de *explicitus [est liber]*, «[el libro ha sido] desenrollado [hasta el final]», y opuesta a *incipit*). *Explicit*. En las descripciones bibliográficas, últimas palabras de un escrito o de un impreso antiguo.

explosión (del lat. *explosio*, *-ōnis*). **Fon.** Parte final de la articulación o sonido de las consonantes oclusivas *p, t*, etc, en los casos en los que el aire aspirado sale repentinamente al cesar la oclusión ; p.ej. , en *padre* y *taza*.

explosivo, va *Verschlusslaut*. **1. Fon.** Dicho de un fonema : Que se pronuncia con oclusión y explosión. **2. Fon.** Dicho impropriamente de toda consonante, oclusiva o no : Situada a principio de sílaba.

expolición (del lat. *expolitio*, *-ōnis*). **Ret.** Fig. que consiste en repetir un mismo pensamiento con distintas formas, o en acumular varios que vengan a decir los mismo, aunque no sean enteramente iguales, para reforzar o **exornar** la expresión de aquello que se quiere dar a entender.

exponer (del lat. *exponere*). *Vortragen, erklären*. Declarar, interpretar, explicar el sentido genuino de una palabra, texto o doctrina que puede tener varios o es difícil de entender.

exposición (del lat. *expositio*, *-ōnis*). *Exposition*. **1.** Explicación de un tema o asunto por escrito o de palabra. **2.** Parte introductoria de una pieza teatral que da informaciones sobre los personajes, los antecedentes de la acción o las circunstancias que han llevado a la situación actual.

expositivo, va (del lat. *expositivus*). Que **expone** (declara o interpreta).

expresión (del lat. *expresio*, *-ōnis*). *Ausdruck*. **1.** Locución o palabra: *una expresión en inglés*. **2.** En **Ling.**, lo correspondiente al significante. **3. Ling.** En algunas corrientes de la fraseología, combinación lexicalizada de palabras que no permite variación morfológica.

expresión fientivas. Término propuesto por Haspelmath. Expresiones del devenir que se caracterizan por estructuras total o parcialmente pasivas. *Hacerse ingeniero*.

expresionismo *Expressionismus*. Tendencia literaria e ideológica que tiende a crear un arte intuicionista y a superar la realidad del ambiente.

Considera la Naturaleza con una impresión subjetiva y personal.

expresividad *expressivität*. Cualidad de **expresivo**.

expresivo *expressiv*. **Ling.** Perteneciente o relativo a la expresión lingüística.

extenuación (del lat. *extenuatio*, *-ōnis*). **Ret.** **atenuación** (figura retórica).

extraescena *Comprende la realidad que se desarrolla y existe fuera del campo de visión del espectador* (Pavis :195)

extractar (de *extracto*). Reducir a extracto algo. *Extractar un libro, un escrito*.

extracto (del lat. *extractus*, de *extrahere*, extraer). *Extrakt, Exzerpt*. Reducción de un escrito o un documento a sus puntos esenciales.

extranjerismo (de *extranjero*, del fr. ant. *estrangier*). *Fremdwort*. Voz de origen extranjero. Una palabra de otra lengua, pero que a diferencia del **préstamo**, conserva la forma fónica y la acentuación primitiva, además no se adapta al sistema de la lengua receptora (*Büro, charme*), considerada históricamente puede llegar a ser un préstamo.

extremeño, ña 1. *aus Extremadura*. Natural de Extremadura. **2.** Se dice de la variedad de la lengua española hablada en Extremadura.

extrapolar 1. Aplicar conclusiones obtenidas en un campo a otro. **2.** *aus dem Kontext [o Zusammenhang] reißen*. Sacar de contexto algo que se dice.

F

fabla (del lat. *fabŭla*). *konventionelle Nachahnung – der alten span. Sprache in neuerer Dichtung*. 1. Imitación convencional del español antiguo hecha en algunas composiciones literarias. 2. ant. **Habla**. 3. ant. **Fábula**.

fabliella (del dim. de *fabla*, fábula). En la Edad Media, **cuento** o **novela**.

fábula (del lat. *fabŭla*). *Fabel*. 1. Relato breve de carácter didáctico, en verso o en prosa, cuyos protagonistas suelen ser animales y mediante el cual el autor quiere ilustrar una **moraleja** o enseñanza moral; los fabulistas españoles más conocidos son **Félix María de Samaniego** y **Tomás de Iriarte** (Puerto de la Cruz, Tenerife, 1750 - Madrid, 1791). 2. Cada una de las ficciones de la mitología. *La fábula de Psiquis y Cupido, de Prometeo, de las Da naidés*. 3. En las obras de ficción, trama argumental.

~ **milesia**. *Milesisch*. Cuento o novela livianos y sin más fin que el de entretener o divertir a los lectores.

~ **crepidata**. (de *crepida*, 'coturno'.) Término que se usa para designar a la tragedia romana de temática griega.

fabulación (del lat. *fabulatŏ, -ōnis*). Acción y efecto de **fabular**.

fabulador, ra (del lat. *fabulātor, -ōris*). **Fabulista**

fabular (del lat. *fabulāre*). *Fabulieren*. 1. Inventar cosas fabulosas. 2. Inventar, imaginar tramas o argumentos. 3. ant. hablar.

fabulario *Fabelsammlung*. Repertorio de fábulas.

fabulesco, ca *fabelhaft*. De la fábula, propio de este género literario o relativo a él: relato fabulesco.

fabulista *Fabeldichter*. 1. Persona que compone o escribe fábulas literarias, generalmente en verso. 2. **desus**. Persona que escribe acerca de la mitología. [•]

fabulístico, ca 1. Perteneciente o relativo a las **fábulas**. 2. Tratado histórico o preceptivo de la fábula. 3. Literatura de fábulas.

facecia (fr. *Facetie*). *Facetiae, Fazetie*. Chiste, donaire, cuento gracioso.

facsimile o **facsimil** (del lat. *fac*, de *facere*, hacer y *simile*, semejante). *Faksimile*. Reproducción o imitación exacta de un manuscrito.

facticio, cia (del lat. *facticiŭs*). Dicho de un libro o volumen: Que recoge libros o impresos diversos. [•]

factitivo Gram. *faktiv*. verbo, o perífrasis verbal, cuyo sujeto no ejecuta por sí mismo la acción, sino que la hace ejecutar por otro.

fado *Fado, portugiesisches Volkslied*. Canción popular portuguesa de carácter melancólico.

falso amigo *falsche Freund*. Palabra o expresión de una lengua extranjera que, por ser muy similar a otra de la propia lengua, puede ser interpretada incorrectamente. p.ej. el inglés *embarrassed* no significa "embarazado/a", sino "confuso, turbado". En América Latina: **palabras cognadas** (del ingl. *Cognate*).

familia de lenguas. Ling. Conjunto de lenguas que derivan de una misma lengua. *La familia de lenguas románicas*.

familia de palabras, o ~ léxica. Ling. Grupo de palabras relacionadas por procesos generalmente derivativos.

familiar (del lat. *familiāris*). *umgangssprachlich*. Dicho de una palabra, de una frase, del lenguaje, del estilo, etc.: Naturales, sencillos, propios de la conversación normal y corriente.

fantasía (del lat. *phantasia*, y este del gr. φαντασία). *Fiktion*. Ficción, cuento, novela o pensamiento elevado e ingenioso.

fanzine (del ingl. amer. *fanzine*, y este acrón. de *fan magazine* 'entusiasta de las revistas'). *Fanzine* 'Revista de escasa tirada y distribución, hecha con pocos medios por aficionados a temas como el cómic, la ciencia ficción, el cine, etc. [+]

farándula (del prov. *farandoulo*). *wandernde Schauspielertruppe*. Compañía ambulante de cómicos que en el siglo XVII estaba constituida por siete o más hombres y tres mujeres.

faraute (de *haraute*, este del fr. *hérault*, y este del franco, *herald*, funcionario del ejército). 1. *Herold, Bote*. En los **libros de Caballería**, mensajero, heraldo. 2. **hist.Thea.** *Sprecher m. des Prolog*. El que recitaba o representaba el prólogo de una comedia. 3. ant. **intérprete** (ll de lenguas).

farsa (del fr. *farce*). *Farce*. 1. Pieza teatral relativamente breve, aunque su extensión puede variar; está caracterizada por elementos cómicos y satíricos mediante los cuales el autor critica vicios humanos, aspectos grotescos o ridículos de los personajes o el comportamiento y las costumbres de ciertos representantes de la sociedad en general. Escribieron farsas, entre otros Juan del Encina, H. López de Yanguas, Sánchez de Badajoz. 2. **despect.** Obra dramática desarreglada, chabacana y grotesca. 3. Enredo, trama o tramoya para aparentar o engañar. 4. Antiguamente, **comedia**.

fascículo (del lat. *fascicŭlus*, hacecillo). *Faszikel*. Cada uno de los cuadernillos o partes de un libro que se publican periódicamente.

faústico, ca *faustich*. Perteneciente o relativo al mito o al personaje de Fausto, especialmente el de Goethe, y a la actitud que este personaje representa.

fazaña ant. Sentencia o refrán.

feísmo *Hässlichkeitskult*. Tendencia artística o literaria que concede valor estético a lo feo.

felibre *Mitglied n. der neuprovenzalischen Dichterbewegung, Félibrige, gegr. 1854*. Poeta provenzal moderno.

femenino, na (del lat. *feminŭs*). 1. *Femeninum*. **Gram.** Perteneciente al género **femenino**. *Nombre femenino. Terminación femenina*. 2. **Gram.** En los nombres y en algunos pronombres, rasgo inherente de las voces que designan personas del sexo femenino, algunos animales hembra y, convencionalmente, seres inanimados. 3. **Gram.** En algunos adjetivos, determinantes y otras clases de palabras, rasgo gramatical de concordancia con los sustantivos de **género** femenino.

feminización *Feminisierung*. 1. **Gram.** Acción de dar forma femenina a un nombre que no la tiene. 2. **Gram.** Acción de dar género femenino a un nombre originariamente masculino o neutro.

ficción (del lat. *factio, -ōnis*). *Fiktion*. Lo opuesto a la realidad. Personajes, acciones, ambientes de ficción son los inventados.

ficcional (de ficción). *Fiktional*. Perteneciente o relativo a la **ficción**.

fictivo, va *fiktiv*. Perteneciente o relativo a la ficción literaria. [•]

figura (del lat. *figura*). 1. *Figur. Redefigur*. Modo de expresión utilizado con intención embellecedora. El adorno puede afectar a las palabras (*figuras de*

palabras) o a los pensamientos (*figuras de pensamiento*). **2.** Personaje de la obra dramática. **3. Ret.** Cada uno de ciertos modos de hablar que se apartan de los más habituales con fines expresivos o estilísticos; p. ej., *soledad sonora*.

~ **de construcción.** **Ret.** Tradicionalmente, cada uno de los varios modos de construcción gramatical con que, siguiendo la sintaxis llamada figurada, se quebrantan las leyes de la considerada regular o normal.

~ **de dición.** **Ret.** Tradicionalmente, cada una de las varias alteraciones que experimentan los vocablos, bien por aumento, bien por transposición de sonidos, bien por contracción de dos de ellos.

~ **del donaire. gracioso** (de las comedias).

~ **del silogismo. Fil.** Cada uno de los cuatro grupos en que se clasifican los silogismos según la posición del término medio en las premisas, es decir, primera, sujeto en la mayor y predicado en la menor; segunda, predicado en ambas; tercera, sujeto en las dos; cuarta (más artificiosa y menos usada), predicado en la mayor y sujeto en la menor. Cada *figura* comprende diferentes modos.

figura etimológica Rhet. *Verbindung zweier Wörter deselben Stammes, um Nachdrücklichkeit zu erreichen v. vollen Bedeutunggehalt zu aktivieren.* Asociación de un verbo con un objeto de igual radical, p.ej. vivir la vida, cantar un hermoso canto, dormir un profundo sueño.

figurado, da (del part. de *figurar*). **1. Bildersprache.** Que usa figuras retóricas. *Lenguaje, estilo figurado.* **2.** Se dice del sentido en que se toman las palabras para que denoten idea diversa de la que recta y literalmente significan. **3. übertragene Bedeutung.** Dicho de una voz o de una frase: De sentido **figurado**.

figurativo, va (del lat. *figurativus*). *figurativ.* Dicho del arte o de un artista: Que representa cosas reales, en oposición al arte y artistas abstractos. **Ant.** Abstracto.

filático, ca. Ecuad. Que emplea palabras rebuscadas y raras para exhibir erudición.

filípica (de *Filipo* II, por alus. a los discursos de Demóstenes contra este rey de Macedonia, c. 382-336 a. de C.). *Philippika.* Inectiva, censura acre.

filipinismo Palabra o uso propios del español hablado en Filipinas. P.ej.: Lanceta (cuchillo pequeño), alabado (mendigo).

filología (del lat. *philologia*, y este del gr. *philologia*). *Philologie.* **1.** Ciencia que estudia la lengua, la literatura y todos los fenómenos culturales de un pueblo o grupo de pueblos por medio de textos escritos. **2.** Técnica que se aplica a los textos para reconstruirlos, fijarlos e interpretarlos. **3. Lingüística.**

filológico, ca. philologisch. Perteneciente o relativo a la filología.

filólogo, ga (del lat. *philologus*, y este del gr. *φιλόλογος*). *Philologe.* Persona versada en filología.

flashback. (Voz inglesa). **Analepsis***

flexión (del lat. *flexio-ōnis*). *Flexion. Biegung.* Alteración que experimentan las voces con el cambio de desinencias, de la vocal, de la raíz o de otros elementos.

flexivo, va flektiert. **1.** Perteneciente o relativo a la flexión gramatical. **2.** Que tiene flexión gramatical.

flojo (del lat. *fluxus*). **Fon.** Dicho de un sonido: Que se articula con escasa tensión muscular.

florilegio (del lat. *flos, floris*, y *legere*, escoger). *Florilegium, Blütenlese.* Colección de trozos selectos de materias literarias.

fluir de la conciencia Bewußseinstrom. Proceso mental de la conciencia que se desarrolla como una "corriente".

focalización Fokalisierung. Consiste en destacar explícitamente un segmento del enunciado, que constituye el elemento informativo sobre el que se quiere llamar la atención del destinatario.

foco Fokus. Punto en el que confluyen los aspectos intencionales del hablante.

folclore o folklore (del ingl. *folklore*, de *folk*, pueblo, y de *lore*, erudición). *Folklore.* Conjunto de costumbres y tradiciones de un pueblo.

folia (del fr. *folie*, y este del lat. *foliis*, fuelle). *leichte Musik im Volkston.* Ritmo de danza antigua de compás ternario.

folio (del lat. *folium*, hoja). *Blatt.* **1.** Hoja de un libro o de un cuaderno. **2.** Titulillo o encabezamiento de las páginas de un libro. **3. Folioformat.** Hoja de papel que resulta de doblar una vez el pliego de marca ordinaria.

folia (del lat. *foliar*). Espectáculo teatral compuesto de una selección de números divertidos de **entremeses**, bailes, **loas**, **jácaras** y **mojigangas**.

folletín (dim. de folleto, del ital. *foglietto*, y este del lat. *folium*, hoja). **1. Feuilleton.** Escrito o novela que se publica por partes en periódicos o revistas. **2. Hintertreppenroman.** Novela o película de argumento complicado, sentimental y poco creíble.

folletinesco, ca. feuilletonistisch. **1.** Perteneciente o relativo al folletín. **2.** Propio de los relatos y de los dramas llamados folletines, o de las situaciones reales comparables a las de ellos.

folletista Broschüre-schreiber. Persona que escribe folletos.

folletinista Feuilletonist. Persona que escribe **folletines**.

folleto (del it. *foglietto*). **1. Broschüre, Falt-Prospekt.** Obra impresa, no periódica, de reducido número de hojas. **2. desus.** Gacetilla manuscrita que contenía regularmente las noticias del día.

fonación (del gr. *phone*, voz). *Lautbildung.* Emisión de la voz o articulación de la palabra.

fonador, ra. (del gr. *φωνή*, voz, y *-dor*). **Aparato ~ Stimmapparat** Que interviene en la fonación.

fonema (del gr. *phonema*, sonido de la voz). *Phonem.* Cada uno de los modelos ideales de los sonidos que pronunciamos, que al oponerse o diferenciarse entre sí, sirven para formar o distinguir signos lingüísticos.

fonemático, ca Phonematik. **1.** Perteneciente o relativo al fonema* o al sistema fonológico. **2.** Parte de la Fonología que estudia los fonemas.

fonética (del gr. *phonetike*, de *phonetikos*, fonético). *Phonetik.* **1.** Rama de la lingüística que estudia los sonidos de una o varias lenguas describiendo sus diferencias articulatorias o acústicas. **2.** Conjunto de sonidos de una lengua o dialecto.

fonético, ca (del gr. *phonetikos*). *phonetisch.* **1.** Relativo a los sonidos de la lengua. **2.** Se dice de las lenguas, y sus alfabetos o escrituras, cuyas grafías o signos representan sonidos y no conceptos. **3.** Se aplica a la ortografía de una lengua que se corresponde de modo bastante perfecto con la pronunciación de sus sonidos.

fonetismo **1. lautschrift mittels Buchstaben.** Conjunto de caracteres fónicos de un idioma. **2.** Adaptación de la escritura a la más exacta representación de los sonidos de un idioma.

fonetista *Phonetiker(in)*. Persona versada en fonética.

fónico, ca *phonisch*. Secuencia de sonidos comprendida entre dos pausas sucesivas del discurso. Perteneciente o relativo a la voz o al sonido.

cadena fónica. Secuencia de fonemas en la **cadena** hablada.

grupo fónico. Secuencia de sonidos comprendida entre dos pausas sucesivas del discurso.

fonograma (de *fono*, voz, sonido y *grama*, escrito o gráfico). *Lautzeichen*. **Ling**. Letra o conjunto de letras que representan un fonema.

fonología (de *fono*-y *-logía*). *Phonologie*. Rama de la lingüística que estudia los elementos fónicos, atendiendo a su valor distintivo y funcional.

fonológico, ca *phonologisch*. Perteneciente o relativo a la **fonología**.

fonologización Fon. Conversión en **fonema** de un elemento fónico.

fonosintaxis Es el estudio de las modificaciones que sufren los fonemas al agruparse en la cadena hablada.

fonoteca (de *fono*-y *-teca*). *Phonothek*. Colección o archivo de cintas o alambres magnetofónicos, discos, etc., impresionados con la palabra hablada, con música u otros sonidos.

forma (del lat. *forma*). **1**. Estilo o modo de expresar las ideas, a diferencia de lo que constituye el contenido de la obra literaria. **2**. **Ling**. Configuración morfológica o sintáctica de una palabra o unidad lingüística: *La forma "ito", "ita" se añade a muchas palabras para hacer el diminutivo: "casita" a partir de "casa". "Venía" en forma verbal de "venir*.

~ **personal** Forma del verbo relacionada con las personas gramaticales.

~ **no personal** Forma del verbo que no guarda relación con las personas gramaticales: *Son formas no personales el infinitivo, el participio y el gerundio*.

formas de expresión Modelos constante de tipos de textos escritos: modelo *narrativo, descriptivo, expositivo, argumentativo, dialógico y epistolar*.

formalismo *Formalismus*. **1**. Rigurosa aplicación y observancia, en la enseñanza o en la indagación científica, del método recomendado por alguna escuela. **2**. Tendencia a concebir las cosas como forma y no como esencias. **3**. **Formalismo Ruso**. Escuela crítica-literaria (1915-1930) que centra en la forma (estructura, técnica, estilo, etc.) el objeto el análisis literario. Los trabajos de Tinianov y Jakobson, influyeron profundamente en el círculo lingüístico de Praga y dieron origen al **estructuralismo**.

fórmula (del lat. *formŭla*). *Formulierung*. Manera fija de redactar algo.

formular¹. (de *fórmula*). *Formulieren*. **1**. Reducir a términos claros y precisos un mandato, una proposición, una denuncia, etc. **2**. Pedir algo de palabra o por escrito. **3**. Expresar, manifestar.

fotonovela *Fotoroman*. Relato, normalmente de carácter amoroso, formado por una sucesión de fotografías de los personajes, acompañadas de trozos de diálogo que permiten seguir el argumento.

fragmentar (de *fragmento*). Reducir a fragmentos.

fragmentario, ria. **1**. *aus Fragmenten*. Que aparece en fragmentos. **2**. Incompleto, no acabado.

fragmento (del lat. *fragmentum*). *Fragment*. **1**.

Trozo de una obra literaria o musical. **2**. Parte conservada de un libro o escrito.

franca (lingua) (del italiano) Originariamente describía la lengua comercial desarrollada en las regiones mediterráneas en el periodo medieval cuando no se podía entender la otra lengua. Actualmente se refiere a cualquier lengua que sirve como lengua auxiliar de comunicación entre comunidades, no solamente con propósitos comerciales.

frasear *Sätze bilden*. Formar, enunciar o entonar las frases.

frase (del lat. *phrasis*, y este del gr. *phrasis*, de *phrazo*, hablar). **1**. *Satz*. Conjunto de palabras que tiene sentido. **Sin**. Oración. **2**. *Auspruch, geflügeltes Wort*. Expresión elaborada que sintetiza bien una idea, tiene una especial trascendencia, etc.: *Una frase de Sócrates*. **Sin**. **Máxima, aforismo**.

~ **hecha** *geflogelte Wort, Redewendung*. 1. frase que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio. Ej.: *En el medio está la virtud. Nunca segundas partes fueron buenas*. **2**. frase que, en sentido figurado y con forma inalterable, es de uso común y no incluye sentencia alguna. Ej.: *¡Aquí fue Troya! Como anillo al dedo*.

fraseología (del gr. *phrasis*, frase, y *logía*). *Phraseologie*. **Ling**. Conjunto de frases y modos de expresión propios de una lengua, grupo, época o escritor.

fraseológico, ca *phraseologisch*. Perteneciente o relativo a la **fraseología**.

frasis 1. desus. Habla, lenguaje. **2. ant.** **Frase**.

frecuencia (del lat. *frequentia*). *Frequenz*. **1**. Número de vibraciones que se producen por cada unidad de tiempo y de cuya repetición depende el tono del sonido. **2**. **Lit**. índice de frecuencia de aparición de una determinada palabra, giro o procedimiento expresivo como medio para determinar ciertas características del estilo del autor o de un determinado texto.

frecuentativo (del lat. *frequentativus*). *Frequentativ*. **Gram**. **verbo iterativo**.

fricación (del lat. *fricatĭo, -ōnis*). *Reibung*. **Fon**. Articulación de los sonidos fricativos.

fricativo, va (del lat. *fricāre, fregar*). *frikativ*. **Fon**. Dicho de una consonante: Que se articula permitiendo una salida continua del aire emitido, y hace que este produzca cierta fricción o roce en los órganos bucales; p.ej. la *f, s, z, j*.[^]

fuelle (del lat. *fons, -ntis*). *Quelle*. Material que sirve de información a un investigador o de inspiración a un autor.

fuerte (del lat. *fortis*). **1**. **Phon**. *stark (Vokal)*. **Fon**. Dicho de un sonido: Muy perceptible. U. referido específicamente a las vocales *a, e, o*. **2**.

Stammebetonte Formen. **Gram**. Dicho de una forma gramatical: Que tiene el acento en el tema; p. ej., *amo, dijo*. Se aplica especialmente a pretéritos como *dije, hizo* y a participios como *dicho, escrito*.

función 1. Ling. Papel relacional que, en la estructura gramatical de la oración, desempeña un elemento fónico, morfológico, léxico o sintagmático. **2**. *grammatische Funktion*. **Ling**. Relación que los elementos de una estructura gramatical mantienen entre sí. **3. Ling**. Cada uno de los usos del lenguaje para representar la realidad, expresar los sentimientos de hablante, incitar la actuación del oyente o referirse

metalingüísticamente a sí mismo. **4. *Vorstellung***. Obra teatral representada.

funcional *funktional*. **1. Ling.** Perteneciente o relativo al funcionalismo. **2. Ling.** Se dice de las unidades gramaticales de relación, a diferencia de las unidades con contenido léxico. **3. Ling.** Se dice de diversas escuelas lingüísticas que estudian el lenguaje atendiendo a la función que desempeñan los elementos idiomáticos.

funcionalismo *Funktionalismus*. **Ling.** Escuela lingüista de los **funcionalistas**.

funcionalista Ling. Que sigue los métodos y estudios que se basan en una interpretación funcional de la lengua.

futurismo *Futurismus*. Movimiento de vanguardia nacido en Italia a principios del siglo XX, que rompía con la cultura del pasado, y defendía la nueva sociedad industrial.

futuro (del lat. *futūrus*). **Futur. Gram.** Tiempo que sirve para denotar una acción, un proceso o un estado de cosas posteriores al momento en que se habla. *Amaré, habré amado, amare, hubiere amado*

~ **compuesto. Gram.** El que denota acción, proceso o estado **futuros** respecto al momento en que se habla, pero pasados con relación a una acción, un proceso o un estado posteriores a dicho momento. *Habrá amado, habrá temido, habrá vivido*. Denota asimismo la probabilidad de una acción o un estado de cosas anteriores al momento en que se habla. *Pareces cansado, habrás estado de juerga*

~ **imperfecto. Gram. futuro simple.**

~ **perfecto. Gram. futuro compuesto.**

~ **simple. Gram.** El que manifiesta de un modo absoluto que algo existirá o tendrá lugar en un momento posterior al momento en que se habla. *Amará, temerá, vivirá*. Denota también una acción o un estado que, según conjetura o probabilidad, se produce o existe en el momento presente. *¿Dónde está Juan? Estará en la biblioteca*. Puede también tener valor de imperativo. *Amarás al prójimo como a ti mismo*

G

gacela *Gasel*. (*persische Gedichtform*).

Composición poética de la lírica persa con una extensión de doce estrofas, en las que se canta el amor con gran lujo de metáforas.

gaceta (del ital. *gazzetta*). (*Fach-*) *Zeitung*.

Publicación periódica en la que se dan noticias comerciales, administrativas, literarias o de otra índole.

gaita gallega (versos de) Vermaß von durchschnittlich 10-12 Silben in zwei Halbversen, verwendet in der volkstüml. galicischen, portugies. und span. Lyrik und bei **Juan de Mena**, (Córdoba, 1411 –Torrelaguna,1456).

Endecasílabo

galaico, ca (del lat. *Gallaïcus*). Perteneciente o relativo a Galicia. *Literatura galaica*.

galaicoportugués, sa o **galaico-portugués, sa**.

galdosiano, na *auf den span. Schrieffsteller Pérez Galdós bezüglich*. **1.** Perteneciente o relativo a **Benito Pérez Galdós** (Las Palmas, 1843 - Madrid, 1920) o a su obra. *La novela galdosiana*. **2.** Con rasgos característicos de la obra de este escritor español. *Un retrato muy galdosiano*.

galicado, da (de *gálico*) o **galicano** Dicho de un estilo, de una frase o una palabra: Que tiene influencia de la lengua francesa.

galicismo (del lat. *Gallicus, francés*). *Gallizismus*. **1.** Palabra o giro de origen francés. Ej.: *coqueto, ta* del fr. *coquette*. **2.** Empleo de vocablos o giros de la lengua francesa en distinto idioma.

galicista **1.** *gallizistisch*. Perteneciente o relativo al **galicismo**. **2.** *Freund von Gallizismen*. Persona que incurre frecuentemente en galicismos, hablando o escribiendo.

galicursi **1.** Se dice del lenguaje en que por afectación de elegancia se usan frecuentes galicismos. **2.** < fam. Iron.> *jd. der Gallizismen verwendet*. Dicho de una persona: Que emplea este lenguaje.

galimatías (del fr. *gallimatias*, de *galli*, gallo, y el gr. *matheia*, enseñanza). *Galimathias. Unsinn, Kauderwelsch*. Lenguaje oscuro por la impropiedad de la frase o por la confusión de las ideas.

galiparla (de *galo* y *parlar*). <iron.> *mit Gallizismen durchsetzte Sprache*. Lenguaje de quienes emplean en español voces y giros afrancesados.

galiparlista (de *galiparla*). Persona que emplea la **galiparla**. Sin. Galiparlante

gallego, ga (del lat. *Gallaecus*). *Galicisch*. Lengua románica hablada en Galicia.

gallegoportugués, gallego-portugués *galicisch-portuguesisch*. **1. Ling.** Perteneciente o relativo a la antigua lengua romance de la que derivan el gallego y el portugués. **2. Ling.** Perteneciente o relativo al grupo de lenguas románicas utilizadas en los dominios lingüísticos de Galicia y Portugal. **3.** Propio o característico de la poesía o de la escuela de lírica medieval que se expresó en antiguo gallegoportugués.

galleguismo *galicische Spracheigentümlichkeit*.

Palabra o expresión de la lengua gallega empleada en otra lengua. P.ej.: *cardumen, laja*.

galorrománico, ca. **1.** *galloromanisch*. **Ling.**

Perteneciente o relativo al conjunto de variedades lingüísticas originadas del latín hablado en el antiguo territorio de las Galias. **2.**

Galloromanisch(e) **Ling.** Grupo formado por dichas variedades lingüísticas.

gangarilla Compañía antigua de cómicos o representantes, compuesta de tres o cuatro hombres y un muchacho que hacía de dama.

garciamarqueano **1.** Perteneciente o relativo a **Gabriel García Márquez** (Aracataca- Colombia, 1927 – México, 2014) o a su obra. **2.** Con rasgos característicos de este escritor colombiano.

garcilasiano, na **1.** Perteneciente o relativo a **Garcilaso de la Vega** (Toledo– 1499 (¿) - Niza, 1536) o a su obra. *La lírica amorosa garcilasiana*. **2.** Con rasgos característicos de la obra de este poeta español. *Un sentimiento de la naturaleza muy garcilasiano*.

garífuna **1.** Se dice del individuo de un pueblo producto de la mezcla de arahuacos, caribes insulares y negros africanos esclavos en las Antillas que los ingleses deportaron de la Isla de San Vicente a Roatán, en 1797, y después se extendieron por la costa atlántica de Honduras, Belice, Guatemala y Nicaragua. **2.** *garifuna Sprache*. Lengua hablada por los **garífunas**.

garnacha (del prov. *ganacha* o *garnacha*). Compañía antigua de cómicos o representantes que andaba por los pueblos, y se componía de cinco o seis hombres, una mujer, que hacía de primera dama, y un muchacho que hacía de segunda.

gascón *gaskognisch*. Conjunto de dialectos románicos que se hablan en la región de Gascuña.(Francia)

gauchesco, ca. Perteneciente o relativo al gaucho. *Gaucholiteratur. Literatura gauchesca*.

gauchismo *Gaucholiteratur. Gauchismus*. Corriente artística inspirada en la vida de los gauchos (habitantes de las pampas de Uruguay, Argentina y Brasil, dedicados a la ganadería y de vida nómada) que ha tenido importancia en la literatura y en la música. Ej. : *Martin Fierro* (1872-79), José Hernández (Pedriel Provincia de Buenos Aires 1834- Buenos Aires, 1886)

gaya ciencia o **gaya doctrina** (gaya, prov. *gai*, alegre, y este del lat. *gaudium*, gozo). *Dichtkunst*. Arte de la poesía.

gazapera Col. Lista comentada de errores lingüísticos.

gazapo Coloq. *Stilblüte*. Equivocación material que se comete por distracción al hablar o al escribir.

geada Rasgo dialectal del gallego que consiste en pronunciar como *j* la *g* oclusiva, p.ej. *Lujo* por *Lugo*

geminación *Gemination, Verdoppelung*. Repetición de cualquier elemento lingüístico (sonido, palabra o frase).

geminadas *Doppelkonsonant*. Consonante doble; distribución de consonantes en dos sílabas ; p.ej. en italiano *freddo*, pronúnciase *fred-do*.

generación (del lat. *generatio,- ōnis*). *Generation*. Con respecto a la historia de la literatura: grupo de personas unidas por varios factores (fecha de nacimiento, formación, relaciones personales, experiencia común de un hecho histórico clave, lenguaje empleado, etc.); p.ej. Generación del 98; Generación del 27.

Generación del 98 *die 98er Generation*. **Lit.** Grupo de escritores españoles cuya obra aparece en los últimos años del siglo XIX. Su nombre procede del "desastre del 98" en la guerra hispanoamericana. Está integrada por Miguel de Unamuno como precursor, Azorín (**José Martínez Ruiz**, Monóvar, Alicante, 1873 – Madrid, 1967) , (**Pío Baroja**, San Sebastián, 1872 – Madrid, 1956), (**Ramiro de Maeztu**, Álava, 1875 – Madrid, 1936), (**Ramón**

Menéndez Pidal, A Coruña, 1869 – Madrid, 1968), **Ramón del Valle-Inclán**, Vilanova de Arousa, Galicia, 1866, Santiago de Compostela, 1936) y (**Antonio Machado**, Sevilla, 1875 – Collioure, Francia, 1939) como **epígono** y miembro tardío. Sus temas, entre otros fueron: la preocupación por la decadencia de España, el idealismo de los planteamientos renovadores de la realidad presente, la búsqueda del carácter y la esencia de lo español a través de la literatura y cierta actitud esteticista, así como el rechazo del barroquismo y **retoricismo** decimonónico. Se caracteriza por la sencillez y precisión de su estilo y la recuperación de localismos y arcaísmos en su vocabulario.

Generación del 27 *die 27er Generation*. **Lit.** Grupo de poetas españoles nacidos a fines del siglo XIX y principios del XX, que recibe su nombre por los actos que organizaron en 1927 para conmemorar el tercer centenario de la muerte de Góngora (Córdoba, 1561 – 1627), cuya obra, injustamente olvidada, reivindicaban. A esta generación pertenecen **Pedro Salinas** (Madrid, 1891- Boston, 1951), **Jorge Guillén**, (Valladolid, 1893 – Málaga, 1984), **Gerardo Diego**, (Santander, 1896 – Madrid, 1987), **Vicente Aleixandre**, (Sevilla 1898 - Madrid, 1984), **Dámaso Alonso**, (Madrid, 1898 –1990), **Federico García Lorca**, (Granada, 1898-1936), **Rafael Alberti**, (El Puerto de Santa María, Cádiz, 1902 - 1999), **Luis Cernuda**, (Sevilla, 1902 – México, D.F., 1963), **Emilio Prados**, (Málaga, 1899 - México, 1962), y **Manuel Altolaguirre**, (Málaga, 1905 -Burgos, 1959) Sus principales características son el estricto equilibrio entre la tradición e innovación, su admiración por los clásicos, el reconocido magisterio ejercido sobre ellos por Juan Ramón Jiménez, su interés por el folclore transmitido en la lírica popular y los **romances**, el uso del **verso libre** en alternancia con la métrica tradicional y la importancia concedida a la imagen y la metáfora.

Generación del 36 *die 36er Generation*. **Lit.** Grupo de escritores españoles caracterizados por haber vivido la guerra civil (1936-1939) en plena juventud. Entre sus miembros se encuentran poetas como **Leopoldo Panero**, (Astorga, León, 1909 – Castrillo de las Piedras, León, 1962), **Ridruejo Dionisio**, (Burgo de Osma, Soria, 1912 – Madrid, 1975) y **Luis Rosales**, (Granada, 1910 – Madrid, 1992); novelistas como **Camilo Cela**, (Iria Flavia, La Coruña, 1916 - Madrid, 2002) y **Serrano Poncela** (Madrid, 1912 - Caracas, 1976) y pensadores como **Lain Entrealgo**, (Urrea de Gaén ,Teruel, 1908 – Madrid, 2001) y **Aranguren**, **José Luis López**, (Ávila, 1909 – 1996)

generativa [gramática] *generative Grammatik*. Modelo gramatical creado por Norman Chomsky, que trata de establecer una serie de reglas por las que una lengua es capaz de generar un número infinito de oraciones gramaticales a partir de un conjunto relativamente reducido de construcciones básicas, de las que las diversas clases de oraciones se consideran transformaciones.

genérico, ca. **Gram.** Perteneciente o relativo al **género**. *Desinencia genérica*.

género (del lat. *genus, genēris*). **Genus**. **Gram.** 1. Clase a la que pertenece un nombre sustantivo o un pronombre por el hecho de concertar con él una forma y, generalmente solo una, de la flexión del adjetivo y del pronombre: masculina, femenina y neutra. 2. Cada una de estas formas. 3. Forma por la que se distinguen algunas veces los

nombres sustantivos según pertenezcan a una u otra de las tres clases.

~ **chico**. Clase de obras teatrales musicales de corta duración y de ambiente costumbrista o popular, que comprende zarzuelas, sainetes y comedias.

~ **femenino** *Femininum*. 1. **Gram.** En los nombres y en algunos pronombres, rasgo inherente de las voces que designan personas del sexo femenino, muchos animales hembra, seres inanimados y algunos conceptos abstractos. 2. **Gram.** En algunos adjetivos, determinantes y otras clases de palabras, rasgo gramatical de concordancia con los sustantivos de **género** femenino.

~ **masculino** *Maskulinum*. 1. **Gram.** En los nombres y en algunos pronombres, rasgo inherente de las voces que designan personas del sexo masculino, algunos animales macho, seres inanimados y algunos conceptos abstractos. 2. **Gram.** En algunos adjetivos, determinantes y otras clases de palabras, rasgo gramatical de concordancia con los sustantivos de **género** masculino.

~ **neutro** *Neutrum*. **Gram.** En algunas lenguas indoeuropeas, el de los sustantivos no clasificados como masculinos ni femeninos y el de los pronombres que los representan o que designan conjuntos sin noción de persona. En español no existen sustantivos neutros, ni hay formas neutras especiales en la flexión del adjetivo; solo el artículo, el pronombre personal de tercera persona, los demostrativos y algunos otros pronombres tienen formas neutras diferenciadas en singular.

géneros literarios (del lat. *genus, generis*). **Genre, Gattung, Gattungsformen**. Distintas clases de escritos; los tres géneros literarios principales son: la épica, la lírica y la dramática. Actualmente, suele añadirse la narrativa y la didáctica.

género inclusivo En español el masculino incluye al género femenino. P.ej.: *Todos los niños tienen derecho a la escolarización*. Se refiere tanto a los *niños* como a las *niñas*.

genetliaco, ca o **genetliaco, ca** (del lat. *genethliacus*). **Genethiakon**. Dicho de un poema o una composición: Que trata del nacimiento de una persona.

genitivo (del lat. *genitivus*). **Genitiv**. **Gram.** Uno de los casos de la declinación de algunas lenguas, generalmente de valores muy variados, que puede denotar propiedad, posesión o pertenencia, el objeto sobre el que recae o que produce la acción transitiva expresada por un nombre, la cualidad o la cantidad de alguien o algo, el precio de lo que puede venderse, el todo del cual se menciona una parte, la naturaleza de algo, etc.

genología *Genologie*. Parte de la teoría de la Literatura que estudia todo lo relacionado con los géneros literarios.

gentilicio *Volks –Orts- zugehörigkeitsname*. **Gram. Adjetivo g.** El que denota la procedencia geográfica de las personas o su nacionalidad; p.ej. *castellano, andaluz, boliviano, bonaerense*.

geografía lingüística. Geografía que estudia la distribución de los fenómenos lingüísticos de un idioma sobre el territorio en que este se habla.

geolingüística (o geografía lingüística) *Geolinguistik*. Estudio de la dimensión diatópica de la variación lingüística, es decir la relación entre el lenguaje y la geografía.

geórgica (del lat. *georgica*, rural). **Georgika**. Obra relacionada con la agricultura, especialmente en

literatura: *Las Geórgicas* de **Virgilio**. (39-29 a.C). Se usa en plural.

geosinónimos *geosynonym*. Variantes diatópicas del léxico usual del español. (sinónimo territorial). Por.ej.: *barrilete* (Arg.), *cometa (la)* (España), *pandorga* (Paraguay), *papalote* (Méx.)

germania (del lat. *germanus*, hermanos). *ältere span. Gaunersprache*. Significa *hermandad* y se aplicó a lo que hoy llamamos *gente del hampa*. Jerga de ladrones y gitanos que se llamaban entre sí *germanos* o *germanes*.

germanismo (del lat. *Germania*, Alemania). *Germanismus*. Palabra o giro propios de la lengua alemana empleados en otro idioma. P.ej.: *vermú* o *vermut*, *zinc* o *cinc*.

germinar **Ling**. Repetición de un sonido, una sílaba o una palabra en la pronunciación o en la escritura: *En la palabra italiana "dottore" hay germinación de la "t"*.

gerundio¹ (del lat. *gerundium*). *Gerundium*. **Gram**. Forma invariable no personal del verbo, cuya terminación regular, en español, es *-ando* en los verbos de la primera conjugación, *-iendo* o *-yendo* en los de la segunda y tercera. *Amando*, *temiendo*, *partiendo*. Suele denotar acción o estado durativos. *Estoy leyendo*. *Seguiré trabajando*. Tiene más generalmente carácter adverbial, y puede expresar modo, condición, tiempo, motivo, concesión y otras circunstancias. *Vino corriendo*. *Hablando se entiende la gente*. Se emplea a veces en construcciones absolutas. *Consultando el diccionario, descubrí esa palabra*. ~ **compuesto Gram**. El que se forma con el **gerundio** del verbo *haber* y el participio del verbo que se conjuga. *Habiendo estado*.

gerundio² (por alus. a fray *Gerundio* de Campazas, creación del Padre Isla, (José Francisco de la Isla, Vidanes, León, 1703 – Bolonia, 1781). *schwülstiger Prediger*. **coloq. desus.** Persona que habla o escribe en estilo hinchado, afectando inoportunamente erudición e ingenio. Se usa más especialmente refiriéndose a los predicadores y a los escritores de materias religiosas o eclesiásticas.

gesta (del lat. *gesta*, hechos señalados, hazañas). *Gesta*, *Heldentat(en)*. Conjunto de hechos memorables. *Cantar* de g.~, *Heldenepos*, romance de ~.

guirigay (Voz imit.). *Kauderwelsch*. **coloq.** Lenguaje oscuro y difícil de entender.

giro (del lat. *gyros*, y este del gr. *gyros*, círculo). *Wendung*. **Ling**. Estructura o construcción especial de una frase o expresión: *Es un giro propio del habla de Argentina*.

gitanismo *Zigeunerwort*. Vocablo o giro propio de la lengua que hablan los gitanos.

glide (del ingl. *glide*). **Fon**. Elemento fonético que hace de transición entre otros dos.

glílgico Lenguaje musical que se interpreta como un juego creado por Julio Cortázar y presente en el capítulo 68 de su novela *Rayuela*.

glosa (del lat. *glossa*, lenguaje oscuro, y este del gr. *glossa*, lengua). **1. Erläuterung, Glosse**. Explicación o comentario que se hace de una parte de un texto. **Sin**. Interpretación, **exégesis**, **reseña**. **2. Glosse**. Composición poética de extensión variable en la que se diferencian dos partes: una poesía breve (texto) y la glosa propiamente dicha, que lo desarrolla y comenta. **Sin**. **Apostilla**.

glosas emilianenses y silenses (Siglo X monasterios de: San Millán de Cogolla – Rioja- y

Santo Domingo de Silos –Burgos) son el primer testimonio de la utilización de la lengua vulgar o romance en la escritura.

glosador, ra *Glossator. Verfasser von Glossen*. Que glosa.

glosalia Uso de palabras o grupos de palabras, metáforas, onomatopeyas, interjecciones, estrofas etc. que no tienen un referente determinado y la significación de las cuales está presente más en el significante meramente acústico que en el significado que puedan acarrear. V. **jitanjáfora**.

glosar *glossieren*. Comentar.

glosario (del lat. *glossarium*). *Glossar*. **1.** Catálogo de palabras oscuras o desusadas, con definición o explicación de cada una de ellas. **2.** Catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, etc. definidas o comentadas. **3.** Conjunto de glosas o comentarios, normalmente sobre textos de un mismo autor. ~ **escondido**. Aquel que consta de términos técnicos y científicos que se publica en revistas especializadas y es por eso, difícilmente accesible a los lingüistas, lexicógrafos o traductores.

glosemática *Glossematik*. Rama del estructuralismo lingüístico (Escuela de Copenhague. L. Hjelmslev y H. Vidall) que aplicó los resultados de la lógica formal y de los modernos métodos científicos a la lingüística, con el fin de estudiar el plano de la expresión y el contenido de la lengua según principios homogéneos.

glosodinámica *Glossodynamik*. Estudio diacrónico del lenguaje que con la ayuda de la estadística y también del cálculo de probabilidades trata de hacer predicciones relevantes.

glotal *Glotal. In der Stimmritze gebildet (von Lauten)*. **Fon**. Dicho de un sonido: Que se articula en la región de la **glotis**. [**Anat**. Orificio o abertura anterior de la laringe.]

glotocronología *Glottochronologie*. Campo dentro de la **ling**. diacrónica y de la lexicología histórica, que mide el tiempo pasado entre los estadios de una lengua por medio de formas que son identificables etimológicamente, o bien que intenta determinar el ritmo de los cambios lingüísticos para deducir la profundidad temporal de los sistemas léxicos.

glotología (del gr. *glōtta*, lengua, y *logía*). *Sprachwissenschaft*. **Lingüística**.

glotogonía *Glottogonie*. Parte de la lingüística que se ocupa del origen del lenguaje.

gnómica (del gr. *gnome*, pensamiento, sentencia). *Gnomiker, Sprechdichter*. Composición literaria del género sentencioso referida comúnmente a **proverbios**, **parábolas** y **apólogos**.

gnómico *Spruchdichter* (del lat. *gnomicus*, y este del gr. γνωμικός, sentencioso). Dicho de un poeta: Que escribe o compone sentencias y reglas de moral en pocos versos. **2.** Dicho de una poesía: De este género.

goliardesco, ca. Perteneciente o relativo a los **goliardos**. U. especialmente referido a las poesías latinas compuestas por los goliardos sobre temas amorosos, **báquicos** y satíricos.

goliardos *Goliard(e)*. Clérigos y estudiantes vagabundos de Francia, Inglaterra y Alemania que compusieron poesías en los siglos XII y XIII.

gongorino, na. **1.** Perteneciente o relativo a **Luis de Góngora** (Córdoba, 1561 – 1627), (o a su obra. *La poesía gongorina*. **2.** Con rasgos característicos de la obra de este poeta español. *Un lenguaje muy gongorino*. **3.** Partidario o

- imitador de las obras de Góngora. 4. *schwülstig (stil), Gongorist*. Dicho de una obra: De estilo rebuscado y alambicado.
- gongorismo** *Gongorismus: literarischer Styl im Spanien des 17. Jahrhunderts, der durch zahlreiche Analogien und Anspielungen auf die antike Mythologie gekennzeichnet ist*. Imitación del estilo culterano de Góngora. **Culteranismo**.
- gongorista** *Gongorist*. Especialista en la vida, la obra o la tradición de Luis de Góngora.
- gongorizar** *nach der Art Góngoras (im Schwulststil) schreiben*. Escribir o hablar en estilo gongorino.
- gótico, a** (del lat. *gothicus*). 1. *Gote Sprache*. Lengua perteneciente al grupo germánico que hablaron los godos. 2. *Gotik*. Arte desarrollado en Europa desde el siglo XII hasta el Renacimiento. 3. Propio o característico de la novela *gótica*.
- gozo** (del lat. *gaudium*). *Lobgesang*. Composición poética en loor de la Virgen o de los santos, que se divide en coplas, después de cada una de las cuales se repite un mismo estribillo.
- gracianista** Relativo a **Baltasar Gracián** (Belmonte de Calatayud, España, 1601-Tarazona, id., 1658) Escritor y jesuita español.
- gracioso** *Thea. lustige Person, Gracioso*. Tipo jocoso o personaje cómico en una pieza teatral, preferentemente en el teatro del Siglo de Oro, que sirve, por ejemplo, de confidente al galán, para la distensión en el desarrollo de la intriga, para comentar realidades sociales o para representar la función del coro del teatro clásico; muchas veces está caracterizado por su deseo de bienestar (vino, buena comida) o su miedo en situaciones peligrosas.
- gradación** (del lat. *gradatio, -ōnis*). *Gradation*. Sucesión de elementos que siguen un orden.
- ascendente** (hacia el *clímax*); sobre el corazón un ancla/ y sobre el ancla una estrella/ y sobre la estrella el viento/ y sobre el viento la vela (**Alberti**, El Puerto de Santa María, Cádiz, 1902 - 1999); o **descendente** (en dirección del *anticlímax*) en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada (**Góngora**, Córdoba, 1561 – 1627) .
- grado** (del lat. *gradus*). *Steigerungsgrad. Gram*. Manera de significar la intensidad relativa de los calificativos. *Grado positivo, comparativo y superlativo*.
- ~ **cero. Ling**. Ausencia de un elemento lingüístico, generalmente una vocal, en una forma de un paradigma, por oposición a otras formas que la contienen. Manera de significar la desaparición de una vocal en una alternancia vocálica.
- ~ **comparativo. Gram**. grado del adjetivo o del adverbio en que se atribuye lo expresado en una comparación. El adjetivo guapo en más guapo está en grado comparativo.
- ~ **positivo Gram**. grado del adjetivo o del adverbio en el que no se evalúa la intensidad de la cualidad denotada por estos.
- ~ **superlativo Gram**. grado del adjetivo o del adverbio en que se atribuye intensidad máxima a la cualidad denotada por estos.
- ~ **superlativo absoluto Gram**. grado superlativo en que la cualidad del adjetivo o del adverbio no se restringe a un conjunto de seres, por oposición al grado superlativo relativo.
- ~ **grado superlativo relativo Gram**. grado superlativo del adjetivo en que la propiedad se restringe a un conjunto delimitado de seres, por oposición al grado superlativo absoluto.
- grafema** *Graphem*. Unidad mínima e indivisible de la escritura de una lengua. *La letra "ch" está compuesta por dos grafemas*.
- grafía** (del gr. *graphie*, escritura). *Graphie, Schreibweise*. Modo de escribir o representar los sonidos, y, en especial, empleo de tal letra o tal signo gráfico para representar un sonido dado.
- grafía**² (del gr. -γραφία, de la raíz de γράφειν, escribir). elem. compos. Significa 'descripción', 'tratado', 'escritura' o 'representación gráfica'. *Monografía, mecanografía*.
- grafo** *Graph. Ling*. Unidad abstracta que comprende el conjunto de grafías de una letra.
- grafomanía** (de *grafo* y *manía*). *Graphomanie. Schreibwut*. Manía de escribir o componer libros, artículos, etc.
- grafómano** Que tiene **grafomanía**.
- gramática** (del lat. *grammatica*, y este del gr. *grammatike*). *Grammatik*. Parte de la lingüística que estudia las clases de palabras, su composición y accidentes y su función en la frase.
- ~ **comparada. vergleichende Grammatik**. La que estudia las relaciones que pueden establecerse entre dos o más lenguas.
- ~ **descriptiva. deskriptive Grammatik**. Estudio sincrónico de una lengua sin considerar los problemas diacrónicos.
- ~ **especulativa**. Modalidad de la gramática que desarrolló la filosofía escolástica, la cual trataba de explicar los fenómenos lingüísticos por principios constantes y universales.
- ~ **estructural. strukturelle Grammatik**. Estudio de una lengua regido por los principios de que todos sus elementos mantienen entre sí relaciones sistemáticas.
- ~ **funcional. funktionale Grammatik**. La que se basa en el estudio de las funciones de los elementos que constituyen una lengua.
- ~ **general**. Aquella que trata de establecer los principios comunes a todas las lenguas.
- ~ **generativa. generative Grammatik**. La que trata de formular una serie de reglas capaces de generar o producir todas las oraciones posibles y aceptables de un idioma.
- ~ **histórica. historische Grammatik**. La que estudia las evoluciones que una lengua ha experimentado a lo largo del tiempo.
- ~ **normativa. normative Grammatik**. La que define los usos correctos de una lengua mediante preceptos.
- ~ **tradicional. traditionelle Grammatik**. Cuerpo de doctrina gramatical constituido por las ideas que sobre el lenguaje y su estudio aportaron los filósofos griegos, y que se desarrolló, en los siglos posteriores, prácticamente hasta la aparición de la gramática estructural, en la primera mitad del siglo XX.
- ~ **transformacional, o ~transformativa. Transformationsgrammatik**. La que siendo generativa, establece que de un esquema oracional se pasa a otro u otros por la aplicación de determinadas reglas.
- gramatical** (del lat. *grammaticālis*). *Grammatikalisch*. 1. Perteneciente o relativo a la gramática. 2. Que se ajusta a las reglas de la gramática.
- gramaticalidad** *Grammatikalität. Ling*. Cualidad de una secuencia de palabras o morfemas por la que se ajusta a las reglas de la gramática.
- gramaticalización** *Grammatikalisierung. Ling*. Proceso mediante el cual una palabra pierde su

- contenido significativo originario y se convierte en un elemento gramatical.
- gramaticalmente** 1. Conforme a las reglas de la gramática. 2. Desde una perspectiva gramatical.
- gramático, ca.** (del lat. *Grammaticus*). *Grammatiker*. Persona entendida en gramática o que escribe sobre ella.
- gramatiquería** **despect. coloq.** Cosa que pertenece a la gramática.
- gramatiquaar** *grammatisch tüfteln. despect. coloq.* Tratar de materias gramaticales.
- gramema** Elemento lingüístico, morfema o forma independiente, que solo aporta significado gramatical: *la preposición "de" es un gramema.*
- grandilocuencia** (de grandilocuente). 1. *hochtrabende Ausdrucksweise.* Elocuencia elevada o pomposa. 2. *Schwülstigkeit.* Estilo elevado o pomposo. [•]
- grandilocuente** (de *grandis*, grande, y *loquens*, -*entis*, que habla). Aplicado a las personas y a su estilo oratorio y a los discursos, elocuente y enfático.
- grandilocuo, cua** (del lat. *grandiŏquus*). *Hochtrabend. grandilocuente.*
- grave** (del lat. *gravis*). *auf der vorletzten Silbe betontes Wort. Fon.* Dicho de una palabra: **llana**: Que lleva el acento prosódico en la penúltima sílaba; p. ej., ámbar, imagen, mañana.
- grecismo** (del lat. *graecus*, griego). *Gräzismus.* Palabra o giro propios de la lengua griega empleada en otra.
- grecizar** (del lat. *graecissäre*). *gräzisieren, griechische Form geben.* 1. Dar forma griega a voces de otro idioma. 2. Usar afectadamente en otro idioma voces y locuciones griegas.
- gregería** 1. (del griego). Gritería. *Stimmengewirr.* 2. *satirische Aussprüche. (des span. Schriftstellers R. Gómez de la Serna,* (Madrid, 1888 –Buenos Aires, 1963). Género literario ideado por el escritor español **Ramón Gómez de la Serna**, que consiste en la creación de frases ingeniosas, humorísticas, metafóricas o filosóficas: "*El hielo se derrite porque llora de frío*" y "*La T es el martillo del abecedario*" son dos gregerías.
- grimorio** (del fr. *grimoire*). Libro de fórmulas mágicas usado por los antiguos hechiceros.
- grisón, na** (del lat. *Grisōnes*). *graubündnerischer Dialekt.* Lengua neolatina hablada en la mayor parte del cantón de los Grisones. (Suiza)
- grotesco** (del ital. *grottesco, de grotta*, gruta, aplicado a ciertas figuras extravagantes o caprichosas encontradas en las grutas). *groteske.* En la literatura lo grotesco tiene connotaciones de raro, cómico, exagerado, deformado; los personajes de la literatura grotesca son frecuentemente pícaros, bufones, ramera, mendigos, es decir, personajes al margen de la sociedad; una obra grotesca es caracterizada por la exageración caricaturesca de la realidad que se transforma en algo irreal, pero a diferencia de la **sátira** se ponen de relieve aquí elementos y detalles materiales; la función principal consiste en el desengaño, es decir, en desenmascarar un mundo aparente que se presenta tan distorsionado que finalmente se desmorona, porque su estructura es demasiado frágil.
- grupo** (del ital. *gruppo*). **Gram.** Conjunto de palabras estructuradas, relacionadas en torno a un núcleo. Generalmente, le corresponde un comportamiento sintáctico unitario.
- ~ **adjetival o adjetivo.** El que está constituido en torno a un adjetivo: *Fácil de leer.*
- ~ **adverbial.** El que está constituido en torno a un adverbio. *Lejos de la ciudad.*
- ~ **etimológico.** *Wortfamilie.*
- ~ **nominal.** El que está construido en torno a un nombre o sustantivo. *Campos de maíz.*
- ~ **preposicional.** El encabezado por una preposición. *Desde mi ventana .*
- ~ **verbal.** El que está construido en torno a un verbo. *Lanzar la piedra.*
- grupo (fónico o fonético)** *Sprechtakt.* Porción del discurso comprendida entre dos pausas o cesuras sucesivas de articulación.
- guaraní** (del guar. *abá guariní*, hombre de guerra). *Guaraní Sprache.* Lengua hablada hoy en el Paraguay y en regiones limítrofes.
- guaranismo** *Guaraniwort.* Préstamo lingüístico de origen guaraní introducido en el castellano.
- guarda** (del germ. **warda*, acto de buscar con la vista, y este de **wardôn*, atender, prestar atención; cf. a. al. ant. *warta*). *Vorsatz.* Cada una de las dos hojas de papel blanco que ponen los encuadernadores al principio y al fin de los libros. U. m. en pl.
- guatemaltequismo** *in Guatemala gebräuchlicher Ausdruck.* Locución, giro o modo de hablar propio y peculiar de los guatemaltecos.
- guión** (de *guía*). 1. *Drehbuch, Skript. Libreto.* Texto que contiene los diálogos, la distribución por escenas, las relaciones de los elementos sonoros y musicales y las indicaciones técnicas necesarias para la realización de una película o un programa de radio o televisión. 2. **Ortogr.** Signo ortográfico (-) que se pone al fin del renglón que termina con parte de una palabra que no cabe en él. U. t. para unir las dos partes de algunas palabras compuestas.
- guirnardilla o escalerueta** Estrofa de ocho versos endecasílabos, de rima interna, en que el final del 1° verso rima con las dos primeras sílabas del 2°, y el final de este con las sílabas segunda y tercera del 3°; éste, a su vez, con la tercera y cuarto del 4°, y así hasta el final, formando una rima en escalera, de forma que coincidan las rimas de los dos últimos versos.
- gusto** (del lat. *gustus*). Manera de sentirse o ejecutarse la obra artística o literaria en país o tiempo determinado. *El gusto griego, francés. El gusto moderno, antiguo.*
- gutural** (del lat. *guttur, -ūris*, garganta, y -al). *Kehllaut* **Fon.** Dicho de un sonido: Que se articula tocando el dorso de la lengua con la parte posterior del velo del paladar o acercándose a él formando una estrechez por la que pasa el aire espirado. En sentido amplio se dice de los sonidos articulados en la **úvula** o por contracción de la faringe.

H

habla (del lat. *fabŭla*). *Mundart*. Ling. 1. Realización lingüística, por oposición a la lengua como sistema.

2. Acto individual del ejercicio del lenguaje, producido al elegir determinados signos, entre los que ofrece la lengua, mediante su realización oral o escrita. 3. Sistema lingüístico de una comarca, localidad o colectividad, con rasgos propios dentro de otro sistema más extenso.

hablante (del ant. part. act. de *hablar*). *Sprecher(in)*. Que **habla**.

hablista (de *habla*). *Rede-Stil-Künstler*. Persona que se distingue por la pureza, propiedad y elegancia del lenguaje.

hagiografía (del gr. *hagios*, santo, *graphia*, escrito). *Hagiographie*. 1. **Biografía** de santos. 2. Biografía excesivamente elogiosa. [•]

hagiógrafo, fa (del lat. *hagiogrāfus*). *Hagiograph*. 1. Escritor de vidas de santos. 2. Biógrafo que resalta en exceso la cualidades y virtudes del biografado.

hai-kai, haiku, kaikú (del japonés, broma, farsa). *Haiku*. Composición poética de origen japonés que consta de tres versos de cinco, siete y cinco sílabas respectivamente.

hamartía (del gr. *amartia*, error, desvío). *Hamartia*. Palabra con que se designa, en la tragedia clásica, el error cometido por el héroe, cuya conducta pone en marcha un proceso que le conducirá a su perdición: es el desenlace fatal de la **catástrofe**.

hápax *Hapax Legomenon* (pl. *einmal Gesagtes*). En lexicografía o en crítica textual, voz registrada una sola vez en una lengua, en un autor o en un texto.

haplografía *Haplographie*. Fenómeno consistente en la eliminación de un segmento textual idéntico o análogo a otro segmento cercano.

haplogía *Haplogie*. **Fon.** Contracción. Figura de dicción consistente en la supresión en una palabra de una sílaba cuando hay contigua otra igual o semejante, p.ej. *cejunto* por *cejijunto*.

haquitía Dialecto judeoespañol hablado en Marruecos.

hebraísmo *Hebraismus*. 1. Vocablo o giro propio de la lengua hebrea. 2. Empleo de tales giros o construcciones en otro idioma.

hebraísta Especialista en la lengua y la cultura hebreas.

hedonismo (del gr. *edone*, placer). *Hedonismus*. Doctrina filosófica que identifica el bien con el placer.

helenismo (del lat. *hellenismus*, y este del gr. *hellenismos*). *Hellenismus*. 1. Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua griega. 2. Empleo de tales giros o construcciones en otro idioma. [•]

helenista (del gr. *ἑλληνιστής*). *Hellenist(in)*. Especialista en la lengua y la cultura griegas.

helenístico, ca 1. Perteneciente o relativo al helenismo o a los helenistas. 2. Se dice de la lengua griega que, basada en el dialecto ático, se extendió por todo el mundo helénico después de **Alejandro Magno**, (Pella, Macedonia, 356 - Babilonia, 323 a. C.). [•]

hemistiquio (del lat. *hemistichium*, y este del gr. *hemistikhion*, de *hemi* y *stikhos*, línea). *Hemistichion*. **Metrik**, *Halbvers*. Mitad de un verso, separada por una **cesura**; *Romana y mora*, // *Córdoba callada* (**Manuel Machado**, Sevilla, 1874 - Madrid, 1947).

hendiadís (del lat. *hendiädya*, uno mediante dos). *Hendiadys*. **Fig. ret.** que consiste en utilizar dos

sustantivos unidos por una conjunción copulativa para expresar un solo concepto, en lugar de un sustantivo y su complemento, p.ej. *su ayuda y su generosidad* en vez de *su generosa ayuda*.

heptasilábico, ca Perteneciente o relativo al **heptasilabo**.

heptadecasílabo Verso de diecisiete sílabas; *Basta de 'razas ubérrimas, sangre de Hispania fecunda'* (**José María Valverde**, Valencia de Alcántara, 1926 - Barcelona, 1996).

heptámetro (de *hepta*, siete y *metro*). *Heptameter*. Dicho de un verso: que consta de siete **pies**.

heptasilabo *siebensilbig*. Verso de siete sílabas; *En una noche oscura* (**San Juan de la Cruz**, (Fontiveros, Ávila, España, 1542 – Úbeda, 1591)

herbario (del lat. *herbarius*). *Herbarium*. Libro que explica las propiedades de las plantas.

herimiento desus. Concurso de vocales que forman sílaba o **sinalefa**.

herir (del lat. *ferire*). **Fon.** 1. Articular uno o varios fonemas. 2. Dicho de uno o de varios fonemas: Apoyarse sobre otro, formando sílaba con él.

hermeneuta (del gr. *ἑρμηνευτής*, intérprete). *Hermeneutiker(in)*. Persona que profesa la **hermenéutica**.

hermenéutica (del gr. *ermenia*, explicación, *ermeneitik techne*, arte de la interpretación). *Hermeneutik*. Arte de interpretar textos, originalmente textos sagrados. [•]

hermético, ca (de *Hermes*). *hermeneutisch*. Se dice de las especulaciones, escritos y partidarios que en distintas épocas han seguido ciertos libros de alquimia atribuidos a Hermes, filósofo egipcio que se supone vivió en el siglo XX a. C.

héroe (del lat. *heros*, ois, y este del gr. *eros*, semidios). *Held*, *Heldin*. Personaje principal, **protagonista** de un relato épico o de una pieza teatral que destaca por sus hazañas.

heroico, ca (del lat. *heroicus*). *Heldengedicht*. Se dice de la poesía o composición poética en que con brío o elevación se narran o cantan gloriosas hazañas o hechos grandes y memorables.

heroída (del lat. *heroïda*). *Heroiden*. Composición literaria elegíaca sobre un héroe, heroína o personaje célebre. [•]

heroína (del gr. *ἡρωίνη*). *Heldin*. Protagonista de una obra de ficción. [•]

heroísta (de *héroe*). Se aplica a la poesía o a los poetas épicos. De acuerdo con el DRAE: **ant.** Se decía de los poetas épicos.

heterocclisis **Ling.** En ciertas lenguas, flexión nominal o verbal sobre dos temas.

heterocclítico, ca (del lat. *heterocclitus*). 1. Relativo o perteneciente a la **heterocclisis** 2. *regelwidrig*. Se dice del nombre que no se declina según la regla común y, en general, de todo paradigma que se aparta de lo regular. "*Quepo*" es una forma **heterocclítica del verbo "caber"**

heterodiegético *heterodiegetisch*. Genette denomina *relato heterodiegético* a aquel en el que el narrador no participa en la historia contada por él.

heterodoxia (del gr. *heterodoxia*, de *heteros*, otro y *doxa*, opinión). *Heterodoxie*. Escrito que no sigue la doctrina u opinión tenida por legítima.

heterodoxo *heterodox*, *andersgläubig*. Hereje o que no sigue la doctrina católica y, por extensión, el que se separa de la ortodoxia.

heterométrico Contrario a **isométricos**

heteronimia (del gr. *hetero*, diferente, y *onoma*, nombre). *Heteronymie*. Fenómeno por el cual dos

vocablos de parecida significación proceden de diferente etimología: *toro-vaca*.

heterónimo *Heteronym*. **1. Ling.** Palabra que tiene un significado muy próximo a otra pero una forma y origen distintos: *Las palabras "caballo" y "yegua" son heterónimos*. **2. Lit.** Nombre fingido con el que un autor firma una obra: *Juan de Mairena es un famoso heterónimo de Antonio Machado*. **Sin. Seudónimo.**

heterosemia Es una variante de la polisemia que se produce cuando los diferentes significados interrelacionados de un morfema quedan asociados a categorías gramaticales diferentes.

hexadecasilabo Verso de dieciséis sílabas; *Como góndola que viene de las islas del ensueño/ adelanta el cisne blanco de inviolada vestidura*. (Lope de Rueda, Sevilla, 1500- Córdoba, 1565).

hexámetro (del lat. *hexametrus*, y este del gr. *hexametros*, de *hex*, seis y *metron*, medida). *Hexameter*. Verso de la métrica grecolatina, que consta de cinco **dáctilos** y un **espondeo**. Los dáctilos pueden ser sustituidos por espondeos. Versos usados por Homero (siglo IX a.C), en sus poemas y por Virgilio en la *Eneida*.

hexasílabo (del lat. *hexasyllabus*, y este del gr. *hexasyllabos*, de *hex*, seis, y *syllabe*, sílaba). *sechssilbiger Vers*. Verso de seis sílabas; *muérome de amores* (Juan Meléndez Valdés, Ribera del Fresno, Badajoz, 1754 - Montpellier, Francia, 1817)

hiante (del lat. *hians*, *hiantis*, que está abierto, separado). **Verso** ~ Aquel en el que hay **hiatos**.

hiato (del lat. *hiatus*, abertura, de *hiare*, separar). *Hiatus*. **1. Fon.** Encuentro de dos vocales que no constituyen **diptongo** y forman parte de sílabas distintas: *El hiato se marca con un acento o tilde cuando la vocal cerrada es fónica, como en la palabra "río"*. **2. Métr.** Ruptura de la **sinalefa**, por **licencia poética**, para alargar un verso: *Con el hiato se leen en sílabas separadas la vocal final y la inicial de dos palabras contiguas en un verso, como en "mi-al-ma"*.

hidronimia (de *hidrónimo*). *Hydronymik*. Parte de la **toponimia** que estudia el origen y significación de los nombres de los ríos, arroyos, lagos, etc.

hierático, ca (lat. *hieraticus*). *hieratisch*. **1. Schrift.** Antigua escritura cursiva egipcia, empleada por los sacerdotes. **2. ernst, steif, förmlich.** Dicho de un estilo o de un ademán: que tiene o afecta solemnidad extrema, aunque sea en cosas no sagradas.

hieratismo Calidad **hierática** de los estilos y formas que afectan solemnidad extrema.

hilo conductor *rote Faden*. Continuidad de una narración, argumentación, pensamiento o cosas similares, que hace que las diferentes partes se enlacen unas con otras y formen un todo homogéneo: el hilo de una historia; el hilo conductor del poema.

himeneo (del lat. *hymenaeus*, y este del gr. *hymenaios*, canto nupcial). *Hymenaeus*. Canto que se interpretaba en Grecia al ser llevada la nueva esposa a casa del esposo. **Lit.** Composición poética en la que se canta una boda. <fig> *Hochzeit*. Casamiento. **Sin. Epitalamio.**

himno (del lat. *hymnus*, y este del gr. *hymnos*). *Hymne*. **1.** Composición poética en loor de **los** dioses o de los héroes. **2.** Composición poética en alabanza de Dios, de la Virgen o de los santos. **3.** Poesía cuyo objeto es exaltar a un gran hombre, celebrar una victoria u otro suceso memorable o expresar júbilo o entusiasmo.

himnario (de lat. *hymnarium*). *Hymmensammlung*. Colección de himnos.

hipálage (del lat. *hypallage*, conmutación). *Hypallage*. **Fig. ret.** que consiste en aplicar un complemento a otra palabra distinta de aquella a la que lógicamente debería referirse. p.ej. en la frase *El agua corre por caños susurrantes*, el adjetivo *susurrantes*, a pesar de acompañar al sustantivo *caños*, se refiere a *agua*.

hiperbático, ca Que tiene **hipérbato**.

hipérbato o hipérbaton (del lat. *hyperbaton*, y este del gr. *hyperbaton*, transpuesto). *Hyperbaton*. Alteración del orden de las palabras; inversión por razones métricas o para subrayar la importancia de una palabra *Alegres, pues, transcurrían los días del caballero* (Martín-Santos, Larache, Marruecos, 1924 -Vitoria, España, 1964).

hipérbote (del lat. *hyperbole*, y este del gr. *hyperbole*, de *hyperballo*, lanzar más allá). *Hyperbel*. Exageración desmesurada, empleada para dar énfasis a lo descrito, para engrandecer lo extraordinario de una situación o para idealizar impresiones o sentimientos; p.ej. *Erase un narcisimo infinito// muchísimo nariz tan fiera, // que en la cara de Anás fuera delito. (A una nariz)*. (Francisco de Quevedo, Madrid, 1580 - Villanueva de los Infantes, España, 1645).

hiperbólico, ca (del gr. *ὑπερβολικός*). *hyperbolisch*. **1.** Perteneciente o relativo a la **hipérbote**. **2.** Que encierra o incluye una hipérbote.

hipercharacterización *Hypercharakterisierung*. **Ling.** Caracterización de una forma gramatical con más de una marca.

hipermetría (del gr. *hyper-metro*, desmedido). *Hypermetrie*. **1.** Término con el que se aludía al verso griego o latino al que le sobraba una o más sílabas. **2.** En **métr.** se aplica al encabalgamiento léxico, que divide la palabra entre el final del verso encabalgante y el comienzo del verso encabalgado.

hiperonimia *Hyperonymie*. **Ling.** Relación de significado de un **hiperónimo** con respecto a sus **hipónimos**.

hiperónimo *Hyperonym*. **Ling.** Palabra cuyo significado incluye al de otra; p.ej. *pájaro* respecto a *jilguero* o *gorrión*.

hiperrealismo *Hyperrealismus* (auch: *Superrealismus*) Movimiento artístico surgido en Estados Unidos a finales de los años setenta que intenta reflejar la realidad con la mayor exactitud posible.

hipertextualidad Relación de un texto B (**hipertexto**, todo texto derivado de otro anterior por transformación simple o indirecta) con un texto A (**hipotexto**, todo texto que origina otro) en el que se inserta de una manera que no es el comentario. Por ejemplo, la transformación de un texto anterior o la imitación estilística. Como la relación que existe entre las epopeyas *Iliada* y *Odisea* de Homero y la *Eneida* de Virgilio; la *Odisea* sería el hipotexto de los seis primeros libros de la *Eneida* y la *Iliada* de los seis últimos, y la *Eneida* vendría a ser un hipertexto de ambas.

hipertexto (del ingl. *hypertext*). *Hypertext*. Texto que contiene elementos a partir de los cuales se puede acceder a otra información.

hipocorístico (del gr. *hypokoristikos*, acariciador, diminutivo, afectuoso). *Hypokoristikum, Kosename*. Se aplica a los diminutivos o alteraciones de los nombres, ya sean propios o comunes, que se usan en forma cariñosa o familiar. p.ej. *Paco* (Francisco), *Susi* (Susana).

hiponimia *Hyponimie*. Ling. Relación de significado de un **hipónimo** con respecto a su **hiperónimo**.

hipónimo *Hyponym*. Ling. Palabra cuyo significado está incluido en el de otra., p.ej. *gorrión* respecto a *pájaro*.

hiporquema Poesía lírica coral griega y que se acompañaba con danzas ligeras y alegres.

hipotáctico *hypotaktisch, unterordnend*. Ling. Pertenece o relativo a la **hipotaxis**.

hipóstasis (del lat. *hypostásis*). *Hypostase*. Reemplazo de una categoría gramaticalmente por otra. p.ej. *el reír, el que dirán*. La sustantivación es una hipóstasis.

hipotaxis (del gr. *hypotaxis*, dependencia). *Hypotaxe*. Subordinación gramatical. (Relación de dependencia entre oraciones). Sin. Subordinación.

hipótesis (del lat. *hypothesis*, y este del gr. *Hypóthesis*). 1. *Hypothese*. Suposición imaginada, sin pruebas o con pruebas insuficientes para deducir de ellas ciertas conclusiones. 2. Gram. *Bedingungssatz*. **Prótaxis** condicional.

hipotiposis (del gr. *Hypotyposis*). **Descripción** viva y eficaz de alguien o algo por medio del lenguaje.

hispanico, ca (del lat. *hispanicus*). (*hi*) *spanisch*. 1. Pertenece o relativo a España. 2. Pertenece o relativo a la antigua Hispania o a los pueblos que formaron parte de ella y a los que nacieron de estos pueblos en época posterior. 3. Pertenece o relativo a la lengua y la cultura españolas. *Dialectalismo hispanico. Tradición hispanica.*

hispanidad *Hispanität*. Conjunto de pueblos de lengua y cultura españolas.

hispanismo *spanische Spracheigentümlichkeit*. 1. Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua española. 2. Vocablo o giro del idioma español que se ha pasado a otro idioma. p.ej. *siesta*

hispanista (de *hispano* e *-ista*). *Hispanist*. Persona que profesa el estudio de lenguas, literaturas o culturas hispánicas, o ésta versada en ellas.

hispanohablante *spanischsprechende(r)*. Que tiene el español como lengua materna o propia. Sin. Hispanoparlante

hispanoparlante Sin. **Hispanohablante**.

histerología (del lat. *hysterologia*). **Ret**. Figura que consiste en invertir o trastornar el orden lógico de las ideas, diciendo antes lo que debería decirse después.

historia (del lat. *historia*). *Historie*. 1. Relación de cualquier aventura o suceso. 2. Narración inventada.

historieta (dim.de *historia*). 1. *Kurzgeschichte*. Fábula, cuento o relación breve de aventura o suceso de poca importancia. 2. *Comic strip*. Serie de dibujos que constituye un relato cómico, dramático, fantástico, policíaco, de aventuras, etc., con texto o sin él. Puede ser una simple tira en la prensa, una página completa o un libro. **Cómic, facecia**.

historietista Autor de **historietas** (ll series de dibujos).

histrión (del lat. *histrion, -onis*). *Histrione, Schauspieler, Mime*. El que en la comedia o tragedia antigua representaba disfrazado. Comediante.

hitita *Hethiter*. Lengua indoeuropea de Capadocia (Asia Menor). Se descubrió en 1915 por medio de inscripciones **cuneiformes**.

hológrafo (del lat. *holographus*, y este del gr. *ὁλόγραφος*). *holografisch. [vollständig]*

eigenhändig geschrieben. Escrito de mano del autor, autógrafo.

holonimia (de *holo-* y el gr. *-ωνυμία -onymía*, der. de *ὄνομα ónoma* 'nombre') Ling. Relación de significado de un holónimo con respecto a sus **merónimos**.

holorrima **Homofonía** total de dos versos, tiene el aspecto de un extenso **calambur** del cual se daría la clave: *El ala, el cazar, se eleva: ¡El al Alcázar se le va!*

homérico *homerisch*. Característico de Homero o de sus obras.

homilia (del lat. *homilia*, y este del gr. *homilia*, de *homilos*, reunión). *Homilie, Predig*. Plática destinada a explicar al pueblo temas religiosos y los textos de la Sagrada Escritura.

homofonía (del gr. *ὁμοφωνία*). *Homophonie, Gleichklang*. Ling. Cualidad de **homófono**.

homófono, na (del gr. *homóphōnos*, de *homós*, igual y *phōnē*, sonido). *homophon*. Palabra que se pronuncia igual que otra pero que se escribe de forma diferente y tiene un significado distinto: *Las palabras "vaca" y "baca" son homófonas*.

homodiegético *homodiegetisch*. Genette denomina *relato homodiegético* a aquel en el que el narrador participa en la historia contada por él.

homografía *Homographie*. Ling. Cualidad de **homógrafo**.

homógrafo (del lat. *homo* y *grafo*). *Homograph*. Congruencia con respecto a la pronunciación y la grafía de dos palabras que significan algo distinto; *esposas* (1. mujer casada; 2. aros metálicos unidos por una cadena para sujetar las muñecas de los presos.)

homonimia (del lat. *homonymia*). *Homonymie*. Coincidencia en la pronunciación o en la escritura entre dos palabras de significado y origen distinto: *Entre las palabras "vaca" y "baca" se produce homonimia*.

homónimo, ma (del lat. *homonymus*, y este del gr. *homonymos*, de *homos*, igual y *onoma*, nombre). *Homonym*. Palabra que se escribe o se pronuncia igual que otra palabra pero tiene origen y significado diferente de ésta: *El "gato" herramienta y el "gato" animal son homónimos*.

homoptoton (del gr. *homoiptoton*, de *omois*, semejante, *ptotos*, caído, decadencia). *Rhet. Verkehrung der log., dem Geschehnisablauf folg. Ordnung der Rede*. Término con el que se designa una fig. ret. consistente en que dos o más frases, o miembros de frases, terminen con una palabra en la misma forma gramatical.

hondureñismo in Honduras gebräuchlicher Ausdruck. Palabra o uso propios del español hablado en Honduras. P.ej: semillar (ll esparcir semillas).

horaciano, na (del lat. *Horatiānus*) *horazisch* 1. Pertenece o relativo a Horacio o a su obra. *La poesía horaciana*. 2. Con rasgos característicos de la obra de este escritor latino. *Una moral muy horaciana*.

humanismo *Humanismus*. 1. Movimiento intelectual europeo de los siglos XIV y XV que rompió las tradiciones escolásticas medievales y exaltó en su totalidad las cualidades propias de la naturaleza humana. Pretendió descubrir al hombre y dar un sentido racional a la vida, tomando como maestros a los clásicos griegos y latinos. 2. Estudio de las humanidades. 3. Conjunto de corrientes filosóficas centradas en el estudio del ser humano.

humanista *Humanist*. Persona instruida en letras humanas.

humorada Término utilizado por **Ramón de Campoamor**, (Navia, 1817 - Madrid, 1901), para denominar una modalidad de sus poemas breves (doloras*, cantares* y humoradas) en el que aparecen pensamientos "adolorados" de carácter filosófico y moral con clara intencionalidad didáctica, en clave de humor y con un trasfondo sentimental de resignado pesimismo.

humorismo *Humor*. Estilo literario que resulta de la facultad de descubrir y expresar elementos cómicos o absurdamente incongruentes en ideas, situaciones, sucesos o actos. **ant.** humoralismo.

humorístico, ca *humoristisch*. Perteneciente o relativo al humorismo de la expresión o del estilo literario.

hybris (del gr. *soberbia*). *Hybris*. Término con el que se alude al orgullo arrogante y obstinado del héroe de la tragedia griega, que se mantiene en sus decisiones y se niega a claudicar a pesar de las indicaciones y advertencias en contrario.

hysteron-proteron Rhet. Fig. *Verkehrung der log., dem Geschehnisablauf folg. Ordnung der Rede*. Tipo de **hiperbatón** que consiste en anticipar lo que lógicamente debería posponerse: *Muramos, y lancémonos en medio del combate*.

I

iberismo *Iberismus*. Palabra o rasgo lingüístico propio de la lengua de los antiguos iberos tomados por otra lengua.

ibero, ra o ibero, ra (del lat. *Iberus*). *iberisch*. **1.** Lengua de los iberos (*Iberer*). **2.** *Iberer*. Pueblo prerromano de la Península Ibérica. **Sin.** Ibérico: Lengua muerta paleohispánica.

iberoamericano, na *Iberoamerikaner(in)*, *iberoamerikanisch*, De Iberoamérica, constituida por países sudamericanos de habla española y portuguesa.

iberorromance Ling. Iberorrománico*.

iberorrománico, ca *iberoromanisch*. Ling. **1.** Perteneciente o relativo al conjunto de variedades lingüísticas originadas del latín hablado en el antiguo territorio de Iberia o Hispania. **2.** Ling. Grupo formado por dichas variedades lingüísticas.

ibídem (del lat. *ibīdem*, allí mismo, en el mismo lugar). *Ebenda, ibidem*. U. en índices, notas o citas de impresos o manuscritos.

icónico, ca. **1.** Perteneciente o relativo al **icono** (representación). **2.** Dicho de un signo: Que posee cualidades de icono.

iconografía (de *icono*, prefijo del gr. *eikōn*, imagen). *Ikographie*. Descripción* de imágenes, retablos, estatuas o monumentos antiguos.

ictus (del lat. *ictus*, golpe). *Iktus*. En la métrica románica, acento de intensidad obligatorio.

idealismo (de ideal). *Idealismus*. **1.** Fil. Doctrina que de una forma o en otra, hace consistir las cosas en las ideas de ellas. **2.** Tendencia a idealizar las cosas modificando la realidad, en el concepto que se forma de ellas o su representación.

ideario *Gedankengut*. Conjunto de las principales ideas de un autor. **Sin.** *Ideología*.

ídem (del lat. *idem*). *der-, die-, dasselbe*. El mismo, lo mismo. U. generalmente en las citas para representar el nombre del autor últimamente mencionado, y en las cuentas y listas, para denotar diferentes partidas de una sola especie.

ideografía *Ideographie, Begriffsschrift*. Representación de una idea por símbolos o signos.

ideográfico, ca *Ideographik*. Se aplica a la escritura y a los signos que representan ideas en vez de sonidos.

ideograma *Ideogramm*. Representación gráfica de un concepto: *idiogramas chinos, ideogramas japoneses*.

ideograma *Ideologem*. Concepto utilizado por Bajtin en sus estudios de obras narrativas, para designar aquellas palabras y expresiones que presentan marcas estilísticas y contextuales que las relacionan con un determinado ambiente, profesión y concepción del mundo o ideales.

ideología (del gr. *idéa*, idea y *logía*). *Ideologie*. Conjunto de ideas y de actuaciones que caracterizan a una persona, doctrina o época: *un partido de ideología progresista, la ideología de una doctrina literaria*.

ideológico *ideologisch*. Diccionario que, por medio de la agrupación sistemática de las palabras, permite encontrar la que es adecuada para expresar una idea.

idilio (del lat. *idyllium*, y este del gr. *eidýllion*, poema breve). *Idylle, Schäferdichtung*. Composición poética que suele caracterizarse por lo tierno y delicado, y tener como asuntos las cosas del campo y los afectos amorosos de los pastores. [•]

idílico *idyllisch*. Perteneciente o relativo al **idilio**.

idiolecto (del gr. *ídios*, peculiar, propio, y *lektos*, decible, escogido). *Idiolekt*. Ling. Forma particular en la que cada hablante utiliza la lengua.

idioma (del lat. *idiōma*, y este del gr. *idiōma*, de *idios*, propio, especial). *Sprache, Idiom*. **1.** Lengua de una comunidad, pueblo o nación: *El francés es el idioma oficial de Francia*. **2.** Manera de hablar: *el idioma de los jóvenes*.

idiomático, ca (del gr. *idiōmatikós*, particular). *idiomatisch, Sprach*. Propio y peculiar de una lengua determinada.

idiomatismo *Idiomatik, idiomatische Struktur*. Rasgo (morfológico o sintáctico) característico de un idioma.

idiotismo (del lat. *idiotismus*, y este del gr. *idiōtismós*, habla vulgar). *Idiotismus*. Expresión de una lengua que tiene una estructura fija y un significado global, independientemente de las reglas generales de la gramática: *"A ojos vistas" es un idiotismo del español*.

idolopeya (del gr. *eidōlopoia*). **Fig. ret.** que consiste en poner un dicho o discurso en boca de una persona muerta.

ilación (del lat. *illatō, -ōnis*). **1.** (*Gedanken*) *verbindung*. Acción y efecto de inferir una cosa de otra. **2.** (*Schluss*) *Folgerung*. Trabazón razonable y ordenada de las partes de un discurso.

ilativo, va (del lat. *illativus*). *folgernd*. **1.** Que se infiere o puede inferirse. **2.** Perteneciente o relativo a la ilación. Conjunción ilativa*

ilegible (de *in*⁻² y *legible*). *unlesbar*. Que no puede leerse. **ANT.** *Legible*.

iliterario, ria. No literario. *Escrito en estilo iliterario*.

iliterato, ta (del lat. *illiterātus*) **p. us.** Ignorante y no versado en ciencias ni letras humanas.

imagen (del lat. *imago*, semejante, retrato, copia). *Bild, Bildnis*. Representación de una idea abstracta, de un concepto o de una sensación que el autor transmite mediante connotaciones o metáforas: *manadas de papagayos que oscurecen el cielo* (Cristóbal Colón). ~ **onírica** *Traumbild*

imaginario (del lat. *imaginariū*). **1.** Imagen que un grupo social, un país o una época tienen de sí mismos o de alguno de sus rasgos esenciales. **2.** Repertorio de elementos simbólicos y conceptuales de un autor, una escuela o una tradición.

imaginería *Metaphorik*. Lit. Conjunto de imágenes usadas por un autor, escuela o época.

imparisílabo, ba. *Ungleichsilbig*. **1.** Dicho de dos o más vocablos o versos: Que tienen distinto número de sílabas. *La lira combina versos imparisílabos*. **2.** Se dice de los nombres griegos y latinos que en los casos oblicuos del singular tienen mayor número de sílabas que en el nominativo. [•]

imperativo modo *Imperativ*. Gram. El que manifiesta desinencias exclusivas para denotar mandato, *exhortación*, ruego o disuasión. En español, admite pronombres enclíticos. *Callad, cállate*

imperfectivo, va *unvollendet*. Gram. Dicho del aspecto verbal: Que expresa acción durativa o, en todo caso, no acabada.

imperfecto, ta (del lat. *imperfectus*). *Imperfekt*. Gram. futuro simple. Gram. pretérito imperfecto.

impersonal (del lat. *impersonālis*) *unpersönlich*. Gram. Se dice de la oración que carece de sujeto o en la que se omite por desconocido o irrelevante; p.ej., *llueve, llaman por teléfono*.

impersonalizar (de *impersonal*) *als unpersönliches Verb verwenden* (z.B. *hace frío*). Gram. Usar como impersonales algunos verbos que en otros casos

- no tienen esta condición ; p.ej. , *hacer calor*, se cuenta de un marino.
- implemento Ling.** Complemento directo, para algunos lingüistas, entre ellos Emilio Alarcos.
- implicación** (del lat. *implicatio*, -ōnis). 1. *Bedeutung*. Acción y efecto de *implicar*. 2. *Gegensatz*. Contradicción, oposición de los términos entre sí.
- implicar** (del lat. *implicāre*). *implizieren* Contener, llevar en sí, significar.
- implicaturas** Informaciones adicionales contenidas en un enunciado. **P.ej.** : Si decimos *cierra la puerta*, podemos deducir por lógica varias implicaciones: que en esa habitación hay una puerta, que está abierta y el receptor es el indicado para cerrarla.
- implosión** (de *explosión*, con cambio de prefijo). *Implosion*. 1. **Fon.** Modo de la articulación propio de las **consonantes implosivas**. 2. Parte de las articulaciones oclusivas correspondientes al momento en que se forma la oclusión.
- implosivo, va** *implosiv*. 1. **Fon.** Dicho de una consonante **oclusiva**: Que, por ser final de sílaba, como la *p* de *apto* o la *c* de *néctar*, terminan sin la abertura súbita de las explosivas. 2. Se dice de cualquier otra consonante situada en final de sílaba.
- imprecación** (del lat. *imprecatio*, -ōnis). *Verwünschung*. Recurso expresivo con el que una persona manifiesta el deseo de que sobrevenga un mal a quien ha sido el causante de su desgracia.
- impresionismo** *Impressionismus*. En la pintura francesa del siglo XIX, reacción contra el realismo. Por extensión manera artística o literaria de considerar y reproducir la naturaleza, atendiendo más que a su objetividad, a la impresión personal.
- impresivo, va** (de *impresión*). **Ling.** **Apelativo***.
- impreso** (del part. irreg. de *imprimir*). Libro, folleto u hoja **impresos**.
- imprimátur** (3° pers. sing. del pres. de subj. pasivo del lat. *imprimēre*, imprimir). *Imprimatur*. Licencia que da la autoridad eclesiástica para imprimir un escrito.
- imprimir** (del lat. *imprimēre*). *Drucken* (fig. *Herausbringen- verlegen*) 1. Marcar en el papel o en otra materia las letras y otros caracteres gráficos mediante procedimientos adecuados. 2. Confeccionar una obra impresa. **MORF.** part. irreg. **impreso** y reg. **imprimido**.
- inacentuado** *unbetont, ohne Akzent*. Sinónimo de átono*.
- inarticulado, da** (del lat. *inarticulātus*). *inartikuliert*. **Ling.** Sonidos de la voz que no forman palabras.
- incipit** (3° pers. sing. del pres. indic. de lat. *incipēre*, empezar). *Incipit*. En las descripciones bibliográficas, primeras palabras de un escrito o de un impreso antiguo.
- incisión** (del lat. *incisio*, -ōnis). *Zäsur*. **Métr.** **cesura***.
- inciso, sa** (del lat. *incisus*). 1. Dicho del estilo*: **cortado**. 2. *Einschub im Satz*. **Gram.** Expresión que se intercala en otra con autonomía gramatical para explicar algo relacionado con esta.
- incoativo, va** (del lat. *inchoativus*). *inchoativ*. Que implica o denota el principio de una cosa o de una acción progresiva. **verbo incoativo***
- incremento** (del lat. *incrementum*). *Incrementum, Steigerung*. 1. **Gram.** Aumento de sílabas que experimentan las palabras mediante afixos o desinencias. 2. **Ret.** Figura de **énfasis**.
- incunable** (del fr. *incunable*, y este del lat. *incunabŭla*, de *incunabulum*, cuna, haciendo alusión al origen de la imprenta). *Inkunabel*. Texto que ha sido impreso desde la invención de la imprenta (1455) hasta principios del siglo XVI.
- indefinido, da** (del lat. *Indefinitus*) **Artículo indefinido**, o ~ **indeterminado: Gram. artículo** que se antepone al nombre para indicar que este se refiere a entidades no consabidas por los interlocutores. En singular, *un, una*, y en plural, *unos, unas*.
- pretérito indefinido Gram. pretérito perfecto simple.** Tiempo que denota una acción o un estado de cosas anteriores al momento en que se habla, sin vinculación con el presente.
- pronombre** (del lat. *pronōmen*, -īnis). **indefinido Gram. pronombre** que vagamente alude a personas o cosas o expresa alguna noción que cuantifica; p. ej., *alguien, algo, nadie, nada, uno*.
- índice** (del lat. *index*). **desus. índice.**
- indexación** Acción y efecto de *indexar*.
- indexar** *indexieren*. 1. Hacer **índices**. 2. Registrar ordenadamente datos e informaciones, para elaborar su índice. **Desus.** indizar
- indianista** 1. **indigenista**. 2. Especialista en las lenguas y la literatura de la India, tanto antiguas como modernas.
- índice** (del lat. *index-īcis*). *Index*. 1. En un libro u otra publicación, lista ordenada de los capítulos, artículos, materias, voces, etc., en él contenidos, con indicación del lugar donde aparecen. 2. Catálogo de las obras conservadas en una biblioteca, archivo, etc., clasificadas según diversos criterios. 3. En una biblioteca pública, pieza o departamento donde está el catálogo.
- indigenismo** *Indigenismus*. 1. Vocablo con procedencia indígena. Con respecto al español, son indigenismos los llamados **americanismos**: *chocolate, petaca*. 2. Estudio de la cultura de los pueblos indígenas americanos. 3. Corriente cultural que destaca los valores de las culturas indígenas latinoamericanas.
- indigenista** Especialista en la lengua y la cultura de los pueblos indios de Iberoamérica.
- indoeuropeo, indogermánico** adj. *indogermanisch, n. Indogermanisch*. Tronco lingüístico formado por una lengua común de donde proviene un grupo de lenguas asiáticas, eslavas, germánicas, helénicas y latinas.
- ingresivo, va** (del lat. *ingressus*, part. pas. de *ingrēdi*, e -ivo). **Gram.** Dicho del aspecto verbal, o del verbo que tiene este aspecto: Que designa el comienzo de la acción. En español está representado generalmente por perífrasis; p. ej., se *echó a llorar, se puso a escribir*.
- inedito** (del lat. *ineditūs*). *Ineditum*. 1. (*noch unveröffentlicht*). Que no se ha publicado. 2. Escritor que aún no ha publicado nada. 3. *neu, noch nicht bekannt*. Que es nuevo o desconocido.
- infijación** *Infigierung*. Procedimiento para la formación de palabras nuevas mediante la adición de infijos a una palabra ya existente, entre la raíz y el sufijo: en la palabra "caserón", hay infijación de "-er-"
- infijo, ja** *Infix*. Se aplica al afixo* que aparece en el interior de una palabra. Se dice del elemento que con diversas formas se inserta en el interior de una palabra; p. ej., *hum(ar)eda*. **Sin. Interfijo.**
- infinitivo** (del lat. *infinitivus*). 1. **Gram.** Forma no personal del verbo, que en español lleva las terminaciones -ar, -er, ir. En español y otras lenguas identifica o da nombre al verbo. 2. **modo infinitivo** *Infinitiv*. **Gram.** Tradicionalmente, el que engloba las formas no personales del verbo. 3. ~ **compuesto Gram.** El que se forma con el

infinitivo del verbo *haber* y el participio del verbo que se conjuga. *Haber estado*.

inflexión (del lat. *inflexiō, -ōnis*). **Flexion. Gram.** **flexión:** alteración de las voces variables.

infolio Libro en **folio**.

informe (de *informar*). **Bericht.** Exposición sistemática de datos sobre un hecho.

inglés de escalerilla Pidgin español-inglés usado en los puertos del Mediterráneo, como Málaga y La Línea.

inglesismo (de *inglés*). Vocablo o giro tomado del inglés.

inherente (del lat. *inhaerens,- entis*, part. act. de *inhaerēre*, estar unido). **Gram.** Se dice de la propiedad perteneciente a una unidad gramatical con independencia de las relaciones que esta pueda establecer en la oración; p. ej., *pared* tiene como propiedad **inherente** el género femenino, y *pensar*, la característica de construirse con sujeto animado.

inicial (del lat. *initialis*). **Anfangsbuchstabe.** Dicho de una letra: Que es la primera de una palabra, de un verso, de un capítulo, etc. ~ **líquida**

injerir (del lat. *inserēre*). Introducir en un escrito una palabra, una nota, un texto, etc.

inmanente (del lat. *immānes, entis*, part. pres. de *inmanēre*, permanecer). **inmanent.** Que es inherente a un ser o propio de su naturaleza.

in medias res Expresión procedente del *Arte Poética* de Horacio. Forma o técnica de empezar una narración en un momento significativo; en este tipo de relatos se construye posteriormente el desarrollo de la historia o de la acción de forma retrospectiva.

inmersión (del lat. *immersiō, -ōnis*). **Vertiefung.1.** Acción y efecto de introducir o introducirse en un ámbito real o imaginario, en particular en el conocimiento de una lengua determinada. **2. Ling.** Procedimiento de aprendizaje de una lengua mediante la integración del estudiante en la vida cotidiana de los hablantes de esa lengua.

insinuación **Andeutung.** Las insinuaciones son anticipaciones implícitas, gérmenes significativos que favorecen la tensión narrativa (las pistas en una novela policíaca). Ver **anuncios***

insonoro, ra. **klanglos.** Que no produce o no transmite sonido.

inspiración (del lat. *inspirare*, soplar, comunicar). **1. Inspiration.** Idea súbita y espontánea de hacer algo. **2. Einatmung, Atemzug.** Estímulo que hace producir una obra literaria o artística. **Sin.** Estro.

intelectualismo **Intellektualismus.** Tendencia a dar preponderancia a lo intelectual.

intensivo intensiv. **Gram.** Que sirve para señalar la fuerza o la intensidad de un significado.

interacción **Interaktion.** Relación mutua e interdependiente entre dos hablantes.

interdental **Interdental. Zwischenzahnlaut. Fon.** Dicho de una consonante: Que se pronuncia colocando la punta de la lengua entre los bordes de los dientes incisivos; p. ej., la *z*.

interdicción lingüística Para la sociolingüística es el fenómeno que consiste en la prohibición de usar ciertas palabras que designan situaciones desagradables o temidas.

interferencia (del ingl. *interference*). **Interferenz. Ling.** Utilización de un elemento propio de una lengua en otra: *interferencia sintáctica, interferencia léxica*.

interfijo, ja **Interfix. Gram.** infijo*.

interjección (del lat. *interiectiō, -ōnis*). **Interjektion. Gram.** Clase de palabras que expresa alguna impresión súbita o un sentimiento profundo, como asombro, sorpresa, dolor, molestia, amor, etc. Sirve también para apelar al interlocutor, o como fórmula de saludo, despedida, conformidad, etc.; p. ej., *eh, hola*. ~ ~ **impropia. interjección** que está constituida por una palabra de otra clase, como el sustantivo, el adjetivo, el verbo, el adverbio, etc., y que, en determinadas ocasiones, con entonación exclamativa, puede funcionar como interjección; p. ej., *¡Socorro! ¡Vaya! ¡Bravo!* ~ **propia.** Palabra de fonética habitualmente muy simple que funciona solo como interjección; p. ej., *¡Ah! ¡Bah! ¡Huy!*

interjectivo, va (del lat. *interiectivus*). **als Interjektion. Gram.** Perteneciente o relativo a la **interjección**.

interlineado **Zeilenabstand** . Espacio que queda entre las líneas de un escrito.

interlineal (de *inter-* y *línea*). **1.** Escrito o impreso entre dos líneas o renglones. **2.** Dicho de una traducción: Interpolada entre las líneas del texto original.

interlinear (de *inter-* y *línea*). **zwischen den Zeilen.** Escribir entre líneas.

interlocución (del lat. *interlocutiō, -ōnis*) **Unterredung** **Diálogo:** plática entre dos o más personas.

interlocutor, ra (de *inter-* y el lat. *locūtor, -ōris*, hablante). **1. Gespräch- Verhandlungspartner.** Cada una de las personas que toman parte en un diálogo. **2.** El receptor o destinatario del mensaje.

interpolación (del lat. *interpolatiō -ōnis*). **1. Interpolation.** Acción y efecto de interpolar*. **2. Einfügung.** Palabra o fragmento añadido en la transmisión de un texto.

interpolarse (del lat. *interpolare*). **interpolieren.** Introducir fragmentos de diversas procedencias en el texto literario.

interpretación (del lat. *interpretatiō, -ōnis*, explicación). **Auslegung, Interpretation. 1.** Hecho de interpretar o entender algo de una manera. **Sin.** Explicación, comprensión. **2.** Actuación de un actor, cantante o músico. **Sin.** Representación, ejecución.

interpretador, ra. (del lat. *interpretātor, -ōris*). **1.** Que interpreta. **2. ant. Interpret(in)** Traductor.

interpretar (del lat. *interpretāri*). **1. interpretieren.** Explicar o declarar el sentido de algo, y principalmente el de un texto. **2. dolmetschen.** Traducir de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente.

interpretativo, va **1. Interpretations.** Perteneciente o relativo a la interpretación. **2.** Que sirve para interpretar algo.

interrogación (del lat. *interrogatiō, -ōnis*). **1. Frage. pregunta. 2. Fragezeichen.** Signo ortográfico (¿?) que se pone al principio y fin de la palabra o cláusula con que se pregunta. **3. ~ retórica**

interrogación retórica **retorische Frage.** Recurso estilístico que se emplea para subrayar algo de lo que se está seguro antes de hacer la pregunta; *¿Está todo moribundo? No, el porvenir de la sociedad española espera dentro de nuestra sociedad histórica, en la intrahistoria, en el pueblo desconocido, [...] (Unamuno, Bilbao, 1864 – Salamanca 1936).*

interrogante (del ant. part. act. de *interrogar*). **1. Fragezeichen. interrogación** (signo). **2. Frage. pregunta.**

interrogativo, va (del lat. *interrogatīvus*) **interrogativ** , interrogativo (pronombre, oración) **Interrogativ-Gram.** Que implica o denota interrogación.

intertextual Es la relación que un texto (oral o escrito) mantiene con otros textos (orales o escritos).

intertextualidad *Intertextualität*. Término utilizado por una serie de críticos (J. Kristeva, A.J. Greimas, R. Barthes, G. Genette, etc.) para referirse al hecho de la presencia, en un determinado texto, de expresiones, temas, rasgos estructurales, estilísticos, de género, etc. procedentes de otros textos, y que han sido incorporados a dicho texto en forma de **citas**, alusiones, imitaciones o recreaciones paródicas, plagio, etc.

intervocálico, ca *intervokalisch*. Dicho de una consonante: Que se halla entre dos vocales.

intimismo *Intimismus*. **1.** Carácter de las obras artísticas de los intimistas. **2.** Tendencia artística que muestra predilección por asuntos de la vida familiar o íntima.

intimista (de íntimo, del lat. *intimus*). *Gefühls –u- Bekenntnis*. Dicho de un escritor: Que expresa literalmente rasgos emociones, situaciones, etc. de la vida íntima o familiar.

intitulación (de *intitular*). **1. ant.** Título o inscripción. **2. ant.** Dedicatoria de una obra impresa o manuscrita.

intitular (del lat. *intitulāre*). **1. betiteln**. Poner título a un escrito. **2. ant.** Dedicar una obra a alguien, poniendo al frente su nombre para autorizarla.

intonso (del lat. *intonsus*). *Buchb. Unbeschnitten*. Dicho de un ejemplar de una edición o un libro: Que se encuaderna sin cortar los pliegos de que se compone.

intrahistoria Vida cotidiana que sirve de fondo y de marco a los acontecimientos históricos: El término *intrahistoria* fue acuñado por el escritor **Miguel de Unamuno** (Bilbao, 1864 – Salamanca 1936).

intransitividad *Intransitivität*. Cualidad de **intransitivo**.

intransitivo (del lat. *intransitivus*). **Verbo** ~* *intransitiv*. : **Gram.** El que se construye sin complemento directo; p. ej., *nacer, morir, correr*.

intratextualidad *Intertextualität*. En Narratología se define por los elementos comunes que pueden encontrarse entre los diferentes textos elaborados y publicados por un autor.

intriga (del lat. *intricare*, enredar, intrigar). *Intrige*. **Nudo** de una narración o conjunto de conflictos en una obra teatral que los protagonistas tienen que solucionar para alcanzar sus objetivos.

introito (del lat. *introitus*). **1. Introitus, Anfang**. Principio o **introducción** de un escrito o de un discurso. **Sin. Prefacio**. **2. Introitus**. En el teatro antiguo, prólogo para explicar el argumento del poema dramático al que precedía, para pedir indulgencia al público o para otros fines análogos.

Loa

introducción (del lat. *introductio, -ōnis*). **1. Vorwort**. Exordio de un discurso o preámbulo de una obra literaria o científica. **2. Vorwort**. Explicación que precede a un texto o un discurso. **Sin. Prefacio**. **ANT: Epílogo**.

invectiva (del lat. *invektiva*). *Schmährede*. Discurso o escrito acre y violento contra alguien o algo.

inventiva *Einfallsreichtum*. En literatura, disposición innata para la creación.

inversión (del lat. *inversio, -ōnis*). *Inversion*. Medio estilístico parecido al **hipébaton** que se usa al alterar la **sintaxis** lógica de una **frase** o de un **verso** para llamar la atención del lector o a fin de poner de relieve el mensaje; *Esos españoles eminentes [...], movidos estaban de una insaciable curiosidad*

intelectual. ("**Azorín**", José Martínez Ruiz, Monóvar, Alicante, 1873 – Madrid, 1967).

iotacismo *Izismus* **Ling.** Uso excesivo de la letra **i** en un idioma.

ironía (del lat. *ironia*, y este del gr. *eirōneia*, disimulo). *Ironie*. Recurso retórico empleado para decir lo contrario de lo que se quiere expresar.

irónico, ca (del lat. *ironicus*, y este del gr. εἰρωνικός). *ironisch*. Que denota o implica ironía.

ironista *Ironiker*. Persona que habla o escribe con ironía.

irregular (del lat. *Irregulāris*). *unregelmäßig*. **Gram.** Se dice de todo lo que en una lengua se aparta de un tipo considerado regular o normal.

isagoge (del lat. *isagoge*, y este del gr. *eisagōgē*, introducción, exordio). *Isagoge*. Introducción, exordio*.

isocolon *Isokolon*. En la retórica clásica secuencia de frases de longitud y estructuras semejantes.

isocronía **Métr.** Calidad de **isócrono**. **Lit.** Un determinado ritmo narrativo que se mantiene constante.

isócrono *isochron*. **Métr.** Se dice del movimiento o de la unidad rítmica de igual duración.

isoglosa (del lat. *isos, igual* y el gr. *glossa*, lengua). *Isoglosse*. **Ling.** Línea que une en un mapa los puntos que comparten un mismo fenómeno lingüístico.

isométricos *Isometrie*. Versos de igual medida. Se opone a versos **heterométricos**.

isomorfismo *Isomorphie*. **LING.** En la glosemática, correspondencia entre el plano fónico y el plano semántico de la lengua.

isosilábico, ca (del lat. *iso*, y del gr. *syllabikos*, silábico). *isosyllabisch*. Que tiene el mismo número de sílabas: *métrica isosilábica, verso isosilábico*.

isosilabismo *Isosyllabie*. **1.** Cualidad de **isosilábico**. **2.** Sistema de versificación basado en versos isosilábicos.

isostiquio Se dice de los **hemistiquios** de un verso que tienen un igual número de sílabas.

isotopía *Isotopie*. Término introducido por A.J. Greimas en sus estudios de lingüística y definido por él como "el conjunto de categorías semánticas redundantes que hace posible la lectura uniforme de una historia tal como resulta de las lecturas parciales de los enunciados después de resolver sus ambigüedades, resolución dirigida en sí misma por la búsqueda de una lectura única.

italianismo *Italizismus*. **1.** Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua italiana. **2.** Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. **3.** Empleo de vocablos o giros italianos en distinto idioma. P.ej. Lasaña, pizza.

itálica (del lat. *Italicus*). **Letra bastarda**.

ítem (del lat. *item*, pl. *items* o *ítemes*). *ítem*. **1.** Palabra latina que designa "igual", con que se inicia cada una de las divisiones que constituyen un escrito, p.ej. la cláusula de un testamento. **2.** Se aplica sustantivado para designar los mismos artículos. **3.** Cosa que se añade a una serie: "otro ítem".

iteración (del lat. *iteratio, -ōnis*). *Iteration*. *Wiederholung*. Acción y efecto de iterar*.

iterar (del lat. *iterāre*). *Wiederholen*. Repetir.

iterativo (lat. *iterativus*). *Iterativ, wiederholend, wiederholt*. **1.** Que se repite o puede repetirse. **2. Gram.** Verbo que expresa una repetición de la acción. p.ej.: *repicar- goteo*.

J

jácara (del ár. *yakkara*, hacer hablar). **1.** *gesungene Romanze*. **Fig.** *Geschichten*. Romance alegre sobre pícaros escrita en la jerga literaria del Siglo de Oro: *Las jácaras solían recitarse en los entreactos* del teatro*. **2.** *span. Tanz*. Música y baile popular que acompañan a las jácaras.

jaculatoria (de *jaculatorio*). Oración breve y fervorosa

jaquetía Judeoespañol. Variedad del español hablada por las comunidades sefardíes de los Balcanes, Oriente Próximo y norte de Marruecos. También se le llama *espanyol*, sefardí, judesmo, ladino, jidio y haketyia.

jarcha (del ár. *harǧa* o *jarǧa*, salida, final). *Jarchas, Schlußstrophen in arab. oder hebr. Gedichten, gemischt aus span. und arab.* Estrofa o cancioncilla final, escrita en dialecto mozárabe, de un poema largo, denominado **moaxaja**, escrito en árabe o hebreo.

jámbico, **ca** **Yámbico**.

jerigonza (del prov. *gergons*). *Jargon. Kauderwelsch*. Jerga*, particularmente lenguaje difícil de comprender.

jerga (del occit. *gergon*, del fr.ant. *jargon*, gorgo de los pájaros, y este de *or, expresivo*). *Jargon*. **1.** Lenguaje especial y no formal que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios. **2.** Lenguaje especial utilizado originalmente con propósitos crípticos por determinados grupos, que a veces se extiende al uso general; p. ej., la **jerga** de los maleantes. **3.** *jerigonza**

jergal *Jargon*. Propio de una jerga*.

jeroglífico, **ca.** (de *hieroglífico*). *Rebus. hieroglyphisch*. **1.** Se dice de la escritura en que, por regla general, no se representan las palabras con signos fonéticos o alfabéticos, sino el significado de las palabras con figuras o símbolos. Usaron este género de escritura los egipcios y otros pueblos antiguos, principalmente en los monumentos. **2.** Cada uno de los caracteres o figuras usados en este género de escritura. **3.** Conjunto de signos y figuras con que se expresa una frase, ordinariamente por pasatiempo o juego de ingenio. **4.** Cuadro, escritura, apunte, etc., difíciles de entender o interpretar.

jeroglifica (de *jeroglífico*). **note.** Sentencia breve que incluye un misterio que necesita explicación.

jitanjáfora *Palabra con la que finaliza el tercer verso de un poema que, repleto de voces sin significado, pero de gran sonoridad, compuso en 1929 M. Brull, 1891-1956, poeta cubano, y de la que se valió Alfonso Reyes, 1889-1959, humanista mexicano, para designar esta clase de enunciados.*

Texto carente de sentido cuyo valor estético se basa en la sonoridad y en el poder evocador de las palabras, reales o inventadas, que lo componen.

jocoso (lat. *iocōsus*, gracioso, chistoso, festivo). *lustig, scherzend*. Gracioso, chistoso, se refiere a la literatura destinada a divertir a los lectores o al público.

jónico (del lat. *Ionicus*, y este del gr. *Ionikos*). *ionisch*. **1.** Pie de la poesía griega y latina, compuesto de cuatro sílabas. Se divide en mayor o menor: en el mayor son largas las dos primeras y breves las otras, y al contrario en el menor. **2.** Dialecto **jónico**, uno de los cuatro principales de la lengua griega.

jornada Thea. *Akt im span. Drama*. En el Siglo de Oro los actos de una pieza teatral (drama, comedia) se llamaban jornadas: *un drama en tres jornadas*.

jota (del ant. *xota*, este del mozár. *šáwta, salto, y este der. del lat. *saltāre*, bailar). *Tanz (Aragón, Navarra, Valencia)*. Copla popular que acompaña al baile del mismo nombre, el cual se danza en Aragón y otras regiones de España formada generalmente de cuatro versos octosílabos.

juanramoniano, **na.1.** Perteneciente o relativo a Juan Ramón Jiménez o a su obra. *La estética juanramoniana*. **2.** Con rasgos característicos de la obra de este poeta español. *Un lirismo muy juanramoniano*. **Sin.** **ramoniano**

judeoespañol *judenspanisch*. Modalidad arcaica del español hablada por las comunidades sefardíes, formadas por los judíos expulsados de España por los Reyes Católicos y que habitan en Marruecos y en Asia Menor. **Sin.** Ladino*.

juglar, **esa** (lat. *iocularis*). *Gaukler, Troubadour*. **1.** En la Edad Media, quien por estipendio o dádivas recorría las cortes, castillos y fiestas populares cantando, recitando, bailando y haciendo juegos. **2.** **ant.** **Trovador, poeta.**

jugleresa Mujer que actuaba como juglar.

juglaresco, **ca** *Gaukler...Spielmanns...1.* Perteneciente o relativo al juglar. **2.** Propio del juglar (*Spielmann, Troubadour*).

juglaría **1.** *Gaukelei*. Arte de los juglares. **2.** *mittelalterliche Volkspoesie* **mester de juglaría**

juglería **Juglaría.**

juegos de palabras *Wortspiel*. Forma de emplear palabras que tienen dos o más significados; así una frase puede tener varios sentidos lo que produce un efecto cómico o humorístico.

Juegos florales (del fr. *Jeux floraux*). *Dichterwettbewerb*. Concurso poético instituido por los trovadores en Toulouse en 1323 y por don Juan I de Aragón en Cataluña, y el cual aún suele celebrarse en muchas partes, mantenido por varones ilustres y presidido por una reina de la fiesta, con premio de flores simbólicas para el poeta vencedor.

justa literarischer Wettbewerb. Competición literaria: *Fue el ganador de la justa poética.*

justicia poética En las obras de ficción o en situaciones reales, triunfo de los valores morales que sirve de resarcimiento a quien injustamente ha recibido castigo, humillación o desdén.

K

koiné (del gr. *κοινή*, común). *Koine*. **1.** **Ling.** Lengua común derivada del ático usada por los pueblos de cultura helénica tras la muerte de Alejandro Magno. **2.** **Ling.** Lengua común que resulta de la unificación de ciertas variedades idiomáticas.

krausismo *Krausismus*. Doctrina y movimiento filosófico inspirados en el pensamiento del filósofo alemán **Carlos C.F. Krause** (Eisenberg, 1781 – Munich, 1832) de gran influencia en la vida política e intelectual española durante la segunda mitad del siglo XIX: *El krausismo español se caracterizaba por su liberalismo político y su espíritu renovador en materia educativa.* **Parenteísmo***

krausista **1.** Del filósofo Carlos C.F. Krause o del krausismo*. **2.** *Anhänger der Lehre Krauses*. Que es partidario del krausismo.

L

la¹ (del lat. *illa*). art. deter. f. sing. de **el**.

la² **1.** pron. person. Forma de acusativo de 3.^a persona en femenino singular de **lo**². No admite preposición y puede usarse como enclítico. *La miré. Mírala.* **2.** pron. person. U. como pronombre sin referencia a sustantivo expreso y con frecuente valor enfático. *Buena la hemos hecho.*

laberinto (del lat. *labyrinthus*, y este del gr. λαβύρινθος). Composición poética hecha de manera que los versos puedan leerse al derecho y al revés y de otras maneras sin que dejen de formar cadencia y sentido.

labial (de *labio*). **labial Fon.** Dicho de una consonante: Cuya articulación se forma mediante el contacto total o parcial de un labio con otro.

labialización Fon. Acción y efecto de labializar.

Labializar labialisieren. **Fon.** Dar carácter labial a un sonido.

labiodental Labiodental. **Fon.** Dicho de una consonante: Cuya articulación se forma aplicando o acercando el labio inferior a los bordes de los dientes incisivos superiores; p. ej., la *f*.

lacandón, na **1.** Se dice del individuo de una comunidad amerindia que habita Chiapas y Guatemala. **2.** Lengua de la familia maya hablada por los lacandones.

lacónico, ca (del lat. *laconicus*, y este del gr. λακωνικός). **lacónicus.** Cualidad de lacónico, especialmente aplicado a la brevedad de la expresión.

laconismo (del lat. *laconismus*, y este del gr. λακωνισμός). **Lakonismus.** Cualidad de lacónico, especialmente aplicado a la brevedad de la expresión.

ladino (del lat. *ladinus*, latino). **1.** *das Judenspanische.* Variedad del español antiguo que hablan los sefardíes. **2.** Lengua románica hablada en algunos valles alpinos de Suiza e Italia. **3.** Amér. Se dice del indio que habla correctamente español.

lai o lay (del fr. *lai*, y este del irlandés *laid*, canción). Pequeño poema narrativo en verso cantado por los bardos galeses.

laísmo Gram. dativische Verwendung v. la u. las. Uso incorrecto de las formas pronominales *la* y *las* como complemento indirecto en lugar de *le* y *les*. *El laísmo es frecuente en algunas zonas de Castilla y entre las clases populares madrileñas.*

laísta bezieht s. auf den laísmo. **1. Gram.** Que incurre en el hábito del laísmo. **2.** Perteneciente o relativo al **laísmo.** *Uso laísta.*

lakistas (de *Lake Poets*). **Seedichter.** Pequeño grupo de poetas ingleses que vivieron una temporada en los lagos del noroeste de Inglaterra y compusieron los primeros poemas románticos.

lambdacismo Lambdazismus. **Fon.** Alteración del habla que se caracteriza por una pronunciación defectuosa de las palabras que contienen la letra «l», por el uso excesivo de esta letra o por la sustitución de la letra «r» por la «l».

lamento (del lat. *lamentum*). **Wehklagen.** Expresión de pena, dolor, queja o disgusto.

lapao Discutido acrónimo de Lengua aragonesa propia del área oriental.

lapidario (del lat. *lapidarius*). **Lapidarium.** **Lit.** Tipo de libro, muy apreciado en la Edad Media, que trata de las piedras y sus virtudes: *Alfonso X escribió un famoso Lapidario.*

lapsus cálimi (Loc. lat.; literalmente, *error de pluma*). **Schreibfehler.** Equivocación que se comete al escribir, **errata.**

lapsus linguae (Loc. lat.; literalmente, *error de la lengua*). **Versprecher.** Equivocación que se comete al hablar, confusión.

laringal Fon. Dicho de un fonema: Cuyo punto de articulación está en la laringe.

las¹ (del lat. *illas*, acus. pl. f. de *ille*). **1.** art. deter. f. pl. de **el.** *Las cejas.*

las² **1.** pron. person. Forma de acusativo de 3.^a persona en femenino plural de **lo**². No admite preposición y se puede usar como enclítico. *Las miré. Míralas.* U. a veces impropriamente como complemento indirecto. **2.** pron. person. U. como pronombre sin referencia a sustantivo expreso y con frecuente valor enfático. *Me las pagarás. Pasarlas mal.*

lateral (del lat. *laterālis*). **Fon.** Se dice del sonido articulado en cuya pronunciación la lengua impide al aire espirado su salida normal por el centro de la boca, dejándole paso por los lados, p. ej., la *l* y la *ll*.

lateralización Fon. Acción y efecto de lateralizar.

lateralizar Fon. Transformar en consonante lateral la que no lo era, como la *r* de *armario* en la *l* de *almarío*, en ciertos dialectos meridionales y, a veces, en el español de América.

latiguillo (del dim. p.u. de *látigo*). **Kehrreim. Füllwort.** (expresión) **stereotype Wendung.** Palabra o expresión que se repite constantemente al hablar o al escribir. **Sin.** **Muletilla.**

latín (del lat. *Latine*, en latín). **Latein.** **1.** Lengua del Lacio hablada por los antiguos romanos, de la cual derivan las actuales lenguas romances. **2.** Voz o frase latina empleada en escrito o discurso español. ~ **clásico.** El de los escritores del Siglo de Oro de la literatura latina.

~ **cristiano.** El empleado en sus obras por los escritores cristianos de la Antigüedad.

~ **hispanico.** Variedad del **latín** hablada en Hispania.

~ **moderno.** El empleado en sus obras por los escritores de la Edad Moderna.

~ **rústico**, o ~ **vulgar.** El hablado por el vulgo de los pueblos romanizados, el cual, entre otras particularidades, se distinguía del clásico en tener una sintaxis menos complicada y usar voces o expresiones no empleadas en este.

latinajo **1.** *Küchenlatein: schlechtes“ oder „barbarisches“ Latein.* despect. coloq. Latín malo y macarrónico. **2. despect. coloq.** Voz o frase latina usada en castellano.

latinado, da. (del part. de *latinar*). Dicho de una persona: En la dominación árabe en España, que hablaba o escribía en romance.

latinar (del lat. *latināre*). Hablar o escribir en latín.

latinismo Latinismus. **Vocablo, frase o giro** que conserva su aspecto latino y ha sido introducido por influjo culto: *maximun, minimun.* **Cultismo.**

latinista Latinist. **1.** Perteneciente o relativo al latinismo. **2.** Especialista en la lengua y la cultura latinas. [•]

latinizar (del lat. *latinizāre*). **latinisieren.** **1.** Dar forma latina a voces de otra lengua. **2. coloq.** Latinear: emplear voces o frases latinas.

latino, na. (del lat. *Latinus*). **1. romanisch.** Perteneciente o relativo a la lengua **latina.** **2. Latino(-a)** Propio de ella. **3.** Natural de los pueblos de Europa y América en que se hablan lenguas derivadas del latín.

lato, ta (del lat. *latus*). *im weiteren Sinn*. Se dice del sentido que por extensión se da a las palabras, sin que exacta o rigurosamente les corresponda.

latiniparla (de *latín* y *parlar*). *Halblateinisches Kauderwelsch*. Lenguaje de quienes emplean con afectación voces latinas al hablar o escribir en español o en otro idioma que no sea el latino.

lativo (der. del lat. *latus*, part. de *ferre*, llevar, formado a imit. de *dativus*, dativo, *nominativus*, nominativo, etc.). **Gram.** Caso de la declinación que indica la dirección hacia donde se va.

laudatoria (del lat. *laudatorio*). *Laudatio*. **desus.** Escrito u oración en alabanza de personas o cosas.

[•] **Panegírico.**

laudatorio, ria. (Del lat. *laudatoriŭs*). Que alaba o contiene alabanza. [•]

lazarillo (del dim. de *Lázaro*, protagonista de la novela *Lazarillo de Tormes*, Anónimo, 1554), que siendo adolescente servía de guía a un ciego). *Blindenführer*. **1.** Muchacho que guía y dirige a un ciego. **2.** Persona o animal que guía o acompaña a otra necesitada de ayuda.

le (del lat. *illi*, dat. de *ille*). Pron.person. Forma de dativo de 3.^a persona singular en masculino y femenino. *Le dije*. U. t. c. acus. del mismo pron. en sing. y m. No admite preposición, y en ambos usos se puede emplear como enclítico. *Dale el libro. Síguete.*

lección (del lat. *lectiō*, -ōnis). *Lektüre*. **1. lectura** (acción de leer). **2.** Inteligencia de un texto, según parecer de quien lo lee o interpreta, o según cada una de las distintas maneras en que se halla escrito. **3. Lektion.** Cada uno de los capítulos o partes en que están divididos algunos escritos.

lector, ra. (del lat. *lector*, -ōris). *Lektor*. **1.** Que lee o tiene el hábito de leer. **2.** Que lee en voz alta para otras personas.

lectura (del b. lat. *lectūra*). **1. lesen.** Acción de leer. **2. Lektüre.** Obra o cosa leída. *Las buenas lecturas nos enriquecen*. **3.** Interpretación del sentido de un texto.

leísmo Gram. *Gebrauch des pron. "le" für den ac. sg. jedes männlichen Objekts*. **1. Gram.** Empleo de la forma *le* y, con menos frecuencia *les*, de *él* en el acusativo masculino singular o plural cuando el pronombre representa a personas. **2. Gram.** Incorrección consistente en emplear la forma *le* o *les* para el acusativo masculino singular o plural cuando el pronombre no se refiere a personas, o para el acusativo femenino singular o plural.

legendario, ria (del lat. *legenda*, cosas que deben leerse). **1. legendär.** Pertenciente o relativo a las leyendas. *Narración legendaria. Héroe legendario*. **2.** Libro de vidas de santos. **3. Legendensammlung.** Colección o libro de leyendas de cualquier clase.

legible (del lat. *legibilis*). *lesbar*. Que se puede leer. **ANT.** ilegible.

leísta *Anhänger des leísmo**. **1. Gram.** Que defiende o practica el **leísmo**. **2. Gram.** Que incurre en la incorrección del leísmo. **3. Gram.** Pertenciente o relativo al leísmo. *Construcción leísta*.

leitmotiv (pl. *leitmotivs*). (Voz al., der. de *leiten*, guiar, dirigir, y *Motiv*, motivo). *Leitmotiv*. Motivo central o asunto que se repite, especialmente de una obra literaria o cinematográfica.

leixa-pren, lexaprén o leixa-prende (deja y toma). Métrica de la poesía gallega-portuguesa que consiste en la repetición de una o varias palabras de un verso en el comienzo del verso siguiente, o del último verso de una estrofa en el

primero de la estrofa siguiente. Puede presentar la repetición de una u otras combinaciones.

lema (del lat. *lemma*, y este del gr. *lemma*, Tema, premisa). *Motto. Lemma. Divise*. **1.** Frase que expresa una intención o una norma de conducta, divisa o **mote**. **2.** Letra o leyenda de los emblemas, escudos o estandartes. **3.** Texto breve que se pone al principio de una obra literaria para presentar el argumento. **4. Lemma.**

Wörterbucheintragen. Palabra que encabeza cada uno de los artículos de un diccionario y se define. **Sin. Entrada.**

lemario *Gesamtheit der Stichwörter eines Wörterbuches*. Listado. Conjunto de lemas que forman un diccionario.

lematizar *Lematisierung*. **Ling.** En un diccionario o repertorio léxico, elegir convencionalmente una forma para remitir a ella todas las de su misma familia por razones de economía.

lemosín *das Altprovenzalische*. Dialecto provenzal correspondiente a la región francesa de Limoges.

lenca **1.** Lengua hablada por los **lencas** hasta mediados del siglo XIX. **2.** Se dice del individuo de un pueblo amerindio que habitaba el sur, centro y occidente de Honduras y la zona fronteriza de El Salvador.

lengua (del lat. *lingua*). *Sprache*. **1.** Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana. **2.** Sistema lingüístico cuyos hablantes reconocen modelos de buena expresión. **3.** Sistema lingüístico considerado en su estructura. **4.** Vocabulario y gramática propios y característicos de una época, de un escritor o de un grupo social: *La lengua de Góngora, la lengua gauchesca*.

5. ~ **aglutinante** *agglutinierende Sprache*. **Ling.** Idioma en que predomina la aglutinación.

6. ~ **aislante**, o ~ **analítica**. *isolierende Sprache*. **Ling.** Aquella cuyos elementos léxicos y gramaticales son palabras aisladas unas de otras, como en el caso del chino y del vietnamita.

7. ~ **extranjera** *Fremdsprache*.

8. ~ **flexiva** Idioma en que predomina la **flexión**.

9. ~ **franca** La que es mezcla de dos o más, y con la cual se entienden los naturales de pueblos distintos. Lengua mixta, creada sobre la base de una lengua determinada y con la aportación de numerosos elementos de otra u otras, que usan especialmente en enclaves comerciales hablantes de diferentes idiomas para relacionarse entre sí

10. ~ **fuentes** *Herkommssprache*.

11. ~ **madre** *Stammsprache. Ursprache*. Aquella de la cual han nacido o se han derivado otras. *El latín es lengua madre respecto de la nuestra*.

12. ~ **materna** *Muttersprache* ~ **natural**, o ~ **popular**. La que se habla en un país, respecto de los naturales de él.

13. ~ **meta** *Zielsprache*

14. ~ **minoritaria** *Minderheitsprache*.

15. ~ **monosilábica** *monosylabische Sprache*. **Ling.** Aquella cuyas palabras constan generalmente de una sola sílaba.

16. ~ **muerta** *tote Sprache*. La que antiguamente se habló y no se habla ya como propia y natural de un país o nación.

17. ~ **nacional** *Landesprache*.

18. ~ **nativa** *Muttersprache*.

19. ~ **oficial** *Amtssprache*. La que puede ser utilizada para todos los efectos y por todos los ciudadanos en un estado.

20. ~ **paterna** *Vatersprache*. La que una persona ha aprendido de su padre, por ser la propia de éste.

21. ~ **viva** *lebende Sprache*. La que actualmente se habla en un país o nación.

22. ~ **s hermanas** *verwandte Sprachen*. Las que se derivan de una misma **lengua** madre; p. ej., el español y el italiano, que se derivan del latín.

23. ~ **tonal** *Ling*. La que posee tonos.

24. ~ **sabia** Cada una de las antiguas que ha producido una literatura importante.

25. ~ **segunda** La que se aprende después de la materna.

26. ~ **sintética** *Ling*. **lengua flexiva**. Idioma en que predomina la **flexión**.

27. ~ **lengua** de identificación, *bevorzugte Sprache*

lenguaje (del prov. *lenguatge*). *Sprache*, *Sprachvermögen*. 1. Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente. 2. **lengua** (sistema de comunicación verbal). 3. Forma de expresarse o de comunicarse; hay distintos niveles de lenguaje; coloquial, familiar, administrativo, comercial, científico, culto, etc. 4. Estilo y modo de hablar y escribir de cada persona en particular. 5. Uso del habla o facultad de hablar.

linguaraz (de *lengua* y *-araz*). 1. Deslenguado, atrevido en el hablar. 2. **desus**. Que domina dos o más lenguas.

leonés 1. **asturleonés** (ll dicho del dialecto romance). 2. Se dice de la variedad del castellano hablada en territorio **leonés**.

leonesismo *in León gesprochenes Spanisch*. Locución, giro o modo de hablar propio de los leoneses. Ej.: *lamber*, *carozo*, *fierro*.

leonino, na (de *Leonius*, poeta latino francés del siglo XII). *leoninische Verse*. Versos cuyos dos miembros riman entre sí.

les (del lat. *illis*, dat. de pl. de *ille*). *sie* pl Pron. person. Forma de dativo de 3.ª persona plural en masculino y femenino. No admite preposición y se puede usar como enclítico. *Les di. Dales*.

letanía (ant. *ledanía*). *Litanei*. 1. Cierta rezo en que se invoca a la Santísima Trinidad. 2. Serie de palabras o de expresiones que se ensartan para aumentar el efecto de una sola.

letra (del lat. *littera*). 1. *Buchstabe*. Cada uno de los signos gráficos que componen el **alfabeto** de un idioma. 2. **Phon**. *Laut*. Tradicionalmente, cada uno de los sonidos de un idioma. 3. Sentido propio y exacto de las palabras empleadas en un texto, por oposición al sentido figurado. 4. Composición poética con glosas en verso.

bellas ~s, o buenas ~s. literatura. [•].

~ **agrifada**. **letra aldina**. **letra** cursiva de imprenta empleada por Aldo Manucio y otros impresores del Renacimiento.

~ **bastarda letra** de mano, inclinada hacia la derecha, rotunda en las curvas, y cuyos gruesos y perfiles son resultados del corte y posición de la pluma y no de la presión de la mano.

~ **bastardilla letra** de imprenta que imita a la bastarda.

~ **canina letra** *rr*, llamada así por la fuerza con que se pronuncia.

~ **capital**. **letra mayúscula**. **letra** que, a diferencia de la minúscula, tiene mayor tamaño y por lo

general distinta forma. Se emplea como inicial de nombres propios, en principio de período, después de punto, etc.

~ **minúscula letra** que es menor que la mayúscula y por lo general de forma distinta, y se emplea normalmente en la escritura.

~ **negrilla**, o ~ **negrita** La gruesa que se destaca de los tipos ordinarios, resaltando en el texto.

~ **pitagórica** (Porque, según Pitágoras, representaba los dos caminos de la vida). Nombre que frecuentemente se dio a la Y.

~ **procesada**, o ~ **procesal** La que está encadenada y enredada, como se ve en escritos de los siglos XVI y XVII.

~ **redonda**, o ~ **redondilla**. **letra** de mano o de imprenta que es vertical y circular.

~ **romanilla**. letra **redondilla**.

~ **s humanas pl**. Literatura, y especialmente la clásica.

~ **s sagradas**. **letras divinas**. La Biblia o la Sagrada Escritura.

~ **tenue** Consonante que se pronuncia con más suavidad que otras.

~ **tirada letra** de quien escribe con facilidad y soltura, trazando las **letras** de un solo golpe y enlazando unas con otras.

~ **versal** *Impr*. **letra mayúscula**.

~ **versalilla**, o ~ **versalita** *Impr*. Mayúscula igual en tamaño a la minúscula de la misma clase.

~ **vocal** Signo que representa gráficamente un sonido y articulación vocálicos.

letradura (del lat. *litteratūra*). 1. **ant**. **Literatura**. 2. **ant**. Instrucción en las primeras letras o en el arte de leer.

letrilla *Gedichtform, Versepistel in span. Literatur*. 1. Composición poética de versos cortos dispuesta a la que se suele poner música. 2. Composición poética de versos cortos y tema amoroso, humorístico o satírico que adopta la forma del **villancico** o del **romance** con **estribillo**.

lexema (del gr. *lexis*, palabra). *Lexem. Ling*. Unidad léxica mínima con significado básico. P.Ej.: el lexema de *aterrizar* es *terr*. El lexema se une a un **morfema** para formar una palabra.

lexía *LING*. En la terminología de B. Pottier, unidad de comportamiento léxico que puede estar constituida por una palabra simple: *libro*, *silla*, o compuesta, en distinto nivel de integración: *guardias civiles*, *abrecartas*.

lexical *Ling. Léxico*.

lexicalización *Lexikalisierung*. Acción y efecto de **lexicalizar**.

lexicalizar *lexicalisierung. Ling*. Transformar una expresión cualquiera de la lengua en una unidad léxica indivisible que funciona como una sola palabra. p.ej. *a pies juntillas*.

léxico (del gr. *lexikos*, de *lexis*, palabra). *Lexikon, Wörterbuch*. 1. De los **lexemas** o **vocabulario**. 2. Conjunto de las palabras y giros de una lengua en general o los usados normalmente por una persona, grupo, etc. 3. Diccionario o repertorio de las voces y giros de una lengua, de una disciplina determinada. 4. Palabras que forman la lengua de un pueblo o de un individuo. P.Ej.: *el léxico mexicano*, *el léxico de Góngora*.

lexicogenecia (del gr. *lexis*, lenguaje, *genesis*, engendramiento). **Etimología**.

lexicografía (de **léxico** y **grafía**). *Lexicographie*. 1. Técnica de elaborar diccionarios o léxicos. 2. Parte de la Lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de los diccionarios.

lexicográfico *lexicographisch*. Perteneciente o relativo a la **lexicografía**.

lexicógrafo *Lexicograph*. **1.** Colector de los vocablos que han de entrar en un léxico. **2.** Persona versada en lexicografía.

lexicología *Lexicologie, Wortkunde*. Disciplina lingüística que se ocupa del estudio de las características generales del **léxico** o **vocabulario**, así como de sus unidades y las relaciones entre las mismas.

lexicológico, ca *lexikologisch*. Perteneciente o relativo a la **lexicología**.

lexicólogo, ga *Lexikologe(-in)* Persona versada en lexicología.

lexicometría *Lexikometrie*. Llamada también estadística lingüística, léxica y cuantitativa.

lexicón *Lexikon, Wörterbuch*. **1.** Diccionario de una **lengua**. **2.** En gramática **generativa**, conjunto ordenado de entradas léxicas que se definen de acuerdo con sus rasgos fonológicos, sintácticos y semánticos. **3.** Vocabulario, diccionario, especialmente de las lenguas clásicas.

ley fonética *Lautgesetz*. **Ling.** Formulación de una evolución regular de un determinado sonido o grupo de sonidos.

leyenda (del lat. *legenda, legēre, leer*). **1.** *Legende*. Narración en verso o en prosa de hechos fabulosos, basada en sucesos históricos o mitológicos, transmitida de una generación a la siguiente, frecuentemente de forma oral. **2.** *Zeichenerklärung (Plan, Karte, bildliche Darstellung)*. Texto que acompaña a un plano, grabado, escudo, etc.

libelo (del lat. *libellus*, libro pequeño). **1.** *Libell, Pamphlet, Schmähschrift*. Escrito en el que se injuria gravemente a personas o a cosas. **2.** *ant. Büchlein*. Libro pequeño.

libre (verso) *freier Verse*. **Métr.** Verso que está dentro de una composición poética que no se ajusta a las normas tradicionales ni presenta uniformidad.

libresco, ca. **1.** Perteneciente o relativo al libro. **2.** *lebensfremd. (aus den Bücher, nicht aus dem Leben)*. Dicho especialmente de un escritor o de un autor: Que se inspira sobre todo en la lectura de libros.

libreta (de *libro*). *Notizbuch, Schreibheft*. Cuaderno o libro pequeño destinado a escribir en él anotaciones o cuentas.

libreto (del ital. *libretto*). *Libretto, Bühnentext*. Texto o guión de una obra de teatro musical como el de las óperas y las zarzuelas.

libretista *Librettist(in)*. Persona que escribe libretos.

libro (del lat. *liber, libri*). **1.** *Band* Conjunto de muchas hojas de papel u otro material semejante que, encuadernadas, forman un volumen. **2.** *Buch*. Obra científica, literaria o de cualquier otra índole con extensión suficiente para formar volumen, que puede aparecer impresa o en otro soporte **3.** Cada una de ciertas partes principales en que suelen dividirse las obras científicas o literarias, y los códigos y leyes de gran extensión. **4.** *Der*. Para los efectos legales, en España, todo impreso no periódico que contiene 49 páginas o más, excluidas las cubiertas.

~ **científico** *Fachbuch*.

~ **de bolsillo** *Taschenbuch*.

~ **de cabecera** *Lieblingsbuch*. **1.** **libro** que se tiene a la cabecera de la cama para frecuentar su lectura. **2.** **libro** por el que se manifiesta extraordinaria preferencia.

~ **de cordel** *Volksbuch*.

~ **de cuentos** *Märchenbuch*.

~ **de divulgación** *populärwissenschaftliches Buch, Sachbuch*.

~ **electrónico** *elektronisches Buch* **1.** Dispositivo electrónico que permite almacenar, reproducir y leer libros. **2.** **libro** en formato adecuado para leerse en ese dispositivo o en la pantalla de un ordenador.

~ **de estilo** Conjunto de normas que regulan los usos expresivos de un medio de comunicación.

~ **de lectura** *Lesebuch*.

~ **de texto** *Lehrbuch*. **libro** que sirve en las aulas para que estudien por él los escolares.

~ **de caballería** Donde se cuentan las aventuras de los caballeros andantes (héroes galantes, por ejemplo hidalgos, acompañados por un escudero) en un ambiente fantástico o misterioso; el estímulo de estos caballeros es la fama personal y el servicio a su dama idolatrada; uno de los más conocidos es *Amadís de Gaula* de autor anónimo.

~ **de viajes** *Reiseliteratur*. Subgénero literario en prosa cultivado en España apartir del Siglo de Oro; el tema central es un viaje (frecuentemente ficticio); muy popular también en el siglo XVIII cuando dominan finalidades didáctico-moralizadoras. A la literatura de viaje pertenecen por ejemplo: *El diario de a bordo* de Colón o las *Cartas de relación* de Cortés; el libro más conocido del siglo XVIII es: *Cartas marruecas*, una sátira epistolar seudooriental (**José Cadalso**, Cádiz, 1741-1782).

~ **escolar** *Schulbuch*.

~ **ilustrado** *Bildband*

~ **infantil** *Kinderbuch*.

~ **moral** o **sapiencial** Cada uno de los cinco **libros** de la Sagrada Escritura denominados en particular los Proverbios, el Eclesiastés, el Cantar de los Cantares, la Sabiduría y el Eclesiástico, que abundan en máximas sabias y edificantes.

~ **prohibidos** *Index der Verbotenen Bücher*. "Índice de libros prohibidos", *Index expurgatorius*, es una lista de publicaciones que la Iglesia Católica catalogó como libros perniciosos para la fe.

~ **sin tapas** Expresión acuñada por el escritor uruguayo Felisberto Henández (1902-1964) para designar a los libros que "se pueden escribir antes o después de ellos".

Libros Sagrados o **Sagradas Escrituras** *die Heilige Schrift*

licencia poética o métrica (del lat. *licentia*). *Lizen. dichterische Freiheit*. Libertad del poeta de emplear recursos que permiten corresponder a las necesidades métricas (cómputo silábico) de un poema mediante la **sinalefa**, la **diéresis** o el **apócope**, etc.

lied (del alem. *Lied*, cántico). Corresponde en español a la **balada**, canción o **romanza**.

linealidad **Ling.** Disposición sucesiva de los elementos en el habla.

lingual (del lat. *lingua*, lengua). *Lingual, Zungenlaut*.

1. Perteneciente o relativo a la lengua. **2.** **Fon.** Dicho de una consonante: **apical**.

lingüista (del fr. *linguiste*, y este der. del lat. *lingua*, lengua). *Linguist(in), Sprachwissenschaftler(in)* Persona versada en lingüística.

lingüística *Linguistik, Sprachwissenschaft*. Ciencia que trata del estudio científico del lenguaje y de las lenguas. **Sin.** **Glotología**.

~ **aplicada** Rama de los estudios lingüísticos que se ocupa de los problemas que el lenguaje plantea como medio de relación social, especialmente de los que se refieren a la enseñanza de idiomas.

~ **comparativa** *Komparativistik*.

~ **computacional** *Computerlinguistik*. Estudio científico interdisciplinario de la lingüística y la informática que utiliza esta última para estudiar y tratar el lenguaje humano.

~ **descriptiva** *deskriptive Linguistik*. Es la ciencia que estudia el sistema lingüístico de una comunidad en un momento dado, prescindiendo de las diferencias entre los distintos individuos, o grupos de una comunidad.

~ **evolutiva Lingüística** diacrónica.

~ **general** Estudio teórico del lenguaje que se ocupa de métodos de investigación y de cuestiones comunes a las diversas lenguas.

~ **sincrónica** Comprende además de la **L. descriptiva** otros tipos de investigación, especialmente la **dialectología** sincrónica.

lingüístico, ca. (del fr. *linguistique*, y este de *linguiste*, lingüista). **1.** *sprachwissenschaftlich*. Perteneciente o relativo a la lingüística. **2.** *linguistisch*. Perteneciente o relativo al lenguaje.

líquido, a Fon. **1.** Se aplica al sonido consonántico que, en posición inicial de palabra, va seguido de otra consonante con la que no forma sílaba: la "s" de las palabras "stop" y "squash" es líquida; la palabra latina "stadium" empieza con una líquida. **2.** Se aplica a las consonantes l y r, por su aptitud para formar grupo con la consonante precedente en la misma sílaba: las vibrantes y las laterales se llaman también consonantes líquidas, ya que ocupan una zona intermedia entre las vocales y las demás consonantes, por lo que pueden agruparse con otras consonantes, como en "clave" y "drama".

lipograma *Lipogramm*. Texto en el que se omiten deliberadamente todas las voces que contienen determinada letra o grupos de letras. **ANT. Pangrama.**

lira (del lat. *lyra*, y este del gr. *lyra*). **Lyra. Quintilla** (estrofa de cinco versos), en la cual se mezclan heptasílabos (1°, 3°, 4°) con endecasílabos (2° y 5°) (aBabB; todas las rimas son consonantes, riman el primer verso con el tercero, y el segundo con el cuarto y el quinto; *En una noche oscura,/ con ansias, en amores inflamada,/ joh dichosa ventura!./ salí sin ser notada,/ estando ya mi casa sosegada;* (**San Juan de la Cruz**). (Fontiveros, Ávila, España, 1542 – Úbeda, de 1591)

lirica (del gr. *lyrikos*, relacionado a la *lyra*, instrumento musical de cuerdas). **Lyrik. 1.** Género literario al que pertenecen las obras de poesía lírica, caracterizado por la expresión de sentimientos personales del poeta. **2.** Conjunto de composiciones poéticas.

lirismo *Schwärmerei*. Intimidación, subjetividad en la expresión literaria, musical o de cualquier arte.

literal (del lat. *litterālis*). **wörtlich, buchstäblich. 1.** Conforme a la letra del texto, o el sentido exacto y propio, y no lato ni figurado, de las palabras empleadas en él. **2.** Dicho de una traducción: En que se vierten todas y por su orden, en cuanto es posible, las palabras del original. **3.** Que reproduce lo que se ha dicho o escrito. **4.** En la transcripción de una escritura alfabética a otra lengua, que procede letra por letra.

literalidad *Buchstäblichkeit*. Facultad de literal.

literalmente *buchstäblich, wortgetreu. 1. Conforme a la letra o al sentido literal. **2.** Que debe entenderse en la plenitud de su sentido la palabra a la cual acompaña.*

literariedad (de los formalistas rusos, *Literaturnost*). Término con el cual se alude a aquella o aquellas características que convierten un

texto, por su estructura y funcionamiento en obra literaria.

literario, ria (del lat. *litterarius*). **literarisch**. Propio o característico de la literatura.

literato, a (del lat. *litterātus*). **Literat. 1.** Dicho de una persona: Versada en literatura. **2.** Persona que la profesa o cultiva.

literatura (del lat. *litteratūra*). **Literatur. 1.** Arte que emplea como medio de expresión una lengua. **2.** Conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género: *literatura griega, literatura gauchesca*. **3.** Discurso cristiano u oración evangélica que predica el sacerdote ante los fieles para la enseñanza de la buena doctrina. *literatura de viajes. Reiseliteratur. 4.* Conjunto de obras que versan sobre un arte o una ciencia. *Literatura jurídica, literatura científica. 5.* Conjunto de conocimientos sobre literatura.

~ **de entretenimiento** *Belletristik*.

~ **poligénica** Aquella que no es reducible a un solo género literario.

~ **popular** Se caracteriza por ser breve, sencilla, anónima, dinámica y originalmente fue oral. Las obras memorizadas se transmiten mediante el relato, el canto o la recitación variando de intérprete a intérprete.

literolingüística Interdisciplina dedicada al estudio de la correlación existente entre la estructura de una lengua y la estructura de la obra literaria escrita en ella, o entre código y mensaje.

lítote (del fr. *litote*). **Litotes.**

lítotes o litotes (del b. lat. *litōtes*, sencillez, de *litos*, pequeño). **Litotes.** Recurso estilístico que se emplea para expresar la negación de lo contrario de lo que se quiere decir; *no letrado* en vez de analfabeto. **Atenuación.**

llamada (de *llamar*). **Verweisungszeichen.** Señal que en impresos o manuscritos sirve para llamar la atención desde un lugar hacia otro en que se pone una cita, una nota, una corrección o una advertencia.

llana (del lat. *planus*). **auf der vorletzten Silbe betont. Fon.** Dicho de una palabra: Que lleva el acento prosódico en la penúltima sílaba, p.ej. *ámbar, imagen, mañana. Sin. Paroxítona.*

lluvia de ideas o brainstorming. Es una técnica de grupo para generar ideas en un ambiente relajado, que aprovecha, en un periodo muy breve, la capacidad creativa de los participantes donde se propagan las ideas por la influencia de unos a otros.

lo¹. (del lat. *illum*, acus. de *ille*). art. deter. n. sing. de **el.**

lo².1. pron. Seguido de un posesivo o de un nombre introducido por la preposición *de*, señala la propiedad de quien se indica. *Lo mío. Lo de Pérez.*

2. pron. person. Forma de acusativo de 3.ª persona en masculino singular y en neutro. No admite preposición y se puede usar como enclítico. *Lo probé. Pruébalo.*

loa **Thea. kurzes Festspiel, Lobgedicht vorspiel zu einer span. Dramenaufführung mit Lobpreis von Autor, Publikum, etc. 1.** Pieza dramática breve, representada a partir del teatro del Siglo de Oro antes del comienzo de la obra principal; servía para establecer el contacto con el público y de introducción al tema de la **comedia. 2.** Poema dramático de breve extensión en que se celebra, alegóricamente por lo común, a una persona ilustre o un acontecimiento fausto

localismo *lokale Redewendung.* Peculiaridad lingüística propia de una localidad, diferente del **dialectismo.**

localista 1. Perteneciente o relativo al **localismo**. 2. *Heimatschriftsteller*. Dicho de un escritor o de un artista: Que cultiva temas locales.

locativo, va (del lat. *locātus*, part. pas. de *locāre*, e -ivo). **Lokativ**. 1. **Gram.** Dicho de un caso de la declinación: Que expresa fundamentalmente la relación de lugar en donde algo está o se realiza. 2. Que expresa lugar. *Construcción locativa*. *Complemento locativo*.

loco citado (Loc. lat.). loc. adv. En el lugar citado. U. en citas, alegaciones de textos, referencias, etc.

locución (del lat. *locutio*, -ōnis, de *loquis*, hablar). *Redensart*, *Redeweise*. 1. **Gram.** Grupo de palabras que forman sentido. 2. **Gram.** Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras.

~ **adjetiva**. La que hace oficio de adjetivo, *De tomo y lomo*. *De rechupete*.

~ **adverbial**. *Adverbial-satz*. La que hace oficio de adverbio. *De antemano*. *De repente*.

~ **conjuntiva**. *Konjunktionalsatz*. La que hace oficio de conjunción. *Con tal que*. *Una vez que*.

~ **cuantificadora** o ~**intensificadora**. La que sirve para ponderar la cantidad o el grado. *Un sin fin de problemas*. *Es listo de veras*.

~ **interjectiva**. La que equivale a una interjección. *¡Santo cielo!*, *¡Rayos y truenos!*.

~ **preposicional** o ~**prepositiva**. *Präpositionalgängung*. La que hace oficio de preposición. *En pos de*. *En torno a*.

~ **pronominal**. La que hace oficio de pronombre. *Alguno que otro*.

~ **sustantiva**. La que hace oficio de sustantivo. *El más allá*. *El que dirán*.

~ **verbal**. La que hace oficio de verbo. *Caer en la cuenta*.

locuela (del lat. *loquēla*, habla). *Sprechweise*. Modo y tono particular de hablar de cada uno.

locutor o sujeto de la enunciación: la voz que toma el enunciado bajo su responsabilidad; por ejemplo, los dos narradores —Cide Hamete Benengeli y la voz anónima que oye o lee directamente el lector, y que no es la de Cervantes— que cuentan la historia de Don Quijote y Sancho en el *Quijote*. CVC

locus amoenus Tópico procedente de la literatura clásica que consiste en la **descripción** de un "lugar ameno", es decir, un paisaje idílico como escenario adecuado para la acción cuyos elementos principales son: árboles frondosos, un prado con flores, un arroyo, pájaros, etc.

logocentrismo *Logozentrismus*. Término utilizado por Derrida para indicar la tendencia a considerar la palabra como expresión fundamental de la realidad.

logogrifo (del gr. *logos*, palabra y *griphos*, red). *Logogrifh*. *Buchstabenrätsel*. Adivinanza que se propone dando como clave el significado de palabras formadas con letras o sílabas de las que hay que adivinar.

logomaquia (del gr. *λογομαχία*, altercado). *Wortklauberei*. Discusión en que se atiende a las palabras y no al fondo del asunto.

logopedia (del gr. *logos*, palabra y *paideia*, educación). *Logopädie*. Reeducción y tratamiento de los trastornos del lenguaje, especialmente oral.

loísmo Gram. *Verwendung v. lo für den ac.sg.des männl. Personalpronomens*. Uso de las formas pronominales *lo* y *los* en función de complemento indirecto en lugar de *le* y *les*.

loísta *Anhänger des loísmo*. 1. **Gram.** Que incurre en el error del **loísmo**. 2. **Gram.** Perteneciente o relativo al loísmo. *Texto loísta*.

loor (de loar, lat. *laudare*). *Lob*. Conjunto de palabras elogiosas.

lopesco, -ca *die Kunst des spanischen Dramatikers Lope de Vega betreffend*. Relativo a Lope de Vega (Madrid, 1562-1635) o a su obra: en la comedia lopesca se mezclan lo cómico y lo trágico.

lopista. 1. Dedicado con especialidad al estudio de las obras de **Lope de Vega** (Madrid, 1562- 1635) y de lo relativo a él. 2. Partidario de Lope de Vega.

lorquiano, na. *den Schriftsteller F. García Lorca betreffend*. 1. Perteneciente o relativo a **Federico García Lorca** (Granada, 1898-1936). o a su obra. *El teatro lorquiano*. 2. Con rasgos característicos de la obra de este poeta y dramaturgo español. *Una escenografía muy lorquiana*.

los¹. (del lat. *illos*, acus. pl. m. de *ille*). art. deter. m. pl. de **el**.

los². 1. pron. person. Forma de acusativo de 3.^a persona en masculino plural de **lo**². No admite preposición y se puede usar como **enclítico**. *Los miré*. *Míralos*.

lugar (unidad de) *Einheit von Ort*. Sitio donde se desarrolla la acción de un relato, de una obra teatral, etc.

lugar (de *logar*). **común u oratorio** 1. Principio general de que se saca la prueba para el argumento en el discurso. 2. Expresión trivial, o ya muy empleada en caso análogo.

lulismo *Lullismus, (philosophische) Lehre des Raimundus Lullus*. Tendencia filosófica y mística basada en el pensamiento de Raimundo Lulio, filósofo español del siglo XIII.

lunfardismo *Ausdruck der arg. Gaunersprache bzw. Volkssprache*. Palabra o locución propia del **lunfardo**.

lunfardo arg. *Rotwelsch, Gaunersprache*. Arg. Jerga hablada en los barrios bajos de Buenos Aires.

lusismo *Lusitanismus*. Préstamo léxico o gramatical del portugués utilizado en otra lengua. *Entre los lusismos del español pueden recordarse "mermelada" y "chubasco"*. **Sin.** **Lusitanismo**

lusitanismo (de *lusitano*). *Lusitanismus*. 1. Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua portuguesa. 2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. 3. Uso o vocablos o giros portugueses en distinto idioma

M

macarronea (del it. *maccheronea*). desus. Composición burlesca, generalmente en verso, que mezcla palabras latinas con otras de una lengua vulgar a las cuales da terminación latina.

macarrónico *Makkaronisch*. 1. Estilo o lenguaje incorrecto, vulgar, falto de elegancia o que atenta gravemente contra las leyes de la gramática y del buen gusto. 2. Latín mezclado con cualquier lengua romance.

machadiano, na 1. *den Lyriker Antonio Machado betreffend*. Perteneiente o relativo a **Antonio Machado** (Sevilla, 1875 - Collioure, 1939) o a su obra. *El olmo machadiano*. 2. *von Antonio Machado beeinflusst*. Con rasgos característicos de la obra de este poeta español. *Un verso muy machadiano*.

[•]

macrocolon En un periodo, **apódosis** más larga que la **prótasis**. *Si llegas tarde, no iremos al cine esta noche*. **Sin.** Macrocolo

macroestructura *Makrostruktur*. **Ling.** En un repertorio lexicográfico, estructura en la cual se organiza el conjunto de lemas que encabezan la información de los distintos artículos.

macrología *Makrologie*. Excesiva prolijidad o extensión desmesurada e innecesaria de un discurso, capítulo, frase, etc.

macrocosmo o **macrocosmos** (de *macro-* y *cosmos*). *Makrokosmos*. **Lit.** El Universo como ser completo y complejo en su funcionamiento, a semejanza del hombre, que es un universo en pequeño.

madrigal (del ital. *madrigale*). *Madrigal*. **Lit.** Composición poética breve y ligera, de carácter amoroso, en la que se combinan versos **endecasílabos** y **heptasílabos** rimados al gusto del poeta.

madrigalizar (de *madrigal* e *-izar*). 1. *Madrigale dichten*. **cult. p. us.** Componer madrigales. 2. *die Schönheit einer Frau loben*. **cult. p. us.** Alabar o ensalzar poéticamente a una mujer o su belleza.

magacín o **magazín** (del ingl. *magazine*, y este del fr. *magasin*). *Magazin*. Publicación periódica con artículos de diversos autores, dirigida al público en general.

malapropismo *malapropismus*. (de Malaprop, nombre de un personaje de la obra de teatro *Los rivales* escrita por Richard Brinsley Sheridan) 1. Deformación y uso incorrecto de palabras extranjeras. 2. Tipo especial de tipología popular que consiste en la sustitución, voluntaria o no, de un término por otro fonéticamente semejante: *Colocar una antena paranoica, en lugar de colocar una antena parabólica*.

mallorquín *mallorquinisch*. **Ling.** Variedad lingüística del catalán hablada en la isla de Mallorca.

malsonante *anstößig (Wort)*. Palabra, expresión que molesta porque contiene grosería o mal gusto.

mamotreto (del lat. tardío *mammothreptus*, y este del gr. tardío *μᾰμμόθρεπτος*, literalmente, 'criado por su abuela', y de ahí, gordinflón, abultado, por la creencia popular de que las abuelas crían niños gordos). 1. **coloq.** *Schinken, Wälzer*. Libro o legajo muy abultado, principalmente cuando es irregular y deforme. 2. **desus.** Libro o cuaderno en que se apuntan las cosas que se han de tener presentes, para ordenarlas después.

manierismo (del it. *manierismo*). *Manierismus*. 1. Estilo artístico y literario del Renacimiento tardío, caracterizado por su refinamiento y artificiosidad. 2.

Tendencia al rebuscamiento expresivo. *Esta obra incurre en el manierismo*.

manifiesto (del lat. *manifestus*). *Manifest*. Escrito de tema político o estético que proclama los presupuestos de un movimiento.

maniqueísmo *Manichäismus*. Actitud de la persona y característica de la obra u opiniones que reducen la realidad a una oposición entre el bien y el mal.

maniqueo, a. (del lat. *Manichaeus*). *Manichäer(in)*. 1. Se dice de quien sigue las doctrinas de Manes, pensador persa del siglo III, que admitía dos principios creadores, uno para el bien y otro para el mal. 2. Perteneiente o relativo al maniqueísmo.

manriqueño, ña 1. *Jorge Manrique betreffend*. Perteneiente o relativo a **Jorge Manrique**, (Paredes de Nava, Palencia o Segura de la Sierra, Jaén, 1440? – Santa María del Campo Rus, Cuenca, 1479) o a su obra. *Los versos manriqueños*. 2. *von Jorge Manrique beeinflusst*. Con rasgos característicos de la obra de este poeta español. *Una elegía muy manriqueña*.

manual (del lat. *manuālis*). 1. *Handbuch, Lehrbuch*. Libro en que se compendia lo más sustancial de una materia. 2. Libro o cuaderno que sirve para hacer apuntamientos.

manuscribir (del lat. *manus*, mano, y *scribere*, escribir). *mit der Hand schreiben*. **p. us.** Escribir a mano.

manuscrito (del lat. *manus*, mano y *scriptus*, escrito). *Manuskript*. Escrito a mano u original de una obra impresa. Ej.: ~ escurialense (Perteneiente o relativo al monasterio de El Escorial)

mapa conceptual Técnica de aplicación que sirve para sistematizar las ideas de una obra o un texto y también para establecer las asociaciones previas a una redacción.

mapa lingüístico *Linguistische Karte*. Representación cartográfica de la fonética, léxico y otros hechos lingüísticos de un territorio determinado.

mapa mental *Mindmap*. Técnica que consiste en representar gráficamente una serie de ideas, con el fin de organizar globalmente la información que se posee sobre un tema.

mapuche (del mapuche *mapu*, tierra, país, y *che*, gente). *Araukanisch*. 1. Se dice del individuo de un pueblo amerindio que, en la época de la conquista española, habitaba en la región central y centro sur de Chile. 2. Lengua de los **mapuches**.

marca (del b. lat. , *marca*, y este del germ. *mark*, territorio fronterizo). **Ling.** 1. Rasgo distintivo que posee una unidad lingüística y por el que se opone a otra u otras del mismo tipo. 2. En lexicografía, indicador, a menudo abreviado, que informa sobre particularidades del vocablo definido y las circunstancias de su uso.

~ **de correlación Ling.** Rasgo distintivo que identifica una serie de fonemas por oposición a otra.

~ **diatópicas** Son aquellas que marcan la extensión geográfica de las unidades léxicas.

marcador discursivo Unidad lingüística invariable, que no ejerce una función sintáctica, sino discursiva, al guiar las inferencias que el hablante proyecta en cada acto de comunicación.

margen (del lat. *margo*, *-inis*). 1. **de sílaba Fon.** Unidad fónica que precede o sigue al núcleo silábico y que se caracteriza por ser más cerrada que este. 2. *Apostilla Randbemerkung*.

margenar o **marginar** (de *margen*). *mit Randbemerkungen versehen*. Poner acotaciones o apostillas al margen del texto.

marinismo *Marinismus*. Tendencia poética conceptuosa y recargada de imágenes y figuras que se propagó en Europa en los comienzos del siglo XVII, cuyo iniciador fue el napolitano **Giambattista Marini** (1569- 1625). Especie de **culteranismo**.

masculinización *Vermännlichung*. **1. Gram.** Acción de dar forma específica masculina a un nombre que no la tiene. **2. Gram.** Acción de dar género masculino a un nombre originariamente femenino o neutro.

masculino (género). **Gram.** *maskulin*. **1.** En los nombres y en algunos pronombres, rasgo inherente de las voces que designan personas del sexo masculino, algunos animales macho y, convencionalmente, seres inanimados. **2.** En algunos adjetivos, determinantes y otras clases de palabras, rasgo gramatical de concordancia con los sustantivos de género masculino.

máxima (del lat. medieval, *maxima*, sentencia, regla). *Maxime*. Pensamiento o sentencia de carácter didáctico que contiene una enseñanza moral o regla de conducta. **Sin.** **Aforismo**.

maya *Maya*. **1.** Se dice del individuo de cualquiera de las tribus indias que hoy habitan principalmente Yucatán, Guatemala y otras regiones adyacentes. **2.** Familia de lenguas habladas por los **mayas**.

mayestático, ca (del lat. *maiestas*, *-ātis* e *-ico*). *majestätisch*. **Plural mayestático.** **Gram.** plural del pronombre personal de primera persona, o de la flexión verbal correspondiente, empleado en vez del singular para expresar la autoridad y dignidad de reyes, papas, etc.

mayúscula (del lat. *maiuscŭlus*, dim. de *maior*). *Großbuchstabe*. **Letra mayúscula** La que, a diferencia de la minúscula, tiene mayor tamaño y por lo general distinta forma. Se emplea como inicial de nombres propios, en principio de período, después de punto, etc.

mazateco, ca. **1.** Se dice del grupo indígena que habita en el Estado mexicano de Oaxaca, en la zona limítrofe con Guerrero y Puebla. **2.** Lengua que habla dicho grupo indígena.

medial (de *medio*). *in der Mitte des Wortes liegender Konsonant* Dicho de una consonante: Que se halla en el interior de una palabra.

medianista (de *mediano* e *-ista*). En los estudios de gramática, alumno de la clase de **medianos**.

mediano, na (del lat. *mediānus*, del medio). **pl.** Clase de gramática en que se trataba del uso y construcción de las partes de la oración.

medievalista *Mediävist(in)* Persona versada en el conocimiento de lo medieval.

medida (de medir). *Versmaß*. Número o clases de sílabas de un verso.

medio (del lat. *mediŭd*).**1. Fon.** Dicho de un sonido:Que se articula entre la parte anterior y la parte posterior de la cavidad bucal. **2. Fon.** Dicho de una vocal: Que tiene un grado de abertura intermedio entre el de las vocales cerradas y el de las vocales abiertas.

meiosis (del gr. *meiosis*, disminución). *Meiosis*. **Fig. ret.** Consistente en el tratamiento degradador de ciertos temas, acontecimientos, situaciones o personajes elevados a los que se rebaja en "dignidad" mediante la utilización de un léxico envilecedor.

meistersinger *Meistersinger*. Poetas burgueses alemanes de los siglos XIV y XV, que cultivaron una poesía alegórica y formulista.

mejicanismo, mexicanismo *in Mexiko gebräuchlicher Ausdruck*. Vocablo, giro o modo de hablar propio de los mexicanos. Ej.: **padre** (estupendo) *La fiesta estuvo padre*.

mélico, ca (del lat. *melicus*, y este del gr. μελικός).**1. melisch**. Perteneciente o relativo al canto. **2. lyrisch**. Perteneciente o relativo a un género de la poesía lírica, sobre todo de la cantada y especialmente de la griega clásica, cultivado por los poetas lesbianos. [•]

melodrama (del gr. *melos*, canto con música y *drama*, tragedia). *Melodram*. **1.** Originalmente obra de teatro con música. **2.** Pieza teatral popular en España a partir del siglo XVIII en la que se ponen de relieve de forma exagerada temas patéticos, aspectos sentimentales e intenciones morales con un triunfo de la virtud o de lo bueno.

melodramático, ca *melodramatisch*. **1.** Perteneciente o relativo al melodrama.**2.** Que participa de las cualidades del melodrama. *Héroe, personaje, efecto melodramático*.

melopea (del lat. *melopoeia*, y este del gr. *melopoiia*, de *melopoios*, de *melos*, canto, y *poiein*, hacer). *Melopöie*. **1.** Canto monótono. Canturía. **2. Rezitativ**. Entonación musical con que se recita.

memorándum (del lat. *memorandum*, cosa que debe recordarse). *Memorandum*. Librito o cuaderno en que se apuntan las cosas que uno tiene que acordarse.

memoria (del lat. *memoria*). **1. Denkschrift**. Escrito o estudio sobre un tema. **2. Memorien**. En (plural): **memorias autobiografía**.

memorial (del lat. *memoriālis*).Libro o cuaderno en que se apunta o anota algo para un fin.

memorialista *Berichtverfasser(in)*. Persona que por oficio escribe memoriales o cualesquiera otros documentos que se le pidan.

menorquín **Ling.** Variedad del catalán hablado en la isla de Menorca

mensaje (del prov. *messatge*).**1. Textnachricht**.Trasfondo o sentido profundo transmitido por una obra intelectual o artística. **2. Ling.** Conjunto de señales, signos o símbolos que son objeto de una comunicación. **3. Nachricht** . **Ling.** Contenido de esta comunicación.

mentalismo Escuela lingüística según la cual el lenguaje puede ser explicado como resultado de una serie de procesos mentales.

meronimia (del gr. μέρος *méros* 'parte' y -ωνυμία -*ōnymia*, der. de ὄνομα *ónoma* 'nombre'). **Ling.** Relación de significado de un merónimo respecto de su **holónimo**.

merónimo *Meronym*. Palabra cuyo significado constituye una parte del significado total de otra, denominada ésta **holónimo**. Por.ej.: *dedo* es merónimo de *mano*; a su vez *brazo* es holónimo de *mano*, y *mano* es holónimo de *dedo*.

mester (del ant. *menester*).**1.** Arte u oficio. **2. Klerikerdichtung**. ~ **de clerecía**: Conjunto de la poesía medieval, normalmente en **cuaderna vía**, compuesto por clérigos o personas cultas. Se aplica especialmente a la poesía de Gonzalo de Berceo y sus seguidores. **3. Spielmanns-dichtung-kunst**.~ **de juglaría**: Conjunto de poesía medieval de versificación irregular y temas tradicionales, compuesto por clérigos o poetas populares y difundido por **juglares**.

metábasis (*pl. metábasis*) (del gr. *metabasis*, transición). En algunas escuelas gramaticales,

- fenómenos que se produce cuando una palabra de determinada categoría pasa a desempeñar una función por de otra categoría: "Azul" es un adjetivo que por metátesis funciona como sustantivo en "el azul del cielo".
- metaficción** *Metafiktion*. La ficción sobre la ficción, esto es, la ficción que incluye dentro de sí misma un comentario sobre su propia identidad lingüística o narrativa.
- metafonía** *Metaphonie*. *Umlaut*. Modificación del timbre de una vocal tónica por influjo de otra vocal cercana.
- metáfora** (del gr. *metaphora*, traslado). *Metapher*. Recurso estilístico que consiste en usar una palabra con el significado de otra, porque hay una relación entre ellas a causa de características parecidas; *el cielo se deshace en rayos de oro* (**Gustavo A. Bécquer**, Sevilla, 1836- Madrid, 1870).
- metaforización** Acción y efecto de **metaforizar**.
- metaforizar** *metamorphosieren*. Usar **metáforas** o **alegorías**.
- metagoge** (del gr. *metagoge*, traslación). *Metapher, die nicht lebendigen Dinge Stimme verleiht*. Especie de metáfora que consiste en aplicar voces significativas de cualidades o propiedades de los sentidos a cosas inanimadas: *reírse el campo*.
- metalengua** Ling. *Metasprache*. **Metalinguaje**. Lenguaje o sistema simbólico que describe o analiza otro lenguaje o sistema simbólico.
- metalenguaje** *Metasprache*. Lenguaje que se usa para hablar del lenguaje.
- metalepsis** *Metalepse*. *Metalepsis*. **Ret.** Tropo, especie de metonimia, que consiste en tomar el antecedente por el consiguiente, o al contrario. Por esta figura se traslada a veces el sentido, no de una palabra, como por la metonimia, sino de toda una oración; p.ej. *acuérdate de lo que me ofreciste*, por *cúmplo*.
- metalingüístico, ca** *Metalingüistik*. Perteneciente o relativo al metalenguaje.
- metalogía** (de *meta*, equivalente a *trans* o *tras*, y *logos*, concepto). Parte de la semántica que estudia la comunicación de los conceptos abstractos y concretos entre distintas palabras.
- metanarración** Discurso narrativo que trata de sí mismo: narración reflexiva.
- metapoema** Composición volcada sobre sí misma, que habla de sí misma y que reconoce solo la realidad expresada en el propio lenguaje. Pedro Gimferrer, Jenaro Talens y Guillermo Carnero lo cultivan en España.
- metaplasmo** (del lat. *metaplasmos*, transformación). *Metaplasmus*. *Redefigur*. Figura de dicción: **Ret.** Tradicionalmente, cada una de las varias alteraciones que experimentan los vocablos, bien por aumento (**prótesis, epéntesis, paragoge**), o bien supresión (**aféresis, síncope, apócope, elisión**).
- metateatro** *Metatheater*. Término que se refiere a piezas teatrales cuyo tema principal es la tesis de que el mundo es un teatro en el que se representa la vida de los hombres; la obra más famosa de este tipo de teatro es el auto sacramental *El gran teatro del mundo*, una representación alegórica de la vida humana. (**Pedro Calderón de la Barca**, Madrid, 1600-1681).
- metátesis** (del gr. *metathesis*, trasposición). *Metathese*. Significa cambio de lugar. Figura que altera el orden de los sonidos de un vocablo: *perlado*, por *prelado*, *naide* por *nadie*.
- metatextualidad** *Metatextualität*. Relación que un texto mantiene con otro que habla de él, esto es, la relación crítica. P. ej.: los comentarios de Clemencín al Quijote de Cervantes.
- metatizar** (de *metá[esis]* e *izar*). Pronunciar o escribir una palabra cambiando de lugar uno o más de sus sonidos o letras.
- metatonía** *Metatonie*. Cambio de lugar del acento de intensidad dentro de la palabra.
- metonimia** (del lat. *metonymia*). *Metonymie*. Medio estilístico que consiste en designar una cosa con el nombre de otra con la que hay una relación; p.ej. **1.** *Y tanto se da el presente / Que el pie caminante [en vez del hombre] siente / la integridad del planeta* (**Jorge Guillén**, Valladolid, 1893–Málaga, 1984); **2.** *las canas por la vejez, beber un jerez, por una copa de jerez.*
- metonímico, ca** (del lat. *metonymicus*, y este del gr. *μετωνυμικός*). *metonymisch*. **1.** Perteneciente o relativo a la metonimia. **2.** Que incluye o contiene una metonimia.
- metonomasia** *Metonomasie* Defecto que se produce cuando se traduce un nombre propio.
- métrica** (del lat. [ars] *metrica*, arte métrica). *Metrik*. Disciplina que trata de la composición de los versos (**medida, cómputo silábico, rimas**, etc.)
- metrificación** *Versbildung*. Acción y efecto de metrificar.|| *Unwandlung eines Prosatextes in Versform*. Metrificación de un texto en prosa.
- metrificar** (del *metrum*, y *ficar*). **1.** Hacer versos a medida. **2.** Hacer versos.
- metrificación** (de *metrificar*). **1. ant.** Medida de versos. **2. ant.** Acción y efecto de metrificar.
- metro** (del gr. *metron*, medida). **1. Métr.** *Metrum*. En la métrica clásica cuantitativa, unidad de medida dentro de la particularidad de cada verso. El **dáctilo** dentro del **hexámetro**. **2.** Medida de un verso. *Mudar de metro. Comedia en variedad de metros.*
- mezcolanza** *Durcheinander*. De acuerdo al María Moliner esta subcepción significa reunión de ideas, nociones, etc. inconexas u opuestas.
- microestructura** *Mikrostruktur*. En un diccionario es la ordenación de todos los elementos que componen un artículo, por ej. Enunciado del lema, indicaciones sobre la pronunciación, indicación de variantes gráficas, indicaciones morfológicas, indicación de categoría gramatical, etc.
- microrrelato** Narración que se caracteriza por la hiperbrevedad lograda a través de la condensación, intensidad y economía de medios. Entre los autores mexicanos que escribieron este tipo de relatos se destacan **Juan José Arreola** (México, Ciudad Guzmán, 1918-Guadalajara, 2001) y **Augusto Monterroso** (Tegucigalpa, Honduras, 1921-Ciudad de México, 2003). Según Lagmanovich los componentes constitutivos de este tipo de relato son: textualidad, ficcionalidad, narratividad y brevedad o concisión extrama. Citado en Calvo Revilla y Navascués J. pág.11 : 2012
- milesia** Fábula, cuento o novela livianos y sin más fin que el de entretener o divertir a los lectores.
- Minnesinger** Escuela de **trovadores** que cultivó la poesía erótica.
- mimesis o mímesis** (del gr. *mimesis*, imitación). *Mimesis*. **1.** En la estética clásica, imitación de la naturaleza que como finalidad esencial tiene el arte. **2.** Imitación que se hace de una persona repitiendo lo que ha dicho, y remedándolo en el modo de hablar y en los gestos y ademanes, ordinariamente con el fin de ridiculizarla.
- mímico, ca** (del lat. *mimicus*, y este del gr. *μικικός*). **1.** Perteneciente o relativo al **mimo** y a la representación de sus fábulas. **2.** Perteneciente o

- relativo a la mímica. *Lenguaje mímico. Signos mímicos.*
- mímica** (de *mímico*). *Mimik*. Expresión de pensamientos, sentimientos o acciones por medio de gestos o ademanes.
- mimo** (del lat. *mimus*, y este del gr. *μῖμος*). **1.** Actor, intérprete teatral que se vale exclusiva o preferentemente de gestos y de movimientos corporales para actuar ante el público. **2.** Entre griegos y romanos, farsante del género cómico más bajo, bufón hábil en gesticular y en imitar a otras personas en la escena o fuera de ella. **3.** Entre griegos y romanos, farsa, representación teatral ligera, festiva y generalmente obscena. **4.** **Pantomima.**
- mimodrama** *Pantomime*. Pieza dramática en la que la palabra ha sido sustituida por gestos, mímica, danza o música, y cuyo texto se reduce a un conjunto de anotaciones y notas útiles para la puesta en escena. **Sin.** **Pantomima.**
- mimógrafo, fa.** (del lat. *mimogrāphus*, y este del gr. *μιμογράφος*). Autor de **mimos** o **farsas**.
- mimología** (del gr. *mimos* y *logos*, imitación de las palabras). *Nachahmung, Imitation*. Término con el que se designa la imitación de la voz y de las peculiaridades expresivas de una persona. También se usa como sinónimo de onomatopeya. Correlativamente a las palabras onomatopéyicas se les llama palabras mimológicas.
- mini ficción** Término más amplio que **microrrelato**, pues abarca microtextos literarios ficcionales en prosa, tanto narrativos (el **microrrelato**, la **fábula**, la **parábola**, la **anécdota**, el **caso**) como no narrativos (el **bestiario**, la **estampa**, etc). Calvo Revilla y Navascués J. pág.17 : 2012
- minúscula.** *letra minúscula.* *Minuskel, Kleinbuchstabe.* **letra** que es menor que la mayúscula y por lo general de forma distinta, y se emplea normalmente en la escritura.
- mirabilia** Colecciones de anécdotas de difente temática, exotismos y rarezas alrededor del mundo descritos en los libros de viaje y de gran difusión entre el público medieval. Ej: Diego de Valera, *Crónica abreviada de España* conocida como la *Valeriana*.
- misceláneo, a** (del lat. *miscellanēus*). *Vermischte(s), Miszellaneen.* Obra o escrito en que se tratan muchas materias inconexas y mezcladas.
- mise en abyme** *mise en abyme* "puesta en abismo", "construcción en abismo", "construcción" o "estructura" abismal, "abismación" y "relato enmarcado". Reduplicación propia de las estructuras metanarrativas en las que se insertan relatos dentro de otros relatos.
- mistagógico** *mystagogisch*. Dicho de un discurso o de un escrito: Que pretende revelar alguna doctrina oculta o maravillosa.
- misterio** (del lat. *mysterium*). *Mysterienspiele*. Pieza dramática que desarrolla algún paso bíblico de la historia y tradición cristianas. Reciben especialmente este nombre determinadas obras medievales de Francia y del antiguo reino de Aragón.
- misterio medieval** *Mysterienspiele*. Obras dramáticas de la Edad Media cuyos temas centrales son la vida de Cristo, episodios bíblicos o biografías de santos; antecedentes del auto sacramental del Siglo de Oro.
- mística** (del lat. *mystica*, y este del gr. *mytikos*). *Mystik*. Literatura cuyo tema principal es la experiencia personal de lo divino después de un largo "camino de perfección", es decir, el acercamiento a Dios; los representantes más conocidos de la mística española son Santa Teresa (1515-1582), **San Juan de la Cruz**, (Fontiveros, Ávila, España, 1542 – Úbeda, de 1591) y fray **Luis de León**, (Cuenca, 1527 o 1528 –Ávila, 1591).
- misquito, ta 1.** Se dice del individuo de un pueblo amerindio que se asienta en el departamento hondureño de Gracias a Dios y en la región nicaragüense de Atlántica Norte, producto del cruce de esclavo negro e india suma desde mediados del siglo XVI. **2.** Lengua de la familia **chibcha** del grupo misumalpa que hablan los **misquitos**.
- mitacismo** Cacofonía que produce la repetición de la letra *m* en varias palabras de la misma frase: *mi madre me mandó*.
- mítico, ca.** (del lat. *mythicus*, y este del gr. *μυθικός*). *mythisch*. Perteneciente o relativo al mito.
- mito** (del gr. *mythos*, leyenda). *Mythos, Sage*. Tradición fabulosa basada en los dioses y héroes de la antigüedad.
- mitografía** (de *mito*¹ y *-grafía*). *Mythographie* Ciencia que trata del origen y explicación de los mitos.
- mitógrafo, fa** (de *mito* y- *grafo*). *Mythograph(in)*. Persona que escribe acerca de los mitos, de las supersticiones, etc.
- mitología** (del gr. *mythologia*, de *mythos*, fábula y *logos*, tratado). *Mythologie*. Conjunto de los mitos de un pueblo. Historia de sus dioses y héroes fabulosos.
- mitologista.** *Mythologe(-in)* **mitólogo.**
- mitólogo, ga** (del gr. *μυθολόγος*). Persona que profesa la mitología o tiene en ella especiales conocimientos.
- muisca** **chibcha.**
- moaxaja o muwasaja** Tipo de canción amorosa escrita en árabe y en hebreo, formada por varias estrofas de cinco, seis, o más versos cortos: su estructura métrica se configura siguiendo el modelo establecido en la última de las estrofas, cuyos versos finales constituyen una **jarcha** o cancioncilla escrita total o parcialmente en lengua romance. (también puede encontrarse en lengua árabe).
- moción Ling.** Expresión del género femenino mediante la adición de un sufijo: *héroe –heroína, poeta –poetisa*.
- modal Ling.** Perteneciente o relativo al **modo gramatical**.
- modernismo** *Modernismus*. **1.** Especialmente en arte y literatura, afición a las cosas modernas con menosprecio de las antiguas. **2.** Movimiento artístico que, en Hispanoamérica y España, entre finales del siglo XIX y principios del XX, se caracterizó por su voluntad de independencia creadora y la configuración de un mundo refinado, que en la literatura se concreta en innovaciones lingüísticas, especialmente rítmicas, y en una sensibilidad abierta a diversas culturas, especialmente a las exóticas. Su representante principal fue **Rubén Darío** (Nicaragua, Metapa, 1867 – Leon,1916).
- modismo** *Redewendung*. **1.** Frase hecha con una estructura fija y cuyo significado se interpreta generalmente en sentido figurado: *a manos llenas (generosamente), sin ton ni son (sin sentido).* etc. **Sin. Giro. 2. Idiotismo.** Giro o expresión contrario a las reglas gramaticales.; p.ej. *a ojos vistas*.
- modo** (del lat. *modus*). *Modus. Gram.* Categoría gramatical del verbo expresada mediante **flexión**, que manifiesta la actitud del hablante hacia lo enunciado o la dependencia de algunas clases de subordinación. *Modo indicativo, modo subjuntivo.*

~ **adverbial**. *Adverbial, adverbiale Bestimmung*.
Gram. Tradicionalmente, locución adverbial.

~ **condicional**. **Gram.** En la gramática tradicional, el que expresa la acción del verbo como posible, correspondiente al actual tiempo condicional.

~ **conjuntivo**. *Konjunktiv*. **Gram.** Tradicionalmente, locución conjuntiva.

~ **de articulación**. **Fon.** Disposición de los órganos articulatorios en el momento de la emisión de un sonido.

~ **deprecativo**. **Gram.** Según algunos gramáticos tradicionales, el imperativo, cuando su oficio es rogar o suplicar.

~ **imperativo**. *Imperativ*. **Gram.** El que manifiesta desinencias exclusivas para denotar mandato, exhortación, ruego o disuasión. En español admite pronombres enclíticos. *Callad, cállate*.

~ **indicativo**. *Indikativ*. **Gram.** Lo que enuncia como real lo expresado por el verbo.

~ **infinitivo**. *Infinitiv*. **Gram.** Tradicionalmente, el que engloba las formas no personales del verbo.

~ **potencial**. *Potentialis, Optativ*. **Gram.** Tradicionalmente, el que expresa la acción del verbo como posible.

~ **subjuntivo**. *Subjunktiv, Konjunktiv*. **Gram.** El que manifiesta lo expresado por el verbo con marcas que indican la subjetividad.

modo de articulación **Fon.** Disposición de los órganos articulatorios en el movimiento de la emisión de un sonido.

mojiganga (*bojiganga*). *Thea. Possenspiel, Farce*. Representación teatral breve, de carácter burlesco, con figuras extravagantes.

molinosismo *Quietismus*. Doctrina religiosa defendida por el teólogo aragonés Miguel de Molinos (1628-1696), autor de la *Guía espiritual* (1675). Se llamó también *quietismo*.

monema *Monem*. **Ling.** Unidad mínima con significado. Son monemas los *lexemas* como los *morfemas*. p.ej. La palabra *recolectar* es el resultado de la combinación de tres monemas: *re-colect-ar*.

monodrama *Monodrama*. Obra dramática representada por un solo actor; la versión teatral de la novela *Cinco horas con Mario* (Miguel Delibes, Valladolid, 1920-2010) con su largo monólogo interior de Carmen es un monodrama.

monofonemático, ca *monophonematisch*. **Fon.** Dicho de una secuencia fónica: Que consta de un solo fonema.

monografía (de *mono* y *grafía*). *Monographie*. Descripción y tratado especial de determinada parte de una ciencia, o de algún asunto en particular.

monográfico, ca Perteneiente o relativo a la monografía.

monograma (del gr. *monos*, único y *gramma*, letra). *Monogramm*. Figura o dibujo formado con varias letras del nombre de una persona o de una institución.

monolingüe (de *mono* y el lat. *lingŭa*). *einsprachig*.
1. Que solo habla una lengua. **2.** Que está escrito en un solo idioma.

monologal. **1.** Perteneiente o relativo al **monólogo** (ll soliloquio). *La estructura monologal de la obra*. **2.** Que se desarrolla o tiene lugar en forma de **monólogo** (ll soliloquio). *Enseñanza monologal*.

monólogo (del gr. *mono* y *lego*, hablar). *Monolog*. **1.** **Soliloquio** **2.** Obra dramática de un solo personaje. **interior** *innerer Monolog*. Reproducción de los pensamientos de una persona; sirve para introducir al lector en la subconsciencia del protagonista o de

otro personaje de una novela, en el "fluir de la consciencia".

monoptongación *Monophthongierung*. Acción y efecto de **monoptongar**.

monoptongar (de *monoptongo*). Fundir en una sola vocal los elementos de un diptongo.

monoptongo (de *mono-* y el gr. *φθόγγος*, sonido). *Monophthong*. Vocal que resulta de una monoptongación.

monorrema o monorema Enunciado que se reduce a un solo término, p.ej. ¡Salud!.

monorrimos (versos) (del gr. *mono* y *rhythmos*, ritmo). *einreimig (Strophe)*. Los que tiene las mismas rimas dentro de la estrofa. Los de la **Cuaderna vía**.

monosemia *Monosemie*. Significación única del vocablo, p.ej. *reloj*. **ANT. Polisemia**

monosémica Que tiene un sólo significado. **ANT. Polisémica**

monosilábico, ca *monosylabisch*. **1.** De una sola sílaba. **2.** Dicho de un idioma: Cuyas palabras constan generalmente de una sola sílaba. **3. Fon.** Perteneiente o relativo al **monosílabo**.

monosilabismo (de *monosílabo* e *-ismo*). *Einsilbigkeit*. **1.** Conjunto de los caracteres propios de las lenguas monosilábicas. **2.** Cualidad de **monosilábico**.

monosílabo, ba *einsilbiges Wort*. Dicho de una palabra: De una sola sílaba.

monóstrofe *einstrophige Dichtung*. Composición poética de una sola estrofa.

monostrófico, ca. Perteneiente o relativo a la **monóstrofe**.

monserga (de or. inc.). *Kauderwelsch*. **1.** Exposición o discurso fastidioso, pesado o repetitivo, y en ocasiones reprensivo. **2.** Enunciado confuso y embrollado. [•]

mora (del lat. *mora*). **Fon.** Unidad de medida de la cantidad silábica, equivalente a una sílaba breve.

moraleja (de *moral* del lat. *moralis*, y de *leja*). *Moral, Fabel*. Enseñanza contenida en una narración, un cuento, una fábula, etc

moralista *Sittenlehrer, Moralisten*. Del moralismo. Tendencia a dar importancia predominantemente a la moral.

moratiniano, na **1.** Perteneiente o relativo a Nicolás Fernández de Moratín o a Leandro Fernández de Moratín, escritores españoles, o a sus obras. Los diarios moratinianos. **2.** Que tiene rasgos característicos de las obras de Nicolás Fernández de Moratín o de Leandro Fernández de Moratín. Una concepción teatral muy moratiniana.

morfema (del gr. *morphe*, forma y *ma*, que indica resultado o efecto). *Morphem*. Unidad léxica mínima con significado gramatical: *morfema de número, morfema de tiempo*.

morfemático *morphematisch*. **Gram.** De [o del] morfema.

morfo *Morpho*. **Ling.** Cada una de las formas concretas de un morfema en el plano fónico. p.ej. la palabra *vagamente* se analiza en dos morfemas distintos representados cada uno de ellos por un morfo, que corresponde en la grafía a *vaga* y a *mente* y a una transcripción fonética a [bága] y a [mente] respectivamente.

morfofonología *Morpho-Phonologie*. **Gram.** Parte de la gramática que se ocupa de la relación entre la **morfología** y la **fonología**.

morfofonológico, ca *morphophonologisch*. **Gram.** Perteneiente o relativo a la **morfofonología**.

morfología (de *morfo* y *logía*). *Morphologie, Wortbildunglehre*. 1. Parte de la lingüística que estudia la forma de las palabras y su estructura interna. 2. Forma y estructura interna de las palabras.

morfológico, ca *morphologisch*. Perteneciente o relativo a la **morfología**.

morfosintaxis (pl. morfosintaxis) *Morphosyntax*. Ling. Parte de la gramática que integra la **morfología** y la **sintaxis**.

moros y cristianos Fiesta pública que se ejecuta vistiéndose algunos con trajes de **moros** y fingiendo lid o batalla con los **cristianos**.

mostrativo, va Ling. **deíctico**.

mote (del prov. o fr. *mot*, palabra, dicho). 1. *Spitzname*. Sobrenombre que se da a una persona por una cualidad o condición suya. 2. *Divise*. Sentencia que llevaban como **empresa** los antiguos caballeros en las justas y torneos. 3. Frase o tema inicial de un pasatiempo literario, generalmente dialogado y cortesano, que era frecuente entre damas y galanes de los siglos XVI y XVII y consistía en glosar y ampliar dicha frase, también llamada cabeza de mote, con donaires y requiebros a los que servía como de pie forzado. 4. *Motto*. Sentencia breve que incluye un secreto o misterio que necesita explicación.

motivo (del lat. tardío, *motibus*, relativo al movimiento). 1. *Motiv*. En arte, rasgo característico que se repite en una obra o en un conjunto de ellas. 2. *Thema*. Tema o elemento temático de una obra literaria. [•]

mozárabe (del ár. hisp. *musta'rabí*, gentilicio del ár. clás. *musta'rab*, arabizado, infl. por *árabe*). 1. *Mozaraber(in) m (f) (unter maurischer Herrschaft lebender Spanier)*. Se dice del individuo de la población hispánica que, consentida por el derecho islámico como tributaria, vivió en la España musulmana hasta fines del siglo XI conservando su religión cristiana e incluso su organización eclesiástica y judicial. 2. Se dice de la lengua romance, hoy extinta, heredera del latín vulgar visigótico, que, contaminada de árabe, hablaban cristianos y musulmanes en la España islámica. 3. *mozarabisch*. Perteneciente o relativo a esta lengua.

mozarabismo *mozarabischer Dialekt*. Rasgo lingüístico peculiar de los mozárabes.

muasaja, moaxaja o muwasaja Poesía lírica hispanohebraea e hispanoárabe, especie de cantar amoroso y popular con un **estribillo** o **jarcha**. Son las manifestaciones más antiguas del idioma español (siglo XI) y se parecen a los *cantares de amigos* por el asunto y la métrica.

mudanza **Met.** En el **zéjel** o el **villancico**, estrofa que sigue al **estribillo** con rima diferente.

muletilla (.dim. de *muleta*). *Lieblings – redenart/wendung*. Voz o frase que se repite mucho por hábito. **Sin.** **Latiguillo** .

multilingüe (de *multi-* y el lat. *-linguis*, der. de *lingua* 'lengua'). *mehrsprachig*. 1. Que habla varias lenguas. 2. Escrito en varias lenguas. 3. Que ofrece palabras, expresiones o textos en una lengua y los traduce a otras varias. *Glosario multilingüe*.

multilingüismo *Mehrsprachigkeit, Multilingualismus*. El multilingüismo es el conocimiento de varias lenguas o la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada. [+]

multiplicativo, va. **Gram.** **múltiplo**.

multiplicidad Término acuñado por Italo Calvino para designar narraciones que constan de varias

líneas argumentales, alternativas que se cruzan en forma desordenada o sucesiva. Obras que pretenden ofrecer una historia unitaria a través de una serie de historias independientes, paralelas y solo aparentemente desconectada. Calvo Revilla y Navascués J. pág.47 : 2012

múltiplo, pla. (del b. lat. *multiplus*). *vielfach, Vielfache(s)*. **Gram.** Dicho de un adjetivo o de un sustantivo numeral: Cuyo significado se produce por multiplicación de una cantidad. **Ej.:** *doblemente, triplemente*.

mundonovismo Tendencia narrativa que surge como consecuencia del abandono del acento cosmopolita del modernismo. Sus precursores pretenden crear una literatura de fuerte acento americano. Entre ellos se destacan **Horacio Quiroga** (Salto, Uruguay, 1879 – Buenos Aires, 1937) y **José Eustacio Rivera**, (Neiva, Colombia, 1888 - Nueva York, 1928).

mutación (del lat. *mutatio, -ōnis*). **Ling.** (consonántica). *Lautverschiebung*. Cambio fonético en que se produce un salto, sin las etapas intermedias.

mutis (del it. *mutisi*, muévase, retirese, voz con la que el apuntador indicaba a un actor que saliera de la escena, imper. del ant. *mutarsi*, y este del lat. *mutāre*, mudar, irse de un lugar). **Thea.** *Abgang*. 1. Expresión que en el texto o en la representación teatrales indica que uno o varios personajes deben retirarse de la escena. 2. Acto de retirarse de la escena y, por ext., de otros lugares.

musa (del gr. *musa*). *Musen*. 1. Cada una de las nueve diosas griegas protectora de las artes y de las ciencias. 2. Inspiración de un poeta.

muzárabe. p. us. **mozárabe**.

N

nahua (del nahua, *náhuatl*). Se dice de la lengua hablada principalmente por los indios nahuas. V. **náhuatl**.

nahuahablante Se dice de la persona o comunidad que tiene el nahua como lengua materna.

náhuatl (del nahua *náhuatl*, que suena bien). 1. *Nahuatl. Sprache der Nahuavölker, Verkersprache des Aztenreichs*. Lengua hablada por los pueblos nahuas, impropriamente llamada también azteca o mexicana. 2. Lengua de la familia yutoazteca que se habla en diversas zonas de México, con muchas variantes dialectales. [•]

nahuatlato, ta (del náhuatl *nahuatl* 'que suena bien' y *ta* 'hablar'). Persona que habla la lengua náhuatl. [•]

nahuatlismo 1. Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua nahua. 2. *Aus dem Nahuatl übernommener Ausdruck* (*jacara, tomate*). Vocablo o giro o elemento fonético de esta lengua empleado en otra.

nana (voz infantil). *Wiegenlied*. Canto con que se arrulla a los niños. Probablemente la manifestación poética más antigua. **Lope de Vega** (Madrid, 1562-1635), **Miguel Hernández** (Orihueka, Alicante, 1910 – Alicante, 1942) **García Lorca** (Granada, 1898-1936), y otros compusieron nanas.

naque (var. de *ñaque*). *Zwei-Mann-Komödiantenruppe*. Compañía antigua de cómicos que constaba de solo dos hombres. [~]

narración (del lat. *narratio, -ōnis*). *Narration, Erzählung*. Tanto el discurso oral o escrito de una historia verdadera o ficticia como el propio relato o la historia misma son una narración; la forma más frecuente de la narración en prosa es la **novela**; el subgénero más conocido en España del Siglo de Oro es la narración **picaresca**. 2. **Ret.** Una de las partes en que suele considerarse dividido el discurso, en la que se refieren los hechos que constituyen la base de la argumentación. [•]

narrador, ra (del lat. *narrator, -ōnis*). *Erzähler(in)*. Que narra.

narrador omnisciente Narrador que parece conocerlo todo de los personajes de una novela, incluso sus pensamientos; su papel es el de un mediador entre los personajes y el lector; comenta o juzga acciones o rasgos de los personajes de la narración e informa sobre detalles que el lector no puede saber.

narrador en primera persona Ich-Form. Narrador que cuenta su historia desde su perspectiva personal, desde la perspectiva del "yo"; en las narraciones picarescas predomina esta perspectiva, es decir, los narradores son también los protagonistas de sus relatos autobiográficos ficticios; *La vida del Buscón*, p. ej., comienza así: *Yo, señor, soy de Segovia, mi padre se llamó Clemente Pablo, natural del mismo pueblo- Dios le tenga en el cielo-* (**Francisco de Quevedo**, Madrid, 1580 - Villanueva de los Infantes, España, 1645).

narrador en tercera persona (narrador testigo) Cuenta de forma objetiva los sucesos dando las coordenadas de lugar, tiempo y acción.

narrar (del lat. *narrāre*). *erzählen*. Contar, referir lo sucedido, o un hecho o una historia ficticios.

narratario Personaje al que el narrador de una historia de ficción destina su relato. Este personaje es aludido directamente por el narrador y se encuentra integrado en el texto destinatario. (Genette).

narratario extradiegético Es otro tipo de destinatario, exterior al texto que se identifica con el llamado "lector virtual" supuesto por el autor. (Genette).

narrativa *Erzählung, Erzählkunst*. 1. Género literario (épico, p.ej.) basado en la narración; subgéneros son, la **crónica**, el **cuento**, la **autobiografía** o la **novela**, etc. 2. [•] Género literario constituido por la novela, la novela corta y el cuento. 3. [•] **p. us. narración** (ll acción y efecto de narrar). 4. [•] **p. us.** Habilidad o destreza en narrar o en contar algo. *Tiene gran narrativa*.

narrativo (del lat. *narrativus*). *narrativ*. Perteneciente o relativo a la narración. *Género, estilo narrativo*

narratología *Narrativik*. **Lit.** Estudio de las técnicas y estructuras narrativas.

nasal (del lat. *nasālis*). *nasal, Nasenlaut*. **Fon.** Dicho de un sonido: En cuya pronunciación la corriente espirada sale total o parcialmente por la nariz.

nasalización *Nasalisierung*. **Fon.** Acción o efecto de nasalizar.

nasalizar *nasalieren*. **Fon.** Producir con articulación nasal sonidos del lenguaje que ordinariamente se pronuncian emitiendo solo por la boca el aire espirado.

naturalismo *Naturalismus*. Corriente literaria del siglo XIX, que intensifica los caracteres del realismo tratando de aplicar los métodos de la ciencia experimental de la época en su concepción determinista de las actitudes humanas. [•]

navarroaragonés Se dice del conjunto de dialectos romances nacidos en Navarra y Aragón.

negación. (del lat. *negatio, -ōnis*). 1. *Verneinung*. **Gram.** Categoría semántica a la que pertenecen ciertas voces que sirven para negar. 2. *Verneinungswort*. **Gram.** Estas mismas voces.

doble ~ doppelte Verneinung.

negro (del lat. *niger, nigri*). 1. *Kriminalroman*. Dicho de la novela: Que se desarrolla en un ambiente criminal y desventurado. 2. *Geisterschreiber*. (del ingl. *Ghostwriter*). Persona que trabaja anónimamente para lucimiento y provecho de otro, especialmente en trabajos literarios.

némesis (del gr. *Nemesis*, indignación, venganza divina). 1. *Nemesis*. En la Mit. griega, personificación del sentimiento de la venganza divina ante lo injusto. 2. **Fig.** *Rache*. Venganza.

nenia (del lat. *nenia*). *Nänie*. 1. **Lit.** Composición poética que entre griegos y romanos, se cantaba en las exequias de una persona. 2. **Lit.** Composición poética en alabanza de una persona después de muerta.

neoclasicismo *Neo- neu- Klassizismus*. Tendencia literaria y artística europea de la segunda mitad del siglo XVIII, que aspiraba a restaurar el gusto de la antigüedad griega y romana.

neocriollo Cruce idiomático de castellano, portugués y otras lenguas, término inventado por **Xul Solar** (Oscar Agustín Alejandro Schulz Solari, San Fernando, Pcia.de Buenos Aires 1887 – El Tigre, 1963) quien lo llegó a considerar como un sincretismo verbal del continente americano.

neogongorismo **Lit.** Neugongorismus.

neolatino, na. (de *neo-* y *latino*). *neulateinisch, romanisch*. Que procede o se deriva de los latinos o de la lengua latina. *Raza neolatina. Idioma neolatino*.

neología 1. **Ling.** Proceso de formación de neologismos. 2. **Ling.** Estudio de los neologismos. [+]

neológico, **ca** *Neologismus- neu gebildet*.

Perteneiente o relativo al **neologismo**.

neólogo, **ga** *Sprachneuerer*. Persona que emplea **neologismos**.

neologismo (del gr. *neo*, nuevo y *logos*, palabra). *Neologismus, Neuwort (bildung)*. Palabra nueva, introducida en una lengua (como creación nueva, derivación de otras palabras ya existentes o **préstamo** de términos de otras lenguas).

neopopulismo Movimiento literario que surge como reacción contra el **Modernismo** y el **Vanguardismo**, en especial contra el **Ultraísmo**, con fuerte tendencia al regreso de lo popular tanto en la temática como en la métrica. Sus representantes más significativos fueron Rafael Alberti (El Puerto de Santa María, Cádiz, 1902-1999), *Marinero en tierra* y *El Alba del ahelí* y Federico García Lorca (Granada, 1898-1936) con su *Romancero Gitano* y su *Poema de cante jondo*.

neosainete Pieza teatral contemporánea con características del sainete del siglo XVIII: brevedad, reflejo de costumbres, espejo del lenguaje cotidiano, comicidad y fondo serio.

neuma (del gr. *νεῦμα*, movimiento de cabeza). **Ret.** Declaración de lo que se siente o quiere, por medio de movimiento o señas, como cuando se inclina la cabeza para conceder, o se mueve de uno a otro lado para negar, o bien por medio de una interjección o de voces de sentido imperfecto.

neurolingüística *Neurolinguistik*. Es la disciplina que estudia los mecanismos del cerebro humano que posibilita la comprensión, la producción y el conocimiento del lenguaje hablado o escrito.

neutralizar. **1. Fon.** Dicho de una oposición fonológica: Dejar de ser distintiva; p. ej., la oposición *t/d* en español se **neutraliza** en final de sílaba. **2. Ling.** Dicho de una oposición morfosintáctica o semántica: Dejar de ser distintiva.

neutro (género) *Neutrum*. **Gram.** En algunas lenguas indoeuropeas, el de los sustantivos no clasificados como masculinos ni femeninos y el de los pronombres que los representan o que designan conjuntos sin noción de persona. En español no existen sustantivos neutros, ni hay formas neutras especiales en la flexión del adjetivo; solo el artículo, el pronombre personal de tercera persona, los demostrativos y algunos otros pronombres tienen formas neutras diferenciadas en singular.

nexo *Zusammenhang*. Elemento de relación entre palabras, sintagmas y oraciones. Pueden desempeñar la función de nexos: *conjunciones, preposiciones, locuciones adverbiales, partículas y relativos*.

nicaraguanismo *in Nicaragua gebräuchlicher Ausdruck*. **Ling.** Palabra o uso propios del español hablado en Nicaragua. [•]

nombre (del lat. *nomen*, -*inis*). **1. Titel.** Título de una obra. **2. Ling. Nomen.**

1. Palabra que designa o identifica seres animados o inanimados; p. ej., *hombre, casa, virtud, Caracas*. **2. nombre propio.** **3. Gram.** Clase de palabras con género inherente que puede funcionar, sola o con algún determinante, como sujeto de la oración. **4. Gram.** Tradicionalmente, categoría de palabras que comprende el **nombre** sustantivo y el **nombre** adjetivo.

~ **abstracto Gram.** *abstraktum*. El que no designa una realidad material; p. ej., *actitud, belleza, movimiento*.

~ **adjetivo Gram. adjetivo** (que califica o determina al sustantivo).

~ **ambiguo Gram. nombre** común de cosa que se emplea como masculino o como femenino; p. ej., *el calor y la calor; el mar y la mar*.

~ **animado. Gram.** El que designa personas, animales o seres considerados vivos; p. ej., *ángel, centauro*.

~ **apelativo. 1. sobrenombre;** p. ej., *El caballero de los Leones*. **2. Gram. nombre común.**

~ **artístico. seudónimo.**

~ **colectivo Gram.** El que en singular expresa un conjunto homogéneo de cosas, animales o personas; p. ej., *club, ejército, hambre*.

~ **común. 1. Gram.** El que se aplica a personas, animales o cosas que pertenecen a una misma clase, especie o familia, significando su naturaleza o sus cualidades; p. ej., *naranja* es un **nombre** común, que se aplica a todos los objetos que poseen las propiedades de forma, color, olor, sabor, etc., que distinguen a una naranja de cualquier otra cosa. **2. Gram. nombre común en cuanto al género.**

~ **común en cuanto al género. Gram.** El que no posee género gramatical determinado y se construye con artículos, adjetivos y pronombres masculinos y femeninos para aludir a personas de sexo masculino y femenino respectivamente; p. ej., *el mártir y la mártir; el artista y la artista*.

~ **abstracto Gram. nombre** que no designa una realidad material; p. ej., *actitud, belleza, movimiento*.

~ **adjetivo Gram. adjetivo** (ll que califica o determina al sustantivo).

~ **ambiguo Gram. nombre** común de cosa que se emplea como masculino o como femenino; p. ej., *el mar y la mar*.

~ **animado Gram. nombre** que designa personas, animales o seres considerados vivos; p. ej., *ángel, centauro*.

~ **apelativo 1. sobrenombre;** p. ej., *El caballero de los Leones*. **2. Gram. nombre común.**

~ **artístico seudónimo.**

~ **concreto Gram.** El que designa seres reales o que nos podemos representar como tales.

~ **contable Gram.** El que designa personas, animales o cosas que se pueden contar; p. ej., *caballo, conserje, mesa*. **N. numerable.**

~ **continuo Gram. nombre no contable.**

~ **discontinuo. Gram. nombre contable.**

~ **discreto Gram. nombre contable.**

~ **epiceno Gram. nombre** común perteneciente a la clase de los animados que, con un solo género gramatical, puede designar seres de uno y otro sexo; p. ej., *bebé, linca, pantera, víctima*.

~ **genérico Gram. nombre común.**

~ **inanimado Gram.** El que designa seres carentes de vida animal; p. ej., *roca, árbol*.

~ **incontable o no contable Gram.** El que designa sustancias, materias y otras nociones que no son contables.

~ **numerable** Que se puede numerar, o sea que se puede usar en singular o plural.

~ **numeral Gram.** El que significa número; p. ej., *par, decena, millar*.

~ **postizo apodo.**

~ **propio. Gram.** El que, sin tener rasgos semánticos inherentes, se aplica a seres animados o inanimados para designarlos; p. ej., *Antonio, Toledo*.

~ **sustantivo Gram. nombre** (clase de palabras que puede **funcionar** como sujeto de la oración).

nomenclátor (del lat. *nomenclátor*).

(*Namen*)*verzeichnis*. Catálogo de nombres, ya de

- pueblos, ya de sujetos, ya de voces técnicas de una ciencia o facultad.
- nomenclatura** (del lat. *nomenclatūra*). **Ling.** *Nomenklatur*. 1. Conjunto de términos o palabras propias utilizadas en una ciencia, técnica, o especialidad, o por un autor: nomenclatura química; nomenclatura del Sistema Internacional. 2. Modo de nombrar las cosas propio de un autor, una corriente o una época: en la nomenclatura bíblica acuñada por el jesuita Cobo se denomina "fruta vedada" a la coca. 3. **Ling.** Serie de las voces lematizadas en un diccionario.
- nominal** (del lat. *nominalis*). **Nominal**. 1. Del nombre o relacionado con él. 2. **Ling.** Dicho de un **sintagma** o de una frase: Que tiene por núcleo un nombre.
- nominalización** *Nominalisierung*. **Ling.** Transformación de una palabra en un nombre. **Sustantivación**.
- nominalizar** *nominalisieren*. **Ling.** Convertir en nombre o en **sintagma** nominal una palabra o una porción de discurso cualquiera, mediante algún procedimiento morfológico o sintáctico; p.ej.: *goteo* (de *gotear*); *el que dirán*.
- nominar** (del lat. *nomināre*). Dar nombre a alguien o algo.
- nominativo** **Gram.** *Nominativ*. Caso de la declinación que generalmente designa el sujeto del verbo y el atributo, y no lleva preposición.
- norma** (del lat. *norma*, escuadra). **Ling.** *Norm*. 1. Conjunto de criterios lingüísticos que regulan el uso considerado correcto. 2. Variante lingüística que se considera preferible por ser más culta.
- normalización** *Normalisierung*. Acción y efecto de normalizar.
- normalizar** *normalisieren*. Ajustar a un tipo o norma. **Sin.** tipificar.
- normativo** *normativ*. Que sirve de norma o cumple unas normas determinadas. Gramática **normativa**
- nota** (del lat. *nota*, signo, mancha). 1. *Notiz*. Escrito breve en que se recuerda algo o se avisa sobre alguna cosa. 2. *Fußnote*. Nota a pie de página. Advertencia, comentario o precisión que se hace, en un texto, sobre un problema, fragmento, etc. 3. Escrito que resume lo más importante de una clase, lección, conferencia, etc. ~ **tironiana**. (de M. T. *Tirón*, c104-c4 a. C., escritor latino y liberto de Cicerón, quien inventó este sistema para anotar los discursos de Cicerón). f. Cada uno de los signos taquigráficos que se usaron en la Antigüedad y en la Edad Media, y especialmente el que representaba a la conjunción *et*.
- nota bene** (Loc. lat.; literalmente *observa bien*). *Notabene*. Usada especialmente en impresos o manuscritos, para llamar la atención hacia alguna particularidad.
- notación** (del lat. *notatio*, *-ōnis*). *Bezeichnung*, *Beschreibung*. Acción y efecto de **notar**. **Sin.** Señalar.
- notar** (del lat. *notāre*). *bemerken*. Poner **notas**, advertencias o reparos a los escritos o libros.
- noúmeno (mundo)** (del gr. *nooúmenon*, lo pensado). **Fil.** Término filosófico que expresa por oposición a "fenómeno", el objeto tal como es en esencia, despojado de las apariencias que lo hacen perceptible por los sentidos y de los accidentes que pueden hacerlo aparecer en distintas cosas.
- novacentismo** (del cat. *noucentisme*, de [*mil*] *noucents* 'el siglo XX'; literalmente '[mil] novecientos', e *-isme* '-ismo'). *Novecento*. Nombre de diversos movimientos literarios surgidos en España en el primer tercio del siglo XX, que se caracterizaron por el abandono de la estética modernista y el retorno a la sobriedad y al orden clásico.
- novacentista** (*im Stil*) *des 19Jh.* 1. Perteneciente o relativo al **novacentismo**. 2. Que participa de las ideas del novacentismo.
- novela** (del ital. *novella*, noticia, relato novelesco). *Novelle*. Narración o historia ficticia en prosa; de este género narrativo hay formas y tipos muy variados:
- ~ **alegórica** (*El Criticón*: **Gracián**, (Belmonte de Calatayud, España, 1601-Tarazona, id., 1658) ;
 - ~ **barata** *Dreigroschenroman*.
 - ~ **bizantina** Género novelesco, de aventuras, que se desarrolló en España principalmente en los siglos XVI y XVII, a imitación de autores helenísticos.
 - ~ **cíclica**, *Zyklusroman*. (*Episodios Nacionales*: **B. Pérez Galdós**, (Las Palmas, 1843 - Madrid, 1920))
 - ~ **cinematográfica** *Filmroman*.
 - ~ **ciencia-ficción** *Science-fiktion Roman*.
 - ~ **científica**
 - ~ **cómica** *komischer Roman*.
 - ~ **comprometida** *engangerter Roman*.
 - ~ **contemporánea** *zeitgenössischer Roman*.
 - ~ **corta o breve** *Kurzer Roman*.
 - ~ **de amor** *Liebesroman*
 - ~ **de aprendizaje** *Bildungsroman*, *Entwicklungsroman*. Término alem.(*Bildung*: educación, formación) con el que se designa en la crítica literaria un tipo de novela, cuyo protagonista va desarrollando, a lo largo del relato, su personalidad en esa etapa clave que va desde la adolescencia y juventud hasta la madurez.
 - ~ **de aventuras** *Abenteuerroman*
 - ~ **de caballería** *Ritterroman*. (*Amadís de Gaula*);
 - ~ **de costumbre** *Sittenroman*
 - ~ **de éxito** *Erfolgroman*, *Bestseller* (ingl.)
 - ~ **de familia** *Familienroman*.
 - ~ **de horror** *Grusel-Schauer*, *Horror Roman*.
 - ~ **detectivesca** *Detektivroman*.
 - ~ **dialogada** (*La Celestina*: **Fernando de Rojas**, (La Puebla de Montalbán, Toledo, 1470 - Talavera de la Reina, Toledo, 1541) *El Quijote*: **Cervantes**, (se supone que nació en Alcalá de Henares en 1547 y murió en Madrid en 1616).
 - ~ **educativa** *Erziehungsroman*.
 - ~ **ejemplar** (*Rinconete y Cortadillo*: **Cervantes**, (se supone que nació en Alcalá de Henares en 1547 y murió en Madrid en 1616).
 - ~ **epistolar** *Briefroman*. de argumento amoroso contenido en un conjunto de cartas cruzadas entre varios personajes. (*Proceso de cartas de amores* (1548), **Juan de Segura** .
 - ~ **estructural o experimental** (*Tiempo de silencio*: **Martín-Santos**, Larache, Marruecos, 1924 -Vitoria, 1964).
 - ~ **gótica** Variedad de relato de misterio y terror que aparece a finales del siglo XVIII.
 - ~ **humorística** *humordistischer Roman*.
 - ~ **histórica** (*Campo cerrado*: **Aub Max**, París, 1903-México, 1972);
 - ~ **intercalada** (*Guzmán de Alfarache*: **Alemán Mateo**, Sevilla, 1547 - México, después de 1615) ;
 - ~ **galante** Que trata con picardía un tema amoroso.
 - ~ **nueva** (*La vida nueva*, **Rodó**, Montevideo, 1872 - Palermo, Italia, 1917).
 - ~ **morisca** Relato cultivado en la España del Siglo de Oro, que idealiza las relaciones entre **moros y cristianos**.
 - ~ **negra** *Schauerroman*. Novela policíaca de crítica social en la que un detective investiga uno o varios asesinatos que acaban relacionando los bajos fondos con algunos personajes bien instalados en

la sociedad. (*Los Mares del Sur, Los pájaros de Bangkok*: **Manuel Vázquez Montalbán**, (Barcelona, 1939 - Bangkok, 18, 2003)

~ **obscena** *obszöner Roman*.

~ **pastoril** *Schäferroman*. (*La Galatea*: **Cervantes**, se supone que nació en Alcalá de Henares en 1547 y murió en Madrid en 1616) ;

~ **picaresca** *Schelmenroman*. (*Lazarillo de Tormes*: **Anónimo**; *Guzmán de Alfarache*: **Alemán**; *La vida del Buscón*: **Quevedo**, (Madrid, 1580 - Villanueva de los Infantes, España, 1645);

~ **por entregas** *Fortsetzungsroman*. Novela de larga extensión que, en el siglo XIX y buena parte del XX, se distribuía en fascículos periódicos a los suscriptores. Desarrollaba, en general, peripecias melodramáticas de personajes contemporáneos, y frecuentemente carecía de calidad literaria.

~ **policíaca** *Kriminalroman*. Novela que narra las aventuras de uno o varios policías mientras investigan un crimen.

~ **psicológica** *psychologischer Roman*.

~ **sentimental** *Liebesroman*. Tipo de novela cultivado en España durante los siglos XV y XVI. Narraba una historia amorosa, a veces con personajes y lugares simbólicos, y ofrecía un fino análisis de los sentimientos de los amantes, cuyo destino solía ser trágico.

~ **taurinas** *Stierkämpferroman*.

~ **testimonio** *nichtfiktionaler Roman*

~ **radiofónica** Novela que se narra en emisiones sucesivas de la radio.

~ **rosa** *Kitschroman*. Variedad de relato novelesco, cultivado en época moderna, con personajes y ambientes muy convencionales, en el cual se narran las vicisitudes de dos enamorados, cuyo amor triunfa frente a la adversidad.

~ **rústica** *Bauern- Dorfroman*

~ **social** (*Jarama*: **Sánchez Ferlosio**, Roma, Italia, 1927),

~ **de tesis** *Thesenroman*. (*Doña Perfecta*: **Pérez-Galdós**, Las Palmas, 1843 - Madrid, 1920)

novelador, ra. **1**. Dicho de una persona: Dada a relatos fantásticos. **2**. Perteneciente o relativo a la acción de novelar. **3**. *Romanautor(in)* **Novelista**.

novelar **1**. *in Romanform bringen (od. erzählen)*. Referir un suceso con forma o apariencia de novela. **2**. *Romane schreiben*. Escribir novelas. **3**. Contar, publicar cuentos y patrañas.

noveles **1**. Propio o característico de la novela. **2**. Fingido o de pura invención.

novelesco, ca. *romanhaft* **1**. Propio o característico de la novela. **2**. *fantastisch*. Fingido o de pura invención. *Historia novelesca*.

novelista *Romanautor(in)*. Persona que escribe novelas.

novelístico Lit. *novellistisch, den Roman betreffend*. Propio o característico de la novela.

novelística *Novellistik*. Estudio, género o arte de la novela. **novelístico, ca.** Conjunto de la literatura novelesca de un período, tema o ambiente. *La novelística medieval, rusa*.

novelizar *Romanform geben*. Dar a una narración forma y condiciones novelescas.

novelón despect. Novela muy extensa, popular y descuidada, y por lo común dramática y mal escrita.

noventayochista *Schriftsteller(in) der "Generation von 98"*. Perteneciente o relativo a 1898 y a la generación que lleva ese nombre.

núcleo (del lat. *nuclēus*). **Ling.** Unidad que ejerce una relación de dominio sobre otras unidades con las que forma un **sintagma** y que determina las propiedades gramaticales de este.|| **silábico** **Fon.**

elemento más sonoro, perceptible y abierto de los que componen la sílaba.

nudo (del lat. *nodus*). Lit. *Schürzung des Knotens, Intrige*. Situación complicada en el desarrollo de la acción de un drama o de una novela; un acontecimiento clave rompe el nudo, y después de la solución del conflicto la acción avanza hacia el **desenlace**.

numen (del lat. *numen*). *Inspiration*. Inspiración poética. [•] **musa** (inspiración del artista).

número (del lat. *numerus*). *Numerus*. **Gram.** Accidente gramatical que expresa, por medio de cierta diferencia en la terminación de las palabras, si estas se refieren a una sola persona o cosa (**singular**) o más de una. (**plural**).

numeral (Del lat. *numeralis*). *Zahlwort* Palabra que representa un número, como *tres, primero, doble, doceavo* o números romanos. **adjetivo numeral** **Gram. adjetivo** que significa número; p. ej., *dos, segundo, medio, doble*. **letra numeral** **letra** que representa un número, como en la numeración romana. **nombre numeral** **Gram. nombre** que significa número; p. ej., *par, decena, millar*.

numinoso, sa (del lat. *numen, -mīnis, y -oso*²). Perteneciente o relativo al **numen** como manifestación de poderes religiosos o mágicos.

O

objeto *Objekt*. **1. Directo** Complemento **directo**. **2. Indirecto** Complemento **indirecto**. **3. ~ interno.** **Gram.** Complemento directo obtenido de la raíz del verbo que lo rige o relacionado semánticamente con ella; p. ej., *vivir la vida, bailar un tango*.

obligativo **Gram.** Se aplica a la forma verbal pronominal en el que el sujeto gramatical no realiza la acción, sino que hace que alguien la realice para él. Ej.: *Hacerse un traje con un buen sastre, peinarse en la peluquería*.

obra *Werk*. Tratándose de libros, volumen o volúmenes que contienen un trabajo literario completo.

obtestación (del lat. *obtestatio*- *ōnis*). **Fig. ret.** que consiste en poner por testigo de algo a Dios, a los hombres, a la naturaleza, a las cosas inanimadas, etc.

oclusión (del lat. *occlusio*, *-ōnis*). **Okklusion**. **Fon.** Cierre completo del canal vocal de una articulación.

oclusivo, va (del lat. *occlusus*). **Okklusiv, Verschlusslaut**. **Fon.** Dicho de una consonante: que se articula con el órgano de la palabra formando en algún punto del canal vocal un contacto que interrumpe la salida del aire espirado.

octava real *real Stanze*. Estrofa de ocho versos de arte mayor.

octanario Antiguamente, el verso de dieciséis sílabas.

octava rima *Ottaverime* (*pl.*). Composición poética o estrofa de ocho versos. ~ **real** Octava de versos endecasílabos que riman: primero con tercero y quinto; segundo con cuarto y sexto; y séptimo con octavo.

octavilla *Octavilla*. (*achtzeilige Strophe aus achtsilbigen Versen*). Estrofa de ocho versos de arte menor que puede rimar de diferentes maneras, según la época y el autor.

octosílabo *Octasilbigen Versen*. Verso de ocho sílabas; *Del sol llevaba la lumbre* (**Meléndez Valdés**, Ribera del Fresno, Badajoz, 1754 - Montpellier, Francia, 1817); *Si mi voz muriera en tierra* (**Alberti**, El Puerto de Santa María, Cádiz, 1902 - 1999).

ocupación (del lat. *occupatio*, *-ōnis*). **Occupatio**. **Ret.** Anticipación o prevención de un argumento.

oda (del lat. *oda*, y este del gr. *ode*). **Ode**. Composición lírica de mediana extensión, dividida generalmente en estrofas, de muy variados tonos y formas, cuyo contenido suele ser amoroso, histórico o patriótico.

ológrafo, fa (del lat. *holographus*, y este del gr. *ολόγραφος*). Escrito de mano del autor, autógrafo.

onírico (del gr. *όνειρος*, ensueño). **Traum**. Perteneciente o relativo a los sueños. Ver **imagen**.

onomasiología *Onomasiologie, Bezeichnungslehre*. **Ling.** Aspecto de la semántica que estudia el **significante** a partir del **significado**; p.ej., investigando el proceso por el cual un objeto ha llegado a ser designado con cierto nombre.

onomasiológico *onomasiologisch*. Perteneciente o relativo a la onomasiología, y al punto de vista adoptado por esta.

onomástica (del gr. *onomastikos*, de *onoma*, nombre). **Onomastik, Namenkunde**. Parte de la lingüística que estudia los nombres propios. Se llama **Onomatología** cuando trata de los nombres propios personales.

onomatología *Onomatologie*. Estudio del significado de los nombres propios.

onomatopeya (del gr. *onomatopoiia*, de *onoma*, nombre, y *poieo*, hacer). **Onomatopöie**. **Fig. ret.** que consiste en el hecho de que los elementos fónicos de una palabra reproducen acústicamente la realidad significada por ella; *guirigay, zumbido, zigzag*.

onomatopéyico, ca *lautmalend, onomatopoetisch*. **1.** Perteneciente o relativo a la onomatopeya. **2.** Formado por onomatopeya.

oponer **Ling.** Producir [o existir] oposición entre dos o más elementos de un sistema lingüístico.

oposición (del lat. *oppositio*, *-ōnis*). **Opposition**. **Ling.** Relación distintiva que existe entre dos unidades del mismo nivel pertenecientes al mismo sistema lingüístico.

optación (del lat. *optatio*, *-ōnis*). **Optatio**. **Fig. ret.** que consiste en manifestar vehementemente deseo de lograr o de que suceda algo.

opúsculo (del lat. *opusculum*, de *opus*, obra). **Opusculum**. Obra científica o **ensayística** de poca extensión.

oración (del lat. *oratio*, *-ōnis*). **Satz**. **Gram.** Unidad lingüística mínima de comunicación que no depende sintácticamente de ninguna otra unidad.

Sin. Frase.

~**activa**. Aquella en que el sujeto realiza la acción de verbo.

~**adjetiva**. La subordinada que funciona como complemento del sujeto de otro complemento de la oración principal. ~ **de relativa**

~**adverbial**. *Adverbialsatz*. La subordinada que funciona como complemento circunstancial de la principal.

~**afirmativa** *Bejahungssatz*.

~**compuesta**. *zusammengesetzter Satz*. La que está formada por dos o más oraciones simples enlazadas gramaticalmente.

~**coordinada**. *beigeordneter Satz*. Oración compuesta en que la unión de los componentes se realiza por coordinación.

~**de ciego**. Composición poética y religiosa que de memoria sabían los ciegos, y decían o cantaban por las calles para sacar limosna.

~**dependiente** *abhängiger Satz*.

~**enunciativa** *Aussagesatz*.

~**exclamativa** *Aufrufesatz*.

~**exhortativa** *Aufforderungssatz*.

~**final** *Finalsatz*.

~**fúnebre** *Leichenrede*

~**independiente** *unabhängiger Satz*.

~**interrogativa** *Fragesatz*.

~**negativa** *Verneinungssatz*.

~**nominal**. La que carece de verbo o, en todo caso, presenta uno copulativo. *Año de nieves, año de bienes*.

~**optativa** *Wunschsatz*.

~**pasiva**. Aquella en que el sujeto gramatical no realiza la acción del verbo, sino que la recibe.

~**principal**. *Hauptsatz*. Aquella que en las oraciones compuestas expresa el juicio fundamental.

~**simple**. *einfacher Satz*. La que tiene un solo predicado.

~**subordinada**. *Nebensatz*. La que en las oraciones compuestas adjetivas, adverbiales y sustantivas depende de la principal.

~**sustantiva**. La subordinada que hace el oficio de sujeto, complemento directo o indirecto.

oracional (del b. lat. *orationāle*, libro de rezo). **1. Satz, Rede**. Perteneciente o relativo a la **oración**. gramatical. **2. Gebetbuch**. Libro compuesto de oraciones o que trata de ellas.

oral (del lat. *os, oris, boca*). **oral**. **1.** Que se manifiesta o produce con la boca o mediante la palabra hablada. *Lección, tradición oral*. **2. Fon.** Dicho de un sonido: Que se articula expulsando el aire exclusivamente por la boca.

oralidad Cualidad de **oral**. [+]

oratoria (del lat. *oratoría*). **Redekunst**. **1.** Arte de hablar con elocuencia, empleando el pensamiento y la palabra para la consecución de un fin determinado. **2.** Género literario que se concreta en distintas formas, como el discurso, la disertación, la conferencia, el sermón, etc.

orbis Uno de los nombres que en la Edad Media se le daban a las enciclopedias. Otra era **Speculum**. Entre los más conocidos se destaca el **Speculum Maius** de Vicente de Beauvais.

orden (de *ordo, -ínis*). **Ling.** En una lengua, conjunto de fonemas que poseen un rasgo fonético común.

original (del lat. *originālis*). **original**. **1.** Dicho de una obra científica, artística, literaria o de cualquier otro género: Que resulta de la inventiva de su autor. *Escritura, cuadro original*. U. t. c. s. m. *El original de una escritura, de una estatua*. **2.** Dicho de la lengua de una obra escrita o de una película: Que no es una traducción. *La película se proyecta en su lengua original*. **3.** Escrito que sirve de modelo para sacar de él una copia.

orteguiano, na **1.** Perteneciente o relativo a José Ortega y Gasset, pensador español. El pensamiento orteguiano. **2.** Propio de José Ortega y Gasset. Una visión del mundo orteguiana.

ortoepeía (De *orto-* y el gr. *ἔπος*, palabra). **Orthoepie**. Arte de pronunciar correctamente. **Sin.** **Ortología**.

ortofonía (del gr. *orthos*, recto y *phone*, sonido). **1.** **klangrein**. Pronunciación considerada correcta. **2.** **Orthophonie**. Técnica para corregir los defectos de la voz y la pronunciación.

ortofonista Persona especializada en **ortofonía** o corrección de los defectos de pronunciación.

ortografía (del gr. *orthographia*, de *orthos*, recto y *grapho*, escribir). **Orthographie, Rechtschreibung**.

1. Forma correcta de escribir las palabras y poner los signos de puntuación en un texto. **2.** Manera de escribir la palabras y puntualizar un texto.

ortología (del gr. *orthos*, recto y *logos*, lenguaje). **Kunst, grammatisch u. phonetisch richtig zu sprechen**. **1.** Arte de pronunciar los sonidos de una lengua correctamente y de hablar con corrección. **2.** Parte de la gramática de una lengua que da las normas de la correcta pronunciación.

ortológico, ca Perteneciente o relativo a la ortología.

ortólogo, ga. **Orthologe(-in)**. Persona versada en ortología.

ortotipografía **orthotypographie**. **Ling.** Conjunto de usos y convenciones particulares por las que se rige en cada lengua la escritura mediante signos tipográficos.

otredad. **Fil.** Condición de ser otro.

ovidiano, na. **1.** Perteneciente o relativo a **Ovidio** (43 a.C.- 17 d.C.) o a su obra. *Las Metamorfosis ovidianas*. **2.** Con rasgos característicos de la obra de este poeta latino. *Un amor muy ovidiano*.

ovillejo (del dim. **p.us.** *ovillo*). **Strophe mit zehn Versen, bestehend aus drei Paarreimen und vier Zeilen mit Doppelreim**. Combinación métrica que consta de tres versos octosílabos, seguidos cada uno de ellos de un pie quebrado que con él forma consonancia, y de una redondilla cuyo último verso se compone de los tres pies quebrados. Antiguamente se usó referido a otras combinaciones métricas. **Decir** dos o más personas **de ~**. Decir coplas de repente, de modo

que con el último verso de la que una de ellas dice, forme consonante el primero de la que dice otra.

oxímoron **Oxymoron**. **Ret.** Combinación en una misma estructura sintáctica de dos palabras o expresiones de un significado opuesto, que originan un nuevo sentido; p.ej. *un silencio atronador*.

oxítono, a (del gr. *oxys*, agudo y *tonos*, intensidad). **endbetont**. Palabra acentuada en la última sílaba; en un verso oxítono la sílaba final es acentuada; *En sueños, la marejada / me tira del corazón. / Se lo quiere llevar*. (**Rafael Alberti**, El Puerto de Santa María, Cádiz, 1902 - 1999). **Sin.** **Lana**.

P

paciente (del lat. *patiēns*, *-entis*, part. act. de *pati*, padecer, sufrir). **Gram.** Persona que recibe la acción del verbo.

pachuco (voz nahuatl). *Dialekt der in den Südstaaten der USA lebenden Mexikaner*. Lengua jergal hispanoamericana hablada al sur y al suroeste de los Estados Unidos. **Sin.** Pochismo.

paginación 1. *Paginerung*. Acción y efecto de paginar. **2.** Serie de las páginas de un escrito o impreso.

paginar *paginieren*. Numerar páginas o planas.

palabra (del lat. *parabōla*, comparación, símil). *Wort*. Sonido o conjunto de sonidos, o su representación por medio de letras, que forman una unidad de significados.

~ **biacentuales** Aquellas que pueden pronunciarse y escribirse de dos maneras. P.ej.: *periodo-periodo*, *cántiga-cantiga*.

~ **clave** De una oración, un párrafo o un texto, aquella cuyo significado es más importante para comprenderlos, o que dirige la búsqueda de un sistema de recuperación de información.

~ **compuesta** *Kompositum*, *zusammengesetztes Wort*.

~ **conceptual** Se aplica, por oposición a las palabras que son un simple nexos, a las que tienen un contenido conceptual: nombre, pronombre, verbo, adjetivo y adverbio. **Sin.:** significante. María Moliner

~ **Ilena Ling.** La que tiene un significado referido a la experiencia del mundo, como los sustantivos, los adjetivos, los verbos y los adverbios.

~ **malsonante** Palabra inconveniente o grosera

~ **preñada** Dicho que incluye en sí más sentido que el que manifiesta, y se deja al discurso de quien lo oye

~ **tabú** *Tabuwort*.

~ **vacía** **Ling.** La que tiene un significado que relaciona unas palabras con otras en una oración, como las preposiciones, las conjunciones, los artículos y los pronombres

familia de palabras, o ~ **léxica**. **Ling.** Grupo de palabras vinculadas por procesos derivativos.

palabra valija Yuxtaposición de varios vocablos usados por **Oliverio Girondo**, (Buenos Aires, 1891- 1967) p.ej.; *escleropsiquis*, *lorosimio*, *ergonada*, *dubiengendros*.

palabreja Palabra de escasa importancia o interés en el discurso.

palenquero Lengua criolla hablada en la ciudad colombiana de San Basilio de Palenque basada en el español con influencias de algunas lenguas africanas.

palatal **Fon.** *Palatal*. Dicho de una vocal o de una consonante: Que se articula aplicando o acercando el dorso de la lengua a la parte correspondiente al paladar duro; p.ej.; la *i* y la *ñ*.

palatalización *palatalisierung*. **Fon.** Acción y efecto de **palatalizar**.

palatalizar *palatalisieren*. **Fon.** Dar a un sonido articulación palatal.

paleografía (del gr. *apleo*, *palaios*, antiguo, primitivo y *grafía*, *graphie*, escritura). *Paläographie*. Arte de leer la escritura y signos de manuscritos antiguos, determinando su origen y periodo.

palestra (del lat. *palaestra*, y este del gr. *παλαίστρα*, der. de *παλαίειν*, luchar). Lugar donde se celebran ejercicios literarios públicos o se discute o controvierte.

palimpsesto (del lat. *palimpsesto*, y este del gr. *palin*, nuevamente, y *psao*, borrar). *Palimpsest*.

Manuscrito antiguo que conserva bajo un texto escrito restos de anteriores escrituras, que fueron borradas generalmente para aprovechar el material de escritura.

palíndromía Construcción o hallazgo de voces que se leen igual de derecha a izquierda que a la inversa.

palíndromo (del gr. *palin*, nuevamente y *dromos*, carrera). *Palindrom*. Figura de dicción por trasposición, que se da cuando la palabra, expresión o verso conserva el mismo sentido cuando se lee de derecha a izquierda: *dábale arroz a la zorra el abad* o *Anita la palatina*. En la literatura argentina el escritor cordobés **Juan Filloy** (Córdoba, Argentina, 1894-2000) llegó a plasmar 8.000 palíndromos en sus 106 años de vida.

palinodia (del lat. *palinodíndia*, del gr. *palinōdia*). *Palinodie*. Rectificación pública de algo que se había dicho o escrito anteriormente.

palique (de *palo*, cf. *palillo*, palique). *Plauderei*. Artículo breve de tono crítico o humorístico.

pampa (del quechua *pampa*, llano, llanura). **1.** Se dice del individuo de un pueblo amerindio de probable origen tehuelche, que habitó la llanura del centro argentino. **2.** Lengua de los **pampas**.

panameñismo *panamesische Redeweise*. Locución, giro o modo de hablar propio y peculiar de los panameños.

panegírico (del gr. *panegyrikos*, de *pan*, todo y *agora*, reunión). *Panegyrikos*. Es un discurso en alabanza de una persona.

panegirista (del lat. *panegyrista*, y este del gr. *πανηγυριστής*). *Panegyriker(in)*, *Lobredner(in)*. **1.** Orador que pronuncia el **panegírico**. **2.** Persona que alaba algo o a alguien de palabra o por escrito.

pane lucrando (Loc. lat.; literalmente, "ganándose el pan"). Dicho de hacer obras artísticas o literarias: Sin el esmero debido, ni por amor al arte y a la gloria, sino descuidadamente y con el exclusivo fin de ganarse la vida

panenteísmo **Krausismo**.

panfleto (del ingl. *pamphlet*). *Pamphlet*. **1.** Peyorativo. Escrito o discurso de estilo propagandístico agresivo. **2.** Escrito de propaganda política. **3.** Libelo difamatorio.

pangrama (del lat. *pan*, todo y *grama*, letra, escritura). *Pangramma*. Frase o texto que contiene todas las letras del abecedario. Ej.: *Le gustaba cenar un exquisito sándwich de jamón con zumo de piña y voska fría*. **ANT.** **Lipograma**.

panida (de *Pan*, dios griego). **Nic.** Poeta o descendiente de Pan.

panléxico *Großwörterbuch*. Diccionario muy extenso que abarca tecnicismos, regionalismos, etc.

pano Familia lingüística americana extendida en las regiones entre el río Ucayali y las cabeceras del Jurúa y Purús, entre el Perú y el Brasil.

panocho, cha (de *panocha*). *Dialekt der „Huerta“ von Murcia*. **1.** Perteneciente o relativo a la huerta de Murcia, en España. **2.** Habla o lenguaje huertano.

pantomima (del lat. *pantomima*). *Pantomime*. Género teatral en el que los actores se expresan sólo mediante gestos y movimientos corporales.

papel (del cat. *paper*, y este del lat. *papyrus*). *Rolle*. **1.** Parte de la obra dramática que ha de representar cada actor, y la cual se le da para que la estudie. **2.** Personaje de la obra dramática representado por el actor. *Representar* o *hacer primeros o segundos papeles*. **Sin.:** **rol**

parabasis *Parabase*. Palabra griega con la que se designaba en la terminología teatral la parte que en la comedia antigua seguía al agón. En ese momento, los personajes abandonaban el escenario y el coro iniciaba una marcha hacia adelante (para-basis) con un breve canto.

parábola (del lat. *parabola*, y este del gr. *parabole*, comparación). *Parabel*. Narración de un hecho inventado de la que se deduce, por comparación o semejanza, una verdad importante o una enseñanza moral. En la Biblia hay múltiples parábolas, entre otras, *Del buen samaritano*, *Del hijo pródigo*, etc.

parabólico, ca (del lat. *parabolīcus*, y este del gr. παραβολικός). *parabolisch*. Perteneciente o relativo a la parábola, o que encierra o incluye ficción doctrinal.

paradiástole (del lat. *paradiastōle*). Composición literaria semejante al **apólogo**. Se propone dar, mediante el relato sencillo de algún hecho, una enseñanza moral.

paradigma (del gr. *paradeigma*, -atos, de *paradeiknymi*, mostrar). *Paradigma*. 1. Modelo o ejemplo de algo. *Es el paradigma de la libertad*. **Sin.** Prototipo, **canon**. 2. En **Ling.** conjunto ordenado de las diversas formas en que pueden aparecer ciertas palabras, p.ej. los verbos. 3. *Deklinationen bzw. Konjugations- schema*. En **Ling.** conjunto de elementos de una clase gramatical que pueden aparecer en un mismo contexto. **Cambio de paradigma** *Paradigmawechsel*.

paradigmático *paradigmatisch*. 1. Del paradigma. 2. Ejemplar, modélico: *Un cuadro paradigmático del estilo expresionista*. 3. En **Ling.** se dice de las relaciones que existen entre los elementos de un mismo **sintagma**.

paradoja (del gr. *paradoxa*, de *para*, al lado de, fuera de, y *doxa*, opinión). *Paradox*. Fig. de pensamiento que consiste en usar expresiones que encierran contradicción. Ej.: *Si abrí los labios para ver el rostro/ puro y terrible de mi patria*. **Bias de Otero** (Bilbao, 1916 - Madrid, 1979).

paradójico *paradox*.

paradojo, ja. (del lat. *paradoxus*, y este del gr. παράδοξος). **desus**. **Paradójico**.

parafrasear *paraphrasieren*. Hacer la **paráfrasis** de un texto o escrito.

paráfrasis (del gr. *paraphrasis*). *Paraphrase*. Explicación o interpretación ampliada de un texto.

parafraсте 1. *Paraphrasierer*. Autor de paráfrasis. 2. *(Text)überträger (in)*. Intérprete de textos por medio de paráfrasis.

parafrástico, ca. (del gr. παραφραστικός). *paraphrastisch*. 1. Perteneciente o relativo a la paráfrasis. 2.. Propio de ella, que la encierra o incluye.

paragoge (del gr. *paragoge*, derivación gramatical). *Paragoge*, *Buchstabenanfügung*. Adición de un sonido al final de una palabra: *El español acepta "film" o "filme" con la paragoge de la vocal "e" final*.

paragógico, ca **Gram.** *paragogisch*. Perteneciente o relativo a la **paragoge**.

paragonar (del ital. *paragonare*). *vergleichen*. Comparar, **parangonar**.

parágrafo (del lat. *paragrāphus*, y este del gr. *paragraphos*). *Paragraph*. *Abschnitt*, *Absatz*. **Párrafo**, parte de un escrito o discurso.

paraguayismo *paraguayische Redeweise*. Locución, giro o modo de hablar propio y peculiar de los paraguayos.

paralenguaje Se refiere a todo sonido producido vocalmente que no sea una forma directa de

comunicación lingüística. El paralenguaje incluye expresiones vocales que pueden tener marcadas características significantes, pero no un sentido semántico.

paralelismo (de paralelo). *Parallelismus*. Simestría de palabras, construcciones sintácticas o conceptos en un texto; *Tú eras el huracán, y yo la alta / torre que desafia su poder / ¡Tenías que estrellarte o abatirme!... ¡No puede ser! Tú eras el océano y yo la enhiesta / roca que firme aguarda su vaivén: ¡Tenías que romperte o que arrancarme!... ¡No puede ser!* (**Gustavo A. Bécquer**, Sevilla, 1836- Madrid, 1870).

paralelo Comparación en la que se establece una correlación, correspondencia o semejanza entre dos cosas. **Sin.** **Parangón**

paralexema *Palexem*. **LING.** Lexema de las formas compuestas, p. ej. *máquina de escribir*, etc.

paralexia *Paralexie*. *Lesestörung*. Incapacidad parcial para la lectura, consiste en que la persona sustituye las palabras por otras desprovistas del significado correcto.

paralipómenos (del lat. *paralipomēna*, cosas omitidas). *Paralipomena (Pl)*. Suplemento o adición a algún escrito.

paralipsis *Paralipse*. **Fig. ret.** Consiste en aparentar que se quiere omitir algo.

paralingüístico *Paralinguistisch*. Los elementos paralingüísticos o **paraverbales** o **paralenguaje** son una serie de elementos vocales no lingüísticos, que se producen con los mismos órganos del aparato fonador humano, pero que no son considerados parte del sistema verbal; en la mayoría de las ocasiones, se alían con elementos **cinésicos** u otros elementos no verbales para comunicar o matizar el sentido de los enunciados verbales.

paraliteratura *Trivialroman, Kitschliteratur*. Serie de obras o expresiones gráficas u orales que se producen al margen de la literatura oficial consagrada por los códigos estéticos e institucionales de una determinada época y cultura. Se le llama también: subliteratura.

paralogismo (del gr. *paralogismos*, de *para*, fuera de y *logismos*, razonamiento). *Fehl, Wahnschluß*. *Paralogie*. Razonamiento incorrecto o falso.

paralogizar (*mit Scheinargumenten*) *zu überreden suchen*. Intentar persuadir con discursos falaces y razones aparentes.

paranarrador Narrador secundario que en una novela produce un relato inserto en la historia principal contada por el narrador (primario o extradiegético), y que, por tanto, es un relato subordinado (metadiegético, según G.Genette, hipodiegético, según M.Bal).

parangonar (de *paragonar*). *vergleichen*. Hacer comparación de una cosa con otra.

parangón (de *paragón*). *Vergleich*. Comparación o semejanza.

paronomasia *Paronomasie*. **Paronomasia**.

parisílabo, ba (de *par*¹ y *sílaba*). 1. Dicho de dos o más vocablos o versos: Que tienen el mismo número de sílabas. *Quintilla parisílabo*. 2. Dicho de un nombre griego o latino: Que tiene el mismo número de sílabas en todos los casos de su declinación.

parasíntesis (del gr. *parasynthesis*). *Bildung von Dekomposita o Parasyntheta*. **Ling.** Procedimiento morfológico de formación de palabras en el que intervienen simultáneamente la composición y la derivación: *La palabra "ropavejero" se ha formado por el procedimiento de parasíntesis*.

parasintético, ca *parasynthetisch*. **Gram.** Perteneciente o relativo a la **parasíntesis**.

paratáctico, ca **Gram.** *parataktisch*. Perteneciente o relativo a la **parataxis**.

parataxis (del gr. *parataxis*). *Parataxe*. Coordinación o yuxtaposición oracionales. No varía en pl.

paratexto *Paratext*. Gerard Genette denomina con este término a todo lo que engloba el texto principal (título, dedicatoria, epígrafe, prólogo, etc.) **Paratextualidad**.

paratextualidad *Paratextualität*. Que concierne al contorno del texto propiamente dicho, su periferia (títulos, prólogos, ilustraciones, encartes)

pareado p.de **parear** *paarweise gereimte Verse*. Estrofa de dos versos que riman entre sí.

paremia (del gr. *paroimia*). *Sprichwort*, *Parömie*. **Refrán, sentencia, proverbio**.

paremiología (del gr. *paroima* y *logia*). *Parömiologie*. Tratado de los **refranes** y **proverbios**.

paremiólogo, ga (del gr. *παροιμία*, proverbio, y *-logo*). *Sprichwortexperte(-in)*. Persona que profesa la paremiología o tiene en ella especiales conocimientos.

parénesis *Paränese*, *Ermahnung*, *Moral*. **Exhortación**, amonestación.

parenético, ca (del gr. *παραινετικός*). Perteneciente o relativo a la parénesis.

parentesco lingüístico Relación de afinidad entre dos o más lenguas en virtud de su origen común.

paréntesis (del lat. *parenthesis*, y este del gr. *parenthesis*, interposición, inserción). *Parenthese*. **1. Unterbrechung**. Interrupción del escrito por el autor para explicar o añadir algo que le parece importante; breve digresión. **2. Klammer**. Signo ortográfico "()" con que se indica el comienzo y el final de la interrupción de una oración, o en que se encierran otros datos, aclaraciones, operaciones matemáticas, etc. p.ext. lo encerrado entre esos signos.

parentético, ca *parenthetisch*. **1. Gram.** Perteneciente o relativo al paréntesis. **2.** Se dice de las expresiones que constituyen incisos; p. ej., *La clase política, creo yo, no está a la altura de lo que esperamos de ella*.

pareo *Paaren*, *Zusammenfügen*. Acción de parear, **pareado**.

pariambo (del lat. *pariambus*). *Pariambus*. Pie métrico de la poesía grecolatina, que consta de una sílaba larga y tres breves.

parisilábico o parisílabo *gleichsilbig*. **1.** Que tiene un número par de sílabas. **2.** Se aplica a cada una de las palabras y versos que tienen el mismo número de sílabas.

parisílabo, ba (de *par*¹ y *sílabo*). **1.** Dicho de dos o más vocablos o versos: Que tienen el mismo número de sílabas. *Quintilla parisílabo*. **2.** Dicho de un nombre griego o latino: Que tiene el mismo número de sílabas en todos los casos de su declinación. [•]

parlache Col. Jerga surgida y desarrollada en los sectores populares y marginales de Medellín, que se ha extendido en otros estratos sociales del país.

parlamento (*langer*) *Monolog*. En el teatro, relación larga en verso o en prosa.

parlante Se usa como elemento sufijo en palabras como "castellanoparlante". **Sin. Hablante**

parnasiano *Parnassiens*. Movimiento poético francés de la segunda mitad del siglo XIX, caracterizado por la importancia que frente al sentimentalismo romántico concedía a la perfección puramente formal de la obra literaria.

parnasiano *Parnassiens*. Poeta o escritor partidario de un grupo de poetas franceses que a fines del siglo XIX se agruparon con esta denominación. Entre sus adeptos se destacan: Théophile Gautier, Charles Baudelaire, Paul Verlaine e Stéphane Mallarmé.

Parnaso *Parnaß*. Monte de la Fócida, morada principal de las Musas, según la fábula.

parnaso (del lat. *Parnāsus*). *Parnaß*. **1.** Conjunto de todos los poetas de un lugar o de una época. **2.** Antología poética de varios autores.

parodia (del gr. *parodia*). *Parodie*. Imitación burlesca e irónica de personajes, de su comportamiento social o de obras seria que produce efectos cómicos.

parodiador, ra. *Parodist(in)*. Que parodia.

parodiar *parodieren*. Hacer una **parodia**.

paródico, ca. *parodistisch*. **1.** Perteneciente o relativo a la parodia. **2.** Que encierra o incluye una **parodia**.

parodista *Parodist*. Autor o autora de parodias*.

paronimia (del gr. *παρωνυμία*). *Paronymie*. Circunstancia de ser parónimos dos o más vocablos.

parónimo (del gr. *paronymos*, de *para*, al lado y *onoma*, nombre). *Paronymon*. Palabra que se parece a otra en su forma o sonido. p.ej. *lago, lego*.

paronomasia (del gr. *paronomasia*, de *para*, al lado, y *onoma*, nombre). *Paronomasie*. (Del lat. *paronomasia*, y este del gr. *παρονομασία*). **1.** Semejanza entre dos o más vocablos que no se diferencian sino por la vocal acentuada en cada uno de ellos; p. ej., *azar* y *azor*; *lago, lego* y *Lugo*; *jácara* y *jícara*. **2.** Semejanza de distinta clase que entre sí tienen otros vocablos; p. ej., *adaptar* y *adoptar*; *acera* y *acero*. *Marte* y *mártir*. **3.** Conjunto de dos o más vocablos que forman **paronomasia**. **4. Ret.** Figura consistente en colocar próximos en la frase dos vocablos semejantes en el sonido perodiferentes en el significado, como *puerta* y *puerto*; *secreto de dos* y *secreto de Dios*.

paronomástico, ca *paronomastisch*. Perteneciente o relativo a la paronomasia.

paroxemia Similitud de significados.

paroxismo (del gr. *παροξισμός*). **1.** Exaltación extrema de los afectos y pasiones. **2. Teatro.** "Momento de la obra en que la intensidad dramática llega a su apogeo general después de una lenta subida de la acción y justo antes de la **catástrofe**, en el punto decisivo de la curva dramática". (Pavis:329)

paroxítono, na (del gr. *παροξύτονος*). *Paroxyton*, *Paroxytonon*. *Auf der vorletzeten Silbe betont*. **1. Fon. llano** (que lleva el acento prosódico en la penúltima sílaba). **2. Fon. llano** (ll propio de una palabra llana). **3. Métr.** Dicho de un verso: **llano**. **4. Métr. llano** (propio de un verso llano).

párrafo (del lat. *paragraphus*, y este del gr. *paragraphos*). *Paragraph*, *Absatz*. **1.** Cada una de las partes de un escrito o discurso, separadas del resto por un punto y aparte o por una pausa larga. **Sin. Parágrafo**. **2. Paragraphzeichen**. Signo ortográfico (§) con que se indica cada una de esas partes, especialmente si se numeran.

~ **español. párrafo** en que la primera línea va sin sangrar y la última centrada al medio.

~ **francés. párrafo** que como en el caso anterior, lleva la primera línea llena y las demás sangradas.

parresia (del lat. *parrhesía*). *Parrhesie*. **Ret.** Figura que consiste en aparentar que se habla audaz y libremente al decir cosas, ofensivas al parecer, y en

realidad gratas o halagüeñas para aquel a quien se le dicen.

parte (del lat. *pars, partis*). 1. Cada una de las divisiones principales que suele haber en una obra científica, literaria o musical. 2. En ciertos géneros literarios, obra entera, pero relacionada con otra u otras que también se llaman **partes**; p. ej., una trilogía. 3. Papel representado por un actor en una obra dramática. 4. **desus. palabra** (representación gráfica). 5. **m.** Escrito, ordinariamente breve, que por cualquier medio se envía a alguien para comunicarle algo. [•]

partes de la oración Gram. Tradicionalmente, cada una de las distintas clases de palabras que tienen en la oración diferente oficio.

participio (del lat. *participium*). **Partizip. Gram.** Forma no personal del verbo, susceptible de recibir marcas de género y número, que se asimila frecuentemente al adjetivo en su funcionamiento gramatical. En español, puede formar tiempos compuestos y perífrasis verbales. || **-activo. Gram.** Tradicionalmente, forma verbal procedente de participio de presente latino, que en español, con terminación *-nte*, se ha integrado casi por completo en la clase de los adjetivos o en la de los sustantivos. || **-pasivo. Gram.** El que se emplea para la formación de los tiempos compuestos, de la voz pasiva y de otras perífrasis verbales. *Ha salido. Fue construida. Te lo tengo dicho.*

partícula (del lat. *partícula*). **Partikel. 1. Gram.** Parte invariable de la oración, que sirve para expresar las relaciones que se establecen entre frases o vocablos. 2. Elemento que entra en la formación de ciertos vocablos; p. ej., *ab* (*abjurar*); *abs* (*abstraer*); *di* (*disentir*). || **-compositiva.** En el uso de algunos autores, **prefijo** (afijo antepuesto). || **-prepositiva.** En el uso de algunos autores **prefijo** (afijo antepuesto).

particularismo Palabra o expresión propia solamente de cierto círculo de personas: clase social, profesión, región, etc.

partitivo, va (der. tardío del lat. *partire*, partir). **Partitiv. 1. Gram.** Dicho de un nombre o de un numeral: Que expresa división de un todo en partes; p. ej., *medio litro*. 2. **Gram.** Dicho de una construcción: Que contiene estos elementos; p. ej., *la mitad de los asistentes; la cuarta parte de la herencia*.

pasaje 1. Stelle in-e-m Buch. Trozo o lugar de un libro o escrito, oración o discurso. 2. Texto de un autor.

pasillo Thea. Kurzstück. Especie de **entremés** o **sainete** muy breve.

pasivo, va (del lat. *passivus*). **Gram.** Que implica acción padecida o recibida por alguien o algo.

paso (del lat. *passus*). 1. **Thea. Einakter, kurzes Theaterstück, (in sich abgeschlossene) Szene.** Pieza dramática muy breve, del siglo XVI, que se intercalaba en las funciones para dar más variedad al programa. 2. Cláusula o pasaje de un libro o escrito.

pasquín (del it. *Pasquillo. Nombre de una estatua de gladiador que había en Roma, donde solían fijarse libelos*). **Pasquill, Schnähschrift. 1.** Escrito anónimo, en prosa o verso, colocado en un lugar público, y en el que, con un lenguaje crítico y agresivo se satiriza o difama a personas o instituciones. 2. Revista o periódico cuyo contenido o impresión es tendencioso, sensacionalista y de mala calidad.

pasquinada Dicho agudo y satírico que se divulga.

pasquinar Satirizar con **pasquines** o pasquinadas.

pássim (del lat. *passim*, por todas partes). En las anotaciones de impresos y manuscritos castellanos, aquí y allí, en una y otra parte, en lugares diversos.

pastiche (del fr. *pastiche*). **Pastiche.** Imitación o plagio que consiste en tomar determinados elementos característicos de la obra de un artista y combinarlos, de forma que den la impresión de ser una creación independiente.

pastoral (del lat. *pastoralis*). **Hirten, Schäferdichtung.** Las obras pastoriles exaltan la vida bucólica y el amor de los pastores; el prototipo en España es la *Diana* (1560) de **Jorge de Montemayor** (Montemor -o- Velho, Portugal, 1520- Turin, Italia, 1562).

pastorela (del ital. *pastorella*). **Pastorelle.** Composición poética de la literatura provenzal en que se describe el encuentro entre un caballero y una pastora.

patético (del gr. *pathetikos*, y este de *epathon*, sufrir). **pathetisch, das Pathos.** Lo que conmueve infundiendo dolor, tristeza, melancolía o un sentimiento muy intenso.

pathos Pathos. Afección, emoción, pasión. Calidad de provocar sentimientos de compasión, piedad y lamento en la audiencia o en el lector.

patraña (del ant. *pastraña*, conseja de pastor). **grobe Luge.** Relato, cuento o burlería, noticia fabulosa de pura invención.

patrañuela (*Dim. De patraña. Juan de Timoneda, escritor del siglo XVI, lo empleó en masculino. "El patrañuelo", para titular su libro de narraciones cortas*)

patronímico (del lat. *patronymicus*). **Patronymikon.** Se dice del apellido que antiguamente se daba en España a hijos, formado del nombre de sus padres; p. ej. *Fernández de Fernando; Martínez de Martín*.

pausa (del lat. *pausa*). **Pause. Ling.** Interrupción de la fonación, de duración variable, que delimita un grupo fónico en un enunciado.

payada Gauchogesang. ~ de contrapunto. Es una improvisación de versos con la guitarra en la mano, en competencia con otro que le contesta al mismo tiempo en verso, usualmente en forma de duelo.

pemón 1. Se dice del individuo de un pueblo amerindio que habita en la cuenca del río Caroní, en la región sureste del Estado venezolano de Bolívar. 2. Lengua de filiación caribe hablada por los **pemón**.

PEN (acrónimo de *Poetas, ensayistas y novelistas*). Asociación internacional de escritores fundada en Inglaterra en 1921 que trabaja a favor de la literatura y la libre manifestación del pensamiento.

pensamiento Idee, Gedanke. 1. Idea inicial o capital de una obra cualquiera. 2. Cada una de las ideas o sentencias notables de un escrito.

pentalingüe (de *penta-* y el lat. *-linguis*, der. de *lingua* 'lengua'). 1. **cult. p. us.** Que habla cinco lenguas. 2. **cult. p. us.** Escrito en cinco lenguas. *Discurso, revista pentalingüe*. 3. **cult. p. us.** Que ofrece palabras, expresiones o textos en una lengua y los traduce a otras cuatro. *Glosario pentalingüe*.

pentámetros (del gr. *pente*, cinco, *metro, metron*, medida). **Pentameter.** Versos que constan de cinco pies métricos. Se usó en la **elegía**.

pentasilabos (del gr. *penta*, cinco y *syllabe*, sílaba). **fünfsilbig.** Versos de cinco sílabas.

perchelero, ra Dicho de una persona: Que vive o frecuenta el Perchel de Málaga, en España, y participa de sus peculiares caracteres en modales y lenguaje.

perfectivo, va (del lat. *perfectivus*). *perfektiv*. **Gram.** Dicho de una forma gramatical: Cuyo valor aspectual indica acción acabada.

pericopa (del gr. *perokope*, sección o fragmento). *Perikope*. En la liturgia hebrea o cristiana un pasaje o fragmento del texto bíblico leído en el marco de una celebración cultural. Por. ext. se aplica para designar un fragmento de un texto literario.

perífrasi *Perífrasis*.

perífrasis (del gr. *periphasis*). **1. Umschreibung. Lit. Fig. ret.** que consiste en expresar un concepto dando un rodeo para conseguir mayor belleza o fuerza en la expresión. **Sin. Circunlocución. 2. Periphrase. Ling.** Construcción formada por un verbo auxiliar y un infinitivo, gerundo o participio: "Tener que" es una perífrasis de obligación.

perifrástico, ca **Rhet. u. Lit. periphrastisch. 1.** Perteneciente o relativo a la *perífrasis*. **2.** Perífrasis. Se aplica a las expresiones pluriverbales equivalentes de una palabra: en vez de « sacrificarse », « hacer un sacrificio ».

período o periodo (del lat. *periōdus*, y este del gr. *περίοδος*). *Satzgefüge*. **Gram.** Conjunto de oraciones que, enlazadas unas con otras gramaticalmente, adquieren sentido completo. U. más refiriéndose a las construcciones condicionales, concesivas o semejantes.

periodizar *periodisieren*. Establecer períodos para un proceso histórico, cultural, científico, etc.

peripetia (del gr. *peripeteia*, cambio súbito). *Peripetie, Thea. dramatische Wendung*. Cambio de una situación en una novela o en una pieza teatral (de la felicidad a la desgracia o viceversa); introducción de un nuevo rumbo de un personaje.

periplo (del lat. *periplus*, y este del gr. *περίπλους*). *Rundreise Erzählung*. Obra antigua en que se cuenta o refiere un viaje de circunnavegación. *El periplo de Hannón*.

perisología (del lat. *perissologia*). *Pleonasmus*. Vicio de la elocuencia. Consiste en repetir o ampliar indebidamente los conceptos.

perístasis (del lat. *peristāsis*). *Inhalt einer Rede. Ret.* Tema, asunto o argumento del discurso.

permisión (del lat. *permissio, -ōnis*). **Ret.** Figura que se usa cuando quien habla finge permitir o dejar al arbitrio ajeno algo.

Perogrullo (de *Perogrullo*, personaje ficticio a quien se atribuye presentar obviedades de manera sentenciosa). *Binsenweisheit. Verdad de Perogrullo*

perogrullada (de *Perogrullo*). *Binsenweisheit*. Verdad o certeza que, por notoriamente sabida, es necedad o simpleza el decirlo.

peroración (de perorar, del lat. *perorare*). **Rhet. zsfassung, Schlußwort, Peroration.** Última parte del discurso en que se recapitulan las pruebas, tratando de conmovier con más eficacia al auditorio.

perorar (del lat. *perorāre*). **1. eine Rede halten.** Pronunciar un discurso u oración. **2. salbadern. coloq.** Hablar en la conversación familiar como si se estuviera pronunciando un discurso.

perqué (del ital. *Perché*, porqué). **1.** Antigua composición poética, caracterizada por el empleo de la pregunta y respuesta *¿por qué?, porque*. **2.** Libelo infamatorio, escrito en la misma forma de pregunta y respuesta.

pertinente **Fon.** Se aplica a los rasgos fonológicos que distinguen un fonema de otro.

persona (del lat. *persōna*, máscara de actor, personaje teatral, este del etrusco *phersu*, y este del gr. *πρόσωπον*). *Person*. **1. Gram.** Accidente gramatical propio del verbo y de algunos elementos

pronominales, que se refiere a los distintos participantes implicados en el acto comunicativo. **2. Gram.** Nombre sustantivo relacionado mediata o inmediatamente con la acción del verbo.

primera ~. Gram. La que designa, en el discurso, a quien habla.

segunda ~. Gram. Aquella a quien se dirige el discurso.

tercera ~. Gram. La que designa, en el discurso, lo que no es ni primera ni segunda **persona**.

personaje **Thea. U. Lit. Person.** Cada uno de los seres humanos, sobrenaturales, simbólicos, etc., que intervienen en una obra literaria, teatral o cinematográfica.

personalizar *unpersönliches Verb persönlich verwenden. Gram.* Usar como personales algunos verbos que generalmente son impersonales; p. ej., *Hasta que Dios amanezca. Anohecimos en Alcalá.*

personificación *Personifikation.* Atribución de rasgos humanos a seres inanimados o abstractos o a animales; en los autos sacramentales hay muchas personificaciones alegóricas: *la hermosura, la discreción, la culpa, etc.*

personificar (de *persona* y *-ficar*). *personifizieren. 1.* Atribuir vida o acciones o cualidades propias del ser racional al irracional, o a las cosas inanimadas, incorpóreas o abstractas. **2.** Representar en los discursos o escritos, bajo alusiones o nombres supuestos, a personas determinadas.

perspectiva (punto de vista) (del lat. *perspectiva*). *Perspektive.* Posición desde la que el autor relata una historia; hay narraciones en tercera persona (p.ej. narrador omnisciente) o en primera persona (*autobiográfica*), hay atribuciones de la historia a un escritor oculto y *monólogos interiores* (corriente de conciencia), etc.

perspectivismo *Perspektivismus. Lit.* Técnica consistente en presentar simultáneamente desde distintos ángulos o perspectivas los hechos o las circunstancias relatados o descritos.

peruanismo *peruanische Redeweise.* Vocablo, giro o modo de hablar propio de los peruanos.

petrarquesco, ca. 1. Perteneciente o relativo a Francesco Petrarca o a su obra. *La poesía petrarquesca. 2. im Stil des Petrarca.* Acorde con la personalidad de este poeta y humanista toscano o con rasgos característicos de su obra. *Un soneto muy petrarquesco.*

petrarquismo *Petrarkismus. 1.* Escuela o estilo poético de Francesco Petrarca (1304-1374). **2.** Corriente literaria que imita el estilo de Petrarca o está influida por él. Ej.: **Juan Boscán** (1490?-1542) y **Garcilaso de la Vega** (1501?- 1536).

petrarquista *auf Petrarca bezüglich.* Estudioso de Petrarca, o imitador de su estilo poético.

peyorativo (del lat. *peior*, peor). *pejorativ, abschätzig.* Palabra o expresión que tiene un sentido negativo o despectivo: "policastro" en vez de "político" tiene un sentido negativo o peyorativo.

picaresca *Schelmenliteratur. Pikareske.* Género literario que describe la vida de los *pícaros* y de los truhanes. Primera novela picaresca : *Lazarillo de Tormes* (1554).

pícaro, ra. (etim. disc.). Persona de baja condición, astuta, ingeniosa y de mal vivir, protagonista de un género literario surgido en España.

pictograma (del lat. *pictus*, pintado, y *-grama*). *Piktogramm.* Signo de la escritura de figuras o símbolos.

pidgin (del ingl. *pidgin*, y este quizás de deformación de *business*, negocio, según la pronunciación china del término). *Pidgin. 1.* Lengua mixta usada como

- lengua franca en puertos y otros lugares entre hablantes de diferente origen lingüístico. **2.** Lengua franca creada sobre una base de origen inglés.
- pie** (del lat. *pes, pedis*). **1. Metr. Versfuß.** Cada una de las partes de dos, tres o más sílabas de que se compone y con que se mide un verso en la métrica cuantitativa de la poesía grecolatina; en la castellana, las que se distinguen en función del acento. **2.** Parte final de un escrito y espacio en blanco que queda en la parte inferior del papel: *pie de una carta*. **3. Fon.** Constituyente prosódico que incluye dos elementos, uno de ellos más prominente que otro.
- pie quebrado** *Kombination von acht- und viersilbigen Versen.* Verso corto, normalmente de cuatro sílabas, que alterna con otros más largos en las llamadas **coplas** de pie quebrado.
- pieza** (del celta **pěttīa*, pedazo). *Stück.* Obra teatral. De una sola ~ *Einakter*
- pindárico** (del lat. *Pindaricus*). *auf den Dichter Pindar bezüglich.* Propio y característico del poeta griego Píndaro (518- 438 a.C), o que tiene semejanza con cualquiera de las dotes o calidades por que se distinguen sus producciones.
- pirriquo** (del lat. *pyrrhichius*). *Pyrrhichius.* Pie de la poesía griega y latina, compuesta de dos sílabas breves.
- pisto** (del lat. *pistus*, machacado). Mezcla confusa de diversas cosas en un discurso o en un escrito.
- plagio** (del lat. *plagium*, y este del gr. *plagios*, falso). *Plagiat.* Copia en lo sustancial de ideas, palabras, obras, etc. literarias, tomándolas como propias. Entre los romanos, acto de comprar a un hombre libre y de retenerlo como en servidumbre o de utilizar como propio a un siervo ajeno.
- plagiario, ria** (del lat. *plagiarius*). Que plagia (copia obras ajenas).
- plano de la expresión** *Ling. die Ausdrucksbene.* En semiología, componente formal de los signos, en oposición al plano del **contenido**.
- plano del contenido** *Ling.* En semiología, componente de los signos referido a su significado, en oposición al plano de la **expresión**.
- planto** *Lit.* Durante la Edad Media, la elegía recibió el nombre de planto o llanto, y un ejemplo de este tipo de composición es el *Planto que hizo la Virgen el día de la Pasión de su Fijo*, de **Gonzalo de Berceo**, (Berceo c. 1195 - antes de 1264)
- plany** Composición poética de los trovadores catalanes que servía generalmente para llorar por la memoria de alguna persona importante.
- plástico, ca** (del lat. *plastikos*, de *plasso*, modelar). *plastisch, bildsam.* Estilo que expresa de una manera figurativa y con gran fuerza expresiva las ideas.
- plática** (del lat. *platica*). **1. Unterhaltung.** Conversación. **2. Kurzpredigt.** Sermón breve para instruir en la doctrina cristiana o exhortar a los actos piadosos.
- playera** *andal. Volksweise.* Canción popular andaluza.
- pleca** (I) ~ **doble** (II) signo lingüístico para separar las acepciones o subacepciones en los artículos polisémicos. En fonética marca una pausa larga dentro de un texto.
- plectro** (del lat. *plectrum*). (*dichtersche*) *Inspiration.* En poesía, inspiración, estilo.
- pleonasma** (del lat. *pleonasmus*, y este del gr. *pleonasmos*, sobreabundancia). *Pleonasmus.* Utilización de palabras que no son necesarias para expresar el mensaje porque son redundantes, pero que tienen un valor expresivo, p.ej. *Lo vi con mis propios ojos.*
- pleonástico, ca** *pleonastisch.* **1.** Perteneciente o relativo al pleonasma. **2.** Que encierra o incluye pleonasma.
- pléyade** (del lat. *Pleías, -ādis*, constelación de las Pléyades, y este del gr. Πλειάς, -άδος). *Pléiade.* **1.** Grupo de poetas franceses del siglo XVI, entre los que se encontraban Ronsard y Du Bellay. **2.** Grupo de personas famosas, especialmente en las letras, que viven en la misma época.
- pliego** (de *plegar*). **1.** Porción o pieza de papel de forma cuadrangular, doblada por el medio. En el papel impreso los dobleces son dos o más. **2.** Hoja de papel que no se expende ni se usa doblada. **3.** Conjunto de páginas de un libro o folleto cuando, en el tamaño de fábrica, no forman más que un **pliego**.
- pliego de cordel** (*lit. de cordel*). Obras populares como romances, novelas cortas, comedias, vida de santos, etc. que se imprimían en pliegos sueltos y para venderlos se solían colgar de unos bramantes puestos horizontalmente en los portales y tiendas.
- pluma** (del lat. *pluma*). **1. Schriftsteller.** Escritor, autor de libros u otros escritos. *Cervantes fue la mejor pluma de su tiempo.* **2. Stil.** Estilo o manera de escribir. *Tal obra se escribió con pluma elocuente, hábil, torpe, benévola, mordaz.* **3.** Profesión o ministerio del escritor. *José vende su pluma. dejar correr la ~ 1.* Escribir con abandono y sin meditación. **2.** Dilatarse demasiado en la materia o punto que por escrito se va tratando.
- plumear** *schreiben* Escribir con pluma. (*Feder*).
- plumilla** (del dim. de *pluma*) *Feder* .**pluma** (II instrumento para escribir).
- plural** (del lat. *plurālis*). **Gram. Plural. número plural. |**
- ~ **de modestia.** *Pluralis modestiae. Verwendung der Pluralform "wir" anstelle von "ich".* Plural del pronombre personal de primera persona, o de la flexión verbal correspondiente, empleado en vez del singular cuando alguien quiere no darse importancia.
- ~ **mayestático.** *Pluralis majestatis.*- Plural del pronombre personal de primera persona o de la flexión verbal correspondiente, empleado en vez del singular para expresar la autoridad y dignidad de reyes, papas, etc.
- ~ **sociativo.** Tradicionalmente, el que en la lengua convencional se usa para dirigirse al oyente o a los oyentes implicando al hablante en forma afectiva. p.ej. *¿Qué tal estamos?*
- pluralia tantum** (loc.lat. literalmente *Solo plurales*). *Pluraliatantum.* Fórmula latina que se aplica a las palabras que sólo tienen número plural: *albricias, exequias.*
- pluralizar** *Gram. in den Plural setzen.* Dar número plural a palabras que ordinariamente no lo tienen; p.ej., *Los ciros, los héctores.*
- plurilingüe** *mehrsprachig.* **1.** Que habla varias lenguas. **2.** Escrito en diversos idiomas.
- plurilingüismo** *Mehrsprachigkeit.* Coexistencia de varias lenguas en un país o territorio.
- pluriverbal** Se aplica en el diccionario de María Moliner a las expresiones formadas por más de una palabra.
- pochismo.** Méx. Anglicismo introducido por los **pochos** [Méx. Dicho de un mexicano: Que adopta costumbres o modales de los estadounidenses.]
- poema** (del ital. *poema*, y este del gr. *poiema*). *Dichtung.* **1.** Obra poética normalmente en verso. **2.** Tradicionalmente, obra poética de alguna

extensión; *Poema épico, dramático*. **3. en prosa.** *Prosagedicht*. Composición literaria que por su carácter poético se asemeja al poema en verso.

poemario *Gedichtesammlung*. Conjunto o colección de poemas.

poemático, ca *Dichtung*. **1.** Pertenciente o relativo al poema o a los poemas. **2.** Que posee caracteres de poema lírico o épico.

poesía (del lat. *poesis*, y este del gr. *poiesis*). *Poesie, Gedicht*. En general: arte de expresar la belleza o sentimientos estéticos mediante palabras; género literario al que pertenece cualquier obra escrita según las reglas de este arte (los géneros principales son: poesía épica, lírica y dramática); obra poética en verso, cuyos temas son, en particular, emotivos y líricos, hay subgéneros poéticos distintos:

~**amatoria** *Liebesdichtung*

~**anacreóntica** (**Meléndez Valdés**, Ribera del Fresno, Badajoz, 1754 - Montpellier, Francia, 1817) *anakreonti*.

~**arraigada** (Leopoldo Panero)

~**bucólica** (**Garcilaso de la Vega**, Toledo, 1501-Niza, 1536). *bukolische Dichtung*

~**comprometida** (**Rafael Alberti**, El Puerto de Santa María, Cádiz, 1902 - 1999) *engagierte Literatur*

~**desarraigada** (**Gabriel Celaya**, (Hernani, Guipúzcoa, 1911 - Madrid, 1991) o **Blas de Otero**, (Bilbao, 1916 - Madrid, 1979))

~**devota** *geistliche Poesie*.

~**didáctica** *didaktische oder belehrende Dichtung*.

~**dramática** *dramatisches Gedicht*

~**ecoica** *Echo (Verse)*

~**entrometida** (**Fernando Beltrán**, Oviedo, 1956)

~**épica** (*Cantar de Mio Cid*) *episches Gedicht, Heldendichtung*

~**improvisada** *Stegreifdichtung*

~**juglaresca** *Spielmannsdichtung*

~**lírica** *Lyrische Poesie. Lyrik*

~**mística** *mystisches Gedicht* (**San Juan de la Cruz**, (Fontiveros, Ávila, España, 1542 - Úbeda, 1591))

~**pastoril** *Hirten poesie*

~**patriótica** (**José Martí**, Cuba, Havana, 1853 - Dos Ríos, 1895) *patriotische Dichtung*

~**profana** *weltliche Dichtung*

~**popular** *Volkspoesie*

~**pura** (**Jorge Guillén**, 1893 - Málaga, 1984), **Salinas**, (Madrid, 1891- Boston, 1951)

~**religiosa** *geistliche Poesie*

~**rítmica** *rhythmische Poesie*

~**rococó** (**Góngora**, Córdoba, 1561 - 1627), *rokoko Dichtung*;

~**romántica** (**Meléndez Valdés**, Ribera del Fresno, Badajoz, 1754 - Montpellier, Francia, 1817)

~**social** (**Blas de Otero**, Bilbao, 1916 - Madrid, 1979).

poetastro, tra. *Dichterling*. Mal poeta.

poética (del lat. *poëtica*, y este del gr. ποιητική). *Dichtkunst. Poetik*. **1.** **poesía** (ll arte de componer obras poéticas). **2.** Disciplina que se ocupa de la naturaleza y principios de la poesía, y en general de la literatura. **3.** Tratado en que se recoge la teoría poética. *En la biblioteca hay una buena colección de poéticas*. **4.** Conjunto de principios o de reglas que caracterizan un género literario o artístico, una escuela o a un autor. [•]

poetización *Poetisierung*. Acción y efecto de **poetizar**.

poetizar (de *poeta*). **1.** *dichterisch verklären*. Embellecer algo con el encanto de la poesía, darle carácter poético. **2.** *poetisieren*. Hacer o componer versos u obras poéticas.

poetría Ant. Poesía.

polaridad Gram. Rasgo semántico de un elemento gramatical que exige un contexto afirmativo o negativo. Ej.: *La locución pegar (un) ojo* es un modismo de polaridad negativa.

polémica (del gr. πολεμική 'arte de la guerra'). *Polemik*. Diálogo, particularmente por escrito, por ejemplo mediante artículos publicados en los periódicos en que cada uno de los participantes sostiene cierta afirmación y ataca la del contrario.

polifonemático, ca Fon. Dicho de una secuencia fónica: que consta de dos o más **fonemas**.

poliglota (de *polígloto*). *Mehrsprachigkeit*. Conocimiento práctico de diversos idiomas.

poliglotismo (de *polígloto*). *Mehrsprachigkeit*. Dominio de varios idiomas.

polígloto, ta, polígloto, ta (del gr. *polyglottos*, de *polys*, mucho y *glotta*, lengua). *Polyglotte*. **1.** Persona versada en varias lenguas. **2.** Escrito en varios idiomas.

poligrafía (del gr. πολυγραφία). *Polygraphie*. **1.** Arte de escribir por diferentes modos secretos o extraordinarios, de suerte que lo escrito no sea inteligible sino para quien pueda descifrarlo. **2.** Arte de descifrar los escritos de esta clase. **3.** Ciencia del **polígrafo**.

polígrafo, fa (del gr. *polygraphos*). *Poligraph*. Autor o escritor que trata sobre materias diferentes con gran autoridad, p.ej. *Menéndez Pelayo*.

polimetría (de *poli*, - y *metría*). *Polymetrie*. Variedad de metros en una misma composición.

polimétrico, ca *polymetrisch*. Dicho de una composición poética: Escrita en diversas clases de metro.

polimorfismo Ling. Coexistencia de formas con una misma función.

poliptoton (del lat. *polyptōton*, y este del gr. *polyptoton*, que tiene muchos casos). *Polyptoton*. **Ret.Traducción**, figura o licencia poética. Uso repetido en la misma frase de un adjetivo, verbo, etc. cambiando sus accidentes gramaticales.

polisemia (del gr. *polys*, muchos, y *sema*, significación). *Polysemie*. Cuando una palabra tiene varios significados o cuando una frase tiene un doble sentido se habla de una polisemia. **ANT. Monosemia.**

polisémico, ca *mehrdeutig*. **1. Ling.** Que manifiesta polisemia. **2. Ling.** Pertenciente o relativo a la polisemia.

polisílabo, ba (del lat. *polysyllābus*). *Mehrsilbig*. Dicho de una palabra: Que consta de varias sílabas.

polisíndeton (del lat. *polysyndeton*, y este del gr. *polys*, mucho y *syndeo*, atar). *Polysyndeton*. Unión de palabras mediante conjunciones repetidas para subrayar la expresividad: *sobre el corazón un ancla / y sobre el ancla una estrella / y sobre la estrella el viento / y sobre el viento la vela!* es un ejemplo de polisíndeton con la conjunción "y"; también: *Ojalá los nuevos españoles sean [...] capaces de sorpresa y de ilusión y de entusiasmo* (**Antonio Gala**, 1930-). **ANT. Asíndeton.**

polisintético, ca (de *poli* -y *sintético*). *polysynthetisch*. Se dice del idioma en que se unen diversas partes de la frase formando palabras de muchas sílabas.

pomposo, sa (del lat. *pompōsus*). *geschwollenen Stil*. Dicho del lenguaje, del estilo, etc.: Ostentadamente exornados.

poner (del lat. *ponēre*). Escribir algo en el papel.

populismo *Populismus*, (*El nuevo romanticismo*, **José Díaz Fernandez**, (Aldea del Obispo, provincia

- de Salamanca, España; 1898 - Toulouse, Francia; 1941).
- portugués** (del port. *portugués*). *Portugiesisch*. Lengua románica hablada en Portugal y en sus antiguas colonias.
- portuguesismo** *portugiesische Redensart*. Voz o giro propio de la lengua portuguesa. **Sin.** Lusitanismo.
- portuñol salvaje** Idioma artificial mezcla de portugués, español, guaraní y otras lenguas indígenas de la zona que funde elementos tanto de la cultura popular como de conceptos intelectuales.
- posdata o postdata** *Post Scriptum*. (del lat. *pos*, y *data*, porque la data se ponía al final de la carta). Aquello que se añade a una carta concluida y firmada.
- posdorsal o postdorsal** (de *pos* y *dorsal*). **Fon.** Dicho de una consonante: Que se articula principalmente con la parte posterior del dorso de la lengua.
- posesivo, va** (del lat. *possessivus*). *Possessivpronomen*. Adjetivo, pronombre que indica posesión.
- posfijo o postfijo** (de *pos-* y *fijo*). **Sin.** *Sufijo*. *Suffix*.
- positivismo** *Positivismus*. Sistema filosófico que admite únicamente el método experimental y rechaza toda noción *a priori* o antes de toda experiencia.
- positivo** (del lat. *positivus*). **Adjetivo ~ Gram.** El de significación absoluta o simple, a diferencia del comparativo y superlativo; p. ej., *grande*, respecto de *mayor*, *máximo*, *grandísimo*.
- posmodernismo, postmodernismo** *Postmodernismus*. Corriente de cronología algo imprecisa (¿1905-1914?) que marca la decadencia del modernismo, anticipando el vanguardismo y la literatura contemporánea. Esta corriente enfatiza el regreso a una lírica más sencilla.
- posnominal o postnominal** *postnominal*. **Gram. 1.** Dicho de una palabra :Que se deriva de un sustantivo o de un adjetivo; p.ej., *decano*, de *decano*; *amarillear*, de *amarillo*. **2.** Que se pospone al nombre.
- posnoventaiochismo** **Lit.** *Sammelbegriff für literarische Strömungen die nach der Generation von 98 kamen*.
- pospalatal o postpalatal** (de *pos*, y *palatal*). *postpalatal*. **Fon.** Dicho de una consonante: que se pronuncia apoyando la raíz de la lengua contra el velo del paladar.
- pospuesto, ta** (del lat. *postpositus*). part. irreg. de *posponer*. **Gram.** Particularmente, colocado detrás de otra palabra.
- posromanticismo** Movimiento artístico que siguió al Romanticismo y conservó alguno de sus caracteres.
- posterior** (del lat. *posterior*, *-ōris*). **Fon.** Sonido, articulación que se produce en la zona del paladar blando o velo del paladar de la boca: *La "u" es una vocal posterior*.
- postila o postilla** (del lat. *post illa*). Acotación o *glosa* de un texto.
- postilar** Glosar o apostillar un texto.
- postónico, na** (de *post* y *tónico*). *nachtonig*. **Fon.** Se dice de la letra o sílaba que va después de la que lleva el acento.
- post scriptum** *Postschrift(um)*. Expresión latina que se usa con el mismo significado que *posdata*.
- Postumismo** **Lit.** (neologismo de póstumo) Nombre dado por **Domingo Moreno Jimenes** (República Dominicana, 1894 – 1986) al movimiento poético dominicano que marcó el comienzo de la práctica de una nueva forma de poetizar la realidad de su país. En el mismo año Andrés Avelino publicó el **manifiesto** postumista redactado por él.
- posverbal o postverbal 1. Gram.** Dicho de una palabra: Que se deriva de una forma verbal.; p.ej. *llamada* de *llamar*. **2. Gram.** Que se pospone al verbo.
- potencial 1. Konditional. Gram. modo potencial.** Tradicionalmente, el que expresa la acción del verbo como posible.**2. Gram. condicional.** Tiempo que expresa acción futura en relación con el pasado del que se parte. *Prometió que escribiría*. En ciertos casos es permutable por el pretérito imperfecto o el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, más en las formas compuestas que en las simples, excepto en los verbos modales. *Deberías (debieras) estudiar más. Si hubiera venido antes, le habríamos (hubiéramos) acompañado*. El condicional, simple o compuesto, puede expresar, igual que el futuro, la probabilidad, pero referida al pasado, y su valor temporal equivale entonces al pretérito imperfecto o pretérito pluscuamperfecto de indicativo. *A Juan no vino hoy; estará enfermo*, correspondería *Juan no vino ayer; estaría enfermo*.~ **compuesto** o ~ **perfecto**. El que se forma con el verbo auxiliar *haber*. *Habría amado, habría temido, habría vivido*.~ **imperfecto**, o ~ **simple. m. Gram.** El que se forma sin verbo auxiliar. *Amaría, temería, viviría*.
- pragmasemiótica** Parte del comportamiento humano dentro de la comunicación.
- pragmática** (del lat. *pramaticus*). *pragmatisch*. Disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los usuarios y las circunstancias de la comunicación.
- pragmatismo** (del ingl. *pragmatism*). *Pragmatismus*. Método filosófico que juzga la validez de toda doctrina- científica, filosófica, religiosa o moral- basándose en efectos prácticos.
- praxeograma** Diagrama que repñta la estructura de la interacción comunicativa.
- preámbulo** (del lat. *praeambulus*, que va delante). *Präambel, Vorrede, Einleitung*. Aquello que se dice antes de un discurso o escrito. **Sin.** Introducción, **prefacio, prólogo, prolegómeno**.
- preceptista** *Theoretiker(in)*. **1.** Dicho de una persona: Que da o enseña preceptos y reglas. **2.** por antonom. **preceptista** en materia literaria.
- preceptiva literaria** (del lat. *praeceptivus*). *Grundregeln der Poetik und Rhetorik*. Conjunto de preceptos que regulan los géneros literarios.
- preciosismo** *Preziosentum, präziöser Stil*. Uso de un lenguaje meticuloso y refinado en extremos rasgos asociados con la tendencia artística francesa del siglo XVII llamada "*Préciosité*" y con el gongorismo español de la misma época.
- predicable** (del lat. *praedicabilis*). **Gram.** Se aplica a lo que se puede afirmar o decir de un sujeto.
- predicación** (del lat. *praedicatio*, *-ōnis*). Acción de predicar.
- predicar** (del lat. *praedicāre*). *prädzieren* **Fil. y Gram.** Decir algo de una persona, de un animal o de una cosa.
- predicado** (del part. de *predicar*). *Prädikat*. **Ling.** Segmento del discurso que, junto con el sujeto, constituye una oración gramatical. || - **nominal**. El constituido por un verbo copulativo, como *ser* o *estar*, y por un nombre, un adjetivo, un sintagma o una proposición en función nominal. El verbo, que en ocasiones puede faltar, sirve de nexo con el sujeto, de tal modo que se establece concordancia entre los tres componentes de la oración. || -

- verbal.** El formado por un verbo que, por sí solo o acompañado de complementos, constituye el predicado de una oración gramatical.
- predicativo** (del lat. *praedicativus*). *prädikativ*. **Gram.** Perteneciente o relativo al **predicado**.
- predorsal** *Prädorsallaut*. **Fon.** Dicho de una consonante: Que se articula con la intervención principal de la parte anterior del dorso de la lengua; p. ej., la *ch*.
- predorso** *vorderer Zungenrücken*. **Fon.** Parte anterior del dorso de la lengua.
- prefacio** (del lat. *praefatio*). *Präfatio*, *Vorrede*, *Vorwort*. Introducción de un escrito en la que se explica, comenta, etc. lo que se dice en él. **Sin.** **Prólogo**, **preámbulo**. **ANT.** **Epílogo**.
- prefación** *Präfatien*. **Prefacio**, **prólogo**, preludio, **proemio**.
- prefiguración** *Präfiguration*, *vorausdarstellung*. Representación anticipada o indicio de lo que va ocurrir más tarde.
- prefijación** *Präfigieren*. **Gram.** Modo de formar nuevas voces por medio de prefijos.
- prefijo** (del lat. *praefixus*, de *praefigere*, colocar delante). *Präfix*, *Vorsilbe*. Se dice del **afijo** que se coloca al principio de la palabra, como en **retocar** o **psicoanálisis**.
- pregón literario** (del lat. *praeconium*). *öffentlicher Ausruf*. Discurso elogioso en que se anuncia al público la celebración de una festividad y se le incita a participar en ella.
- pregunta retórica** *retorische Frage*. Pregunta hecha solamente para producir un efecto y no para ser contestada, ya que su respuesta es obvia.
- preliminar** (del lat. *prae*, antes, y *limināris*, del umbral, de la puerta). *einleitend*. **1.** Que sirve de **preámbulo** o **proemio** para tratar sólidamente una materia. **2.** Que antecede o se antepone a una acción, a un escrito o a otra cosa.
- prelitarario, ria** Anterior a las primeras manifestaciones escritas en una lengua determinada.
- prelusión** (del lat. *praelusio*, *-ōnis*). *Einleitung*. Preludio, introducción de un discurso o tratado. Prolución.
- premio** *gehemmt*, *schwerfällig* (z.B. *Stil*). Estilo que carece de facilidad y soltura.
- prenominal** *pronominal*. **Gram.** Que se antepone al nombre.
- prepalatal** **Fon.** Dicho de una consonante: Que se pronuncia aplicando o acercando el dorso de la lengua a la parte anterior del paladar; p. ej., la *ch*.
- preposición** (del lat. *praepositio*, *ōnis*). *Präposition*. **Gram.** Palabra invariable que introduce elementos nominales u oracionales subordinadas sustantivas haciéndolos depender de alguna palabra anterior. // ~ **inseparable**. **Gram.** Prefijo que en sus orígenes funcionaba como preposición. No se puede utilizar sola. P. ej., *intra*, *sub*.
- preposicional** *präpositional*. **Gram.** **1.** Dicho de una voz: Que tiene caracteres o cualidades propios de la preposición o puede usarse como tal. **2.** **Ling.** Dicho de un sintagma o de una frase: Que se introduce en una oración por medio de una preposición.
- prepositivo, va** (del lat. *praepositivus*). *Präpositiv*. Perteneciente o relativo a la preposición.
- prerromance** *Vorromantik*. **1.** **Ling.** Lengua anterior a la implantación del latín. **2.** **Ling.** Lengua anterior a la formación de las lenguas romances.
- prerromanticismo** Movimiento literario y artístico de transición al romanticismo.
- préstamo** *Lehnwort*. **Ling.** Palabra que una lengua toma de otra, como p. ej. *hobby*, del inglés; *entrecot*, del francés, *vendetta*, del italiano.
- preterición** (de preterir, del lat. *praeterire*). *Präterition*. Artificio oratorio consistente en aparentar que se pasa por alto aquello mismo que se está diciendo claramente.
- pretérito, ta** (del lat. *praeteritus*, part. pas. de *praeterire*, pasar, dejar atrás). *Präteritum*. **Gram.** Tiempo que sirve para denotar una acción o un estado de cosas anterior al momento en que se habla; *amaba*, *ha amado*, *amó*, *había amado*, *hubo amado* - ~ **anterior**. Tiempo que indica una acción o un estado de cosas acabados antes de otros también pasados; p. ej. *hubo amado*, *hubo temido*, *hubo vivido*. - ~ **imperfecto**. Tiempo que indica una acción o un estado de cosas simultáneo a un instante anterior al momento en que se habla. En indicativo, *amaba*, *temía*, *vivía*; en subjuntivo, *amara* o *amase*, *temiera* o *temiese*, *viviera* o *viviese*. - ~ **indefinido** **Gram.** **Pretérito perfecto simple**. - ~ **perfecto**. Tiempo que denota ya ser pasada la significación del verbo, y se divide en simple (*amó*, *temió*, *vivió*) y compuesto (en indicativo, *ha amado*, *ha temido*, *ha vivido*, en subjuntivo, *haya amado*, *haya temido*, *haya vivido*) **Pretérito perfecto compuesto**. **Gram.** Tiempo que denota una acción o un estado de cosas anteriores al momento en que se habla, sin vinculación con el presente. - ~ **perfecto simple**. **Gram.** Tiempo que denota una acción o un estado de cosas anteriores al momento en que se habla, sin vinculación con el presente. - ~ **pluscuanperfecto**. **Gram.** Tiempo que indica una acción o un estado de cosas acabados antes de otros también pasados. En indicativo, *había amado*, *había temido*, *había vivido*, en subjuntivo, *hubiera* o *hubiese amado*, *hubiera* o *hubiese temido*, *hubiera* o *hubiese vivido*.
- pretónico, ca.** (de *pre-* y *tónico*). *der betonten Silbe vorgestellt*. **Fon.** Dicho de un elemento de la palabra: Que va antes de la sílaba tónica.
- preverbal** **Gram.** Que se antepone al verbo.
- primitiva** (del lat. *primitivus*). *Stammwort*. **Gram.** Dicho de una palabra: Que no se deriva de otra de la misma lengua.
- príncipe** (del lat. *princeps*). *Erstausgabe* Se dice de la primera de una serie de ediciones de una obra de cierta antigüedad.
- privativo** *privativ*. **Gram.** Se aplica a las partículas y prefijos que expresan carencia; como "a".
- procesador de textos** *Textverarbeitungssystem*. Programa para el tratamiento de textos.
- proclisis** *Proklisis*. **Gram.** Fénomeno de unirse prosódicamente una palabra no acentuada, como los artículos, los adjetivos posesivos "mi, tu, su" o las preposiciones, a la palabra que les sigue.
- proclítico** (del gr. *proklino*, inclinarse hacia delante). *proklitisch*. Palabra que se pronuncia sin acento propio y forma una sola unidad con las palabras siguientes: *Artículos*, *pronombres posesivos antepuestos* y *algunas preposiciones son proclíticos en español*.
- proemio** (del lat. *proemium*, y este del gr. *prooimion*). *Proömium*. *Vorrede*. **Prólogo** o texto introductorio que facilita la comprensión de una obra literaria.
- proemial** Perteneciente o relativo al **proemio**.

proferir (del lat. *proferre*). Pronunciar, decir, articular palabras o sonidos.

progresivo Gram. Se aplica a la forma verbal **perifrástica** en que se expresa la acción como futura con respecto al tiempo del auxiliar.

prolación (del lat. *prolatio*, *-ōnis*). **p. us.** Acción de **proferir** o **pronunciar**.

prolegómeno(s) u. más pl. *Vorrede, Vorwort*. Tratado que se pone al principio de una obra o escrito, para establecer los fundamentos generales de la materia que se ha de tratar después.

prolepsis (del gr. πρόληψις). **Prolepse**. **1. Fig. ret.** Figura de dicción en que anticipa el autor la objeción que pudiera hacerse. **2.** En la doctrina de los epicúreos y los estoicos, conocimiento anticipado de algo. **3. Ret.** Pasaje anticipador que rompe la secuencia cronológica de una obra literaria. **Ant. Analepsis**.

prólogo (del gr. *prologos*, de *pro*, antes, y *lego*, hablar). *Prolog, Vorrede, Vorwort*. Introducción a un escrito en la que se explica, comenta, etc., alguna cosa sobre él para presentar al autor. **Sin. Prefacio, preámbulo, premio, exordio, prolegómenos.**

prologuista Prologautor(in). Persona que escribe el prólogo de un libro.

proloquio (del lat. *proloquium*). *Darlegung, Behauptung*. Proposición, sentencia.

prolusión (del lat. *prolusio*, *-ōnis*). **Prelusión.**

pronombre (del lat. *pronomen*, *-īnis*). **Pronomen**. **1. Gram.** Clase de palabras que hace las veces del sustantivo.

~ **adjetivo. Gram.** En algunas gramáticas tradicionales, el que determina al sustantivo.

~ **demonstrativo. Demonstrativpronomen. Gram.**

El que señala personas, animales o cosas. Son esencialmente tres, *este, ese, aquel* y sus variantes.

~ **indefinido. Indefinitpronomen. Gram.** El que vagamente alude a personas o cosas o expresa alguna noción que cuantifica; p. ej., *alguien, algo, nadie, nada, uno*.

~ **indeterminado. Gram.** El que vagamente alude a personas o cosas; p. ej., *alguien, nadie, uno*, etc.

~ **interrogativo. Interrogativpronomen. Gram.** El que, sin acompañar al nombre, permite construir enunciados interrogativos u oraciones interrogativas indirectas.

~ **personal. Personalpronomen. Gram.** El que designa personas, animales o cosas mediante cualquiera de las tres personas gramaticales. Generalmente, desempeña las mismas funciones del sujeto o del grupo nominal; p. ej., *yo, tú, él*.

~ **posesivo. Possessivpronomen. Gram.** En algunas gramáticas, el que denota posesión o pertenencia; p. ej., *mío, tuyo, suyo, cuyo*.

~ **relativo. Relativpronomen. Gram.** El que desempeña una función en la oración a la que pertenece, inserta esta en una unidad superior y tiene un antecedente, expreso o implícito.

pronominado V. Verbo pronominal.

pronominal (del lat. *pronominalis*). **pronominal**. **1. Gram.** Perteneciente o relativo al pronombre. **2.** Que participa de su índole o naturaleza.

pronominalizar Se trata de sustituir una palabra por un pronombre. Ej.: *Le conté una historia /Se la conté*.

pronunciación (del lat. *pronuntiatio*, *-ōnis*). **Aussprache**. **1.** Emisión y articulación de los sonidos de una lengua. **2.** Parte de la antigua retórica que enseñaba a moderar y arreglar el semblante y acción del orador.

pronunciar (del lat. *pronuntiāre*). **1. aussprechen.** Emitir y articular sonidos para hablar. **2. eine Rede halten.** Leer o decir una conferencia, un discurso, etc.

prontuario Notiz- Merk-buch. Tratado breve y resumido de una materia. **Sin. Compendio.**

proparoxítono, a (del gr. *proparoxytonos*). **Proparoxytonon.** Una palabra que se acentúa en la antepenúltima sílaba es proparoxítona o esdrújula; *cántaro*.

propiedad (de *propiedad*). **Genauigkeit. Gram.** Significado o sentido peculiar y exacto de las voces o frases.

propiedad intelectual Urheberrecht. Derecho del escritor o artista a que sus obras no sean publicadas o utilizadas sin su permiso.

propio, pia (de *proprio*). Se dice, por oposición a *figurado*, del significado o uso original de las palabras.

proposición (del lat. *propositio*, *-ōnis*). **Proposition**. **1. Gram.** Unidad lingüística de estructura oracional, esto es, constituida por sujeto y predicado, que se une mediante coordinación o subordinación a otra u otras proposiciones para formar una oración compuesta. **2. Oración**. **3. Ret. Darlegung.** Parte del discurso, en que se anuncia o expone aquello de que se quiere convencer y persuadir a los oyentes.

prosa (del lat. *prosa*). **Prosa.** Composición literaria opuesta al verso, es decir, sin rima ni medida.

~ **discursiva** Forma de expresarse que emplea un lenguaje directo, denotativo, lógico, asociado comúnmente con el habla diaria y con los escritos de tipo analítico.

~ **no-discursiva:** forma de expresarse que utiliza un lenguaje indirecto, connotativo, figurado o literario.

prosado, da p. us. in Prosa geschrieben. Que está en prosa, por oposición a lo que está en verso

prosador, ra Persona que escribe obras literarias en prosa.

prosaico, ca (del lat. tardío *prosaicus*). **1. prosaisch.** Escrito en prosa.[*] **2. prosaische Nüchternheit.** Dicho de una obra poética o de cualquiera de sus partes: Que adolece de **prosaísmo**.

prosaísmo prosaische Nüchternheit (von Versen). En las obras en verso, falta de armonía o de entonación poética.

proscenio (del gr. *proskēnion*, de *pro*, delante y *skēnē*, escenario). **Proszenium.** En los teatros de Grecia, lugar entre la escena y la orquesta.

prosificación Acción y efecto de **prosificar**.

prosificar Prosa umsetzen. Poner en prosa una composición poética.

prosista Prosaschriftsteller. Persona que escribe obras en prosa.

prosístico, ca Prosa. Perteneciente o relativo a la **prosa** literaria.

prosita (del dim. de *prosa*). **kurzes Prosastück**. Discurso o pedazo corto de una obra en prosa.

prosodema Prosodem. Ling. En **glosemática**, unidad lingüística de carácter prosódico, como el acento y la entonación, que se realizan sobre otras unidades significativas.

prosodia (del gr. *prosodia*). **Prosodie**. **1.** Parte de la gramática que da normas sobre la correcta pronunciación y acentuación. **2.** Parte de la fonología que estudia los rasgos fónicos de las unidades inferiores o etc. **3.** Estudio de los rasgos fónicos que se tienen en cuenta en la **métrica**.

prosódico prosodisch. De la prosodia o pronunciación. **Sin.** Fónico, fonético.

prosopografía (del gr. *prósōpon*, aspecto, y *grafía*).

Beschreibung einer Person oder eines Tier.

Descripción del aspecto físico de una persona o un animal.

prosopopeya (del gr. *prosopopoiia*, de *prosonon*, aspecto de una persona, y *poieo*, hacer).

Prosopopöie. **Fig. ret.** que consiste en atribuir a las cosas inanimadas o abstractas acciones y cualidades propias de los seres animados o en atribuir a los seres irracionales acciones y cualidades propias de los seres humanos. **Sin. Personificación.**

protagonista (del gr. *protos*, primero y *agonistes*, actor). *Protagonist, Hauptdarsteller (in), Held (in)*. Personaje principal de una historia o de una obra dramática.

prótasis (del gr. *protasis*, de *proteino*, proponer).

Protasis. **1. Gram. Vordersatz.** En **Ling.** primera parte de la oración compuesta, cuyo sentido se completa con la segunda, llamada **apódosis**; se refiere principalmente a los periodos condicionales, en que la prótasis expresa la condición: *Si lo haces (prótasis), me enfado.* (apódosis) **2. Exposition, Drama.**

protático, ca. (del gr. *πρωτατικός*). **1.** Perteneciente o relativo a la prótasis del poema dramático. **2.** Se dice con particularidad del personaje que solo figura en ella para hacer la exposición de la obra. [~]

prótesis (del gr. *prothesis*, anteposición). *Prothese*. En **Ling.** adición de algún sonido al principio de una palabra, como p.ej. decir *la amoto* por *la moto*.

protético, ca (del gr. *προθητικός*). **Gram.** Perteneciente o relativo a la prótesis.

protónico, ca (de *pro-* y *tónico*). **Fon.** Que precede a la sílaba **tónica**.

protónimo Es un término original que con anterioridad a un cambio proporcionaba toda la información necesaria por sí mismo. Ej.: reloj digital, **retrónimo**: reloj.

provenzal *provenzalisch, Provenzale*. Lengua de la Provenza, al sur de Francia, llamada también lengua de oc.

provenzalismo Vocablo, giro o modo de hablar peculiares de la lengua **provenzal** incorporada a otra lengua.

proverbiador (del coloq. *proverbiar*, usar mucho proverbios). *Notizbuch für Sprichwörter, Sinnsprüche, Maximen, Lebensregeln*. Libro o cuaderno donde se anotan algunas sentencias especiales y otras cosas dignas de recordar.

proverbial (del lat. *proverbialis*). **frase 1.** Perteneciente o relativo al proverbio. **2.** Que incluye un proverbio.

proverbio (del lat. *proverbium*). *Proverb, Sprichwort*.

1 Adagio, refrán, apotegma, dicho. **2.** Obra de teatro consistente en la escenificación de un proverbio o refrán.

proverbista *Liebhaber(in) von Sprichwörtern, Sprichwortkundige(r)* **coloq.** Persona aficionada a decir, coleccionar o estudiar proverbios.

provincialismo *Provinzialismus*. Voz o giro que únicamente tiene uso en una provincia o comarca de un país o nación.

proxémica Consiste, dentro del sistema de comunicación no verbal, en la concepción, estructuración y uso del espacio. V. **cronémica**.

psicolingüística (Lingüística y psicología) *Psycholinguistik*. Disciplina mixta que estudia el lenguaje humano en relación con los distintos

procesos psicológicos que intervienen en el acto comunicativo.

publicación (del lat. *publicatio, -ōnis*). **1.** Acción y efecto de **publicar**. **2. Festschrift** Escrito impreso, como un libro, una revista, un periódico, etc., que ha sido publicado.

publicar (del lat. *publicāre*). **1.** Hacer notorio o patente, por televisión, radio, periódicos o por otros medios, algo que se quiere hacer llegar a noticia de todos. **2.** Difundir por medio de la imprenta o de otro procedimiento cualquiera un escrito, una estampa, etc.

puertorriqueñismo *puerto-ricanische Redeweise*. Locución, giro o modo de hablar propio y peculiar de los puertorriqueños.

punto (del lat. *punctum*). *Punkt*. **1.** Rasgo gráfico que se pone sobre la *i* y la *j* minúsculas, y que forma parte de ellas. **2.** Signo ortográfico (.) usado para señalar la pausa que indica el final de un enunciado, de un párrafo o de un texto. Se pone asimismo después de las abreviaturas; p. ej., en *Excmo. Sr.* También se emplea en la expresión numérica del tiempo, para separar las horas de los minutos, p. ej., en *Eran las 12.30*, y en la expresión numérica de las fechas, para separar el día, el mes y el año; p. ej., en *21.11.2002*. Se emplea, colocado a media altura, como signo de multiplicación; p. ej., en $4 \cdot 4 = 16$.

dos ~s. pl. *Doppelpunkt*. Signo ortográfico (:) que marca una pausa para anunciar lo que sigue. Se usa principalmente para abrir o cerrar, compendiándola, una enumeración. Aparece también precediendo a las citas textuales y siguiendo a las fórmulas de saludo. Se usa igualmente para conectar oraciones relacionadas entre sí y para dar paso a las ejemplificaciones. En la expresión del tiempo, se emplea para separar las horas de los minutos; p. ej., en *9:45 h*. Se usa, por último, como signo de la división en matemáticas; p. ej., en $25:5 = 5$.

acápite. Am. punto y aparte.

~ **aparte. Am. punto y aparte.**

~ **final. punto** que acaba un escrito o una división importante del texto.

~ **interrogante. interrogación** (ll signo).

~ **redondo. punto final.**

~ **seguido. Am. punto y seguido.**

~ **s suspensivos.** pl. *Auslassungspunkte*. Signo ortográfico (...) usado para señalar la interrupción de un discurso, para darlo por conocido o sobrentendido, para indicar vacilación o para sugerir un final abierto.

~ **y aparte. punto** que se pone cuando termina un párrafo y el texto continúa en otro.

~ **y coma.** Signo ortográfico (;) con que se indica una pausa mayor que la correspondiente a la coma y menor que la correspondiente al **punto**. Se usa para separar oraciones sintácticamente independientes, pero con relación semántica directa entre sí. Sirve también para separar los elementos de una enumeración que, por su complejidad, incluyen comas. Se coloca asimismo delante de conectores de sentido adversativo, concesivo o consecutivo.

~ **y seguido. punto** que se pone cuando termina un período y el texto continúa inmediatamente después del **punto** en el mismo párrafo.

~ **de articulación. Fon.** Zona o región en que un órgano activo se aproxima a otro, activo o pasivo, o establece contacto con él en el momento de la articulación.

puntuación *Zeichensetzung*. **1.** Acción y efecto de puntuar. **2.** Conjunto de los signos que sirven para puntuar.

puntuar (del lat. *punctum*, punto). *interpunktieren*. Poner en la escritura los signos ortográficos necesarios para distinguir el valor prosódico de las palabras y el sentido de las oraciones y de cada uno de sus miembros.

purismo *Purismus*. Cualidad de usar en el lenguaje oral o escrito términos con la mayor pureza de la lengua, entendido como sometimiento a las normas de corrección gramatical y rechazo de neologismos o extranjerismos innecesarios.

purista *Purist, sprachreiniger*. Se aplica a los que cuidan extraordinariamente la pureza del lenguaje cuando hablan o escriben.

puro, ra (del lat. *purus*). *rein*. **1.** Dicho del lenguaje o del estilo: Correcto, exacto, ajustado a las leyes gramaticales y al mejor uso, exento de voces y construcciones extrañas o viciosas. **2.** Dicho de una persona: Que usa este lenguaje o este estilo. *Escritor puro*.

Q

- qasida** (del ár.). *Kasside*. Casida* o gasida. Composición poética árabe y persa de una sola rima, número indeterminado de versos y tema amoroso, filosófico o moral.
- quechua o quichua*** *Ketschua*. Lengua andina, aún viva, hablada por los quechuas, que es oficial en el Perú.
- queísmo Gram.** Empleo indebido de la conjunción *que* en lugar de la secuencia *de que*; p. ej., **Me da la sensación que no han venido*.
- quesuísmo** Uso incorrecto de la combinación *que + su* en lugar del relativo *cuyo*. Ej.: Entonces llegó Ricardo, *que su* hermano trabaja en el mismo ministerio.
- quevedesco, ca** 1. Perteneciente o relativo a Francisco de Quevedo, 2. Propio de Francisco de Quevedo.
- quiasmo** (del gr. *khiasmos*, disposición cruzada). *Chiasmus*. Figura de dicción que consiste en la distribución cruzada de los miembros constituyentes de dos unidades sintácticas que se organizan en secuencias paralelas, de forma que en la segunda se invierta el orden de la primera. Ej.: I *Hermosa tú, yo altivo* (**Gustavo A. Bécquer**, Sevilla, 1836- Madrid, 1870). II. *Cuando quiero llorar, no lloro, y a veces lloro sin querer*.
- quiché** 1. *Quiché-Indianer*. Se dice del individuo perteneciente a un numeroso grupo étnico indígena, de origen maya, que puebla varios departamentos del occidente de Guatemala. 2. Se dice del idioma hablado por este grupo étnico.
- quichua** *Ketschua*. 1. **Quechua**. 2. Variedad del quechua que se habla en Ecuador.
- quietismo** *Quietismus*. Doctrina heterodoxa que hace consistir la suma perfección del alma en la contemplación de Dios, en la inacción e indiferencia.
- quijotesco, ca** *Don Quichotte betreffend*. Que es propio o característico del personaje de Don Quijote de la Mancha.
- quijotismo** *Donquichotterie*. Exceso de caballería, de idealismo, de hidalguía o de alguna otra de las características que se consideran propias de Don Quijote.
- quinao** (del lat. *quin autem*, mas en contra). Enmienda concluyente que al error de su contrario hace quien argumenta.
- quincuagena** (del lat. *quinguagena*). *Einheit aus fünfzig Teilen*. Conjunto de cincuenta elementos de la misma clase: *Algunos textos clásicos se titulan quincuagenas*.
- quingüingüe** 1. *fünf Sprachen sprechend*. Que habla en cinco idiomas. 2. *in fünf Sprachen geschrieben*. Escrito en cinco idiomas. **cult. p. us.** **pentalingüe**.
- quinteto** (del it. *quintetto*). *Quintett*. Estrofa de cinco versos de arte mayor y rima consonante según el esquema ABAAB, ABBAB o ABABA
- quintilla** *Strophen von fünf Versen*. Métr. 1. Combinación de cinco versos octosílabos, con dos diferentes consonancias, y ordenados generalmente de modo que no vayan juntos los tres a que corresponde una de ellas, ni los dos últimos sean pareados. 2. Combinación de cinco versos de cualquier medida con dos distintas consonancias.

R

radical (del lat. *radix, icis*, raíz). *Wortstamm*. **Gram.**

1. Perteneciente o relativo a las raíces de las palabras. 2. Se dice de cada uno de los fonemas que constituyen el radical de una palabra. 3. Conjunto de fonemas que comparten vocablos de una misma familia; p.ej., *am-*, en *amado*, *amable*, *amigo*, etc.

raíz (del lat. *radix, -icis*). *Wortwurzel*. **Gram.** Conjunto de fonemas mínimo e irreductible que comparten las palabras de una misma familia, p.ej. *am-* en *amado*, *amable*, *amigo*, *amor*, etc.

ramoniano, na. 1. Perteneciente o relativo a **Ramón Gómez de la Serna** (Madrid, 1888 –Buenos Aires, 1963). o a su obra. *La greguería ramoniana*. 2. Con rasgos característicos de la obra de este autor español. *Una escritura muy ramoniana*. [+]

ranquel (del mapuche *ranquelche*, gente del cañaveral, de *ranquel*, carrizo de las pampas, y *che*, gente). 1. Perteneciente a un pueblo amerindio del grupo tehuelche fusionado con los araucanos, que, entre los siglos XVIII y XIX, habitó las llanuras del noroeste de La Pampa, el sudeste de San Luis y el sur de Córdoba, en la Argentina. Apl. a pers., u. t. c. s. 2. Lengua de los **ranqueles**, que es un dialecto del araucano o mapuche. [+]

rapsoda (del gr. *rhapsodos*, de *rhapto*, coser y de *ode, canto*). 1. *Rhapsode*. Recitador ambulante de la antigua Grecia que recitaba de pueblo en pueblo sus poemas. 2. Poeta. 3. Recitador de versos.

rapsodia (del lat. *rhapsodia* ,y este del gr. *rhapsodia*). *Rhapsodie*. 1. Fragmento de un poema especialmente de alguno de los de Homero. 2. **Centón**, obra compuesta de sentencias y expresiones ajenas.

rapsódico, ca Perteneciente o relativo a la rapsodia o al rapsoda.

rasgo (de *rasgar*). ~ **diferencial**, ~ **distintivo**, ~ **pertinente**, o ~ **relevante**. **Ling.** El que sirve para distinguir una unidad lingüística, especialmente un fonema, de otra u otras de la misma lengua; p. ej., en español los **rasgos** pertinentes del fonema consonántico *m* son *nasal, labial*.

raya (del b. lat. *radia*, y este del lat. *radius*, rayo). *Strich. Gedankenstrich*. Signo ortográfico algo más largo que el guion, usado en lugar del paréntesis o para preceder a lo que cada personaje dice en un diálogo.

realismo *Realismus*. Teoría o actitud literaria según la cual los aspectos ordinarios de la vida son retratados con la mayor fidelidad. Corriente literaria difundida en Europa y en América a partir de la segunda mitad del siglo XIX. Afectó en particular la novela y se distingue por su énfasis en la descripción* detallada de la vida diaria.

realismo mágico *magische Realismus*. Término atribuido al crítico alemán Franz Roh, quien lo usó para definir cierto tipo de arte plástico. Aplicado a la literatura por el escritor venezolano Arturo Uslar Pietri, el nombre se refiere modernamente a aquellos escritos en los que la realidad objetiva se confunde con la fantasía, creando un ambiente vago, extraño, parecido a los sueños.

realista (de *real*). *realistisch. Realist(in)* Partidario del **realismo**.

rebuscamiento *gespreiztheit*. En el lenguaje y estilo, exceso de atildamiento que degenera en afectación. **Sin.** Refitolería.

rebuscado, da (del part. de *rebuscar*). *gespreizte*. Dicho del lenguaje o de la expresión: Que muestra rebuscamiento.

recalcar (del lat. *recalcāre*). *betonen*. Decir palabras o frases con lentitud y exagerada fuerza de expresión, o repetir las para atraer la atención hacia ellas.

recapitulación (del lat. *recapitulatio, -ōnis*). *Zusammenfassung*. Acción y efecto de **recapitular**.

recapitular (del lat. *recapitulāre*). *zusammenfassen*. Recordar sumaria y ordenadamente lo que por escrito o de palabra se ha manifestado con extensión.

rección (del lat. *rectio, -ōnis*, der. de *regēre*, regir). *Rektion*. **Ling.** Relación gramatical obligatoria entre una palabra y otra que depende de ella.

recensión (del lat. *recensio, -ōnis*). *Rezension*. 1. Noticia o reseña de una obra literaria o artística. 2. **Ecd.** Estudio y jerarquización de los testimonios de una tradición textual.

recensor, ra *Rezensent*. Persona que hace una recensión*.

receptor, ra (del lat. *receptor, -ōris*). *Adressat*. En un acto de comunicación, persona que recibe el mensaje.

recipiente (del lat. *Recipio* y del alemán *Rezipient*). Según de Toro "es la instancia real o heurística capaz de recibir un mensaje". *Texto-Mensaje-Recipiente*, pág. XIII.

reciprocación (del lat. *reciprocatio, -ōnis*). **Gram.** Manera de ejercerse la acción del **verbo recíproco**.

reciprocidad (del lat. *reciprocitas, -atis*). 1. **Gram.** Calidad de **recíproco** (que incluye varios sujetos). Relación de dos o más sujetos que ejercen simultáneamente la misma acción unos sobre otros.

2. En María Moliner. **Gram.** Calidad de la forma verbal pronominal de ciertos verbos que expresan esta relación.

recíproco, ca (del lat. *reciprōcus*). *reziprok*. **Gram.** Dicho de una acción, de un verbo o de una oración: Que incluye varios sujetos.

recitación (del lat. *recitatio, -ōnis*). *Rezitation, Dichterlesung*. Acto de referir o decir en voz alta versos, discursos y lecciones con un arte interpretativo especial.

recitar (del lat. *recitāre*). *vortragen*. 1. Referir, contar o decir en voz alta un discurso u oración. 2. *rezitieren*. Decir o pronunciar de memoria y en voz alta versos, discursos, etc.

recolección (del lat. *recollectum*, supino de *recolligēre*, reunir, recoger). **Recopilación** (compendio o resumen).

recopilación (del lat. *re* y *compilare*). 1. *Zusammenstellung*. **Compendio** o **resumen** de una obra o un discurso. 2. *Sammlung*. Colección de escritos diversos.

recopilador, ra *Sammler. Rekopiator*. Persona que **recopila**.

recopilar *zusammenstellen*. Juntar en compendio, recoger o unir diversas cosas, especialmente escritos literarios.

recrear *nachstellen*. Reproducir en una obra literaria o cinematográfica una época, ambiente, suceso, etc.

recto (del lat. *rectus*). *wörtlich*. 1. **Gram.** Se dice del sentido primitivo o literal de las palabras, a diferencia del traslaticio* o figurado. 2. Dicho de un folio o plana de un libro o cuaderno abierto: Que cae a la derecha de quien lee, en oposición al verso o vuelto.

recurrencia Mecanismo de repetición gramatical, léxica o temática.

redacción (del lat. *redactio-ōnis*). 1. *Aufsatz*. Composición escrita sobre un determinado tema. 2.

- Redaktion.** Lugar u oficina donde se redacta. **3.** Conjunto formado por los redactores de una editorial, un periódico, etc.
- redactar** (del lat. *redactum*, de *redigere*, poner en orden, compilar). *Aufsetzen, verfassen, redigieren*. Expresar por escrito una idea o pensamiento, hacer la narración de unos hechos, etc.
- redondilla** **1.** *Strophe (4 Achtsilbner)*. Combinación métrica de cuatro octosílabos en que conciertan los versos primero y cuarto, tercero y segundo. **2.** *Impr. letra redonda*. **3.** *desus.* Combinación métrica de octosílabos u otros versos de arte menor, con varia estructura.
- **Verso de redondilla mayor.** El de ocho sílabas u octosílabo.
 - **Verso de redondilla menor.** El de seis sílabas o hexasílabo.
- redundancia** (del lat. *redundantia*). *Redundanz*. Repetición de una idea mediante palabras parecidas o sinónimas que sirven para dar énfasis a su expresión; **pleonasmos**.
- reduplicación** (del lat. *reduplicatio*, *-ōnis*). *Reduplikation*. **Ret.** Figura que consiste en repetir consecutivamente un mismo vocablo en una cláusula o miembro del período.
- reescribir.** **1.** Volver a escribir lo ya escrito introduciendo cambios. **2.** Volver a escribir sobre algo dándole una nueva interpretación.
- referencia** (del lat. *refērens*, *-entis*, referente). **1.** *berichten*. Acción y efecto de referirse. **Sin.** Aludir **2.** *Erzählung*. Narración o relación de algo. **3.** En un escrito, indicación del lugar de él mismo o de otro al que se remite al lector.
- referente** (del ant. part. act. de *referir*, lat. *refērens*, *-entis*). **Ling.** Ser u objeto de la realidad extralingüística a los que remite el signo.
- referir** (del lat. *referre*). *berichten, erzählen*. Dar a conocer, de palabra o por escrito, un hecho verdadero o ficticio.
- reflexión** **Ling.** Manera de ejercerse la acción del verbo **reflexivo**.
- reflexivo, va** (del lat. *reflexum*, supino de *reflectere*, volver hacia atrás). *reflexiv*. **Gram.** Dicho de un verbo, de una oración o de un pronombre: Que se refiere a la misma persona, animal o cosa que el sujeto.
- refrán** (del fr. *refrain*). *Sprichwort*. Dicho breve y sentencioso de verdad comprobada, generalmente simbólico y expuesto en forma poética, que contiene una norma de conducta u otra cualquier enseñanza. **Sin.** **Paremia**.
- refraneril** Relacionado a los refranes.
- refranero** *Sprichwörterammlung*. Colección de refranes. V. Refranero multilingüe Real Academia Española
- refranista** *jd, der/die gern Sprichwörter zitiert*. Persona que con frecuencia cita refranes.
- régimen.** (del lat. *regimen*). *Rektion*. **1.** **Gram.** Dependencia que tienen entre sí las palabras en la oración, determinada por el oficio de unos vocablos respecto de otros, estén relacionados o no por medio de las preposiciones; p. ej. *Respeto a mis padres. Amo la virtud. Saldré a pasear. Quiero comer*. **2.** **Gram.** Preposición que pide cada verbo, o caso que pide cada preposición.
- regionalismo** *Regionalismus, Heimatkunst*. **1.** Vocablo o giro privativo de una región determinada. **2.** Exaltación en una obra literaria de determinada región y de sus particularidades.
- regir** (del lat. *regere*). *regieren*. **1.** **Gram.** Dicho de una palabra: Tener bajo su dependencia otra palabra de la oración. **2.** **Gram.** Dicho de una
- palabra: Pedir tal o cual preposición, caso de la declinación o modo verbal. **3.** **Gram.** Dicho de una preposición: Pedir o representar este o el otro caso.
- registro** (del lat. *regestrum*, sing. de *regesta*, *-orum*). *Register*. **Ling.** Variedad o nivel del lenguaje dependiente de la situación comunicativa. **P.ej.** registro coloquial, formal, etc.
- regla** (del lat. *regula*). *Regel*. **Ling.** Formulación teórica generalizada de un procedimiento lingüístico. *Regla de formación del plural, Akzentregeln* reglas de acentuación. ~ **mnemotécnica** *Eselbrücke*.
- regresión** *Regression*. **Gram.** Derivación regresiva.
- regular** (del lat. *regulāris*). *Regelmäßig*. **Gram.** Dicho de una palabra: Derivada o formada de otro vocablo, según las reglas de formación seguida generalmente por las de su clase. *Participio regular*.
- rehilamiento** **Fon.** Vibración que se produce en el punto de articulación de algunas consonantes y que suma su sonoridad a la originada por la vibración de las cuerdas vocales; p. ej., hay
- rehilamiento** en la pronunciación castellana de s y z en *mismo, esbelto, juzgar, Luzbel*, o en la rioplatense de *ayer, mayo*.
- rehilar** (del lat. **refilāre*, de *filum*, hilo). **Fon.** Pronunciar con rehilamiento ciertas consonantes sonoras.
- reiterativo, va. verbo iterativo.** *iterativ* **Gram.** El que expresa una acción que se compone de acciones repetidas; p. ej., *besuquear, pisotear, tirotear*.
- relación** (del lat. *relatio-ōnis*). **1.** *Bericht, Beschreibung*. Narración de un acontecimiento o de una situación. **2.** En el poema dramático, trozo largo que dice un personaje, ya para contar o narrar algo, ya con cualquier otro fin. **3.** **Gram.** Conexión o enlace entre dos términos de una misma oración; p. ej., en la frase *amor de madre* hay una **relación** gramatical cuyos dos términos son las voces *amor* y *madre*.
- relación de ciego, romance de ciego** *Moritat*. Romance poético sobre un suceso o historia, que cantan o venden los ciegos por la calle.
- relación epistolar** *Gelehrtenkorrespondenz*.
- relaciones de sucesos** *Chronik*. Documentos que narran un acontecimiento ocurrido o ficticio, con el fin de informar, entretener y conmover al público. Trata de muy diversos temas y surgieron en el siglo XV vinculadas al género epistolar. Su producción decae con el auge de las **gacetas**.
- relacionero** Autor o vendedor de **coplas** o **relaciones**.
- relajado, da** *entspannt*. **Fon.** Dicho de un sonido: Que se realiza con una tensión muscular menor de lo que es usual en otras posiciones. **ANT.** **Tenso**.
- relatante** Narrador
- relativo, va** (del lat. *relativus*). *Relativpronomen*. **1.** **Gram.** pronombre relativo*. **2.** Se aplica a las expresiones propositivas que expresan relación.
- ~ **superlativo relativo.** **Gram. adjetivo** que, junto con el artículo o el posesivo, asigna el grado máximo o mínimo de la cualidad a una o varias personas o cosas en relación con las demás de un conjunto determinado; p. ej., *el mejor de los hermanos, sus más tristes versos, la menor de las dificultades, las casas más viejas de la ciudad, los menos favorecidos del grupo*.
- ~ **de relativo.** **Gram. Oración adjetiva.**
- relatador, ra** *Erzählende (r)*. Que **relata**.
- relatar** *erzählen, berichten*. Referir* (dar a conocer un hecho).

relato (del lat. *relatus*). *Erzählung*. Narración oral o escrita de sucesos ocurridos o ficticios.

rema Es la información nueva dentro de la frase.

remediavagos *Kompendium*. Libro o manual que resume una materia en poco espacio para facilitar su estudio. Latinoamérica: **Mentor**

reminiscencia (del lat. *reminiscentia*). *Anklang*. En literatura y música, aquello que evoca algo anterior o denota su influencia.

remisión (del lat. *remissio*, *-ōnis*). *Verweisung*. Indicación, en un escrito, del lugar de él o de otro escrito a que se remite al lector.

renacentista *Renaissance*. 1. Perteneciente o relativo al Renacimiento. 2. Dicho de una persona: Que cultiva los estudios o arte propios del Renacimiento.

Renacimiento *Renaissance*. Período histórico que sucede a la Edad Media y precede al Barroco. En España el Renacimiento comprende el siglo XVI. La cosmovisión renacentista concibe el mundo no como una "valle de lágrimas" que se debe apenas soportar rumbo a la vida eterna (ideología medieval), sino como algo valioso que Dios ha dado al hombre para que éste disfrute de él al máximo, desarrollándose en todas sus capacidades- físicas, intelectuales, artísticas, etc.- y adquiriendo la fama destinada a immortalizarle. En la literatura el Renacimiento se caracteriza por las corrientes *profana* o secular, y la *mística** de temática exclusivamente religiosa.

reparación (del lat. *reparatio*, *-ōnis*). Acto literario y ejercicio que hacían en las escuelas consistente en decir la lección y, a veces, hacerse reparos unos estudiantes a otros.

repertorio (del lat. *repertorium*). *Repertoire*. 1. Colección o recopilación de obras o de noticias de una misma clase. 2. Libro abreviado, índice o registro en que sucintamente se hace mención de cosas notables y otras informaciones, remitiéndose a lo que se expresa más latamente en otros escritos. ~ **de fonemas** *Ling. Phoneminventar*, de signos *Ling. Zeicheninventar*

repetición *Repetition, Wiederholung*. Reiteración de palabras para subrayar su relevancia; ¡Oh noche que guíaste!; / ¡oh noche amable más que la alborada! / ¡ oh noche que juntaste / Amado con amada (**San Juan de la Cruz**, Fontiveros, Ávila, España, 1542 – Úbeda, 1591).

repetitivo, va Que se repite o que contiene repeticiones.

replana Perú. Jerga de delincuentes.

reportaje *Reportage*. Trabajo periodístico, cinematográfico, etc., de carácter informativo.

reprografía *reprography*. Reproducción de los documentos por diversos medios, como la fotografía, el microfilme, etc.

república (del lat. *respublica*). ~ **de las letras**, o ~ **literaria**. Conjunto de las personas dedicadas a la literatura o a otras actividades humanísticas.

reseña 1. *Rezension*. Escrito que comenta y critica una obra literaria o científica, un tema o un acontecimiento. 2. *Zusammenfassung*. Narración sucinta.

reseñista Quien escribe **reseñas**.

reseñar (del lat. *resignāre*, tomar nota, escribir, apuntar). *besprechen, rezensieren*. Hacer una **reseña**.

resumen *Resumee, zs.fassung*. Exposición breve de los puntos principales de un texto.

resumen² *Lit.* Término utilizado en **Narratología** para designar el procedimiento por el cual el tiempo de la historia es condensado en el tiempo del discurso,

es decir, unos acontecimientos ocurridos en el transcurso de meses o años (historia) son resumidos en una breve secuencia del discurso.

resumir (del lat. *resumere*, volver a tomar, comenzar de nuevo). *Kurz zs. Fassen*. 1. Reducir a términos breves y precisos, o considerar tan solo y repetir abreviadamente lo esencial de un asunto o materia. 2. Dicho del actuante: Repetir el silogismo del contrario.

resunta (del lat. *resumptus*, *-a*, resumido). **desus. resumen*** *U.* en Colombia.

reticencia (del lat. *reticentia*, de *reticere*, callar). *Abbrechen, Schweigen, absichtliche Auslassung*. **Fig. ret.** por la que se deja incompleta una frase, dando sin embargo a entender el sentido de lo que se calla.

retico, ca (del lat. *rhaeticus*). 1. *Rätoromanisch(e)* Perteneciente o relativo a la Retia, antigua región de Europa en los Alpes Centrales. 2. *Rätoromanisch. Ling. retorrománico*. Romanche.*

retor (del lat. *rhetor*, y este del gr. ῥήτωρ). *Rhetor*. Hombre que escribía o enseñaba retórica.

retórica (del lat. *rhetorica*, y este del gr. *rhetorike*). *Rhetorik*. Técnica de hablar o escribir correcta y elegantemente con el fin de convencer, persuadir, conmover, entretener, etc.

retorizar 1. *sich gewählt ausdrücken*. Hablar según las leyes y usos de la retórica. 2. *große Reden schwingen*. Emplear retóricas o una retórica impropia.

retoricismo Afición a la retórica y uso excesivo de sus recursos de expresión.

retraducir . *neu übersetzen, rückübersetzen*. Traducir de nuevo, o volver a traducir al idioma primitivo, una obra sirviéndose de una traducción.

retraher (del lat. *retrahere*). **ant.** Refrán o expresión proverbial.

retahila (de *recta* e *hila*). o **ensaladillas** Juego de palabras típico de los textos de las canciones infantiles y populares que favorecen mediante la repetición la fluidez verbal y ejercitan la memoria.

retratar (del lat. *retractare*, frec. de *retrahere*, retraer). 1. **p.ext. Lit.** *Schildern, nachmachen*. Hacer la descripción de la figura o del carácter de una persona. 2. *porträtieren*. Describir con exacta fidelidad algo.

retorrománico, ca (del lat. *Raethus* y *románico*). *Rätoromanische*. 1. *Ling.* Perteneciente o relativo al conjunto de variedades lingüísticas originadas del latín hablado en la región alpina central y oriental. 2. *Ling.* Grupo formado por dichas variedades lingüísticas.

retrato (del it. *ritratto*). *Porträt, Abbild, Schilderung*. **Descripción** detallada del aspecto físico (**protopografía**) o del carácter, acciones y costumbres (**etopeya**) de una persona.

retrónimo Término acuñado para representar un concepto cuyo significado se ha visto afectado por la aparición de uno más reciente. Consiste en adjetivar las palabras ya existentes. Ej.: **protónimo** : reloj (analógico), retrónimo : reloj digital.

retrospección *rückblickend, retrospektiv*. Técnica narrativa que consiste en dirigir la mirada hacia el pasado para narrar acontecimientos ocurridos en un tiempo anterior que han tenido repercusión en la situación actual.

retruécano *Wortspiel*. **Fig. ret.** que consiste en poner a continuación de una proposición otra con los mismos términos u otros semejantes pero invertidos: *La frase "Hay que comer para vivir y no*

vivir para comer" es un retruécano. **Sin.:** **conmutación**

revista 1. Examen que se hace y publica de producciones literarias, representaciones teatrales, funciones, etc. 2. *Zeitschrift*. Publicación periódica con textos e imágenes sobre varias materias, o sobre una especialmente. Ej.: *Revista de Occidente* fundada en 1923 por **José Ortega y Gasset**, *Revista Martín Fierro*, revista literaria argentina (1924-1927) entre muchas otras.

rezar Decir o decirse una cosa en un escrito. P.Ej.: *Reza así el librito*.

rima (del lat. *rīmo*, este del lat. *rhythmus*). **Reim**. Igualdad o semejanza acústica entre al menos dos versos a partir de la última sílaba acentuada;

~ **consonante** (*Voll*)- **Reim** cuando a partir del acento tanto las vocales como las consonantes son idénticas: *Cádiz, salada claridad...Granada / agua oculta que llora. / Romana y mora, Córdoba callada / Málaga cantaora* (**Manuel Machado**, Sevilla, 1874 - Madrid, 1947);

~ **asonante** **Assonanz**. En el caso de que sean idénticas sólo las vocales: *Aquí teneís en canto y alma, al hombre / aquel que amó, vivió, murió por dentro / y un buen día bajó a la calle: entonces / comprendió: y rompió todos sus versos* (**Blas de Otero**, Bilbao, 1916 - Madrid, 1979);

~ **aguda (oxítona)**

~ **llana (paroxítona)**

~ **esdrújula (proparoxítona)**

rimador, ra **Reimer(in)** Que se distingue en sus composiciones poéticas más por la rima que por otras cualidades.

rimar (de *rīma*). 1. Dicho de un poeta: Hacer una palabra asonante o consonante de otra. 2. Dicho de una palabra: Ser asonante, o más especialmente, consonante de otra. 3. **reimen**. Componer en verso.

riojanismo Locución, giro o modo de hablar propio de los riojanos, natural de La Rioja, España.

ripió (del lat. *replere*, rellenar). **Flickwort**. 1. Palabra o frase innecesaria que sirve para completar la medida del verso o para ajustarse a las exigencias de la rima. 2. En cualquier clase de discursos o escritos, o en la conversación familiar, conjunto de palabras inútiles o con que se expresan cosas vanas o insustanciales.

riposo, sa **fig. voller Flickwörter**. 1. Que abunda en **ripios**. 2. Dicho de un poeta: Que utiliza rípios con frecuencia.

ritmo (del lat. *rhythmus*, y este del gr. *rhythmos*, de *rheo*, fluir). **Rhythmus**. Combinación de duración e intensidad de los sonidos; en la prosa influyen el esquema de entonación de la frase y la distribución de los acentos; en la poesía el ritmo depende, además, del número de sílabas de los versos, de la **cesura**, y de la rima*; ritmos frecuentes son: el **trocaico** (acento en las sílabas impares), el **yámbico** (acento en las sílabas pares) y el **dactílico** (acento en las sílabas 1°, 4°, 7°, etc).

ritornelo (del it. *ritornello*). **Repetition, Wiederholung**. **Repetición, estribillo**.

rol **Rolle**. Deriva de rotula (ruedecilla), rodillo de madera alrededor del cual se enrollaban los pergaminos escritos. En el teatro grecolatino los textos de los actores estaban enrollados en estas rótulas. Función de un actor/ actriz en una obra de teatro. **Sin. Papel**.

román (del fr. *roman*). 1. **ant.** Lengua romance. 2. ~ **paladino**. **Deutlich gesprochen**. Lenguaje llano y claro.

romance (del lat. *romanice*, en románico). 1. **romanisch**. Lengua que procede del latín. 2. Idioma

español. 3. **Romanze**. Poema narrativo formado por un número indefinido de octosílabos que tienen rima asonante en los versos pares; es la forma poética más genuina de la literatura española; cultivado en todas las épocas. 4. Novela o libro de caballerías, en prosa o verso.

~ **de ciego** **Bänkelsängerlied, Moritat**. Romance poético sobre un suceso o historia que cantan o venden los ciegos por la calle.

~ **de gesta** **Heldenlied**. Según antigua denominación, **romance** popular en que se referían hechos de personajes históricos, legendarios o tradicionales.

~ **heroico**, o ~ **real** El que se compone de versos endecasílabos.

romancear 1. **ins Spanische übersetzen**. Traducir al romance. 2. Explicar con otras voces la oración castellana para facilitar el ponerla en latín.

romancero **Romanzensammlung**. Colección de romances. Manifestación genuina de la poesía épica-lírica española que influyó en las letras extranjeras y en el **Romanticismo**.

romancesco, ca **romanhaft**. Característico de la novela, de pura invención.

romanche 1. Perteneciente o relativo a la Retia, **rético**.

romancillo **kurze Romanze**. **romance corto**. que se compone de versos de arte menos, o sea de menos de ocho sílabas.

romancista 1. Se decía de quien escribía en lengua romance, por contraposición a quien lo hacía en latín. 2. **Romanschriftsteller(in)**. Autor de **romances**.

romaní **Caló**.

romania Conjunto de tierras en que se hablan las lenguas derivadas del latín.

románico, ca (del lat. *romanicus*, romano). **romanisch**. 1. Se dice de las lenguas derivadas del latín y de sus correspondientes manifestaciones literarias y culturales. 2. Perteneciente o relativo a dichas lenguas y a sus manifestaciones literarias y culturales.

romanista **Romanist (in)**. Dicho de una persona: Versada en las lenguas romances y en sus correspondientes literaturas.

romanística **Romanistik**. Ciencia que trata de las lenguas y literaturas románicas.

romanó caló*. **Zigueunersprache**.

Romanticismo **Romantik**. Escuela literaria de la primera mitad del siglo XIX y cambio de las ideas artísticas que, comenzando en Inglaterra y Alemania, se extendió por Europa. Alguno de sus caracteres son: *subjetivismo, exaltación de la personalidad individual, oposición a las normas clásicas, valoración de la Edad Media y de las tradiciones nacionales*.

romántico, ca (del fr. *romantique*). **romantik**. 1. Perteneciente o relativo al Romanticismo o que participa de sus peculiaridades en cualquiera de sus manifestaciones culturales o sociales. 2. Dicho de un escritor: que da a sus obras el carácter del Romanticismo.

rondalla **Märchen**. Cuento*, **Lüge, Schwindel, patraña o conseja**.

rondel (del fr. *rondel*). **Roundel**. Composición poética corta, de origen francés, en la que se repite al final el primer verso o la primera palabra.

rotacismo **Rhotazismus**. **Fon.** Paso de la « s » intervocálica a « z », y posteriormente a « r », que se produjo en latín, en el idioma germánico y en otras lenguas.

rotular **beschriften, betiteln**. Poner un rótulo a algo o en alguna parte.

rótulo (del lat. *rotūlus*). *Überschrift*. Título de un escrito o de una parte suya.

rotundo (del lat. *rotundus*, de *rota*, rueda). *volltönend*. Dicho del lenguaje: Lleno y sonoro.

rúbrica (del lat. *rubrica*, de *ruber*, rojo). *Rubrik*. **1.** Rasgo o conjunto de rasgos de forma determinada, que como parte de la firma pone cada cual después de su nombre o título, y que a veces va sola, esto es, no precedida del nombre o título de la persona que rubrica. **2.** (Porque en los libros antiguos solía escribirse con tinta roja). *Epigrafe* o *rótulo*.

ruido (del lat. *rugitus*). **Ling.** En semiología*, interferencia que afecta a un proceso de comunicación.

rumano, na *rumänisch*. **1.** Natural de Rumanía. **2.** Lengua **rumana**.

rúnicos (*caracteres*). *Runenschrift*. Los usados en la escritura de los antiguos escandinavos.

ruralismo **1.** Conjunto de características que conforman el mundo rural: la crítica ha destacado el ruralismo de su obra dramática. **2.** Palabra o expresión propia de la gente del campo.

S

abatina (de *abatino*). 1. Lección compuesta de todas las de la semana, que los estudiantes solían dar el sábado. 2. Ejercicio literario que se usaba los sábados entre los estudiantes a fin de acostumbrarse a defender conclusiones.

saber (del fr. *sabir*, y este del esp. *saber*). **Pidgin** de base románica.

saeta (del lat. *sagitta*). *Lied bei Prozessionen während der Karwoche*. Copla de cante flamenco de carácter religioso que se canta especialmente en las procesiones de Semana Santa.

sáfico (del lat. *sapphicus*, de *Safo*, poetisa griega). *sapphisch*. 1. Verso grecolatino de once sílabas cuya invención se atribuye a la poetisa Safo (625-580 a.C.). 2. Dicho de una estrofa: Compuesta de tres versos **sáficos** y un **adónico**.

saga (de raíz germánica, *sagen*, decir, *segja*, narrar). *Saga*. Relato en prosa de origen irlandés declamado por los bardos o poetas afectos a la corte. 1. *nordische Sage*. **Mit.** Cada una de las leyendas poéticas de las colecciones de primitivas tradiciones heroicas y mitológicas de la antigua Escandinavia. 2. *Saga*. **Lit.** Narración de la historia de dos o más generaciones de la misma familia.

sainete (dim. del occit. *sain*, del lat. *sagina*). *Schwank*. Pieza teatral de breve extensión que refleja las costumbres populares de la época; de carácter generalmente cómico-burlesco o satírico, se solía intercalar entre los actos de una comedia; es decir, el sainete es el tipo dieciochesco del **entremés** barroco o de los **pasos** de **Lope de Rueda** (Sevilla, 1500- Córdoba, 1565) en la primera mitad del siglo XVI.

sainetesco, ca. *Schwank*. *komisch*. 1. Perteneciente o relativo al **sainete**. 2. Propio del sainete.

sainetero, ra 1. *Schwankdichter*. Persona que escribe sainetes. 2. Perteneciente o relativo al sainete teatral.

sainetista **Sin.** **Sainetero**.

salmo (del lat. *psalmus*, y este del gr. *psalmos*, de *psallo*, tocar las cuerdas de un instrumento). *Psalm*. Cántico en alabanza de Dios. Verso propio de la poética hebrea.

salvadorenismo *typische Redeweise in El Salvador*. Palabra o uso propios del español hablado en El Salvador. [•]

sangría **Impr.** *Einrückung*. Acción o efecto de sangrar (empezar un renglón más adentro que los otros).

sangrado (del part. de *sangrar*). *Einrücken*. **Impr.** Acción y efecto de sangrar.

sangrar (del lat. *sanguināre*). *Typ. Einrücken*. **Impr.** Empezar un renglón más adentro que los otros de la plana, como se hace con el primero de cada párrafo.

sanchopancesco, ca 1. *auf Sancho Panza bezogen*. Propio de Sancho Panza, escudero de don Quijote. 2. Falto de idealidad, acomodaticio y socarrón.

sapiencial (del lat. *sapientialis*). Perteneciente o relativo a la sabiduría. **Libro ~ o moral**. Cada uno de los cinco **libros** de la Sagrada Escritura denominados en particular los Proverbios, el Eclesiastés, el Cantar de los Cantares, la Sabiduría y el Eclesiástico, que abundan en máximas sabias y edificantes.

sarcasmo (del lat. *sarcasmus*, y este del gr. *sarkasmos*). *Sarkasmus*. Burla irónica y cruel que tiene como fin herir a personas o criticar instituciones.

sartriano, na 1. Perteneciente o relativo a Jean-Paul Sartre o a su obra. *La visión sartriana de la muerte*. 2. Acorde con la personalidad de este filósofo y escritor francés o con rasgos característicos de su obra. *Una ironía muy sartriana*. [•]

sátira (del lat. *satyra*, variante de *satura*, comida de diversas viandas revueltas, substantivación del fem. de *satur-a-um*, de la raíz *satis*, variante que se aplicó figuradamente a una obra literaria). *Satire*. Literatura en prosa o en verso que censura vicios, defectos o ridiculeces; la sátira está caracterizada por la actitud del autor que se manifiesta por la distancia que éste mantiene frente al tema a causa de su superioridad intelectual; su intención es didactizar y moralizar, es decir, su lema es **deleitar aprovechando**.

satírico, ca (del lat. *satyricus*). 1. *satirisch*. Perteneciente o relativo a la sátira. 2. *Satiriker*. Dicho de un escritor: Que cultiva la sátira.

saudade (gallegoportugués). *Sehnsucht*. Sentimiento de la añoranza típicamente portuguesa, con ideas de tristeza y voluptuosidad. **Sin.** Nostalgia, añoranza o morriña.

saudosismo (de *saudade*) *port. Sehnsucht, Heimweh. lit. Strömung im Rahmen der kulturellen und polit. Renaissance Portugals um 1910. Teixeira de Pascoaes, A. Lopez Vieira, A. Duarte, etc.* Movimiento literario portugués, esencialmente poético, que tuvo su desarrollo en el primer cuarto del siglo XX. Su mentor fue **Teixeira de Pascoais** (seudónimo de Joaquim Pereira Teixeira de Vasconcelos, 1877-1952) para quien la **saudade** constituía la esencia del alma portuguesa.

sayagués En el teatro y la literatura del Siglo de Oro, el lenguaje de carácter rústico que pretendía imitar el habla de la comarca de Sayago (provincia de Zamora) y que caracterizaba a personajes de aldeanos toscos.

secretista **p. us.** Que trata o escribe acerca de los secretos de la naturaleza.

secuencia *Wortstellung*. **Ling.** Orden que siguen las palabras en la frase: la secuencia normal en español es la siguiente: sujeto, verbo, objeto directo, indirecto y circunstancial.

sefardí (der. del hebr. *səfərad*, topónimo que la tradición identificó con la Península Ibérica).

sepharditen. Dialecto judeoespañol. **Sin:** sefardita

segentismo Período barroco italiano del siglo XVII.

segmento (del lat. *segmentum*). *Segment*. 1. **Ling.** Signo o conjunto de signos que pueden aislarse en la cadena oral mediante una operación de análisis.

seguidilla (dim. de *seguida*) o **seguriya** *Seguidilla*.

Dichtung Form. Composición métrica que puede constar de cuatro o de siete versos, de los cuales son, en ambos casos, heptasílabos y libres el primero y el tercero, y de cinco sílabas y asonantes los otros dos. Cuando consta de siete, el quinto y el séptimo tienen esta misma medida y forman también asonancia entre sí, y el sexto es, como el primero y el tercero, heptasílabo y libre.

~ **chamberga**. Seguidilla con estribillo irregular de seis versos, de los cuales asonantan entre sí el primero y el segundo, el tercero y el cuarto, y el quinto y el sexto, y los impares constan, por lo regular, de tres sílabas.

~ **gitana** Copla andaluza, plañidera y sombría, que se compone por lo general de cuatro versos, los dos primeros y el último de seis sílabas y el tercero de once, dividido en hemistiquios de cinco y de seis. Las hay también de solo tres versos, el

- primero y el último de seis sílabas y de once el segundo.
- selectas** (del lat. *selectae*). *Anthologie*. *Florilegium*. *Florilegio*.
- sema** *Sem*. **Ling.** Unidad mínima de significado lexical o gramatical.
- semantema** *Semantem*. *Lexema*. Elemento de la palabra portador de la significación. Así *cant*, en *cantar*, *cantable*, *cante*, etc.
- semántica** *Semantik*. Parte de la **Ling.** que estudia el significado de las palabras.
- semántico, ca** (del gr. *semantikos*, significativo). *Semantik*, *Wortbedeutungslehre*. **1.** Relativo al significado de las palabras. **2.** Ciencia de la significación: Estudio del significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones, desde un punto de vista sincrónico o diacrónico. || **calco semántico** *Lehnwort* Adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; p.ej., *ratón*, en su acepción "aparato manual conectado a un ordenador", es un calco semántico del ingl. *mouse*. || **campo semántico** *Wortfeld*. Conjunto de palabras cuyos significados están relacionados entre sí por hacer referencia todas ellas a un mismo aspecto de la realidad, como p.ej. el del vestido, la alimentación, etc.
- semantista** *Semantiker*. Lingüista especializado en semántica.
- semasio** (del gr. *semasia*, significación). Elemento prefijal que entra en la formación de palabras con significado de significación.
- semasiología** (del gr. *semasia*, significado, y *logos*, tratado). *Semasiologie*. **1.** Estudio del significado. **2.** Estudio semántico que parte del signo y de sus relaciones, para llegar a la determinación del concepto. *Semántica*.
- semasiológico** *semasiologisch*. Perteneciente o relativo a la *semasiología*.
- semblanza** (del lat. *similare*, del que proceden *semblar*, *semblante* y *semblanza*). *Kuzbiographie*. Descripción* física y moral de una persona, acompañado de un breve bosquejo biográfico.
- semema** *Semem*. **1.** Conjunto de todos los semas* evocados por un signo lingüístico en un contexto determinado. **2.** Conjunto de semas de un morfema* en una lengua determinada.
- semiconsonante** *Halbkonsonant*. **Fon.** Se dice en general de las vocales *i*, *u*, en principio de diptongo o triptongo, como en *pedra*, *hielo*, *huerto*, *apreciáis*, y más propiamente cuando en dicha posición se pronuncian con sonido de duración momentánea, impropionable, abertura articulatoria creciente y timbre más próximo a consonante que a vocal.
- semiconsonántico,ca** De las semiconsonantes o relativo a ellas:sonido, fonema semiconsonántico.
- semicultismo** *halbgelehrte Form*. *Palabra influida por el latín, o por la lengua culta, que no ha realizado por completo su evolución fonética normal*; p.ej. siglo, tilde.
- semiculto,ta** *halbgelehrt*. Perteneciente o relativo al *semicultismo*.
- semiología** *Semiologie*. (También semeología, semología). En Saussure: "una ciencia que estudia la vida de los signos en el marco de la vida social", deberá enseñar en qué consisten los signos y qué leyes los rigen.
- semiológico, ca** *semiologisch*. Perteneciente o relativo a la *semiología*, y al punto de vista adoptado por esta.
- semiólogo, ga** *Semiologe*. Especialista en semiología.
- semiótica** (del gr. *semiotik*). **1.** *Semiotik*. Semiología: estudio de los signos en la vida social. **2.** *Zeichenkunde*. Teoría general de los signos.
- semivocal** (del lat. *semivocālis*). *Halbvokal*. **1. Fon.** Se dice de la vocal *i* o *u* al final de un diptongo. *Aire*, *aceite*, *causa*, *feudo*. **2. Fon.** Dicho de una consonante: Que puede pronunciarse sin que se perciba directamente el sonido de una vocal; p. ej. la *f*.
- semivocálico,a** **Fon.** De la semivocal*.
- senario** (del lat. *senarius*). *sechssilbiger Vers*. Verso que consta de seis pies, y especialmente el yámbico* de esta medida.
- Sencilismo** Estilo particular del poeta argentino **Baldomero Fernández Moreno** (Buenos Aires, 1886-1950) caracterizado por el lirismo y la ironía que encontraba en la realidad circundante. Entre sus obras se destacan : « *Las iniciales del misal* » (1915), « *Intermedio provinciano* » (1916), « *Cuidad* » (1917), entre otras.
- sentencia** (del lat. *sententia*). **1.** *Sentenz*, *Denkspruch*. Dicho o expresión breve que contiene una opinión, juicio, etc., sobre alguna cosa. **Sin.** *Aforismo*, *proverbio*. **2.** Oración gramatical.
- sentencioso, sa** (del lat. *sententiōsus*). *sentenziösus*, *schulmeisterlich*. **1.** Dicho de una expresión, de una oración o de un escrito: Que encierra moralidad o doctrina expresada con gravedad o agudeza. **2.** Dicho de una persona: Que habla con cierta afectada gravedad, como si cuanto dice fuera una sentencia.
- sentido, da** (de *sentir*). **1.** *Bedeutung*. Cada una de las distintas acepciones de las palabras. *Este vocablo tiene varios sentidos*. **2.** *die Aussage eines Textes*. Cada una de las interpretaciones que puede admitir un escrito, cláusula o proposición. *La Sagrada Escritura tiene varios sentidos*.
- ~ **ponderativo** Que alaba. Ej.: *Bien tarde, bien rico*
- separación de palabras** *Worttrennung*.
- separata** *Sonderdruck*. *Separata*. Impresión por separado de un artículo o capítulo publicado en una revista o libro.
- septisílabo, ba** (del lat. *septem*, siete, y de *sílabo*). *siebensilbig*. Verso *heptasílabo*.
- serena** (de *sereno**). *eine Art Serenade*. Composición poética o musical de los trovadores, que solía cantarse de noche.
- serenata** (del it. *serenata*). Composición poética o musical destinada a festejar a alguien.
- sergas** Hechos, proezas, hazañas. Título de un famoso libro de caballería: *Las sergas de Esplandián*.
- serie** **Ling.** Conjunto de fonemas de una lengua caracterizados por tener un mismo modo de articulación. p.ej.: Serie de oclusivas españolas.
- sermón** (del lat. *sermo*, *-ōnis*). **1.** *Predigt*. Discurso cristiano u oración evangélica que predica el sacerdote ante los fieles para la enseñanza de la buena doctrina. **2.** p. us. Habla, lenguaje, idioma. **3. ant.** Discurso o conversación.
- sermocinal** (del lat. *sermocināre*, platicar, conversar). **ant.** Perteneciente o relativo a la oración o modo de decir en público.
- serranilla** (del dim. de *serrana*). **Lit.** *aus "serrana" (Gebirglein) hervorgegagene lyrische Dichtung des 15 Jh.* Composición lírica del siglo XV, de temas relativos a aventuras amorosas con pastoras y gente campesina, escrita con mentalidad rústica, primitiva y con versos cortos.
- serventesio** (del prov. *serventes*). *Sirventes (Dienstlied)*, *Serventese*. **1.** Género de composición de la poética provenzal, de asunto generalmente

moral o político y a veces de tendencia satírica. **2.** Estrofa aconsonantada de cuatro versos endecasílabos que riman alternativamente (abab).

seseante Que da a la z o a la c el sonido de s.

sesear **Ling.** *das span. "z" u "c" (z.B. "zorro", "cielo") als "s" ausprechen (Andal. u Am.).* Pronunciar la z, o la c ante e, i como s. Es uso general en Andalucía, Canarias y otras regiones españolas, y en América.

seudónimo (del gr. *pseudonumos*, de *pseudes*, falso, y *onoma*, nombre). *Pseudonym*. Nombre inventado que un autor usa en lugar de su propio nombre; Pablo Neruda (Ricardo Eliecer Neftalí Reyes), Clarín (Leopoldo Alas), **Sin. Heterónimo.**

sexteto (del lat. *sextum*, sexto). **Métr.** Composición poética de seis versos de arte mayor.

sextilla *Sechzeiler*. Estrofa de seis versos de arte menor.

sextina (del dim. de *sexta*). *Sextine*. **1.** Composición poética que consta de seis estrofas de seis versos endecasílabos cada una, y de otra que solo se compone de tres. En todas, menos en esta, acaban los versos con las mismas palabras, bien que no ordenadas de igual manera, por haber de concluir con la voz final del último verso de una estrofa el primero de la siguiente. En cada uno de los tres con que se da remate a esta composición entran dos de los seis vocablos repetidos de las estrofas anteriores. **2.** Cada una de las estrofas de seis versos endecasílabos que entran en esta composición. **3.** Combinación métrica de seis versos endecasílabos en la cual aconsonantan el primero con el tercero y el segundo con el cuarto, y son pareados los dos últimos. También se da este nombre a otras combinaciones métricas de seis versos.

sibilante (del lat. *sibilans*, *-antis*, part. act. de *sibilāre*, silbar). *Zischlaut*. **Fon.** Dicho de un **fonema**: Que, siendo **fricativo** o africado y articulándose en la zona dentoalveolar o palatal, se percibe en su emisión una especie de silbido.

sic (del lat. *sic*, así). **U.** en impresos y manuscritos españoles, por lo general entre paréntesis, para dar a entender que una palabra o frase empleada en ellos, y que pudiera parecer inexacta, es textual.

sigla (del lat. *sigla*, cifras, abreviaturas). *Akkürzung*. **1.** Palabra formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja; p. ej., *ONU (Organización de Naciones Unidas), ovni(objeto) v(olante) n(o) i(dentificado), ÍPC(indice de P(recios al) C(onsumo))*. **2.** Cada una de las letras de una sigla (palabra formada por letras iniciales). P. ej., *N, O y U* son **siglas** en *ONU*. **3.** Cualquier signo que sirve para ahorrar letras o espacio en la escritura.

siglación Procedimiento para la creación de palabras nuevas mediante **siglas**. p.ej.: BOE (Boletín Oficial del Estado), ONU (Organización Naciones Unidas).

Siglo de Oro *Das goldene Zeitalter (Jahrhundert) der span. Literatur, ca 1550-1681*. Época de mayor esplendor de la literatura española, que abarca parte de los siglos XVI y XVII.

significación (del lat. *significatio*, *-ōnis*). *Bedeutung*. **1.** Acción y efecto de significar. **2.** Sentido de una palabra o frase.

significado *Bedeutung*. **1.** Significación o sentido de las palabras o frases. **2. Ling.** Concepto que como tal, o asociados con determinadas connotaciones, se une al significante para construir un signo lingüístico. En aquella asociación pueden dominar los factores emotivos, hasta hacerse casi exclusivos como en el caso de la interjección. **3. Ling.** Complejo significativo que se asocia con diversas combinaciones de significantes lingüísticos.

signico, **ca.** **1.** Perteneciente o relativo al **signo** (objeto, fenómeno o acción material). **2.** Perteneciente o relativo al **signo** (indicio).

significante (del lat. *significans*, *-ōnis*). **1. bezeichnend**. Que significa. **2. Signifikant. Ling.** Fonema o secuencias de fonemas o letras que asociados con un significado, constituyen un **signo lingüístico**.

significar. (del lat. *significāre*). *bedeuten*. Dicho de una palabra o de una frase: Ser expresión o signo de una idea, de un pensamiento o de algo material.

signo (del lat. *signum*). *Schriftzeichen*. Señal o figura que se emplea en la escritura y en la imprenta.

~ **de admiración** **Gram.** *Ausrufe (Frage) zeichen*.

~ **de puntuación** **Gram.** *Interpunktionszeichen*. En español son: coma (,) ; punto (.) ; punto y coma (;), dos puntos (:); puntos suspensivos (...); interrogación (¿...?); admiración (!... !); corchetes ([...]); comillas („...“); raya o guión (-); punto y raya (-.), doble raya (=).

~ **fonético** *phonetisches Zeichen*. **Fon.** Dicho de un alfabeto, de una ortografía o de un sistema de transcripción: Que trata de representar los sonidos con mayor exactitud que la ortografía convención.

~ **lingüístico** (del lat. *signum*). Unidad mínima de oración, constituido por un **significante** y un **significado**.

~ **ortográfico** Marca gráfica que, sin ser letra ni número, se emplea en la lengua escrita para contribuir a la correcta lectura e interpretación de palabras y enunciados; p. ej., los signos de puntuación.

silaba (del lat. *syllāba*). **Fon.** *Silbe*. Sonido o sonidos articulados que constituyen un solo núcleo fónico entre dos depresiones sucesivas de la emisión de la voz.

~ **abierta.** *offene Silbe*

~ **aguda.** *betonte Silbe*. La acentuada o en que carga la pronunciación.

~ **átona.** La que no lleva acento prosódico, como « ca » en caminar.

~ **breve.** *Kurze Silbe*. La de menor duración en las lenguas que, como el latín y el griego, se sirven regularmente de dos medidas de cantidad silábica.]

~ **cerrada.** *silaba trabada. Geschlossene Silbe.*]

~ **libre.** *freie Silbe*. La que termina en vocal; p.ej., las de *paso*.

~ **protónica.** *Vortonige Silbe*. La átona que en el vocablo precede a la tónica.

~ **tónica.** *Tonsilbe*. La que tiene el acento **prosódico**.

~ **trabada.** La que termina en consonante.

silabación **Ling.** División en sílabas, tanto en la pronunciación como en la escritura.

silabario *Abc Buch, Fibel*. **1.** Libro pequeño o cartel con sílabas sueltas y palabras divididas en sílabas, que sirve para enseñar a leer. **2. Ling.** Conjunto de los signos silábicos de ciertas escrituras.

silabear *Silbe für Silbe sprechen*. Ir pronunciando separadamente cada sílaba.

silabeo *syllabieren*. Acción y efecto de silabear.

silábico *silbisch*. Perteneciente o relativo a la sílaba.

|| **núcleo** - **Fon.** Elemento más sonoro, perceptible y abierto de los que componen la sílaba.

silabo (del lat. *sillābus*). Índice, lista, **catálogo**.

silbante (del ant. part. act. de silbar). *Zischlaut*. **Fon.** *Sibilant. Sibilante* (fonema fricativo o africado).[^]

silbo El lenguaje silbado de la isla de La Gomera (Islas Canarias), denominado silbo gomero,

- reproduce con silbidos la lengua hablada por los isleños: el español. Transmitido de maestros a discípulos a lo largo de siglos, es el único lenguaje silbado del mundo plenamente desarrollado y practicado por una comunidad numerosa (más de 22.000 personas). El silbo gomero reemplaza las vocales y consonantes del español por silbidos: dos silbidos diferenciados sustituyen a las cinco vocales españolas; y otros cuatro a las consonantes. Los silbidos se distinguen por su tono y su interrupción o continuidad.
- silepsis** (del lat. *syllipsis*, y este del gr. *syllipsis*, de *syllambano*, juntar, comprimir). **Syllepse**. **1. Gram.** Figura que consiste en quebrantar la concordancia del género o el número de los vocablos. *La gente piensa así no vamos lejos*. **2. Ret.** Tropo que consiste en usar a la vez una misma palabra en sentido recto y figurado; p. ej. *Poner a alguien más suave que un guante*. Se llama también concordancia *ad sensum*.
- silogismo** (del lat. *sylogismus*, y este del gr. *sylogismos*). **Sylogismus**. Razonamiento que consta de tres proposiciones, la última de las cuales se deduce necesariamente de las otras dos.
- silva** (del lat. *silva*, *selva*). **pan. freie Gedichtform**. **1. Metr.** Combinación métrica de rima consonante en la que alternan los versos endecasílabos con los heptasílabos y alguno queda suelto.
- 2. Lit.** Composición poética escrita en esta combinación, (*Silva a la agricultura de la zona tórrida 1926*, **Andrés Bello**).
- simbolismo** **Symbolismus**. Movimiento artístico y literario surgido en Francia a finales del siglo XIX como reacción contra el naturalismo; se caracteriza por la sutileza de la expresión, el gusto por los temas extraños y el designio de sugerir las cosas mediante **imágenes** en vez de describirlas. Verlaine, Rimbaud y Mallarmé pertenecen a esta escuela que puede considerarse representada en español por **Rubén Darío** (Nicaragua, Metapa, 1867 – Leon, 1916)
- símbolo** (del lat. *symbolum*, y este del gr. *symbolon*). **Symbol**. Signo que evoca otra realidad sugerida o representada por él; la cruz es el símbolo del cristianismo, la rosa es el símbolo del amor, etc.
- simétrico** **symmetrisch**. **Gram.** Dicho de una palabra: Que lexicamente tiene significado recíproco e implica idéntica participación de dos o más seres en alguna acción o situación. *Juan y María simpatizan. Juan y María son socios. Juan y María son diferentes*.
- simil** (del lat. *similis*). **Gleichnis, Vergleich**. **Fig. ret.** que consiste en la comparación de seres o cosas; *una carretera lisa y llana como un día sin pan*. **Camilo J.Cela**, (Iria Flavia, La Coruña, 1916 - Madrid, 2002).
- similicadencia** (del lat. *similis*, semejante, y de *cadencia*). **Fig. ret.** que consiste en utilizar, al final de dos o más oraciones o cláusulas palabras de sonido semejante.
- simple** (del lat. *simple*, adv. de *simplus*). **Gram.** **Simplex**. Dicho de una palabra: Que no se compone de otras de la lengua a que pertenece.
- sinafia** Cuando la sinalefa se establece entre la última sílaba de un verso y la primera del siguiente.
- sinalefa** (del lat. *synaloepha*, y este del gr. *synaloiphe*, de *synaleipho*, mezclar). **Krasis**. Fusión de la última vocal de una palabra con la primera de la palabra siguiente para que se cuenten como una sílaba métrica; el verso *en tierra, en humo, en polvo, en nada* (**Góngora**, Córdoba, 1561 - 1627) contiene cuatro sinalefas que afectan considerablemente al cómputo silábico, porque en vez de quince sílabas escritas se encuentran en él once sílabas métricas, el verso es un **endecasílabo**.
- sinalefar** Unir vocales por medio de **sinalefa**.
- síncopa** (del lat. *syncopa*, y este del gr. *synkope*, de *synkopto*, cortar, reducir). **Syncope**. Fenómeno de dicción que consiste en suprimir uno o más sonidos en el interior de una palabra. p.ej. *Navidad* por *Natividad*. **Sin**. Síncope.
- sincopar**. **1. Gram.** **synkopieren**. Hacer síncopa. **2. (ab)kürzen**. Abreviar, acortar.
- sincretismo** (del gr. *synkrētismo*). **Synkretismus**. **1.** Fusión o mezcla de elementos distintos: *Sincretismo cultural o religioso*. **2. Gram.** Concentración en una sola forma de distintas funciones.
- sincronía** (del gr. *syn*, con y *khronos*, tiempo). **Synchronie**. En **Ling.** método de análisis que estudia una lengua en su aspecto estático, en un momento determinado de su historia. **ANT. Diacronía**.
- sincrónico, ca** (del gr. *synkhonos*, de *syn*, con y *khonos*, tiempo). **gleichzeitig. synchronisch**. **1.** Se dice de las leyes y relaciones internas propias de una lengua o dialecto en un momento o periodos dados. **2.** Se dice del estudio de la estructura o funcionamiento de una lengua o dialecto sin atender a su evolución.
- sinédoque** (del lat. *synecdoche* y este del gr. *synekdokhe*, de *synekdekhomai*, recibir juntamente). **Synecdoche**. **Ret.** Tropo que consiste en extender, restringir o alterar de algún modo la significación de las palabras, para designar un todo con el nombre de sus partes, o viceversa; un género con el de una especie, o al contrario; una cosa con el de la materia de que está formada, etc. Este **tropo** responde al esquema *pars pro parte* y *totum pro toto*: *El español es valiente* (por *los españoles*).
- sinéresis** (del gr. *synairesis*, contracción, de *synaireo*, juntar, contraer). **Synärese**. Contracción de dos vocales en una palabra de modo que se convierten en diptongo aunque pertenecen a dos sílabas diferentes. p.ej. *aho-ra* por *a-ho-ra*. La sinéresis en el verso es considerada como licencia poética por la preceptiva tradicional.
- sinestesia** (del gr. *syn*, con y *aisthesis*, sensación). **Synästhesie**. Unión de sensaciones que proceden de campos sensoriales distintos; *Cádiz, salada claridad*. (**Manuel Machado**, Sevilla, 1874 - Madrid, 1947)
- singular** (del lat. *singularis*). **Singular**. Número ~ **Gram.** El de la palabra que se refiere a una sola persona o cosa.
- singularia tantum** **Singulare tantum**. (Pl. **Singularia-tantum**). Expresión latina con que se designan las palabras que se usan únicamente en singular, como *salud*.
- singularizar** (de *singular*). **Ursprüngl. nur im Plural Gebräuchliches in den Singular setzen**. **Gram.** Dar número singular a palabras que ordinariamente no lo tienen. *No se debe singularizar la palabra "vacaciones"*.
- sinonimia** (del lat. *synonymia*, y este del gr. *συνωνυμία*). **Synonymie**. **1.** Circunstancia de ser sinónimos dos o más vocablos. **2. Ret.** Figura que consiste en usar intencionadamente voces sinónimas o de significación semejante, para amplificar o reforzar la expresión de un concepto.
- sinonímico, ca** **synonymisch**. Perteneciente o relativo a la sinonimia* o a los sinónimos*.

sinónimo (del lat. *synonymus*, y este del gr. *synonimos*, de *syn*, con y *onoma*, nombre). *Synonym*. Vocablos, expresiones que tienen una misma o parecida significación. ~ **territorial**. **Geosinónimo**.

sinopsis (del gr. *synopsis*, de *syn*, con y *ops*, vista). *Synopsis*, *Zs .fassung-Übersicht*. **1.** Expresión gráfica y esquemática de una materia de forma que pueda abarcarse de una ojeada. **Sin. Esquema**. **2.** Exposición general de un tema presentando sus líneas generales. **Sin. Resumen**,

sintáctico, ca (del gr. συντακτικός). *syntaktisch*. **Gram.** Perteneciente o relativo a la sintaxis.

sintagma (del gr. *syntagma*, cosa ordenada con otra, de *syntasso*, ordenar). *Syntagma*. Grupo de elementos que sintácticamente funciona como una unidad aislable dentro de la oración; p.ej. en la oración *Mi perro ladra a los extraños*, se aprecian los sintagmas *Mi perro* y *ladra a los extraños*, y dentro de este último, *ladra* y *a los extraños*. Hay varios tipos de sintagmas: *nominal, adjetival, adverbial o verbal*. Algunos lingüistas consideran que la oración misma es un sintagma.

sintagmático *syntagmatisch*. **1.** Relativo al **sintagma**. **2.** Se dice de las relaciones que se establecen entre dos o más unidades que aparecen en la oración. **ANT. Paradigmático**.

sintaxis (del lat. *syntaxis*, y este del gr. *syntaxis*, de *syntasso*, ordenar). *Syntax*. **1.** Parte de la **Gram.** que trata de la relación de las oraciones y de las funciones de la palabras dentro de la mismas. **2.** Relación y orden de las frases de un discurso.

~ **figurada Ling.** La que altera las reglas generales por razones expresivas, con libertades que surgen de manera espontánea con el uso.

~ **regular Ling.** La que se ajusta a ciertas reglas generales.

síntesis (del lat. *synthesis*, y este del gr. *synthesis*). *Synthese*. Exposición corta o abreviada, pero completa, del tema o contenido de una materia.

sintético, ca (del gr. συνθετικός). **1.** Perteneciente o relativo a la **síntesis**. **2. Lengua sintética. Ling. Lengua flexiva**

sintetizar (del gr. συνθετίεσθαι). *zusammenfassen*. Hacer una **síntesis**.

sirrema Es "la agrupación de dos o más palabras que constituyen una unidad gramatical, unidad tonal, unidad de sentido y que, además, forman la unidad sintáctica intermedia entre la palabra y la frase" Quilis

sirventés (del prov. *serventes*). **Serventisio**.

sistema (del lat. *systema*, y este del gr. σύστημα). *Systemlinguistik*. **Ling.** Conjunto estructurado de unidades relacionadas entre sí que se definen por oposición; p. ej., la lengua o los distintos componentes de la descripción lingüística.

sístole (del lat. *systole*, y este del gr. *systole*, contracción). *Systole*. Utilización de una sílaba larga.

situación dramática *Conjunto de los datos textuales y escénicos indispensables para la comprensión del texto y de la acción, en el momento dado de la lectura o del espectáculo.* (Pavis:425)

sobreesdrújulo, la, sobreesdrújulo (de *sobreesdrújulo*). *auf der viertletzten Silbe betont*.

Fon. Dicho de una palabra: Que lleva el acento prosódico en una sílaba anterior a la antepenúltima; p. ej., *devuélvemelo, llévesemelo*. Sobreesdrújulo

sociolecto *Soziolekt*. Conjunto de formas que una parte de la comunidad lingüística, diferenciada socialmente del resto, utiliza para comunicarse

entre sí, y que mantiene diferencias identificables con el dialecto de una comunidad.

sociolingüístico, ca *soziolinguistisch*.

Perteneciente o relativo a la **sociolingüística**.

sociolingüística (de *socio-* y *lingüística*).

Soziolinguistik. Disciplina que estudia las relaciones entre la lengua y la sociedad.

sofisma (del lat. *sophisma*, y este del gr. *sophisma*).

Shophistereí, Spitzfindigkeit. Silogismo vicioso o argumento capcioso con que se pretende hacer pasar lo falso por verdadero.

sofística (del gr. σοφιστική) *Sophistik*. Movimiento cultural que, en la Grecia del siglo V a. C., intentaba renovar los hábitos mentales tradicionales mediante el análisis del lenguaje y su utilización para influir en los ciudadanos.

solapa (de *solape*). Prolongación lateral de la cubierta o camisa de un libro, que se dobla hacia adentro y en la que se imprimen un comentario sobre el libro o su autor algunas advertencias o anuncios.

soleá (pl. soleares). *Folk. Andal.schwermütige Volksweise u. tanz*. La canción de soledad o soleá es una estrofa popular andaluza, de los cuales riman asonantes el 1º y el 3º verso y queda suelto el 2º.

solecismo (del lat. *solecismus*, y este del gr. *soloikismos*, de *soloikos*, que habla incorrectamente. De la ciudad de Soli en Cilicia). *Solözismus, grober sprachlicher Fehler*. **Gram.** Error que consiste en emplear una palabra o expresión incorrecta o sintácticamente mal construida.

soliloquio (del lat. *soliloquium*, de *solus*, solo y *loqui*, hablar). *Soliloquium. Selbstgespräch*. Reflexión en voz alta y a solas. **Sin. Monólogo**.

somatolalia Lenguaje somático tanto en su nivel de lengua como en su realización del habla. (definición propuesta por Antonio Rabanales)

sonar *ausgesprochen werden* .Pronunciarse las letras: *das h im Wort 'hogar' wird nicht gesprochen* .La "h" no suena en español.

sonetear *Sonette schreiben*. Componer sonetos.

sonetillo *kleines Sonett*. **Soneto** compuesto en versos de arte menor, generalmente octasílabos.^^

sonetista *Sonett(en)dichter*. Autor de **sonetos**.

soneto (del ita. *sonetto*, y este del lat. *sonus*, sonido). *Sonett*. Poema de catorce versos que consta de dos cuartetos y dos tercetos cuya estructura puede ser, por ejemplo. ABBA ABBA CDC DCD.

sonido (del lat. *sonitus*, por analogía prosódica con *ruido, chirrido, rugido*, etc.) **1.** Significación y valor literal que tienen en sí las palabras. *Estar al sonido de las palabras*. **2. Fon.** Cada una de las realizaciones orales de un fonema. [•]

Cadena de sonidos: **fónica Ling.** Secuencia de fonemas en la **cadena** hablada ~ **hablada. Ling.** Sucesión de elementos lingüísticos en el habla o mensaje.

sonorización. Acción y efecto de **sonorizar**.

sonorizar *sonorisieren*. **Fon.** Convertir una consonante sorda en sonora. P.ej. la "p" del latín "cepulla" en la "b" de "cebolla".

sonoro, ra (del lat. *sonorus*). *stimmhaft*. **Fon.** Dicho de un sonido: Que articula con vibración de las cuerdas vocales como el de las consonantes *b, d, g, l, ll, m, n, ñ, r, rr, y*, además del de todas las vocales.

sonsonete **1.** Tonillo o modo especial en la risa o palabras, que denota desprecio o ironía. **2.** Sonido reiterado y monótono.

soplavivo (de *sopla*, *vivo te lo doy*, nombre de un juego). **desus.** Composición en que se iban encadenando los versos, y al final se repetían las palabras que constituían el encadenamiento.

sordez (del lat. *surditēs*). **Stummheit.** **Fon.** Calidad de las consonantes sordas o ensordecidas.

sordo *stumm*. Se dice del sonido que se pronuncia sin vibración de las cuerdas vocales, como el de las consonantes *c*, *ch*, *f*, *j*, *k*, *p*, *t*, *s*, *z*.

soriano Variante regional del castellano, con influencias riojanas y vascas, hablado en Soria.

sorites (del lat. *sorītes*, y este del gr. σωπίτης, de σωπεύειν, amontonar). **Sorites.** **Fil.** Raciocinio compuesto de muchas proposiciones encadenadas, de modo que el predicado de la antecedente pasa a ser sujeto de la siguiente, hasta que en la conclusión se une el sujeto de la primera con el predicado de la última.

spanglish *Spanglish.* **Ling.** Lengua española con fuertes interferencias del inglés que se habla en los ambientes hispanos de Estados Unidos.

subacepción Cada uno de los matices de los significados de una palabra. En el Diccionario María Moliner se separan con el signo ©.

subjektivema Son las palabras (sustantivos, adjetivos o verbos) que conllevan cargas valorativas demostrando, por ende, la subjetividad del emisor.

subjuntivo (del lat. *subiunctivus*). **Konjunktiv.** Modo verbal que se utiliza para expresar idea de duda, posibilidad, deseo, temor, necesidad o algo semejante y se usa especialmente en oraciones subordinadas.

subordinación (del lat. *subordinatio*, *-ōnis*). **Nebensatz.** Relación de dependencia que existe en dos o más frases dentro de una frase compuesta. P.ej.: *Con ayuda de la profesora, estudié mucho de modo que pude sacar unas notas muy satisfactorias.*

subordinado, da (del part. de *subordinar*). **1. subordiniert.** **Gram.** Dicho de un elemento gramatical: Regido o gobernado por otro, como el adjetivo por el sustantivo, el nombre por la preposición, etc. **2. Gram.** **Nebensatz.** Dicho de una oración: Que depende de otra. **Oración ~Gram.** La que en las oraciones compuestas adjetivas, adverbiales y sustantivas depende de la principal.

subordinante (del ant. part. act. de *subordinar*). **1. subordinativ.** **Gram.** Dicho de un elemento gramatical: Que rige o gobierna otro de diferente categoría, como el sustantivo al adjetivo, la preposición al nombre, el verbo al adverbio, etc. **2. unterordnend.** **Gram.** Oración de la que otra depende.

subordinar (de *sub-* y el lat. *ordināre*, ordenar). **1. subordinieren.** **Gram.** Dicho de un elemento gramatical: Regir a otro de categoría diferente, como la preposición al nombre, el sustantivo al adjetivo, etc. **2. Nebensatz.** **Gram.** Dicho de una oración: Estar en dependencia de otra.

substantivo, va. **Sustantivo**

subtítulo *Unter-, Neben-, titel.* Título secundario que se pone a veces después del título principal.

subvocalización mental o Eco Interno. Consiste en repetir mentalmente lo que se lee, sin emitir ningún sonido o vibración.

sucinto, ta (del lat. *succintus*, part. pas. de *succingēre*, ceñir). **kurz.** Breve, compendioso, conciso, resumido. Se aplica a relatos, expresiones, explicaciones, etc, hechos con pocas palabras o elementos. **~gramática.** **Kurzgrammatik.**

suelto, ta (del lat. *solūtus*, por *solūtus*). **1. flüssig.** Dicho del lenguaje, del estilo, etc.: Fáciles, corrientes. **2.** Escrito inserto en un periódico que no tiene la extensión ni la importancia de los artículos ni es mera gacetilla. **3. Verso** ~ El que no forma con otro rima perfecta ni imperfecta.

sufijación *suffigierung.* **Gram.** Procedimiento de formación de palabras con ayuda de sufijos.

sufijo, ja (del lat. *suffixus*, de *suffigere*, fijar). **Suffix.** **Afijo** que se pone detrás de una palabra p.ej. *jardín-ero*.

sujección (del lat. *subiectio*, *-ōnis*). **Subjektion.** **1. Ret.** Figura que consiste en hacer el orador o el escritor preguntas a que él mismo responde. **2. Ret.** Anticipación o prolepsis, especialmente cuando se hace en forma de pregunta y respuesta.

sujeto, ta (del lat. *subiectus*, part. pas. de *subiicēre*, poner debajo, someter). **Subjekt.** **Gram.** Función oracional desempeñada por un sustantivo, un pronombre o un sintagma nominal en concordancia obligada de persona y de número con el verbo. Pueden desempeñarla también cualquier sintagma o proposición sustantivados, con concordancia verbal obligada de número en tercera persona. **3. Gram.** Elemento o conjunto de elementos lingüísticos que, en una oración, desempeñan la función de **sujeto**. ~ **agente.** **Gram.** **sujeto** de un verbo en voz activa. ~ **paciente.** **Gram.** **sujeto** de un verbo en voz pasiva.

sumario (del lat. *summarius*). **Summarium.** **Resumen, compendio.**

sumo, ma Se dice del grupo lingüístico amerindio de procedencia chibcha que se asienta en la zona nororiental de Honduras y en la zona atlántica de Nicaragua, integrado por tawahkas, twahkas, panamacas y uluas. **2.** Familia de lenguas del tronco chibcha en la que se integran el tawahka, twahka, panamaca y ulua.

superestrato *Superstrat.* **1. Ling.** Lengua que se extiende por otro dominio lingüístico y que es abandonada por sus hablantes en favor de la lengua originaria, sobre la que, sin embargo, ejerce algún influjo. **2. Ling.** Influencia que ejerce una lengua que se ha extendido por un área geográfica distinta de la propia, en la que se habla otra lengua, a pesar de que termina desapareciendo de ella.

superestructura textual Es la estructura formal que representa las partes en que se organiza el contenido de un texto. Es, pues, el esqueleto reconocible que caracteriza un género discursivo, por su forma habitual y por ello convencional de estructurar la información: **organiza las secuencias de frases y les asigna una función específica en la comunicación.**

superlativo, va (del lat. *superlativus*). **Superlativ** ~ **absoluto.** **Elativ, absoluter Superlativ.** El que denota el sumo grado de cualidad que con él se expresa; p. ej., *justísimo, celebrísimo, muy alto*. ~ **relativo.** El que, junto con el artículo o el posesivo, asigna el grado máximo o mínimo de la cualidad a una o varias personas o cosas en relación con las demás de un conjunto determinado; p. ej., *el mejor de los hermanos, sus más tristes versos, la menor de las dificultades, las casas más viejas de la ciudad, los menos favorecidos del grupo.*

sumar (del lat. *summāre*, de *summa*, suma). **desus.** Resumir, compendiar, abreviar una materia que estaba extensa y difusa.

sumario¹. (del lat. *summarius*). **1. Zusammenfassung.** Resumen, compendio o suma.

2. sumario², ria. (de *sumario*¹). Reducido a compendio. *Discurso sumario. Exposición sumaria.*

súmulas (del lat. *summūla*, dim. de *summa*, suma). *Abriss der Logik.* **Compendio** o **sumario** que contiene los principios elementales de la lógica.

supino, na Gram. *Supinum.* En algunas lenguas indoeuropeas, una de las formas nominales del verbo.

suplemento (del lat. *supplementum*). **Gram. 1.** Complemento verbal de régimen preposicional obligado. **2. Gram.** Modo de suplir con el verbo auxiliar *ser* la falta de una parte de otro verbo. *Oración de suplemento. Oración por suplemento. 3. Beilage.* Hoja o cuaderno que publica un periódico o revista y cuyo texto es independiente del número ordinario.

supletismo (del lat. *supplētus*, partr. de *supplēre*, suplir). **Ling.** Combinación de dos o más raíces en una misma conjugación.

surrealismo, suprarrealismo (del fr. *surréalisme*). *Surrealismus.* Movimiento literario y artístico cuyo primer **manifiesto** fue realizado por André Breton en 1924, que intenta sobrepasar lo real impulsando con autonomismo psíquico lo imaginario y lo irracional.

suspense (del fr. *suspense*, y este del ingl. *suspense*). *Spannung.* Expectación impaciente o ansiosa por el desarrollo de una acción o suceso, especialmente en una película cinematográfica, una obra teatral o un relato. Arg. Urug. **Suspense**

suspensión (del lat. *suspensio*, *-ōnis*). **1. Rhet.** *Innehalten, Hinhalten zur Erhöhung der Spannung.* Figura retórica que consiste en diferir, para avivar el interés del oyente o lector, la declaración del concepto a que va encaminado y en que ha de tener remate lo dicho anteriormente. **2. Am. suspense**

suspectivos (puntos) 1. Typ. Auslassungs-bzw. Gedanken-punkte. **Ortogr.** Signo ortográfico (...) con que se denota quedar incompleto el sentido de una oración o cláusula de sentido cabal, para indicar temor o duda, o lo inesperado y extraño de lo que ha de expresarse después. **2. Ortogr.** U. cuando se copia algún texto o autoridad que no hace al caso insertar íntegros, indicando así la omisión.

sustanciar **Compendiar, extractar.**

sustantivación o substantivación *Substantivierung.* Hacer que una palabra, sintagma u oración no sustantivos desempeñen la función de éste, generalmente mediante la adición del artículo antepuesto u otro determinante, p.ej. *lo esencial, el más pequeño.*

sustantivar *substantivieren.* **Gram.** Dar valor y significación de nombre sustantivo a otra parte de la oración y aun a locuciones enteras.

sustantivo Gram. *Substantiv.* **nombre sustantivo.** Clase de palabras que pueden funcionar como sujeto de la oración.

sustentación (del lat. *sustentatio*, *-ōnis*). **Ret.** **Suspensión.**

sustrato *Substrat.* **Ling. 1.** Lengua extinguida por la implantación de otra en la misma área geográfica, sobre la que ejerce, sin embargo, alguna influencia. **2. Ling.** Influencia que ejerce una lengua extinguida sobre otra que, sin embargo, se ha impuesto.

T

tabla (del lat. *tabŭla*). Índice de materias en los libros.

tabú (del polinesio *tabú*, lo prohibido). **Ling.** Palabras o expresión proscrita por razones religiosas, porque se considera contraria al buen gusto.

taíno, na (de or. arahuaco). 1. Se dice del individuo perteneciente a los pueblos amerindios del gran grupo lingüístico arahuaco que estaban establecidos en La Española y también en Cuba y Puerto Rico cuando se produjo el descubrimiento de América. 2. *indianische Sprache zur Zeit der Entdeckung Amerikas*. Lengua hablada por los taínos.

tautofonía (del gr. *to*, *auto*, mismo, *phone*, sonido). *Tautophonie. Ständige wiederholung desselben Lautes*. Término con el que se designa la reiteración de un fonema o un grupo de fonemas dentro de una palabra, p.ej. *paralelepípedo*.

tarahumara (del rarámuri *ralámari*, los que corren a pie). 1. Se dice del individuo de un pueblo amerindio de la familia azteca que habita en el Estado mexicano de Chihuahua. 2. *Méx.* Lengua hablada por los tarahumaras.

tarasco, ca. 1. Natural de Michoacán. 2. Perteneciente o relativo a este Estado de México. 3. Lengua hablada en dicho Estado.

tárraga desus. Zarabanda.

tartarinesco Relato de hazañas imaginarias.

tasa Precio del libro a partir de sus pliegos de papel, sin encuadernar. P.ej.: *le tasaron a cuatro maravedís cada pliego en papel, el cual tiene setenta y tres pliegos, que al dicho respeto suma y monta docientos y noventa y dos maravedís, y mandaron que esta tasa se ponga al principio de cada volume. El Quijote de la Mancha*, segunda parte.

taushiro (*pinchi, pinche*) lengua que se habla en el departamento peruano de Loreto, provincia de Loreto, en el distrito Tigre, a lo largo de la cadena montañosa Aucayacu y Quebrada de Legia, y en la cuenca del río Tigre. Ha quedado reducida a pocos hablantes.

tautología (del gr. *tauto*, lo mismo, y *logia*). *Tautologie*. Repetición innecesaria o redundante de un mismo concepto por medio de palabras distintas.

tautológico, ca *tautologisch*. Perteneciente o relativo a la **tautología**.

tautograma *Tautogramm*. Texto donde todas las palabras empiezan por la misma letra. Te telefono tranquila temprano; todavía tengo tiempo.

teatralidad Cualidad de teatral: perteneciente o relativo al teatro.

teatro (del lat. *theatrum*, y este del gr. *theatron*, de *theaomai*, mirar). 1. *Theater*. Género literario al que pertenecen obras que se representan ante un público; subgénero son la comedia*, la tragedia*, el sainete*, el auto sacramental*, la farsa*, etc. 2. Arte de componer obras dramáticas, o de representarlas.

~ **de autor**. El que da mayor relieve al texto escrito que a los demás elementos espectaculares.

~ **de bolsillo** El que se representa en salas de pequeño aforo.

~ **de cámara**, o ~ **de ensayo**. El experimental y artístico que se presenta en locales pequeños y, a menudo, en representaciones excepcionales.

~ **épico** El que, por contraposición al que pretende la identificación del espectador con las emociones de la obra, intenta que esta cause en aquel reflexiones

distanciadoras y críticas por medio de una técnica apoyada más en lo narrativo que en lo dramático.

teatrología Estudio de todo lo relacionado con el teatro. [+]

teatrólogo, ga. Especialista en el estudio del teatro. [+]

tebeo (de *TBO*, nombre de una revista española fundada en 1917). *Kinderzeitschrift, Comic strips*. 1. Revista infantil de historietas cuyo asunto se desarrolla en series de dibujos. 2. Sección de un periódico en la cual se publican historietas gráficas de esta clase. **Cómic**.

tecnicismo 1. Conjunto de voces técnicas empleadas en el lenguaje de un arte, de una ciencia, de un oficio, etc. 2. Cada una de estas voces.

tecnolecto **Ling.** *Technolekt*. 1. Jerga* especializada de los profesionales y de los gremios, fruto de la división social del trabajo, la cual permite refinamiento en los actos de **habla** cuyo referente es, de alguna manera, la empresa o el oficio; este refinamiento, llevado a la extravagancia, termina en una jerigonza*. 2. Registro lingüístico que acompaña el desarrollo de la ciencia, el arte y la tecnología, y que mediante la capacitación en dichos conocimientos, se va difundiendo.

tehuelche 1. *Ureinwohner Patagoniens*. Se dice del individuo perteneciente a un grupo de pueblos amerindios (patagones, pampas, puelches, onas, etc.) prácticamente extinto, que habitó desde la pampa hasta Tierra del Fuego. 2. Perteneciente o relativo a los **tehuelches**. 3. Lengua que hablaban los **tehuelches**.

teleología (del gr. *telos*, eos, fin y *logia*). *Teleologie*. **Fil.** Estudio de las causas finales de las cosas.

tema (del lat. *thema*, y este del gr. *thema*). 1. *Thema*. Asunto del que trata un texto: **tema principal, tema secundario**. 2. **Ling.** *Stammform*. Cada una de las formas, que en ciertas lenguas, presenta un radical para recibir los morfemas de flexión: p.ej. *cab-*, *cup-*, y *quep-* son los **temas** correspondientes al verbo *caber*. 3. **Ling.** Parte de la palabra situada entre la raíz y las desinencias, que la clasifica en un determinado paradigma o grupo: *Los verbos de tema en -a son los de la primera conjugación*.

temático, ca (del gr. *θεματικός*). *thematisch*. **Gram.** 1. Perteneciente o relativo al tema, especialmente el gramatical. 2. Elemento que se añade a la raíz de un vocablo para unir a ella la terminación: *vocal temática*.

tematización *thematisieren*. Acción y efecto de tematizar*.

tematizar *thematisieren*. Convertir algo en tema central de un discurso, texto, obra de arte, etc.

tempo (del it. *Tempo*). *Tempo*. 1. Ritmo, compás en lenguaje musical y poético. 2. Ritmo de una acción. U.m. referido a la acción novelesca o teatral.

tenor (del lat. *tenor*, *-ōris*, de *tenēre*, tener). Contenido literal de un escrito u oración.

tenorio (por alus. a don Juan *Tenorio*, protagonista de obras de **Tirso de Molina** y de **Zorrilla**, Madrid, 1579 – Almazán, Soria, 1648). *Don Juan, Frauenheld*. Hombre mujeriego, galanteador, frívolo e inconstante.

tensión (del lat. *tensio*, *-ōnis*). *Spannung*. 1. Actitud del lector o del público en espera de ciertos acontecimientos o de un conflicto. 2. **Fon.** En la pronunciación de un sonido, momento en el que los órganos de articulación están inmóviles, sometidos al equilibrio de las fuerzas que lo harán cambiar.

tenso, sa. (del lat. *tensus*, part. pas. de *tendēre*, tender). **Fon.** Dicho de un sonido: Que se articula

- con un alto grado de tensión muscular. **ANT.** Relajado*.
- tensón o tenzón** (ant. fr. *tençon*). **Tenzone.** Composición poética provenzal que describe una controversia entre dos poetas sobre un tema determinado.
- teogonía** (del lat. *theogonia*, y este del gr. *theogonia*). **Theogonie.** Estudio del origen y descendencia de los dioses paganos.
- teónimo** (del gr. θεός, dios, y -ónimo). Nombre propio de un dios.
- tercera persona narrativa** Perspectiva narrativa en la que el narrador emplea la tercera persona del singular.
- tercerilla** *Tristichon* ,*dreizeiliges Gedicht*. **Métr.** Composición métrica de tres versos de **arte menor**, dos de los cuales riman o hacen consonancia.
- terceto** (del it. *terzetto*, y este del lat. *tertius*). **Terzett.** Estrofa de tres versos; la segunda parte de un soneto suele componerse de dos tercetos. ~ **s encadenados**, pl. Serie de **tercetos** que constituyen un poema, cuyo primer endecasílabo rima con el tercero, mientras el segundo rimará con el primero y el tercero del **terceto** siguiente, y así sucesivamente. Normalmente, la composición acaba con un serventesio, resultante de añadir un verso que rima con el penúltimo del **terceto** final.
- terciopersonal (verbo)*.**
- terenciano, na** *terenzisch, auf den römischen Schrifsteller Terenz (Terencio) bezüglich*. 1. Perteneciente o relativo a **Terencio** (c. 190 a.C – 159 a.C) **Fon.** o a su obra. *Las comedias terencianas*. 2. Acorde con la personalidad de este comediógrafo latino o con rasgos característicos de su obra. *Un humor muy terenciano*.
- terminación** (del lat. *terminatio*, -ōnis). **Endung**. 1. **Ling.** Parte de la **palabra** que está al final de ésta, después de la **raíz**; está formada por los **morfemas** gramaticales y los **sufijos** si los hay. p.ej. *ero*, es la terminación de la palabra *zapatero*. 2. **Métr.** Letra o letras que determinan la asonancia o consonancia de unos vocablos con otros.
- término** (del lat. *terminus*). **Wort**. 1. Palabra, especialmente la que es propia de una ciencia, un arte o una actividad. **Sin.** Vocablo, palabra. 2. **Ling.** Palabra o construcción que está introducida por una preposición o sobre la que recae la acción de un verbo.
- terminología** *Terminologie*. Conjunto de términos propios de determinada profesión, ciencia o materia, p.ej. t. médica, jurídica, etc.
- terminológico, ca** *terminologisch*. Perteneciente o relativo a un **término** o a una **terminología** y a su empleo.
- terminólogo, ga**. *Terminologe* -in. Persona especialista en terminología.
- terno** (del lat. *ternus*). *Kraftausdruck*. Juramento, maldición o palabra soez que se profiere para desahogar la cólera o el enfado.
- terror** (del lat. *terror*, -ōris). **de** ~. Dicho de una obra cinematográfica o literaria y del género al que pertenecen: Que buscan causar miedo o angustia en el espectador o en el lector.
- terso, sa** (del lat. *tersus*, part. pas. de *tergere*, limpiar). *klar. flüssig*. Dicho del lenguaje, del estilo, etc.: Puros, limados, fluidos, fáciles.
- tesauro** (del lat. *thesaurus*, tesoro) *Thesaurus*. **desus.** **Diccionario**, catálogo.
- tesoro** *Thesaurus*. Nombre dado por sus autores a ciertos diccionarios, catálogos o antología. **Tesauo.**
- Testimonio** (del lat. *testimoniūm*). **Ecd.** Cada uno de los textos manuscritos o impresos que constituyen la tradición textual de una obra.
- tetradecasílabo** *Alexandrin*. **Alejandrino.**
- tetragrámaton** (del lat. *tetragrammātos*). *Tetragramm* (*aton*). 1. Palabra compuesta de cuatro letras. 2. Por antonomasia. Nombre de Dios que en hebreo se compone de cuatro letras, como en muchos otros idiomas.
- tetralogía** (del gr. *tetralogia*, de *tetra*, cuatro y *logos*, tratado). *Tetralogie*. Conjunto de cuatro obras dramáticas que los antiguos presentaban en los certámenes públicos de teatro.
- tetrasílabo, ba** (del lat. *tetrasyllabus*, y este del gr. *tetrasyllabus*). *viersilbig, Viersilber*. Verso de cuatro sílabas.
- tetrástico, ca** (del lat. *tetrastichus*, de *cuatro órdenes o series*). *vierzeilig*. Se dice de la cuarteta* o combinación métrica de cuatro versos.
- tetrástrofo, fa** (del lat. *tetrestrophus*, y este del gr. *tetra*, cuatro, y *strophe*, estrofa). *vierzeilige Strophe*. Composición que consta de cuatro estrofas, y la estrofa, de cuatro **versos alejandrinos** y **monorrimos**, en la *cuaderna vía*.
- texto** (lat. *textus*). *Text*. 1. Documento, escrito. 2. Conjunto de palabras que constituyen el cuerpo de una obra. 3. Pasaje citado de una obra. 4. Obra escrita.
~ **abreviado** *abgekürzt*.
~ **completo o íntegro** *vollständig*
- textual** *textuel*. 1. Relativo al texto. 2. *wörtlich, buchstäblich*. Que reproduce fielmente palabras o escritos. **Sin.** **Literal**, exacto.
- textualización** Es una de las fases del proceso de composición textual (enlace a «procedimientos del proceso de composición»), en la que las ideas se vuelcan en elementos de lengua, con lo que se generan decisiones a nivel léxico-semántico, morfosintáctico y ortográfico escritos.
- tiempo** (del lat. *tempus*). *Zeit, Tempus*. 1. Duración u orden cronológico de acciones o sucesos;
2. **Gram.** Cada una de las divisiones de la conjugación correspondientes al instante o al período en que se ejecuta o sucede lo significado por el verbo.
- unidad de tiempo, tiempo narrado** *die erzählte Zeit*; **tiempo de narración** *die Erzählzeit*.
- tiempo de la historia** *erzählte Zeit*. Es aquel en que se desarrolla el conjunto de los acontecimientos narrados o representados. 2. **Gram.** *Zeitform*. Cada una de las divisiones de la conjugación correspondientes al instante o al período en que se ejecuta o sucede lo significado por el verbo.
~ **absoluto**. **Gram.** El que expresa el momento de una acción o un estado de cosas situados con respecto al momento en que se habla. Son: *presente, pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto, futuro e imperativo*.
~ **compuesto**. **Gram.** El que se forma con el participio pasivo y un verbo auxiliar. En español, con el verbo *haber*.
~ **relativo**. **Gram.** El que, como el pretérito imperfecto o el pluscuamperfecto, indica el momento de una acción o un estado de cosas, considerados desde el punto de vista de su situación con respecto a otra acción o estado expresados en el mismo contexto. *Cuando llegué, Juan ya había salido*.
~ **simple**. **Gram.** **tiempo** del verbo que se conjuga sin auxilio de otro verbo; p. ej., *doy, daba, dio, daré, daría, dar*.

tiempo del relato *Erzählzeit*. Aquel que se sitúa en el acto de la enumeración narrativa (aceleraciones, ralentizaciones, efectos rítmicos, expansiones, resúmenes, concentración de escenas, elipsis.).

tildar (del lat. *titulāre*). 1. *akzentuieren*. Poner tilde a las letras que lo necesitan. 2. *streichen*. Tachar lo escrito.

tilde (del lat. *titulus*). *Tilde*, *Akzent*. Rasgo que acompaña a una letra, como el palito de la "ñ" o los acentos*.

tipo (del lat. *typus*, y este del gr. τύπος). *Typen*. Personaje de una obra de ficción.

tipología lingüística *Typologie*. **Ling.** Actividad y resultado de tal actividad, consistente en comparar las lenguas para clasificarlas y establecer entre ellas relaciones, genealógicas o no, según las afinidades que se adviertan entre los rasgos de sus sistemas fonológico, morfológico y sintáctico.

tira (de *tirar*). ~ **cómica**. *Comic(strip)*. **historieta** (*Bildergeschichte*, serie de dibujos,).

tirada (part. de *tirar*). **Impr.** 1. *Druck*. Acción o efecto de imprimir. 2. *Auflage*. Número de ejemplares de que consta una edición. **SIN.** **Tiraje**. 3. Serie de cosas que se dicen o escriben de un tirón. *Tirada de versos*.

tirada aparte *Sonderdruck*. Impresión por separado que se hace de algún artículo o capítulo publicado en una revista u obra, y que aprovechando los moldes de éstas, se edita en cierto número de ejemplares sueltos.

tiraje Impr. **tirada**.

tirana [*] (de las palabras ¡Ay tirana, tirana!, con que empieza esta canción). f. Canción popular española, ya en desuso, de aire lento y ritmo sincopado en compás ternario.

titulación *Betitelung*. Acción y efecto de titular*. *Titulación de los capítulos de un libro*.

titular (del lat. *titulāre*). *betiteln*. Poner título, nombre o inscripción a algo. [*]

título (lat. *titulus*). *Titel*, *Überschrift*. 1. Palabra o frase con la que se da a conocer el nombre de una obra o el nombre de cada una de las partes de un escrito. 2. Nombre de una publicación o de una obra literaria, artística o cinematográfica.

tnesis o **encabalgamiento léxico** *Tmesis*. *Trennung*. Fenómeno lingüístico que consiste en la fragmentación de una palabra compuesta al intercalarse otra palabra entre sus elementos constituyentes o al mediar una pausa métrica que la separa en dos versos. En el caso de que se trate de esta última posibilidad, es un encabalgamiento extremo.

tolteca. *Tolteke*. 1. Se dice del individuo de unas tribus que dominaron en México antes de la llegada de los aztecas. 2. *toltekisch*. Lengua de los toltecas.

tomismo *Thomismus*. **Fil.** Sistema filosófico escolástico de **Santo Tomás de Aquino** (1225-1274) y de sus seguidores, basado en la interpretación de Aristóteles a la luz de la tradición cristiana.

tonada 1. *Lied*. **Lit.** Composición poética escrita para ser cantada. 2. **Amér.** **dejo** (modo particular de pronunciación).

tonadilla (dimin. de tonada). *Liedchen*. canción. *heiteres, leichtes Volkslied aus Andalusien*. Canción popular e intermedio musical en una pieza teatral, por ejemplo en un **sainete**.

tonal **V.lengua**

tonalidad *Tonfarbe*, *Tonart*. **Ling.** Conjunto de caracteres de la entonación –altura y timbre- de un enunciado o de una voz en relación con otros. **SIN.** **Entonación**.

tonema *Tonem*. **Fon.** Inflexión que recibe la entonación de una frase a partir de la última sílaba acentuada.

tonicidad (de *tónico*). **Fon.** Cualidad de **tónico** o acentuado.

tónico, ca (del lat. *tonicus*). 1. *Tonsilbe*. **Fon.** Dicho de una vocal o una sílaba: **acentuada** (con acento prosódico). 2. *betont*. Se aplica a la forma del pronombre personal en la que recae el acento de intensidad y que funciona como sujeto o término de una oración: en "¿vendrás conmigo?", "conmigo" es un pronombre tónico.

tonillo 1. *eigentümlicher (oder emphatischer) Tonfall*. Modo de hablar propio de una región o un lugar. **SIN.** **Deje** o **dejo**. 2. *Sprachfärbung*. Entonación enfática al hablar. 3. Tono monótono y desagradable con que algunos hablan, oran o leen. 4. Entonación enfática al hablar. 5. Tono o entonación reticente o burlesca con que se dice algo.

tono (del lat. *tonus*, tensión). 1. **Lit.** *Redeweise, Stil (ebene)*. Estilo de una obra literaria o de un escrito o discurso en general: *tono satírico, tono coloquial, tono burlesco*. 2. **Ling** *Ton*. En algunas lenguas, acento musical de las palabras. 3. **Ling.** Una de las varias entonaciones musicales que puede presentar un grupo fónico, que, en algunas lenguas, se constituye así en diversas palabras.

tópico (del gr. *topikos*, de *topos*, lugar). *allgemeiner Gesprächsstoff*. 1. Lugar común, tema o motivo convencional que se repite frecuentemente. 2. **Ret.** *Gemeinplatz*, Expresión vulgar o **trivial** 3. **Ret.** Lugar común que la retórica antigua convirtió en fórmulas o clichés fijos y admitidos en esquemas formales o conceptuales de que se sirvieron los escritores con frecuencia.

toponimia (del gr. *topos*, lugar y *onoma*, nombre). *Ortsnamen*. Parte de la **Onomatología** que estudia los nombres de un lugar.

toponímico, ca *Ortsnamen*. 1. Perteneciente o relativo a la toponimia. 2. **Topónimo**

topónimo (del gr. *topo*, lugar, y *onoma*, nombre). *Ortsname*. Nombre propio de lugar.

topopoemas (topos + poema) Poema concreto y espacial cultivado por Octavio Paz y publicado en 1968 bajo el mismo nombre.

tornada *Tornada*. Estrofa que a modo de despedida figura al fin de ciertas composiciones poéticas provenzales.

tonaco, ca. *Totonac*. 1. Se dice de una gran tribu de México, que habita hacia la costa del golfo. 2. Lengua del mismo pueblo.

trabado, da (del part. de *trabar*). ~ **cerrada**. **sílaba trabada** La que termina en consonante; p. ej., las de *pastor*.

trabalenguas *Zungenbrecher*. Palabra o locución difícil de pronunciar, en especial cuando sirve de juego para hacer que alguien se equivoque. *Tres tristes tigres tragaban trigo en un trigal en tres tristes trastos. En tres tristes trastos, tragaban trigo en un trigal, tres tristes tigres*.

trabazón (de *trabar*). *Verbindung*. Conexión de las ideas o partes de un discurso de modo que formen un conjunto organizado. **SIN.** **Coherencia**.

trabucar (de *tra*, por *trans*, y *buque*). *sich versprechen, sich verschreiben*. Pronunciar o escribir equivocadamente unas palabras, sílabas o letras por otras.

tradición (del lat. *traditio*, -ōnis). 1. Transmisión de noticias, composiciones literarias, doctrinas, ritos,

costumbres, etc., hecha de generación en generación. **2.** Conjunto de rasgos propios de unos géneros o unas formas literarias o artísticas que han perdurado a lo largo de los años. *La tradición del bodegón en la pintura española*. **3. Ecd.** Conjunto de los textos, conservados o no, que a lo largo del tiempo han transmitido una determinada obra. *La tradición del Libro de Buen Amor está formada por pocos manuscritos*. **4.** Elaboración literaria de narraciones orales, fiestas o costumbres propias de un pueblo. *Las tradiciones peruanas de Ricardo Palma*.

traducción (del lat. *traductio*, -ōnis). *Übersetzung*. **1.** Acción y efecto de traducir. **2.** Obra del traductor. **3.** Interpretación que se da a un texto. **4. Ret. Poliptoto.** Figura que consiste en emplear dentro de la cláusula un mismo adjetivo o nombre en distintos casos, géneros o números, o un mismo verbo en distintos modos, tiempos o personas.

~ **directa.** *direkte Übersetzung*. La que se hace de un idioma extranjero al idioma del traductor.

~ **interlineal.** Dicho de una traducción: Interpolada entre las líneas del texto original.

~ **inversa.** *Übersetzung von der Muttersprache in die Zielsprache*. La que se hace del idioma del traductor a un idioma extranjero.

~ **libre.** *freie Übersetzung*. La que, siguiendo el sentido del texto, se aparta del original en la elección de la expresión.

~ **literal.** *wörtliche Übersetzung*. La que sigue palabra por palabra el texto original.

~ **literaria.** *Traducción libre*.

~ **simultánea.** *Simultanübersetzung*. La que se hace oralmente al mismo tiempo que se está pronunciando un discurso, conferencia, etc.

~ **yuxtalineal.** Se dice de la traducción que acompaña a su original, o del cotejo de textos cuando se disponen a dos columnas de modo que se correspondan línea por línea para su comparación más cómoda.

traducir (del lat. *traducere*, hacer pasar de un lugar a otro). **1.** *übersetzen*. Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra. **2. ausdrucken.** Explicar, interpretar.

traductología Estudio sistemático de la teoría, la descripción, la aplicación e interpretación de la traducción.

traductólogo, ga Especialista en traductología.

traductor, ra. (del lat. *traductor*, -ōris). *Übersetzer(in)* Que traduce una obra o escrito. **Sin.:** trujamán.

tragedia (del lat. *tragoedia*, y este del gr. *tragodia*, de *tragos*, macho cabrío y *aeido*, cantar). *Tragödie*. Pieza teatral en verso o en prosa que contiene un conflicto fatal y un final desdichado o incluso funesto.

trágico, ca (del lat. *tragicus*, y este del gr. *τραγικός*). **1.** Perteneciente o relativo a la tragedia. **2. Tragiker.** Dicho de un autor: Que escribe tragedias.

tragicomedia (del lat. *tragicomedia*, de *tragico* – *comoedia*). *Tragikomödie*. Obra teatral que combina rasgos de la comedia con los de la tragedia; la tragicomedia se caracteriza por la presencia de personajes de diferentes capas sociales (nobles, pueblo, hampa) y distintos niveles de lenguaje (culto, coloquial).

tragicómico, ca (contracc. de *trágico-cómico*). *Tragikomisch*. **1.** Perteneciente o relativo a la tragicomedia. **2.** Que participa de las cualidades de lo trágico y de lo cómico.

trama (del lat. *trama*). *Plan, Knoten (Drama)*.

Argumento de una obra de teatro, novela o película. **tramoya** (de *trama*). **1. Bühnenmaschine.** Máquina para figurar en el teatro transformaciones o casos prodigiosos. **2. Bühnenmaschine (rie).** Conjunto de estas máquinas. **3.** Enredo dispuesto con ingenio, disimulo y maña.

Trascendentalista Movimiento poética iniciado en 1948 en Puerto Rico por Félix Franco Oppenheimer, Eugenio Rentas Lucas y Francisco Lluch Mora. Se propone elevar al hombre a un plano de alta espiritualidad, empeñándose en desarrollar una actitud trascendente para el logro de un arte humano.

transcribir (del lat. *transcribere*). *transkribieren*. **1.** Copiar (Escribir en una parte lo escrito en otra). **2. Transliterar.** **3.** Representar elementos fonéticos, fonológicos, léxicos o morfológicos de una lengua o dialecto mediante un sistema de escritura.

transcripción (del lat. *transcriptio*, -ōnis). *Transkription*. Acción y efecto de transcribir.

transcripto, to (del lat. *transcriptus*). Part. irreg. Arg. y Urg. Part. irreg. de transcribir.

transcriptor, ra Que transcribe.

transcrito verbo Gram. El que se construye con complemento directo; p. ej., *amar a Dios, decir la verdad*.

transformacional **Ling.** *Transformation...* Perteneciente o relativo a la transformación de unos esquemas oracionales en otros. **Gramática** ~* **o**

transformativa. *Transformationsgrammatik*.

transformación (del lat. *transformatio*, -ōnis). *Transformation*. **Ling.** Operación que establece formalmente una relación sintáctica relevante entre dos frases de una lengua, pasándose de la primera a la segunda o viceversa.

transliteración *Transliteration*. Acción y efecto de **transliterar**.

transliterar (de *trans*, y *littēra*). *Transliterieren*. Representar los signos de un sistema de escritura mediante los signos de otro.

transposición (del lat. *transpositum*). *Wort-Umstellung*. **Ret.** Fig. que consiste en alterar el orden normal de las voces en la oración.

traslación **o** **translación** **1.** *Übersetzung*. Traducción a una lengua distinta. **2. Übertragener Gebrauch der Zeiten.** **Gram.** Figura de construcción, que consiste en usar un tiempo del verbo fuera de su natural significación; p. ej. *amara por había amado; mañana es, por mañana será*. **3. Metapher.** **Ret. Metáfora.**

traslaticio (de *translatio*). *im übertragenen Sinne*. Se dice del sentido en que se usa un vocablo para que signifique o denote algo distinto de lo que con él se expresa cuando se emplea en su acepción primitiva o más propia y corriente.

traslato, ta (del lat. *translātus*). **p. us. Traslaticio.**

traslatología *Translatologie*.

trasnominación (del lat. *transnominatio*, -ōnis). *Metonymie*. **Ret. Metonimia.**

transposición (del lat. *transpositum*, supino de *transponere*, transponer). *Transposition*. **Ret.** Figura que consiste en alterar el orden normal de las voces en la oración.

traspositor, ra o transpositor, ra Gram. Elemento gramatical que sirve para que las palabras cambien de categoría: *El artículo en español es un traspositor, porque las palabras a las que acompaña funcionan como un sustantivo*.

trasuntar (de *trasunto*). *abschreiben*. **1.** Copiar un escrito. **2.** Compendiar o epilogar algo.

trasunto (del lat. *transumptus*, part.pas. de *transumēre*, tomar de otro). 1. *Abschrift*. Copia escrita de un original. 2. *Nachbildung*. Imitación exacta, imagen o representación de algo.

tratadista *Autor(in) m(f) einer Abhandlung. Gelehrter*. Autor que escribe tratados sobre una materia determinada.

tratado (del lat. *tractātus*). *Hand-Lehr-buch*. Escrito o discurso de una materia determinada.

tremendismo *Tremendismo, schockierender Realismus*. Lit. Tendencia a describir las cosas con crudeza o a tratar temas crudos. Surgió a raíz de la publicación de *La familia de Pascual Duarte*, (1942), **Camilo José Cela**, (Iria Flavia, La Coruña, 1916 - Madrid, 2002)

trenos (del lat. *threnus*, y este del gr. *threnos*, de *threomai*, lamentarse). *Threnos*. Cantos fúnebres por alguna desgracia. Lamentación.

triángulo (del lat. *triangŭlus*). ~ **orcheliano**. 1. Ling. Artificio empleado por F. Orchell, filólogo español de comienzos del siglo XIX, para explicar la correlación de las vocales, y que consiste en un

triángulo en cuyos vértices se colocan las vocales *a, i, u*, consideradas como fundamentales, y las demás se intercalan a lo largo de los lados como intermedias entre aquellas.

trilingüe (del lat. *trilingŭs*). *Dreisprachig*. 1. Que tiene tres lenguas. 2. Que habla tres lenguas. 3. Escrito en tres lenguas.

trilítero, ra (de *tri*, y el lat. *littĕra*, letra). De tres letras. *Vocablo trilítero. Sílabas trilítera*.

trilogía (del gr. *trilogia*). *Trilogie*. Conjunto de tres obras literarias o cinematográficas de un autor sobre un mismo tema. La trilogía de **Federico García Lorca**: *Bodas de sangre, La casa de Bernarda Alba y Yerma*.

trímetro (del lat. *trimĕtrus*) *Trimeter*. Verso ~ En la poesía latina, verso compuesto de tres pies, y también el compuesto de tres **dipodias**, o sea de seis pies, con el trímetro yámbico o senario*.

tríptico (del gr. τριπτυχος, plegado tres veces). 1. *Triptychon* Tabla para escribir dividida en tres hojas, de las cuales las laterales se doblan sobre la del centro. 2. *dreiteiliges Dokument*. Libro o tratado que consta de tres partes.

triptongación Fon. Acción y efecto de **triptongar**.

triptongar *ein Triphthong bilden*. Pronunciación de tres vocales en una sola sílaba formando **triptongo**.

triptongo (del lat. *tri-*, tres, y el gr. *phthoggos*, sonido). **Phon.** *Triphthong, Dreilaut*. Ling. Conjunto de tres vocales que forman una sola sílaba. p.ej., *aguáis, averigüéis*.

trisílabo (del lat. *trissyllabus*, y este del gr. *trissyllabos*, de *treis*, tres y *syllabe*, sílaba). *dreisilbig*. Verso de tres sílabas.

trivial (del lat. *triviālis*). *trivial*. Que no sobresale de lo ordinario y común, que carece de toda importancia y novedad. *Expresión, concepto, poesía trivial*.

trivio (del lat. *trivium*). *Trivium*. En la Edad Media, conjunto de las tres artes liberales relativas a la elocuencia (gramática, retórica y dialéctica) que, junto con el cuadrivio, constituía los estudios que impartían las universidades.

trocaico, **ca** *trochäisch (vers)*. Perteneciente o relativo al **troqueo**.

trompabulario (de *trompa* y *vocabulario*). **Coloq.** *El Salvador y Honduras*. Léxico vulgar que utilizan algunas personas.

tropo (del lat. *tropus*, y este del gr. *tropos*, vuelta, cambio, de *trepo*, girar). **Tropus**. **Fig. ret.** que consiste en utilizar una palabra en un sentido

distinto del que le corresponde, pero que tiene con éste alguna semejanza: La **metáfora**, la **metonimia** y la **sinécdoque** son **tropos**.

tropología (del lat. *tropologia*, y este del gr. *tropologia*, de *tropos*, tropo y *logos*, tratado). *bildliche Ausdruckweise*. 1. Lenguaje figurado o alegórico. 2. Sentido figurado de una palabra o expresión.

tropológico 1. **Fig.** Expresado en **tropos**. 2. Doctrinal, moral, que se dirige a la reforma o enmienda de las costumbres.

troqueo (del lat. *trochaeus*, y este del gr. *trokhaïos*). *Trochäus*. 1. Pie de poesía griega y latina compuesta de dos sílabas, una larga y una breve. 2. **Met.** Pie de la poesía española compuesto de una sílaba acentuada y una sílaba átona.

trova (de *trovar*, hallar, componer versos). *Gedicht, Lied* 1. **verso** (conjunto de palabras sujetas a medida y cadencia). 2. Composición métrica formada a imitación del método, estilo o consonancia de otra. 3. *Minne(ge)sang*. Lit. Composición métrica escrita generalmente para ser cantada 4. Canción amorosa compuesta o cantada por los **trovadores**.

trovador, ra *Trovadour*. 1. Poeta. 2. **Hist. Lit.** Poeta medieval de una corte que trovaba o componía versos en lengua popular.

trovadoresco, ca *Troubadour*. Perteneciente o relativo a los trovadores.

trovar (del prov. *trovar*, hallar, componer versos). 1. Imitar una composición métrica, aplicándola a otro asunto. 2. *Verse dichten*. Hacer versos. 3. *Verse nach Art der Trovadour*. Componer trovas. 4. **fig.** *umdeuten*. tergiversar (dar una interpretación forzada o errónea).

trovero (del fr. *trouvère*). *Trouvère*. 1. Lit. Poeta popular que improvisa y canta **trovos**. 2. **Hist. Lit.** Poeta medieval francés que trovaba y componía poemas en lengua oïl.

trovo (de *trova*). *m.altspan. (Liebes) Lied*. Composición poética popular de tema amoroso.

truchimán, na (del ár. *turġumān*, intérprete). **coloq.** Intérprete (de lenguas).

trujimán, na (de *truchimán*). **p. us.** trujamán.

trujamán, na. (del ár. hisp. *turġumān*, este del ár. clás. *turġumān*, intérprete, este del arameo rabínico *türġmān[ā]* y siriaco *targmānā*, y estos del acadio *targamānu[m]* o *turgamānu[m]*). **p. us. Hist.** *Dolmetsch*. Intérprete. (de lenguas).

truncamiento Efecto de **truncar**.

truncar (del lat. *truncāre*). *verkürzen*. Dejar incompleto el sentido de lo que se escribe o lee, u omitir frases o pasajes de un texto.

tupí-guaraní 1. Se dice de un grupo o familia de lenguas amerindias habladas en el sur del Brasil, el Paraguay y regiones limítrofes, que comprende, principalmente, el tupí y el guaraní. 2. Perteneciente o relativo a este grupo o familia de lenguas.

tutear duzen. Hablar a alguien empleando el pronombre de segunda persona. p.ej.: *vos tenés* en vez de *tú tienes*.

U

uncial (lat. *unciālis*, de una pulgada). **1. Unziale**. Se dice de ciertas letras, todas mayúsculas y del tamaño de una pulgada, que se usaron hasta el siglo VII. **2. Unzialschrift**. Se dice también de este sistema de escritura.

unisonancia (del lat. *unus*, uno, igual, y *sonāre*, sonar). *monotone [o eintönige] Redeweise*. Efecto de persistir viciosamente el orador en un mismo tono de voz.

ucronía *Uchronie*. Lit. Utopía histórica o construcción de la historia sobre datos hipotéticos o ficticios.

ultilogo (del lat. *ultimus*, discurso). *Nachwort (Buch)*. Discurso dispuesto en un libro después de terminada la obra.

ultracorrección *Hyperkorrektio*. Deformación de una palabra por equivocado prurito de corrección, según el modelo de otras: p. ej., *inflación* por *inflación*, por influjo de *transacción*, *lección*, etc.

ultraísmo lit. *Erneuerungsbewegung im span. Sprachraum (1919 aufbrechend)*. Corriente literaria (1919-1923) que nace en España y se extiende después a Hispanoamérica. Esta tendencia postula la ruptura con el pasado y aboga, en cambio, por un nuevo tipo de expresión poética afin al espíritu inconformista, libre y dinámico de la época moderna. Los ultraístas rechazan la ornamentación, los alardes y los efectos sonoros de los postmodernistas y crean una poesía cuyo elemento fundamental es la metáfora. (**Rafael Cansinos Assens**, (Sevilla, 1882 – Madrid, 1964), **Guillermo de Torre**, (Madrid, 1900 - Buenos Aires, 1971), **Gerardo Diego**, (Santander, 1896 – Madrid, 1987) y **Jorge Luis Borges**, (Buenos Aires, 1899 - Ginebra, Suiza, 1986)

ultraísta **1.** Perteneciente o relativo al **ultraísmo**. **2.** *Anhänger des ultraísmo*. Dicho de un poeta: Adepto al ultraísmo.

unamuniano, **na** **1.** *auf den span.Schriftsteller Miguel de Unamuno bezüglich*. Perteneciente o relativo a **Miguel de Unamuno** (Bilbao, 1864 – Salamanca 1936) o a su obra. *El profundo tradicionalismo unamuniano*. **2.** Con rasgos característicos de la obra de este escritor y filósofo español. [•]

unidad (del lat. *unitas*, - *atis*). *Einheitlichkeit, Einheit von Handlung, Ort und Zeit*. Regla aplicada a la **acción** teatral (sólo una historia central), al **lugar** donde se desarrolla la acción (un sitio fijo durante toda la representación) y al **tiempo** (la duración de la pieza corresponde- en el caso ideal- a la duración de los acontecimientos representados).

unipersonal (del lat. *unus*, uno solo, y *persōna*, persona). *unpersönlich*. verbo **impersonal** **Gram.** El que se emplea generalmente en la tercera persona de singular de todos los tiempos y modos, simples y compuestos, y en infinitivo y gerundio, sin referencia ninguna a sujeto léxico elíptico o expreso.

unívoco (del lat. *univocus*, de *unus*, uno y *vox*, voz, palabra). *gleichlautend*. Término que con la misma significación designa distintos objetos, pero de un mismo género.

uruguayismo *in Uruguay gebräuchlicher Ausdruck*. Locución, giro o modo de hablar propio y peculiar de los uruguayos.

ustear (término acuñado por **M.Vargas Llosa**, en *Travesuras de una niña mala*). *mit « usted » anreden*. Dar a alguien el tratamiento de usted.

utopía o **utopia** (del gr. *u*, no y *topos*, lugar, lugar que no existe). *Utopie*. Término acuñado por Tomás Moro en el siglo XVI. Plan o sistema alagüeño pero irrealizable en el momento en que se piensa.

úvula (del lat. *uvūla*, dim. de *uva*, uva). *Zäpfchen*. **Anat.** Parte media del velo palatino, de forma cónica y textura membranosa y muscular, la cual divide el borde libre del velo en dos mitades a modo de arcos.

uvular *uvular*. **Fon.** Dicho de un sonido: En cuya articulación interviene la **úvula**.

V

vaciar (de *vacío*). 1. < fig. > *gründlich untersuchen*.

Exponer o explicar con todo detalle un saber o doctrina. 2. *exzerpiieren*. Trasladar una doctrina de un escrito a otro.

vademécum (del lat. *vade*, anda, ve y *mecum*, conmigo). *Vademecum*, *Notizbuch*. Tratado breve que contiene las nociones más importantes de una materia.

venimécum (del lat. *veni*, ven, y *mecum*, conmigo) *Vademécum** (libro para consulta inmediata de nociones fundamentales).

valencia (del lat. mediev. *valentia* 'valor, precio') *Valenz*. 1. **Gram.** Número de argumentos de un predicado. 2. **Gram.** En algunas teorías lingüísticas, conjunto de argumentos de un predicado, con mención de sus principales características semánticas o sintácticas. 3. **p. us.** Valor o significado.

valencianismo *Valencianismus (Ausdruck oder Redewendung aus Valencia)* Locución, giro o modo de hablar propio de los valencianos.

valenciano *Valencianisch (Sprache aus der Region von Valencia; Dialekt des Katalanischen)* Variedad del catalán, que se usa en gran parte del antiguo reino de Valencia y se siente allí comúnmente como lengua propia.

valleinclanesco, ca 1. Perteneciente o relativo a **Ramón M.^a del Valle-Inclán** o a su obra. *La mordacidad valleinclanesca*. 2. Con rasgos característicos de la obra de este escritor español. *Un esteticismo muy valleinclanesco*.

vanguardismo *Avantgardismus*. Literalmente "vanguardia". Doctrina estética del s.xx que aboga por experimentar con nuevos temas y nuevas técnicas a fin de innovar la expresión literaria, generalmente valiéndose de procedimientos pocos ortodoxos, p.ej. el **ultraísmo**.

vanilocuencia (del lat. *vaniloquentia*). *Geschwätzigkeit*. Verbosidad inútil e insustancial.

vaniloquio (del lat. *vaniloquium*). *eitles [o selbstgefälliges] Geschwätz, leeres Gefasel*. Discurso inútil e insustancial.

variable Gram. Se aplica a las palabras susceptibles de variar de terminación para expresar los distintos accidentes gramaticales.

variante (del ant. part. act. de *variar*). 1. *variante*. **Ling.** Cada una de las diferentes formas con que se presenta una unidad lingüística de cualquier nivel. 2. **Ecd.** Variedad o diferencia de lección que hay en los ejemplares o copias de un códice, manuscrito o libro, cuando se cotejan los de una época o edición con los de otra.

vario, ria. (del lat. *varius*). Conjunto de libros, folletos, hojas sueltas o documentos, de diferentes autores, materias o tamaños, reunidos en tomos, legajos o cajas.

vasco, ca (de *vascón*). *Baske*. 1. Perteneciente o relativo al **vasco** (II lengua). Léxico vasco. 2. Lengua sin filiación demostrada que se habla en el País Vasco español, en el francés y en parte de Navarra.

vascogado, da *vasco*.

vascuence (del lat. *vasconice*). *Baskisch. euskera* (perteneciente a la lengua vasca).

Vedrinismo (por referencia al aviador francés Jules Vedrin, famoso por sus hazañas aéreas *looping the loop*). **Vigil Díaz** (Santo Domingo, 1880 – 1961), único representante del Vedrismo, acuñó este nombre para su iniciativa de buscar una transformación formal de la poesía a través del verso libre.

vejamen (del lat. *vexamen*). *Belästigung, Schikane*. Representación festiva o satírica. Discurso o composición literaria que, con motivo de ciertos grados o certámenes, se pronunciaba o leía en las universidades en tono burlesco.

velar *Velar*. **Fon.** Dicho de un sonido: Cuya articulación se caracteriza por la aproximación o contacto del dorso de la lengua y el velo del paladar.

velarización Fon. Desplazamiento del punto de articulación hacia la zona del velo del paladar.

velarizar *velarisieren*. **Fon.** Dar articulación o resonancia velar a vocales o consonantes no velares.

venemécum (del lat. *veni*, ven y *mecum*, conmigo). *Vademécum. Vademekum*. Libro para consulta inmediata de nociones fundamentales.

venezolanismo Ling. *in Venezuela gebräuchlicher Ausdruck*. Vocablo, giro o modo de hablar propio de los venezolanos.

verbal (del lat. *verbālis*). *verbal*. 1. **Gram.** Perteneciente o relativo al **verbo**. 2. **Ling.** Dicho de un sintagma o de una frase: Que tiene por núcleo un verbo.

verbalismo *Verbalismus* .1. Propensión a fundar el razonamiento más en las palabras que en los conceptos.

verbalista *zum Verbalismus neigend*. Perteneciente o relativo al **verbalismo**.

verbalizar *in Worte fassen*. Expresar una idea o un sentimiento por medio de palabras.

verbalización Acción y efecto de **verbalizar**.

verbigracia (del lat. *verbi gratia*). *Zum Beispiel*. 1. **ejemplo** (hecho, texto o cláusula que se cita para autorizar un aserto). 2. **por ejemplo**.

verbi gratia (Loc. lat.; literalmente, 'por gracia de la palabra'). *zum Beispiel*. Por ejemplo

verbo *Verb, Zeitwort*. **Gram.** Clase de palabras que puede tener variación de persona, número, tiempo, modo y aspecto.

~ **activo**. Antiguamente **v. transitivo***. ~ **adjetivo**.

Tradicionalmente, cualquiera de los verbos, exceptuando *ser*, el único sustantivo.

~ **auxiliar**. *Hilfsverb*. El que se emplea en la formación de la voz pasiva, de los tiempos compuestos y de las perífrasis verbales; p.ej. *haber, ser*.

~ **causativo** ~ **v. factitivo**.

~ **copulativo**. Aquel que, junto con el atributo, forma el predicado nominal de una oración.

~ **defectivo**. Aquel que no se usa en todos los modos, tiempos o personas; p.ej. *abolir* y *soler*.

~ **deponente**. Verbo latino que, con significación de activo, se conjuga por la voz pasiva.

~ **determinado**. Antiguamente, el regido por otro, formando oración con él.

~ **determinante**. Antiguamente, el que rige a otro formando oración con él; p. ej., en *quiero venir, quiero* es el **verbo** determinante y *venir* el determinado.

~ **factitivo. verbo**, o perífrasis verbal, cuyo sujeto no ejecuta por sí mismo la acción, sino que la hace ejecutar por otro.

~ **frecuentativo verbo iterativo**.

~ **impersonal** *unpersönliches Verb*. El que se emplea generalmente en la tercera persona de singular de todos los tiempos y modos, simples y compuestos, y en infinitivo y gerundio, sin referencia ninguna a sujeto léxico elíptico o expreso.

~ **incoativo. intransitives Verb**. El que indica el comienzo de una acción; p. ej., *florecer*.

~ **intransitivo**. El que se construye sin complemento directo; p. ej., *nacer, morir, correr*.

~ **irregular**. *unregelmäßiges Verb*. El que se conjuga alterando o combinando la raíz, el tema o las desinencias de la conjugación regular; p. ej., *acertar, caber, ir*.

~ **iterativo**. El que expresa una acción que se compone de acciones repetidas; p. ej., *besuquear, pisotear, tirotear*.

~ **modal** *modal Verb*.

~ **neutro**. Antiguamente, **verbo intransitivo**.

~ **pronominal** Antiguamente, v. **pronominal**.

~ **pronominal** El que se construye en todas sus formas con un pronombre átono que concuerda con el sujeto y que no desempeña ninguna función sintáctica oracional. Algunos **verbos** son exclusivamente pronominales, como *arrepentirse*, y otros adoptan determinados matices significativos o expresivos en las formas reflexivas; p. ej., *caer o morir*.

~ **recíproco** *reziprokes Verb*. Tradicionalmente, aquel que denota reciprocidad o cambio mutuo de acción entre dos o más personas, animales o cosas, llevando siempre por complemento un pronombre, p. ej. *María e Isabel se tutean. El agua y el fuego se repelen*.

~ **reflejo**. Tradicionalmente, **verbo pronominal**.

~ **reflexivo** *reflexives oder rückbezügliches Verb*. Tradicionalmente, el que se construye con un pronombre reflexivo átono. *Tú te peinas*

~ **regular** *regelmäßiges Verb*. El que se ajusta en su conjugación al modelo que se fija como propio de esa conjugación. *Amar, temer, partir*

~ **reiterativo** **verbo iterativo**.

~ **sustantivo** Tradicionalmente, **verbo** copulativo *ser*, único con idea de esencia o sustancia, sin denotar, como los demás **verbos**, otros atributos o modos de ser.

~ **terciopersonal** Tradicionalmente, el que se construye solo en tercera persona de singular y plural; p. ej., *ocurrir*.

~ **transitivo** El que se construye con complemento directo; p. ej., *amar a Dios, decir la verdad*.

~ **unipersonal** **verbo impersonal**.

verbosidad (del lat. *verbositas, -ātis*). *Wortschwall*. Abundancia de palabras en la elocución.

verboso, sa *redselig*. Abundante y copioso de palabras.

verde (del lat. *viridis*). Dicho de un cuento, de una comedia, de un chiste, etc.: Indecentes, eróticos.

verosímil (del lat. *verisimilis*). *glaubwürdig*. Verosímil*.

verismo 1. Realismo llevado al extremo en las obras de arte.

2. Corriente literaria y artística de carácter realista surgida en Italia en la segunda mitad del siglo *xix*, influida por el naturalismo francés.

vernáculo, la (del lat. *vernaculus*). *Landessprache*. Dicho especialmente del idioma o lengua: Doméstico, nativo, de nuestra casa o país.

verosímil. *glaubwürdig*. Se aplica al relato al relato, noticia, etc., de cuyo relato no hay razón para dudar.

verosimilitud *Wahrscheinlichkeit*. Criterio de la ficción consistente en la veracidad de la acción.

versal (de *verso*, por emplearse esta clase de letra como inicial de cada uno de ellos). *Großbuchstabe*. En artes gráficas, se aplica a la letra mayúscula. **Versalita**.

versalilla o versalita *Kapitälchen*. Impr. Mayúscula igual en tamaño a la minúscula de la misma clase.

versar (del lat. *versāre*). *handeln*. Dicho de un libro, de un discurso o de una conversación: Tratar de una materia determinada. *Versar sobre matemáticas. Versar acerca de poesía*.

versear coloq. Hacer versos.

versete Denominación con que fueron conocidos por los clásicos españoles los versos de dieciséis sílabas.

versículo (lat. *versiculus*, de *versus*, verso). 1. *Bibelsvers*. Cada una de las partes en que se dividen los capítulos de algunos libros, especialmente los religiosos.

2. **Métr.** Verso de extensión variable de la poesía moderna que no sigue ninguna rima. **Sin.** Verso libre.

versificación (de versificar, del lat. *versificare*, de *versus*, versos y *facere*, hacer). 1. *Versifikation*. 2. *Verskunst/ lehre*. Estudio de los principios estructurales del verso.

versificador, ra (del lat. *versificātor, -ōris*). *Versdichter(in)*. Que hace o compone versos.

versificar (del lat. *versificāre*). 1. *in Verse setzen [o bringen]*. Poner en verso. 2. *Vers schreiben [o dichten]*. Hacer o componer versos

versión (del lat. *versum*, supino de *vertēre*, tornar, volver). *Übersetzung*. 1. Traducción. *Version*. 2. *Darstellung*. Cada una de las formas que adopta la relación de un suceso, el texto de una obra o la interpretación de un tema.

versión a lo divino Expresión con la que ciertos críticos (J.G.Fucilla, D. Alonso, B.W. Wardropper, etc) designan un fenómeno literario aparecido en España entre los siglos *xv* y *xvii*, que consiste en la espiritualización de obras, temas y modalidades estilísticas procedentes de la literatura profana para transmitir un mensaje religioso.

versista *Versemacher(in)*. 1. Persona que hace o compone versos.

2. Persona que tiene prurito de hacer versos.

verso (del lat. *versus*). *Vers*. 1. Grupo de palabras relacionadas por ritmo y medida según ciertas reglas; los versos se caracterizan por la estructura (con o sin cesura), la rima (consonante, asonante, suelto: sin rima), el número de sílabas (entre dos a veintidós), la posición del acento (agudo, llano, esdrújulo) y el ritmo (yámbico, trocaico, dactílico, etc.

~ **acataléctico**. *Akatalektisches Vers*. V. griego que tiene cabales todos sus pies.

~ **adónico**. *Adonischer Verb*. V. de la poesía griega y latina, que consta de un dáctilo y un espondeo, y se usa generalmente en combinación con los sáficos, de tres de los cuales va precedido en cada una de las estrofas de que forma parte. **verso** de la poesía español, que consta de cinco sílabas, la primera y la cuarta largas, y breves las demás, y tiene el mismo empleo que el adónico antiguo.

~ **agudo**. El que termina en palabra aguda.

~ **alcaico**. V. de la poesía griega y latina, que se compone de un espondeo, o a veces de un yambo, de otro yambo, de una cesura y de los dáctilos. Otro verso del mismo nombre consta de dos dáctilos y dos troqueos.

~ **alejandrino**. *Alexandrin* El de catorce sílabas, dividido en dos hemistiquios.

~ **amebeo**. Cada uno de los de igual clase, con que hablan o cantan a competencia y alternativamente los pastores que se introducen en algunas églogas, como en la tercera de Virgilio.

~ **amétrico**. El que no se sujeta a una medida fija de sílabas.

~ **anapéstico**. En la p. griega y latina, versos

compuestos de anapestos o análogos.
~ **asclepiadeo**. V. de la poesía griega y latina que se compone de un espondeo, dos coriambos, o sea de un espondeo, un dáctilo, una cesura y otros dos dáctilos.

~ **asclepiadeo mayor**. El esclepiadeo que acaba con dos dáctilos y consta además de un espondeo y dos coriambos, o sea de un espondeo, un dáctilo, otro espondeo y un anapesto.

~ **asclepiadeo menor**. V. **asclepiadeo**.

~ **blanco o suelto**. *Blankvers*. Es el que no está sujeto a rima, pero sí al cómputo silábico y ritmo acentual. Utilizado por **Juan Boscán**, (Barcelona, 1492 - Perpiñán, 1542), y **Garcilaso de la Vega**, (Toledo, 1501 ?- Niza, 1536)

~ **coriámbico**. El que consta de coriámbico.

~ **dáctilo**. *Daktylischer Vers*. El que consta de dáctilos.

~ **de arte mayor**. **1.** El de doce sílabas, que consta de dos hemistiquios. **2.** *Vers aus mehr als acht Silben*. El que tiene más de ocho sílabas.

~ **de arte mayor castellano**. El de arte mayor, normalmente dodecasílabo, con dos hemistiquios, en cada uno de los cuales se da la combinación de dos sílabas átonas entre otras dos tónicas.

~ **de arte menor** *Verse nicht mehr als acht Silben*. **1.** El de redondilla mayor o menor. **2.** El que no pasa de ocho sílabas.

~ **de cabo roto**. El que tiene suprimida o cortada la sílaba o sílabas que siguen a la última acentuada.

~ **de redondilla mayor**. El de ocho sílabas u octasílabo.

~ **de redondilla menor**. El de seis sílabas u hexasílabo.

~ **ecoico**. **1.** El latino cuyas dos últimas sílabas son iguales. **2.** El que se emplea en el eco (composición poética).

~ **esdrújulo**. El que finaliza en voz esdrújula.

~ **espondaico**. *Spondeischer Vers*. Verso hexámetro que tiene espondeos en determinados lugares.

~ **falecio** ~ **faleucio** ~ **faleuco**. En la poesía griega y latina, verso endecasílabo que se compone de cinco pies. El primero espondeo, el segundo dáctilo, y troqueos los demás.

~ **feracracio**. En la poesía griega y latina, verso compuesto de tres pies, espondeos el primero y el tercero, y dáctilo el segundo.

~ **gliconio**. En la poesía griega y latina, verso compuesto de tres pies, un espondeo y dos dáctilos. El primero es también aveces, yambo o coreo.

~ **heroico**. El que en cada idioma se tiene por más a propósito para ser empleado en la poesía de esta clase; p.ej. en la lengua latina, el hexámetro y en la española el endecasílabo.

~ **hexámetro**. En la poesía griega y latina, verso que consta de seis pies, cada uno de los cuatro primeros espondeo, o dáctilo, dáctilo el quinto, y el sexto espondeo.

~ **hiante**. Aquel en que hay hiatos. // ~ **leonino**. **1.** V. usado en la Edad Media, cuyas sílabas finales forman consonancia con las últimas de su primer hemistiquio. **2.** V. castellano con rima interior.

~ **libre o suelto**. *freier Vers* oder *Blankvers*. El que no está sujeto a rima ni a metro fijo y determinado.

~ **llano**. El que termina en palabra llana.

~ **oxítono**. V. agudo. // ~ **paroxítono**. V. llano.

~ **pentámetro**. En la poesía griega y latina, verso compuesto de un dáctilo o un espondeo, de otro dáctilo u otro espondeo, de una cesura, de dos dáctilos y de otra cesura. Se mide también

contando después de los dos primeros pies un espondeo y dos anapestos.

~ **proparoxítono**. V. **esdrújulo**. // ~ **quebrado**. El de cuatro sílabas cuando alterna con otros más largos.

~ **ropálico**. En la poesía griega, verso en que cada palabra tiene una sílaba más que la precedente.

~ **sáfico**. **1.** En la poesía griega y latina, verso compuesto de once sílabas distribuidas en seis pies, de los cuales son, por regla general, troqueos el primero y los dos últimos, espondeo el segundo, y dáctilo el tercero. **2.** En la poesía española, verso que consta de once sílabas, como el griego y latino, y cuyos acentos métricos estriban en la cuarta y en la octava. Es más cadencioso y tiene mayor semejanza con el sáfico antiguo cuando su primera sílaba es larga.

~ **senario**. El que consta de seis pies, y especialmente el yámbico de esta medida.

~ **suelto**. El que no forma con otro rima perfecta ni imperfecta.

~ **trimétrico**. En la poesía latina, verso compuesto de tres pies, y también el compuesto de tres **dipodia**, o sea de seis pies, como el trímetro yámbico o senario.

~ **trocaico**. *trochäischer Vers*. En la poesía latina, verso que consta de seis pies, de los cuales los unos son troqueos y los demás espondeos o yambos, al arbitrio.

~ **yámbico**. *Jambischer Vers*. En la poesía griega y latina, verso en que entran yambos, o se compone exclusivamente de ellos.

~ **fesceninos**. Versos satíricos y obscenos inventados en la ciudad de Fescenio y que solían cantarse en la antigua Roma.

~ **pareados**. *Verspaare*. Los dos versos que van unidos y acosonantados, como los dos últimos de la octava. En la poesía griega y latina, verso compuesto de once sílabas distribuidas en cinco pies, de los cuales son, por regla general, los **troqueos** el primero y los dos últimos, **espondeo** el segundo, y **dáctilo** el tercero.

versolari o bertsolari Improvisador popular de versos en **euskera**.

versolarismo (de versolari). **Lit.** Corriente popular de la poesía vasca, también denominada bertsolarismo, basada en la tradición oral y en las representaciones de los **versolaris**.

vibrante (del ant. part. act. de *vibrar*; lat. *vibrans*, -*antis*). **Rollen**. **Vibrant**. Dicho de un sonido o de una letra: Cuya pronunciación se caracteriza por un rápido contacto oclusivo, simple o múltiple, entre los órganos de la articulación; p. ej. la *r* de *hora* es **vibrante** simple y la de *honra* **vibrante** múltiple.

vide (del lat. *vide*, 2º pers. del imper. de *vidēo*, ver). **siehe**. Se emplea en un escrito para remitir al lector a una determinada página, párrafo, texto, etc.

villancico *Folk m.rel.Volkswaise bsd. Weihnachtslied*. Poema tradicional, compuesto por octasílabos y hexasílabos; consiste en un **estribillo** (versos que se repiden de forma regular) y un **pie** (estrofa de seis versos). *El Cancionero de Uppsala*.

villanciquero, ra. Persona que compone o canta villancicos.

villano (del b. lat. *villanus*, y este del lat. *villa*, casa de campo). (*bärisch*) (*in ggs. zu adlig*). Personaje-tipo del teatro nacional del Siglo de Oro, enraizado en el medio campesino y convertido en símbolo de la vida natural de la aldea, frente al mundo artificioso y corrompido de la Corte.

viñeta (del fr. *vignette*). 1. **Cartoon**. Cada uno de los recuadros de una serie en la que con dibujos y texto se compone una **historieta**.

2. Dibujo o escena impresa en un libro, periódico, etc., que suele tener carácter humorístico, y que a veces va acompañado de un texto o comentario.

3. **Vignette**. Dibujo o estampa que se pone para adorno en el principio o el fin de los libros y capítulos, y algunas veces en los contornos de las planas.

virgulilla (del dim. de *virgula*, y este dim. de *virga*, vara). **Gram.** *etwa: (Bei) Strich (Sammelname für Komma, Apostroph, Cedille u. Tild)*. 1. Signo ortográfico de forma de coma, rasquillo o trazo; p. ej., el apóstrofo, la cedilla, la tilde de la ñ, etc.

2. **Strich**. Raya o línea corta y muy delgada.

visualizar *veranschaulichen, graphisch darstellen*. Formar en la mente una imagen visual de un concepto abstracto.

vívido *lebendig*. Aplicado a descripciones o narraciones, claro y expresivo, capaz de suscitar la imagen o impresión real de la cosa descrita o narrada.

vizcainada 1. Acción o dicho propios de vizcaíno. 2. Palabras o expresiones mal concertadas.

vizcaino, na Uno de los ocho principales dialectos del vascuence, hablado en gran parte de Vizcaya.

vocablo (del lat. *vocabŭlum* vocablo). **Wort**. 1. Cada una de las **palabras** o **términos** de una lengua. 2. Representación gráfica de las palabras o términos.

Juego de vocablos o **~ de voces**. **juego de palabras**.

vocabulario (del lat. *vocabulum*, vocablo). **Vokabular**. 1. Conjunto formado por las palabras de una lengua. **Sin. Léxico**.

2. Conjunto de palabras de una lengua que se usan en una región, en una actividad concreta o en un nivel social: *vocabulario andaluz, vocabulario vulgar, vocabulario culto*.

3. Conjunto de palabras que usa o conoce una determinada persona.

4. **Glossar**. Libro o lista en que está contenido un conjunto de palabras ordenadas según un determinado criterio, frecuentemente con definiciones o explicaciones breves.

vocabulista (del lat. *vocabŭlum*). **Wortschatzforscher**. 1. Autor de un vocabulario.

2. Persona dedicada al estudio de los vocablos.

vocal (del lat. *vocalis*). 1. **Selbstlaut**. Sonido del lenguaje humano producido al expulsar el aire por la boca con vibración de las cuerdas vocales y sin que ningún órgano intervenga para obstruir el paso de aquél. 2. **Vokal**. Cada una de las letras que representan un sonido de ese tipo; en español, a, e, i, o, y u.

vocálico, ca *vocalisch*. **Ling**. Perteneciente o relativo a la vocal.

vocalismo *Vokalismus*. **Ling**. Sistema vocálico, conjunto de vocales.

vocalización *Vokalisierung*. 1. Acción y efecto de **vocalizar**. 2. **Fon**. Transformación de una consonante en vocal; p. ej., la *c* del latín *affectare* en la *i* de *afeitar*, o la *b* de *cabdal* en la *u* de *caudal*.

V. subvocalización

vocalizador, ra Que **vocaliza**.

vocalizar *vokalisieren*. 1. Pronunciar una persona las vocales y las consonantes de las palabras de manera clara y diferenciada.

2. **Filol**. Añadir [una persona] vocales a textos escritos únicamente con consonantes.

3. Realizar una persona ejercicios de vocalización.

4. **Fon**. Convertirse <una consonante> en [vocal]: *La "l" latina se vocaliza en "u" al pasar en castellano en ciertas circunstancias*.

vocativo (del lat. *vocativus*). **Vokativ. Gram**. Caso de la declinación, que sirve únicamente para invocar, llamar o nombrar, con más o menos énfasis, a una persona o cosa personificada, y a veces va precedido de las interjecciones *jah!* u *joh!*

vodevil o **vaudeville** (del fr. *vaudeville*). **Vaudeville**. Comedia de argumento intrascendente, ligera, divertida y algo picante.

volumen (del lat. *volumen, -inis*). **Buchband**. Obra escrita o parte de una obra que se encuaderna formando un cuerpo material independiente.

vos (del lat. *vos*). **du**. 1. pron. person. Forma de 2.ª persona singular o plural y en masculino o femenino, empleada como tratamiento. Lleva preposición en los casos oblicuos y exige verbo en plural, pero concierta en singular con el adjetivo aplicado a la persona a quien se dirige. *Vos, don Pedro, sois docto; vos, Juana, sois caritativa*. En la actualidad solo se usa en tono elevado.

2. pron. person. *Arg., Bol., C. Rica, El Salv., Nic., Par., Ur. y Ven.* Forma de 2.ª persona singular. Cumple la función de sujeto, vocativo y término de complemento. Su paradigma verbal difiere según las distintas áreas de empleo. En México, u. c. rur.

vosear *mit « vos » anreden*. Dar a alguien el tratamiento de vos.

voz (lat. *vox- vocis*). **Stimme**. 1. Sonido producido por el hombre o los animales al hacer pasar el aire expelido por la garganta a través de las cuerdas vocales y otras partes de la boca, voluntariamente colocados en forma adecuada.

2. Calidad, timbre o intensidad de este sonido.

3. Cualquier manera de expresarse una colectividad o una cosa que no habla: "La voz del pueblo, la voz de la conciencia, etc."

4. **Gram**. Cada una de las formas en que puede emplearse el verbo según que el sujeto gramatical sea el ejecutante de la acción o el que la sufre. (voz activa **Aktiv**: *María escribe* y voz pasiva **Passiv**: *Zenón es amado*.)

5. **Lit**. Término utilizado en **Narratología** para aludir al emisor de un relato (instancia narrativa) (G. Genette), que enuncia o cuenta la historia contenida en el relato. No debe confundirse voz *narrativa* con persona gramatical; de hecho una misma persona gramatical puede ser utilizada en voces o actitudes narrativas distintas.

6. **Ling**. Palabra o vocablo.

vuelta (del lat. *volŭta*). 1. **Métr**. En las composiciones que glosan un villancico*, verso o versos de la segunda parte de cada estrofa en que aparece la rima del villancico para introducir la repetición de este en todo o en parte.

2. **ant**. Cada uno de los dos tercetos del soneto.

vulgar *vulgär*. **Ling**. Palabra, lenguaje que pertenece a un nivel de lengua inferior al considerado común, socialmente poco apreciado.

vulgarismo *vulgärer Ausdruck*. **Ling**. Incorrecta utilización de las palabras o expresiones de la lengua en sus aspectos fónicos, morfológicos o léxico.

vulgarizar (del lat. *vulgāris*, vulgar). 1. **Kenntnisse verbreiten**. Hacer vulgar o común algo.

2. *allgemeinverständlich darstellen*. Exponer una ciencia, o una materia técnica cualquiera, en forma fácilmente asequible al vulgo.

3. Traducir un escrito de otra lengua a la común y vulgar.

W

wau (Pronunciamos "güau"). **Digamma. Fon.** Elemento vocálico velar cerrado que sólo aparece en la oposición periférica de los diptongos como semiconsonante o semivocal. *En las palabras "causa" y "cuadro", la "u" es una wau.*

X

xenismo (de *xeno* e *ismo*). **Xenismus. Ling.** Extranjerismo que conserva su grafía original. p.ej. *chalet*.

xenoglosia 1. Psicol. glosolalia (ll lenguaje ininteligible).

2. Ret. don de lenguas (ll capacidad sobrenatural de hablar lenguas). [+]

Y

yámbico (del lat. *iambicus*). **jambisch.** Perteneciente o relativo al **yambo**.

yambo (del lat. *iambus*, y este del gr. *iambos*). **Jambus.** En los versos de ritmo yámbico una sílaba átona es seguida de otra tónica.

yeísmo **Aussprache v. "ll" als "y"**. Pronunciación de ll con el sonido consonántico, palatal, y sonoro de y; p. ej., *gayina*, por *gallina*; *poyo*, por *pollo*.

yeísta 1. Del yeísmo. **2. wer "ll" als "y" ausspricht.** Que practica el yeísmo.

yiddish (del inglés pronunciamos "yidis") **jiddisch, das Jiddische. Ling.** Variedad lingüística de la rama germánica hablada por los judíos.

yod (de or. hebreo). **Jot. 1. Fon.** Sonido i semiconsonante agrupado con la consonante anterior; p. ej., en *pie*, o semivocal agrupado con la vocal precedente; p. ej., en *reino*.

2. Letra que, en algunas lenguas, lo representa.

yucpa 1. Se dice del individuo de un pueblo amerindio que habita al oeste del Estado venezolano de Zulia, en la sierra de Perijá y la serranía de los Motilones.

2. Lengua de filiación caribe hablada por los **yucpas**.

yusivo, va (del lat. *iussus*, part. pas. de *iubere*). **Gram.** Dicho del modo subjuntivo: Que expresa un mandato o una orden; p. ej., *Que salga*.

yuxtalineal dem Original zeilenmäßig gegenübergestellte Übersetzung. Se dice de la traducción que acompaña a su original, o del cotejo de textos cuando se disponen a dos columnas de modo que se correspondan línea por línea para su comparación más cómoda.

yuxtaposición (del lat. *iuxta*, al lado de, cerca de y *positio*, - *ōnis*, posición). **Juxtaposition. Nebena-stellung. 1.** Unión de dos o más oraciones sin utilizar nexos o palabras que las unan.

2. Unión **asindéticas** de palabras, *amó, vivió, murió por dentro*. **Blas de Otero** (Bilbao, 1916 - Madrid, 1979).

yuxtapuesto, ta (part. irreg. de *yuxtaponer*). **Gram.** Se aplica a las oraciones unidas por yuxtaposición.

Z

zacear **Cecear.**

zaceo Acción y efecto de zacear (cecear)

zaceoso, sa Que zaceo (cecea).

zamacueca o cueca chilena Poema popular formado por una **seguidilla** de cuatro versos y con

un estribillo de tres: *Tropezón no es caída / ni cosa grave, / enfermedad no es muerte / ¡ quién no lo sabe! / ¡Quién no lo sabe, sí, / cuando es tan viejo / como que la culebra / muda el pellejo.* (Anónimo).

zapoteca 1. De un pueblo indio que vive en el sur de México.

2. Lengua de este pueblo.

zarabanda Sarabande (tanz). 1. Danza popular española de los siglos XVI y XVII, frecuentemente censurada por los moralistas por sus movimientos.

2. Copla que se cantaba con esta danza.

zarzuela (del sitio real de La Zarzuela, donde por primera vez se representaron). **typisch span. Singspiel.** Representación teatral con partes

habladas, canto, música y baile, desde el siglo XVII.

zarzuelista Komponist/ Libretist e-r zarzuela. Autor de textos de zarzuelas. [•]

zedilla (del dim. de *zeda*). **Cedille. Cedilla.**

Zeitgeist (del alem.). **Zeitgeist.** El espíritu del tiempo, o sea, la actitud general –intelectual, moral, social, etc.- característica de una época.

zéjel (pl. zéjeles) (del ár. *zayal*). **Zağal. Metrik, hispano-arabische strophisch gegliederte Volksdichtungsform mit kehreim. Lit.** Composición poética popular de origen árabe que incluye una estrofa inicial o estribillo y un número variable de estrofas de cuatro versos, tres monorrimos* seguidos de otro de rima igual a la del estribillo*. *Cancionero de Baena.*

zeugma o zeuma (del lat. *zeuma*, yugo, lazo). **Zeugma.** Figura literaria parecida a la **elipsis**, consiste en la supresión de una palabra en dos o más frases que sólo aparece una vez y se sobreentiende en las demás; **Pido la paz y la palabra (Blas de Otero, Bilbao, 1916 - Madrid, 1979), Se fue contento, dejándome más a mí. (Lazarillo de Tormes); protozeugma:** si el término se expresa en el primer enunciado. **mesozeugma:** si se sitúa en el intermedio. **hipozeugma:** si va en el enunciado final.

zopas coloq. Persona que cecea mucho.

Bibliografía

- BANTEL O., *Grundbegriffe der Literatur*, Hirschgraben- Verlag, Frankfurt, 1966
- BEST O., *Handbuch Literarischer Fachbegriffe*, Fischer Handbücher, Frankfurt, 1982
- BUßMANN H. *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Kröner Verlags, Stuttgart, 1983
- BRUGMANN K., *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen : Auf Grund d. fünfbandigen Grundrisses d. vergleichenden Grammatik d. indogerman. Sprachen* von K. Brugmann u. B. Delbrück verf. / Karl Brugmann, Strassburg, Trübner, 1904
- BÜHLER K., *Sprachtheorie : die Darstellungsfunktion der Sprache* .Mit einem Geleitw. von Friedrich Kainz 3. Aufl., ungekürzter Neudr. d. Ausg. Jena, Fischer, 1934. Stuttgart : Lucius & Lucius, 1999 H
- CALVO REVILLA A., NAVASCUÉS de J., *Las fronteras del microrrelato*, Ediciones de Iberoamericana. Edit. Vervuert, Madrid, 2012
- CESTERO MANCERA, A. *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Arco Libros S.A., Madrid, 1999
- CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, Editorial SM, Madrid, 2003
- COSSA, F., GARCÍA LORENZO, L., *Diccionario de la comedia del Siglo de Oro*, Edit. Castalia, España, 2002
- DICCIONARIO ANAYA DE LA LENGUA, Grupo Anaya S.A. Madrid 1991, 2º reimp.
- DICCIONARIO DE ANALISIS DEL DISCURSO, / bajo la dir. de Patrick Charaudeau y Dominique Maingueneau 1. ed., Buenos Aires , Amorrortu Ed., Buenos Aires, 2005
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Real Academia Española, Espasa, España, 2001
- DICCIONARIO DE LEXICOGRAFIA PRÁCTICA, MARTINEZ de SOUZA J. Bibliograf S.A. Barcelona, 1995
- DICCIONARIO DE LA LITERATURA ESPAÑOLA; Revista de Occidente, Madrid, 1953
- DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA DE LA ESCUELA ESPAÑOLA; Francisco Abad Francisco Abad; Gredos, Madrid , 1986
- DICCIONARIO DE LITERATURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA, (coord.) GUILLÓN, Ricardo, Alianza, Madrid, 1993
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO VOX 1. Larousse Editorial, S.L., 2009
- DICCIONARIO MANUAL de la Lengua Española Vox, Larousse Editorial, S.L., 2007
- DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS, Real Academia Española, Santillana, Colombia, 2005
- DUCROT O., TODOROV T., *Dicionário das ciências da linguagem*, Ausgabe: 6. ed. Lisboa : Publ. Dom Quixote, 1982
- ESQUERRA Ramón, *Vocabulario Literario*, Edit. Apolo, Barcelona, 1938
- ESTEBANEZ CALDERÓN D., *Diccionario de términos literarios*, Alianza, Madrid, 1996
- FUENTES RODRIGUEZ, C., *Guía práctica de escritura y redacción*, Instituto Cervantes, Ed. Espasa, Madrid, 1911.
- GARCÍA CALDERÓN E., LÁZARO CARRETER F., *Cómo se comenta un texto literario*, Anaya, Salamanca, 1969
- GENZMER, H. *Rhetorik, die Kunst der Rede*. Dumont, Köln, 1003
- GNISCI, Armando, *Introducción a la literatura comparada*. Editorial Cátedra, Barcelona, 2002
- GORING P., Hawthorn J., Mitchell D. *Studying Literature*, Arnold, London, 2001
- GOMEZ TORREGO, L. *El Léxico en el español actual-uso y norma*. Edit. Arco/Libros S.A. Madrid 1998².

- GROSSMANN R., *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, Wiesbaden, 1999
- HAENSCH, Günther, *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, 1999²
- HAUGEN Einer, *The ecology of Language*, Stanford Univ. Press, 1972
- HEFFERNAN, James Anthony Walsh, *Museum of words : the poetics of ekphrasis from Homer to Ashbery*, University of Chicago Press, 1993
- HESS R., Frauenrath M., Siebemann G. *Literaturwissenschaftliches Wörterbuch für Romanisten*, Althenäum Verlag, Frankfurt, 1971
- HESS R., Frauenrath M., Siebemann G. *Literaturwissenschaftliches Wörterbuch für Romanisten*, Althenäum Verlag, Frankfurt, 2003
- ISER, W, *Der Akt des Lesens : Theorie ästhetischer Wirkung*, München : Fink, 1984²
- LAMPING, Dieter, (hrsg) *Handbuch der literarischen Gattungen /* Kröner, Stuttgart , 2009
- LÁZARO CARRETER, F., *Diccionario de Términos filológicos*, Gredos, Madrid, 1962
- LANGENSCHIEDTS; *Handwörterbuch Spanisch*, Munich, 1998
- LEWANDOWSKI, T, *Diccionario de Lingüística*, Cátedra, Madrid, 1982
- LEWANDOWSKI, T., *Linguistisches Wörterbuch*, Quelle & Meyer, Heidelberg, 1979
- LINDAU, H.C., *Spanische Literatur, B.II: Das 20. Jahrhundert.*
- LORENZ, O., *Kleines Lexikon Literarischer Grundbegriffe*, Wilhelm Fink Verlag, München, 1992.
- MANUAL DE LA LENGUA PAMPA, Federico Barbará, Emecé, Colección Buen Aire, Bs.As., 1944 MARTÍNEZ DE SOUSA,
- MARTÍNEZ DE SOUSA, *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, 1993
- MARTÍNEZ DE SOUSA, *Manual de estilo de la lengua*, Trea, 2003
- METZLER LITERATUR LEXIKON, Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart, 1984
- METZLER LEXIKON, *Literatur und Kulturtheorie*, Stuttgart, 1998
- MICO José, *Las razones del poeta : forma poética e historia literaria, de Dante a Borges* , Gredos, Madrid : 2008
- MOHAMADOU Aminou, *Acercamiento al "ESPAGUIFRANGLES", el español funcional de Guinea Ecuatorial*, CA UCE, Revista internacional de Filología y su Didáctica, n°31, 2008
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1977
- MOUNIN G., *Diccionario de lingüística*, Labor, Barcelona. 1982.
- MURRAY KRIEGER, *Ekphrasis : the illusion of the natural sign*, Johns Hopkins Univ. Press, 1992
- PONS, *Groß Wörterbuch Spanisch-Deutsch*, Klett, Stuttgart, 2001
- QUILIS, A., *Métrica española*, Ariel, Barcelona, 1994
- QUIMERA, *Revista de Literatura*, N° 310 Septiembre, 2009
- RAMIREZ GELBES Silvia, *Aspectualidad, modificadores de alto grado y la teoría de los bloques semánticos : Un análisis de Hasta y Como aplicados a estativos*. Anuario de Lingüística Hispánica, XXVI, Universidad de Valladolid, 2010
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la Lengua Española*, Unigraf, Madrid, 1992
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la Lengua Española*, Espasa, Madrid, 2001
- REIS C., LOPES Ana Cristina, *Diccionario de Narratología*, Edic. Almar, España, 2002²
- SAGER, J.C. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Ediciones Pirámide S.A., Madrid, 1993
- SANCHEZ Lobato J. (coord) *Saber escribir*, Aguilar, Madrid, 2006
- SANTILLANA *Nuevo diccionario esencial*, Madrid, 2001

SECO M., ANDRÉS O. , RAMOS G. , *Diccionario del español actual*, Madrid, 1999
TORO de Alfonso, *Texto- Mensaje- Recipiente*, Gunter Narr Verlag Tübingen, 1988
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, *Diccionario Salamanca*, Santillana, Madrid, 1996
VALLES CALATRAVA, José, *Diccionario de Teoría de la narrativa*, Edit. Alhulia, Granata, 2002
WALES, Katie, *A dictionary of stylistic*, Pearson Education, England, 2001
Von WILPERT, G., *Sachwörterbuch der Literatur*, Kroner Verlag, Stuttgart, 1969
WERNER A., *Diccionario de terminología lingüística actual*, Gredos, Madrid, 1981

En la Red

- Apuntes de Lengua:
<http://www.apuntesdelengua.com/blog/>
- Mapas mentales :
http://cvc.cervantes.es/aula/didactiRed/anteriores/enero_05/31012005.htm
- Centro Virtual Cervantes – Rinconete:
http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/octubre_08/21102008_01.asp
- Procedimientos degradadores en la prosa de « Clarín »: La animalización en la Regenta
http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce09/cauce_09_007.pdf
- UNAM : El pensamiento de nuestra América:
<http://www.cialc.unam.mx/pensamientoycultura/>
- The free Dictionary :
<http://es.thefreedictionary.com/acronimia>
- Manual de Retórica:
<http://retorica.librodenotas.com/Recursos-estilisticos-semanticos/>
- Diccionario de la lengua española:
<http://buscon.rae.es/drae/>
- Investigación sobre Relaciones de sucesos; Universidad A Coruña:
<http://www.bidiso.es/Relaciones/>
- Diccionario básico de la lengua española:
<http://clave.librosvivos.net/>
- UNESCO - Intangible Heritage:
<https://ich.unesco.org/>
- Diccionario Español en WordReference:
<http://www.wordreference.com/definicion/>
- Seminario de Lingüística Informática:
<http://sli.uvigo.gal/>
- La deixis en el nivel conversacional:
<http://interclassica.um.es/var/plain/storage/original/application/9ba769393ea2613652e00423910eb290.pdf>
- FU Berlin: Literaturtheorien im Netz:
<http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/v/littheo/glossar/index.html>
- Los Difrasmos:
<http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl40/ECN04000012.pdf>
- Los géneros periodísticos:
http://issuu.com/charvet1947/docs/los_g_neros_period_sticos-ppt?mode=a_p
- Glossary of Grammatical and Rhetorical Terms:
<http://grammar.about.com/od/rs/g/retronymterm.htm>
- Jesús Cano Reyes - ¿Un nuevo boom latinoamericano?: La explosión de las editoriales:
<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero47/boomlati.html>
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero47/boomlati.html>
- Heterosemia:
<http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/content/heterosemia>
- Revista de Investigación y Crítica Estética. ISSN:1887-5238 - Microrrelato :
<http://revistas.um.es/cartaphilus/article/viewFile/167761/145451>
- Ciencias del Lenguaje-11 – Retórica:
<http://www.diccionariosdigitales.net/glosarios%20y%20vocabularios/ciencias%20del%20lenguaje-11-retorica.htm>
- Diccionario de Términos Filológicos:
<https://de.scribd.com/doc/44983860/Carreter-Diccionario-Terminos-Filologicos>
- Diccionario de colocaciones del Español:
<http://dicesp.com/paginas>
<http://www.dicesp.com/paginas/index/2>
- Refranero Multilingüe Real Academia Española
<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Abreviaturas

adj.	adjetivo	inc.	incierto
alem.	alemán	Inform.	Informática
alus.	alusión	ingl.	inglés
Amér.	América		
anat.	anatomía	it.	Italiano
ant.	antiguo	lat.	latín
ANT.	antónimo	loc. lat.	locución latina
Ar.	Aragón	may.	mayúscula
ár.	árabe	Med.	medicina
ár. hisp.	arabe hispánico	métr.	métrica
Arg.	Argentina	Méx.	México
b. Lat.	bajo latino	mit.	mitología
Bol.	Bolivia	Nic.	Nicaragua
ch.	Chile	orig.inc.	origen incierto
Col.	Colombia	ortogr.	ortografía
Coloq.	coloquial	p.	participio
compos.	compositivo	p.autonom	p.autónomo
contracc	contracción	p. ej.	por ejemplo
der	derivado	p. ext.	por extensión
Der.	derecho	pl.	plural
desus.	desusado	port.	portugués
despec.	despectivo	prov.	provenzal
Drae	Diccionario Real Academia	psicol.	psicología
dim.	diminutivo	p.us.	poco usado
dic.	dícese	rel.	religión
Ecuad.	Ecuador	sin.	sinónimo
ecd.	ecdótica	sing.	singular
elem.	elemento	Thea	Theater, teatroúsase
fam.	familiar	u. m.	úsase más
fig.	figurado	u. t.	úsase también
fig. ret.	figura retórica	Ur.	Uruguay
filol.	filología	v.	ver
fil.	filosofía		
fon.	fonética		
fr.	francés		
gr.	griego		
Gram.	gramática		
h.	hacia		
Hebr.	hebreo		
Hist. Lit.	historia de la literatura		
impr.	impresión		

© Liliana Dispert
Actualizado - 03-01-2018